



LESZING's Plagiate.

Fünfter Band.

James L. Jones

LESZING'S Plagiate

von

Paul ALBRECHT,

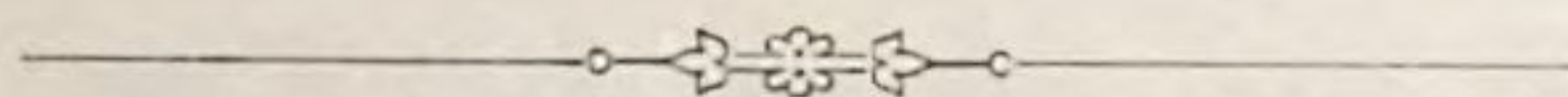
Dr. med. et phil.,
Königlich Preuszischem Professor.

MOTTO: —

*carmina quot recitas, tot sunt mihi nomine verso
crimina, queis furti sis reus et plagii.*

Dominicus BAUDIUS Insulensis Flandrus.
miscellanea, LV. l. c., vol. I, p. 505.

Fünfter Band.



Paul ALBRECHT's Selbstverlag,

HAMBURG,

Harvestehuder Weg, 14.

LEIPZIG,

Rossplatz, 16.

1891.

9129] **Amalia.**

Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.

Manley*) (alleine.)

Wenn Sophie ungetreu ist, und Freemann mich noch liebt; dann ist die Liebe kein Verbrechen mehr.

Christian Felix WEISZE, Amalia, Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.

l. II c., Bd. II, p. 209.

*) i. e. die in Mannskleidern versteckte Amalia.

913.

Think, O think! before it is yet too late! What Stings, what Remorse will attend your dying Hour, when you come to reflect, that you have ruin'd, perhaps, Soul and Body, a wretched Creature, whose only Pride was her Virtue! And how pleas'd you will be, on the contrary, if in that tremendous Moment you shall be able to acquit yourself of this foul Crime, Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal, Twelve o'Clock, Saturday Noon. l. I c., vol. I, p. 257.

914.

The She-Gallants.

Act V, Scene I, The Street before Lady Dorimen's door, Enter Angelica in Women's apparel, and mask't, at one door, and Bellamour at the other.

Angelica.*) No more — I forgive all faults that are past — But if there are any more to come — — Alas! I should forgive them too.

George GRANVILLE, LORD LANSDOWN, The She-Gallants, Act V, Scene I, The Street before Lady Dorimen's door, Enter Angelica in Women's apparel, and mask't, at one door, and Bellamour at the other. l. c., p. 76.

*) to Bellamour.

915.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. Ich würde doch lieber von einer lasterhaften Tochter,*) als von keiner, geliebt seyn wollen.**) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 268.

*) 915 rechts: — „notwithstanding all that Child's faults,“

**) 915 rechts: — „rather than lose her for ever!“

***) Dasselbe Peplagiomenon hat LESZING für Minna, I, 6, L. u. M., Bd. II, p. 181, Zeile 24—26 gebraucht. Das dort stehende „auch Sie“ heisst also: *auszer Mrs. Norton auch Sie, von Tellheim.* Siehe Anhang I. —

916.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. Sir William Sampson. Waitwell.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 268.

*) „Misz“ Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt, theile ich in zwei Unterauftritte, I, 2¹ und I, 2². I, 2¹ geht von Anfang bis „*Waitwell.* abgeredeter Maszen — —“; I, 2² von hier ab bis zu Ende von I, 2.

I, 2¹ ist nach der Episode, Landlord-Lovelace-Will, in Clarissa, Letter V, 7, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; 1. II c., vol. V, p. 70,

I, 2² nach der Episode, Mrs. Moore-Lovelace, in Clarissa, Letter V, 8, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; 1. II c., vol. V, p. 75 angefertigt.

Wie Sir William Sampson mit Waitwell Sara, so sucht Lovelace mit Will Clarissa auf. In V, 7 betreten sie das Wirthshaus, „The Upper-Flask“, in Hamstead, in dem Clarissa bei ihrer Ankunft an diesem Orte abgestiegen war, in V, 8 das Private-Lodging-House der Mrs. Moore, in dem Clarissa, nachdem sie den „Upper-Flask“ verlassen, Wohnung genommen hat! —

915.

Which do you think would be most eligible here, To hear of her Death, or of her Marriage with such a vile man?

To all of us, yet, I cannot say! For, Oh! my good Mrs. Norton, you know what a Mother's tenderness for the child of her heart would make her chuse, notwithstanding all that Child's faults, rather than lose her for ever!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VII, 7, Mrs. Harlowe, To Mrs. Judith Norton. l. II c., vol. VII, p. 33.

916.

The Landlord. Mr. Lovelace. Will.

Mrs. Moore. Mr. Lovelace.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 7 und 8, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 70 und 75.

917.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. So früh,*) meine Herren, so früh?*)
Willkommen! **) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 268.

*) 917 rechts: — „so early!“

**) 917 rechts: — „Good Morrow;“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Scenenkopf! —

918.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. So früh,*) meine Herren, so früh?*)
Willkommen! willkommen Waitwell! **) Ihr seyd ohne
Zweifel ***) die Nacht gefahren? †) ††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 268.

*) 918 rechts: — „thus early?“

**) 918 rechts: — „Dear Captain, I rejoice to see you —“

***) 918 rechts: — „Surely“

†) 918 rechts: — „he must have travelled all night!“

††) Plagio-Peplagiomenon: — Sir William, Waitwell, 918 links, und Captain Tomlinson, 918 rechts, sind die Nacht gefahren! Der Wirth und Lovelace empfangen sie! —

919.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. Willkommen! willkommen
 Waitwell!

— — — — —
Ist das der Herr, von dem du gestern mit mir ge-
sprochen hast?

917.

The old Batchelor.

Act I, Scene I, Scene, The Street, Bellmour and Vainlove meeting.

Bellmour. Vainlove, and abroad so early! Good
Morrow;

William CONGREVE, The old Batchelor, Act I, Scene I, Scene, The Street, Bellmour and Vainlove meeting. l. c., vol. I, p. 3.

918.

A Gentleman to speak with me, Dorcas? — Who can want me thus early?*)

Captain Tomlinson,**) sayst thou! Surely he must
have travelled all night! —

Dear Captain, I rejoice to see you —

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter V, 6, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 62 (2).

*) LESZING's fernerer Plagiat hiervon siehe no. 941.

**) Patrick Mc Donald, alias Captain Antony Tomlinson, a vile Pander to the Debaucheries of Mr. Lovelace. —

919.

Here, Landlord;*) one word with you. — My
servant,**) I***) find, has acquainted you with the reason

*) i. e. The Landlord of „The Upper-Flask“.

**) i. e. Will.

***) i. e. Lovelace.

Waitwell. Ja, er ist es,*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 268 (2).

*) Plagio - Peplagiomenon: — Sir William Sampson und Lovelace haben sich vorher durch Waitwell und Will anmelden lassen. In Begleitung dieser Diener treten sie alsdann den betreffenden Wirthen zuerst entgegen! —

920.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. Gnädiger Herr, ich bin ganz zu Ihren Diensten.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 269.

921.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. Gnädiger Herr, ich bin ganz zu Ihren Diensten. Was liegt mir daran, ob ich es weiß, oder nicht, was Sie für eine Ursache hierher führt, und warum Sie bey mir im Verborgnen seyn wollen? Ein Wirth nimmt sein Geld, und läßt seine Gäste machen, was ihnen gut dünkt. Waitwell hat mir zwar gesagt, dasz Sie den fremden Herrn, der sich seit einigen Wochen mit seinem jungen Weibchen bey mir aufhält, ein wenig beobachten wollen. Aber ich hoffe, dasz Sie ihm keinen Verdrusz verursachen werden. Sie würden mein Haus in einen übeln Ruff bringen, und gewisse Leute würden sich scheuen, bey mir ab-

of my coming this way. An unhappy affair, Landlord! A very unhappy affair!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 7, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 70.

920.

When I came, my person and dress having answered Will's description, the people^{*)} were ready to worship me.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 7, Mr. Lovelace, To John Belford Esq; l. II c., vol. V, p. 70.

^{*)} i. e. Landlord and Landlady of „The Upper-Flask“ in Hamstead.

921.

921α]

„You may have good accommodations in Doverstreet, at a widow's.“^{*)}

„She^{*)} is very careful, she says, that she takes no „Lodgers, but of *figure* and reputation.“

„She^{*)} thought, truly, that she had a better „reputation; so handsomely as she lived, and so justly „as she paid every-body for what she bought; her „house visited by the best and civillest of gentlemen; „and no noise or brawls ever heard, or known in it.“

^{*)} i. e. Mrs. Sinclair, the Brothel-Keeper.

zutreten. Unser einer musz von allen Sorten Menschen leben. — —*)

Sir William. Besorget nichts; **) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 269.

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 922.

**) 921β: — „Beruhige Er sich!“

***) Die drei Kuppelwirthe, „Der Wirth“, Herr Triks und Mrs. Sinclair in 921 links, 921β und 921α, alinea 1—7, und die Zwangswirthe, Mr. and Mrs. Rowland, 921α, alinea 8, halten auf den „guten“ Ruf ihrer Häuser! —

Man sieht, der LESZING'sche Wirth und der WEISZE'sche Triks sind nicht nur caupones, sondern auch lenones! —

Mrs. Sinclair, and her Nymphs, are much more concerned; because of the reputation of their house, as they call it,

— — — — —
The old wretch*) was concerned for her house, the reputation of her house.

— — — — —
„They answered, That Mr. Lovelace could prove „his Marriage, and would indemnify them. And „they all would have vindicated their behaviour on „Friday night, and the reputation of their house:“

— — — — —
„Sinclair [So I will still call her] upon this „representation of Polly, foresaw, she said, the ruin „of her poor house in the issue of this *strange* business;“

— — — — —
They**) said, that they did not know but she would do some harm to herself, if they disobeyed her; and that would be a sad thing in their house, and might be their ruin.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, the History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses, that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 34, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, Enclosure: Tho. Doleman, To Robert Lovelace, Esq; Letter V, 3, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter V, 39, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter VI, 13, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter VI, 25, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; Letter VI, 65, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. III, p. 179 (2), vol. V, p. 24, 333, vol. VI, p. 66, 89, 91 und 263.

*) i. e. Mrs. Sinclair, the Brothel-Keeper.

**) i. e. Mr. and Mrs. Rowland, the Spunging-House-Keepers.

922.**Misz Sara Sampson.**

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. Unser einer musz von allen
Sorten Menschen leben. — —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 269.

*) Die beiden Kuppelwirthe, „Der Wirth“, 922 links, und Mrs. Lupine, 922 rechts, können sich ihre Kunden nicht aus-suchen; sie müssen von allen Sorten Menschen leben! —

921β] Amalia.

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

Freemann. Nein, ich brauche nichts mehr zu hören: aber ich will sehen und den verfluchten Verführer meiner Frau in Armen = = =

Triks. Mein Herr Freemann! nein, das verbitte ich gar sehr! denken Sie, in was für ein Unglück diesz mich und mein Haus stürzen würde?

Freemann. O Schade für Sein Haus! wenn Er auf Ehre hält, so musz Er keine solchen Verführer in Seinem Hause dulden.

Triks. Ey so würde kein Haus in der Stadt mehr stehen bleiben, wenn man mit solchen kleinen Freybeutereyen so hart verfahren wollte. Bedenken Sie, wie viel ich von Manley bisher verdienet habe! wer würde mich dafür schadlos halten, wenn Sie = = =

Freemann. Beruhige Er sich!

Christian Felix WEISZE, Amalia, Vierter Aufzug,
Sechster Auftritt. l. II c., Bd. II, p. 225.

922. Cælia: Or, The perjur'd Lover.

Act II, Scene, A Parlour in Lupine's House, Cicely waiting,
Exit Cælia.

Lupine. There is much Craft to be us'd in our Profession; without great Conduct we shou'd soon be blown up. — Ah, if we were allow'd to pick and choose our Customers! — but that cannot be. —

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act II, Scene,
A Parlour in Lupine's House, Cicely waiting, Exit Cælia.
l. X c., p. 21.

923.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. Ich mag Ihre Geheimnisse nicht wissen, gnädiger Herr!*) Die Neugierde ist mein Fehler gar nicht.**) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 269.

*) Wirth und Gast haben in 923 links und rechts ihre Rollen vertauscht. In 923 links forscht der nicht neugierige *Wirth*, in rechts der nicht neugierige *Gast*! —

**) 923 rechts: — „Nay, Madam, ... I want not to pry „into other people's affairs.“

***) 923 rechts: — „I am very far from being an inquisitive „man.“

924.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. Ich hätte es, zum Exempel, längst erfahren können, wer der fremde Herr ist, auf den Sie Acht geben wollen; aber ich mag nicht. So viel habe ich wohl herausgebracht*), dasz er mit dem Frauenzimmer musz durchgegangen seyn.**) Das gute Weibchen, oder was sie ist! sie bleibt den ganzen Tag in ihrer Stube eingeschlossen***) und weint.†)

Sir William. Und weint?

Der Wirth. Ja, und weint — —

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 269.

*) 924ß: — „but, to tell you my thoughts,“

**) Paraplagiat von 924ß: — „Love is in the case:“

***) Paraplagiat von 924ß: — „and does not much care for „company.“

†) 924α: — „she cries, and bemoans herself without „ceasing“; 924ß: — „She is always in tears,“

††) Plagio-Peplagiomenon: — Der Wirth, 924 links, beschreibt

923.

Nay, Madam,*) it becomes not me**) to dive into Ladies' Secrets; I want not to pry into other people's affairs.

Nay, excuse me, Madam, I am very far from being an inquisitive man.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,*
 Letter V, 8, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;

l. II c., vol. V, p. 79 (2).

*) i. e. Mrs. Moore, Keeper of Private-Lodgings in Hamstead.

**) i. e. Lovelace, in search for Clarissa.

924. 924α] *Cælia: Or, The perjur'd Lover.*

Act V, Scene, The Outside of the Prison, Enter Keeper.

Meanwell. I would not offend, Sir — a young Woman, who was brought to-day from Mrs. Lupine's.

Keeper. Ay, ay, a very young Creature; she cries, and bemoans herself without ceasing.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act V, Scene, The Outside of the Prison, Enter Keeper. l. X c., p. 53 (2).

924β]

What may be her Story then, I pray?*)

She is pretty reserved in her Story; but, to tell you my thoughts, I believe Love is in the case: She**)

*) Dies fragt Lovelace.

**) i. e. Clarissa.

Sir William, wie dessen Tochter Sara, der Wirth, 924 α , Meanwell, wie dessen Herrn Tochter Cælia, die Wirthin, 924 β , Lovelace, wie dessen Geliebte Clarissa bei ihnen lebt! —

925.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Der Wirth. Kommen Sie. Nur eine Wand wird Sie von dem Frauenzimmer trennen,^{*)} das Ihnen so nahe geht,

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 269.

Nathan der Weise.

Erster Aufzug, Zweyter Auftritt.

Recha.

So seydt Ihr es doch ganz und gar, mein Vater?
Ich glaubt', Ihr hättet Eure Stimme nur
Vorausgeschickt. Wo bleibt Ihr? Was für Berge,
Für Wüsten, was für Ströme trennen uns
Denn noch? Ihr athmet Wand an Wand mit ihr,^{*)}
Und eilt nicht, Eure Recha zu umarmen?^{**)}

LESZING, Nathan der Weise, Erster Aufzug, Zweiter Auftritt,
Vers 169—174. L. u. M., Bd. III, p. 10.

^{*)} 925 α , alinea 1: — „there was but a brick wall, of a few „inches thick, between Mr. Lovelace and me,“

925 α , alinea 2: — „But a *few inches of brickwall* between you“

925 β : — „but a thin partition between the room they were „in, and mine.“

^{**)} Nur eine Wand trennt Sara, Recha, Clarissa, Miss Byron

is always in tears, and does not much care for company.*)

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 8, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. V, p. 79.

*) Dies antwortet Mrs. Moore, the Keeper of private Lodgings at Hamstead, with whom lives Clarissa. —

925.

925α]

In all probability, there was but a brick wall, of a few inches thick, between Mr. Lovelace and me,*) at the very time I put the Letter under the brick!

— — — — —
I shall be all impatience to know how this matter ends between you and him. But a few inches of brickwall between you**) so lately; and now such *mountains!*

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter II, 17, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, Letter II, 23, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe. l. II c., vol. II, p. 109 und 139.

925β]

I have overheard a dialogue that has just now passed between my Uncle and Aunt.†) There is but

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Clarissa and Lovelace.

***) i. e. Miss Byron.

†) Mr. und Mrs. Selby of Selby-Hall.

vom Vater, Geliebten, Oheim und Tante. Die Frage, die Recha, 925 links, alinea 2, ziemlich unmotivirt an Nathan richtet: —

„Ihr athmet Wand an Wand mit ihr,

„Und eilt nicht, Eure Recha zu umarmen?“

sollte man für Sara an Sir William richten! Clarissa trennt von Lovelace nicht nur die Backsteinmauer, sondern auch die Pflicht, bis zu ihrer Verehelichung in ihres Vaters Hause zu bleiben: was aber hält Sir William ab, zu seiner Tochter zu eilen? Und muss er nicht, wie Miss Byron in 925ß, alle Gespräche im Nebenzimmer hören! In diesem Nebenzimmer spielt III, 2—7, alles was zwischen IV und V geschieht, V, 1—8, und erst am Ende dieser Achten Scene des Fünften Aufzuges entschliesst sich der alles hörende alte Sir William, den Neunten Auftritt zu schaffen und in's Zimmer der Sara zu eilen! Solche Zerrbilder liefert eben von überall her zusammengestohlene Mosaik! —

Am Ende dieses einzigen von ihm beglückten Auftrittes verschwindet der Wirth des allerelendesten Wirthshauses im Städtchen auf Nimmerwiedersehen! Der Wirth, der, 921 links, so auf den „guten Ruf“ seines Hauses bedacht ist, lässt sich selbst während des ganzen Fünften Aufzuges nicht blicken, in welchem die Sara 9½ Auftritte lang dem ihr von Marwood verabreichten Gifte langsam unterliegt! —

926.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Der mittlere Vorhang wird aufgezogen. Mellefont's Zimmer.

Mellefont*) und hernach **sein Bedienter**.

Mellefont. (unangekleidet in einem Lehnstuhle.) Wieder eine Nacht, die ich auf der Folter nicht grausamer hätte zubringen können! — Norton! — Ich musz nur machen, dasz ich Gesichter zu sehen bekomme. Bliebe ich mit meinen Gedanken länger allein: sie möchten mich zu weit führen. — He, Norton! Er schläft noch. Aber bin ich nicht grausam, dasz ich den armen Teufel nicht schlafen lasse? Wie glücklich ist er! — Doch ich will nicht, dasz ein Mensch um mich glücklich sey. — Norton!

*) Iason tritt auf! —

a thin partition between the room they were in, and mine;

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter VI, 25, Miss Byron, To Lady G., In Continuation. l. III c., vol. VI, p. 141.

926.

Hippolytus.

actus II.

nutrix.

nunc se quieti reddit*); & somni immemor
noctem querelis ducit; attolli iubet,
iterumque poni corpus; & solvi comas;
rursusque fingi. semper impatiens sui
mutatur habitus.

Lucius Annæus SENECA II, Hippolytus, actus II,
versus 369—373. l. c., p. 250.

*) i. e. Phædra.

Norton. (kommend.) Mein Herr!

Mellefont. Kleide mich an! — O mache mir keine sauern Gesichter! Wenn ich werde länger schlafen können, so erlaube ich dir, dasz du auch länger schlafen darfst. Wenn du von deiner Schuldigkeit nichts wissen willst, so habe wenigstens Mitleiden mit mir.

Norton. Mitleiden, mein Herr? Mitleiden mit Ihnen? Ich weisz besser, wo das Mitleiden hingehört.

Mellefont. Und wohin denn?

Norton. Ah, lassen Sie sich ankleiden, und fragen Sie mich nichts.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 270.

*) 926 links ist ein Allgemeinplagiat von 926 rechts, das, siehe 927 links—935 links, im Besonderen nach 927 rechts—935 rechts ausgearbeitet ist! —

Plagio-Peplagiomenon: — furor hystericus habitus mutandi: links *Egli*, rechts *Ella*! —

927.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. (unangekleidet in einem Lehnstuhle.) Wieder eine Nacht, die ich auf der Folter nicht grausamer hätte zubringen können! —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 270.

*) Links durchwacht der *Egli*, rechts die *Ella* die Nacht! —

928.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. (unangekleidet in einem Lehnstuhle.)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 270.

927.

I have not been in bed all night; nor am I in the least drowsy. Expectation, and hope, and doubt (an uneasy state!) kept me sufficiently wakeful.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter I, 18, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. I, p. 120.

928.

Siehe no. 586, p. 1342 und 1343.

929.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. (unangekleidet in einem Lehnstuhle.) Wieder eine Nacht, die ich auf der Folter nicht grausamer hätte zubringen können! — Norton! —*) Ich musz nur machen, dasz ich Gesichter zu sehen bekomme. Bliebe ich mit meinen Gedanken länger allein: sie möchten mich zu weit führen. —**) He, Norton!***) Er schläft noch.†) Aber bin ich nicht grausam, dasz ich den armen Teufel nicht schlafen lasse? Wie glücklich ist er! —††) Doch ich will nicht, dasz ein Mensch um mich glücklich sey. — Norton!*)

Norton. (kommend.) †††) Mein Herr! §) §§)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 270.

*) 929α^I: — „Hector . . .“

929α^{II}: — „Why, Hector, Sirrah;“

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 930.

***) 929α^I: — „Hector?“

921α^{II}: — „Why, Hector.“

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 931.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 931.

†††) 929α^I: — „entre“

§) 929α^I: — „Monsieur.“

929α^{II}: — „Sir“

§§) Plagio-Peplagiomenon: — Krankhafte, überwachte Herrschaft; normales, übermüdetes Dienerpack! Norton, 929 links, Hannchen, 929ß, und Hector, 929α, sollen nicht schlafen, da ihre Herrschaft nicht schläft! —

929.

929 α^I] **Le Joueur.**

Acte Premier, Scene V.

Valere, se mettant dans un fauteuil.

Je veux dormir dans ce fauteuil.

Que je suis malheureux! je ne puis fermer l'œil.

Je dois de tous côtés, sans espoir, sans ressource,

Et n'ai pas, grace au Ciel, un écu dans ma bourse.

Hector . . . Que ce coquin est heureux de dormir!

Hector?

Scene VI.

Valere. Hector.**Hector**, derriere le théâtre.

Monsieur.

Valere.

Hé bien! bourreau, veux-tu venir?

Hector entre à moitié déshabillé.**Valere.**

N'es-tu pas las encor de dormir, misérable?

Hector.

Las de dormir, Monsieur? Hé! je me donne au diable,

Je n'ai pas eu le tems d'ôter mon justaucorps.

Valere.

Tu dormiras demain.

Hector, à part.

Il a le diable au corps.

Jean-François REGNARD, *Le Joueur*, Acte Premier,

Scenes V et VI. l. V c., tome I, p. 110.

929 α^{II}] **The Gamester.**

Act I, Exit Hector.

Valere sits down in the Arm'd-Chair.

I think I am sleepy. Death! 'Tis impossible to sleep: [Rises.] For I can no sooner shut my Eyes, but methinks my evil Genius flings Am's Ace before me. Why, Hector, Sirrah; that Rogue sleeps happy: Why, Hector.

930.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Ich musz nur machen, dasz ich
Gesichter zu sehen bekomme. Bliebe ich mit meinen
Gedanken länger allein: sie möchten mich zu weit
führen. —

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 270.

Hector. Sir — [From the Bottom of the Stage unbutton'd.

Valere. Sir — you Sot, are you never tir'd with sleeping?

Hector. Tir'd — Why, Sir, I han't had Time to unbutton my Coat yet.

Susanna FREEMAN, Mrs. CENTLIVRE, The Gamester, Act I,
Exit Hector. l. IV c., vol. I, p. 136.

929β] **Groszmuth für Groszmuth.**

Erster Auftritt.

Hannchen. Karoline.

Hannchen. Nun, wenn das keine unruhige Nacht war! = = Die Tage vorher so zusammen geschüttelt zu werden, und die Nacht auf solchen weichen Betten zu liegen, ohne schlafen zu dürfen? Nein, das ist nicht erlaubt!

Karoline. Verzeihe mir, Hannchen, ein andermal = =

Hannchen. Ja, ein andermal werde ich nicht Lust zu schlafen haben.

Karoline. Je nun, dann will ich Dir auch wachen helfen. Du glaubst nicht, in welcher Verwirrung ich bin!

Hannchen. Und Sie glauben nicht, wie ich noch müde bin! (Sie gähnt.)

Christian Felix WEISZE, Groszmuth für Groszmuth, Erster Auftritt.
l. II c., Bd. I, p. 263.

930.

They, however, cautioned me against melancholy, I said, I*) should be a very unhappy creature if I could not bear my own company.

I**) *must* banish Reflection, or I am a lost man.

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Mr. Lovelace.

931.**Misz Sara Sampson.**

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Er schläft noch. Aber bin ich nicht grausam, dasz ich den armen Teufel nicht schlafen lasse? Wie glücklich ist er! —

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 270.

O save me from myself! said he^{*)}; Save me from
my own reflections.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 61, Miss *Clarissa Harlowe*, To Miss *Howe*, Letter IV, 50, Mr. *Lovelace*, To John *Belford*, Esq; Letter VII, 50, Mr. *Belford*, To Robert *Lovelace*, Esq; l. II c., vol. III, p. 303, vol. IV, p. 311 and vol. VII, p. 162.

^{*)} i. e. The dying Mr. Thomas Belton, one of the Libertine Friends to *Lovelace*. —

931.

931 α^I] *Le Joueur*.

Acte Premier, Scene V.

Valere.

Que ce coquin est heureux de dormir!

Jean-François REGNARD, *Le Joueur*, Acte Premier, Scene V.
l. V c., tome I, p. 110.

931 α^{II}] *The Gamester*.

Act I, Exit Hector.

Valere. That Rogue sleeps happy:

Susanna FREEMAN, Mrs. CENTLIVRE, *The Gamester*, Act I,
Exit Hector. l. IV c., vol. I, p. 136.

931 β]

Getting up pretty early, I have written thus far, while Mrs. Jewkes lies snoring in Bed, fetching up her last Night's Disturbance. I long for her Rising, to know how my poor Master does. 'Tis well for her she can sleep so purely.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, *Pamela's, Journal continued, Tuesday Morning*. l. I c., vol. II, p. 49.

932.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont.*) Kleide mich an! —**))

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 270.

*) zu Norton, seinem Bedienten.

**) 932 links: — Tag-, 932 rechts: — Nachtkleidebefehl! —

933.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont.*) O mache mir keine sauern
Gesichter!**))

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 270.

*) zu Norton, seinem Bedienten.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Ein Rüffel! —

934.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont.*) Wenn ich werde länger schlafen
können, so erlaube ich dir, dasz du auch länger schlafen
darfst.**))

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 270.

*) zu Norton, seinem Bedienten.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Schlafen sollst du; aber wann
es *mir* passt! —

932.

Le Joueur.

Acte Premier, Scene IV.

Valere.*)

Ma robe de chambre.

Jean-François REGNARD, *Le Joueur*, Acte Premier, Scene IV.

l. V c., tome I, p. 109.

*) à Hector, son valet.

933.

933^I] **Le Joueur.**

Acte Premier, Scene IV.

Valere.*)

Je suis las

De tes mauvais discours; & tes impertinences

Jean-François REGNARD, *Le Joueur*, Acte Premier, Scene IV.

l. V c., tome I, p. 109.

933^{II}] **The Gamester.**

Act I, Enter Valere, in Disorder.

Valere.)** Away, I am weary of your Fooleries.Susanna FREEMAN, Mrs. CENTLIVRE, *The Gamester*, Act I, Enter

Valere, in Disorder. l. IV c., vol. I, p. 135.

*) à Hector, son valet.

**) to Hector, his valet.

934.

934 α] **Le Joueur.**

Acte Premier, Scene VI.

Valere.*)

Tu dormiras demain.

Jean-François REGNARD, *Le Joueur*, Acte Premier, Scene VI.

l. V c., tome I, p. 111.

934 β] **Groszmuth für Groszmuth.**

Erster Auftritt.

Karoline. Verzeihe mir, Hannchen, ein andermal =Christian Felix WEISZE, *Groszmuth für Groszmuth*, Erster Auftritt.

l. II c., Bd. I, p. 263.

*) à Hector, son valet.

935.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Norton.*) Ah, lassen Sie sich ankleiden,**) und fragen Sie mich nichts.***)†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 270.

*) zu Mellefont, seinem Herrn.

**) 935^I: — „Vous plairoit-il, Monsieur . . .“

935^{II}: — „Sir, Sir, please to put on your Gown, Sir.“

***) 935^I: — „Ne me romps point la tête.“

935^{II}: — „Don't trouble me.“

†) Der Bediente, 935 links, wendet den Spiess und sagt seinem Herrn auch das, was, 935 rechts, der Herr ihm sagt! —

936.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Verfluche mich in deinem Herzen, aber — verfluche auch dich.

Norton. Auch mich?

Mellefont. Ja; weil du einem Elenden dienest, den die Erde nicht tragen sollte, und weil du dich seiner Verbrechen mit theilhaft gemacht hast.*)

*) 936α: —

„Iason.

„obiicere crimen quod potes tandem mihi?

„Medea.

„quodcunque feci.“

936β: —

„Jason.

„Quels forfaits?

„Médée.

„La trahison, le meurtre, et tous ceux que j'ai faits.“

935.

935^I] **Le Joueur.**

Acte Premier, Scene IV.

Hector, tenant toujours la robe.

Vous plairoit-il, Monsieur . . .

— — — — —

Valere.

Ne me romps point la tête.

Jean-François REGNARD, *Le Joueur*, Acte Premier, Scene IV.

l. V c., tome I, p. 109 und 110.

935^{II}] **The Gamester.**

Act I, Enter Valere, in Disorder.

Hector. Sir, Sir, please to put on your Gown, Sir.

— — — — —

Valere. Don't trouble me.Susanna FREEMAN, *Mrs. CENTLIVRE*, *The Gamester*, Act I, Enter

Valere, in Disorder. l. IV c., vol. I, p. 135 und 136.

936.

936^α] **Medea.**

actus III.

Iason. **Medea.****Iason.**

Medea amores obicit?

Medea.

et caedem, & dolos.

Iason.

obiicere crimen quod potes tandem mihi?

Medea.

quodcunque feci.

Iason.

restat hoc unum insuper,

tuis ut etiam sceleribus fiam nocens.

Medea.tua illa, tua sunt illa. cui prodest scelus,
is fecit. omnes coniugem infamem arguant;

Norton. Ich mich Ihrer Verbrechen theilhaft gemacht? durch was?*)

Mellefont. Dadurch, dasz du dazu geschwiegen.**)***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 270.

*) 936 α : — „restat hoc unum insuper,
„tuis ut etiam sceleribus fiam nocens.“

936 β : — „Il manque encor ce point à mon sort déplorable,
„Que de tes cruautés on me fasse coupable.“

**) 936 γ : — „Je lui prête à regret un silence complice;“

***) Plagio-Peplagiomenon: — 936 links: Vorwürfe, *Egli-Hypegli*; 936 α und β : Vorwürfe, *Parella-Egli*; 936 γ : Selbstvorwürfe der *Hypella*!

Mellefont, 936 links, Medea, 936 α , Médée, 936 β , und Nérine, 936 γ , rechtssimpeln und behaupten, Norton, Iason, Jason und sie selbst hätten sich Mellefont's, Medea's, und Médée's Verbrechen theilhaftig gemacht, und zwar Norton und Nérine nach der Rechtsregel: qui tacet, dum loqui potuit et debuit, consentit, Iason und Jason, nach der Rechtsregel: cui prodest scelus, is fecit!

Mellefont wirft also, 936 links, seinem Diener Norton das vor, was Nérine, die Dienerin der Médée, sich, 936 γ , selbst zum Vorwurfe macht!

Man sieht wiederum, wie fabelhaft verschmitzt diese LESZING-schen Plagiate zusammengetragen sind! —

solus tuere, solus insontem voca.

tibi innocens sit, quisquis est pro te nocens.

Lucius Annaeus SENECA II, Medea, actus III, Iason, Medea,
versus 496—503. l. c., p. 506.

936β] Médée.

Acte III, Scène III.

Jason.

M'oses-tu reprocher des amours légitimes?

Médée.

Oui, je te les reproche, et de plus

Jason.

Quels forfaits?

Médée.

La trahison, le meurtre, et tous ceux que j'ai faits.

Jason.

Il manque encor ce point à mon sort déplorable,
Que de tes cruautés on me fasse coupable.

Médée.

Tu présumes en vain de t'en mettre à couvert;
Celui-là fait le crime à qui le crime sert.
Que chacun, indigné contre ceux de ta femme,
La traite en ses discours de méchante et d'infâme,
Toi seul, dont ses forfaits ont fait tout le bonheur,
Tiens-la pour innocente, et défends son honneur.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte III, Scène III.
l. c., tome I, p. 358.

936γ] Médée.

Acte III, Scène I.

Nérine.

Moi, bien que mon devoir m'attache à son service,
Je lui prête à regret un silence complice;
D'un louable désir mon cœur sollicité
Lui feroit avec joie une infidélité.

idem, eadem, Acte III, Scène I.
l. c., tome I, p. 355.

937.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Norton. Was für ein Leben habe ich Sie nicht, von dem ersten Augenblicke an, führen sehen! In der nichtswürdigsten Gesellschaft von Spielern und Landstreichern — ich nenne sie, was sie waren und kehre mich an ihre Titel, Ritter und dergleichen, nicht — in solcher Gesellschaft brachten Sie ein Vermögen durch, das Ihnen den Weg zu den grössten Ehrenstellen hätte bahnen können.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 271.

*) Das Homologon des Belfond Junior, Mellefont, hat wie Belfond Senior ein Alsatialeben geführt!

Das Selbstbekenntniss des Letzteren, 937 rechts, hat LESZING für die Vorwürfe, die Norton, 937 links, seinem Herrn über dessen vergangenes Leben macht, bestohlen! —

938.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Norton. In der nichtswürdigsten Gesellschaft von Spielern und Landstreichern — ich nenne sie, was sie waren und kehre mich an ihre Titel, Ritter und dergleichen, nicht —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 271.

*) Die vorstehend von Clarissa genannten *Gentlemen* sind John Belton, Richard Mowbray, Thomas Belton und James Tourville, „Esquires to the Body“ to Robert Lovelace. —

939.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Norton. in solcher Gesellschaft brachten Sie ein Vermögen durch, das Ihnen den Weg zu den grössten Ehrenstellen hätte bahnen können.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 271.

937. **The Squire of Alsatia.**

Act V, Enter, in Sir Edward Belfond's House, Belfond Senior.

Belfond Senior. I have been betray'd, cheated, and abus'd: Upon my Knees I beg your Pardon, and never will offend you more, adad, I will not: I thought they had been the honestest, the finest Gentlemen in England; and it seems they are Rogues, Cheats and Blockheads.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act V, Enter, in Sir Edward Belfond's House, Belfond Senior. l. c., vol. IV, p. 106.

938.

But to the *gentlemen*; as they must be called in right of their ancestors, it seems; for no other do they appear to have:

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 65, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe.

l. II c., vol. III, p. 332.

939. **The Masquerade.**

Act I, Scene I, Cælia in a Fret, follow'd by Fidget.*)

Cælia. Soon after this, my Father dy'd; but He, good Man, had taken effectual Care before his De-

*) Cælia's Servant.

940.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Aber — ich hatte noch keine verwahrlosete Tugend auf meiner Seele. Ich hatte noch keine Unschuld in ein unabsehliches Unglück gestürzt. Ich hatte noch keine Sara aus dem Hause eines geliebten Vaters entwendet, und sie gezwungen, einem Nichtswürdigen zu folgen, der auf keine Weise mehr sein eigen war. Ich hatte —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 271.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Sara und Clarissa! Alles andere war peccatum veniale!

Man sieht deutlich die dreifache Parallele zwischen links und rechts! —

941.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Wer kömmt schon so früh zu mir?*)

*) Das „*Who me thus early?*“ aus dem „*Who can want me thus early?*“ in 941ß und das „*vient*“ aus dem „*Quelqu'un vient*“ in 941α! —

parture to have consum'd his Estate between Politicks and Fox-hunting.

Charles JOHNSON, *The Masquerade*, Act I, Scene I, Cælia in a Fret, follow'd by Fidget. l. IX c., p. 2.

940.

Yet, if thou diest so soon, I could wish, from my Soul, it had been before the beginning of last April: And this as well for thy sake, as for the sake of the most excellent woman in the world: For then thou wouldst not have had the most crying sin of thy life to answer for.

O Belford, Belford! I cannot bear it! — What a dog, what a devil, have I been to a goodness so superlative! —

You have a great deal more to answer for, than I have, were it only in the temporal ruin of this admirable woman.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing the Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VII, 42, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; Letter VII, 101, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter VIII, 34, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. VII, p. 120, 399 and vol. VIII, p. 140.

941.

941α] *Le Joueur.*

Acte Premier, Scene Premiere.

Hector dans un fauteuil, près d'une toilette.

Quelqu'un vient.

Vierter Auftritt.

Betty. Mellefont. Norton.

Norton. Es ist Betty.*)

Mellefont. Schon auf, Betty?**) Was macht dein Fräulein?***) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Dritter und Vierter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 271.

*) Diese Antwort Norton's entspricht der in 941ß von Lovelace wiederholten Antwort Dorcas': — „Captain Tomlinson!“

**) 941α: — „Si matin, Nérine?“

***) 941 rechts: — „Que fait Valere?“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Scenenschwanz und -kopf!

Man sieht deutlich, wie das 2-, resp. 3personige 941 links unter dem Einfluss des 2-, resp. 3personigen 941ß aus dem 1-, resp. 2personigen 941α entstanden ist! —

942.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Vierter Auftritt.

Betty. Es war schon lange nach Mitternacht,*) da ich sie endlich bewegte, zur Ruhe zu gehen.***) Sie schlief***) einige Augenblicke, aber Gott! Gott! was musz das für ein Schlaf gewesen seyn! Plötzlich fuhr sie in die Höhe,†) sprang auf, und fiel mir als eine Unglückliche in die Arme, die von einem Mörder verfolgt wird. Sie zitterte,††) und ein kalter Schweiß†††) flosz ihr über das erblaszte Gesicht.§)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Vierter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 271.

*) 942 rechts: — „at about half an hour after Two.“

**) 942 rechts: — „went to bed“

***) 942 rechts: — „dropt asleep,“

†) 942 rechts: — „awaked in great terror,“

††) 942 rechts: — „trembling,“

†††) 942 rechts: — „a cold sweat,“

§) Plagio-Peplagiomenon: — Betty erzählt 942 links von Sara, was Clarissa, 942 rechts, von sich erzählt! —

Scene II.

Nérine. Hector.

Hector.

Si matin, Nérine, qui t'envoie?

Nérine.

Que fait Valere?

Jean-François REGNARD, *Le Joueur*, Acte Premier, Scenes
Premiere et II. l. V c., tome I, p. 101 und 102.

941β]

A gentleman to speak with me, Dorcas? — Who
can want me thus early?

Captain Tomlinson, sayst thou!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young
Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private
Life, And particularly shewing The Distresses that may attend
the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
Marriage*, Letter V, 6, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. V, p. 62.

942.

I went to bed at about half an hour after Two.
I told the quarters till Five; after which I dropt asleep,
and awaked not till past Six, and then in great terror,
from a dream,

— — — — —

I awoke in a cold sweat, trembling, and in agonies;
Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young
Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private
Life, And particularly shewing The Distresses that may attend
the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
Marriage*, Letter II, 39, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe.
l. II c., vol. II, p. 264 (2).

943.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Vierter Auftritt.

Betty. Plötzlich fuhr sie in die Höhe, sprang auf, und fiel mir als eine Unglückliche in die Arme,

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 271.

944.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Vierter Auftritt.

Betty. Ich wandte alles an, sie zu beruhigen, aber sie hat mir bis an den Morgen nur mit stummen Thränen geantwortet.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 271.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Antworten in einer Sprache, die keine, und *doch* eine Sprache ist: links, Thränen-, rechts, Thränen-, Schluchzer- und Seufzersprache! —

943.

943α]

O my Mamma! was all I*) could say; and I clasped
my arms round her neck, and my face sunk into her
 bosom.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young
 Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private
 Life, And particularly shewing The Distresses that may attend
 the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
 Marriage*, Letter I, 16, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe.
 l. II c., vol. I, p. 95.

943β].

O madam! — (flinging her arms about me, and hid-
 ing her face in my bosom) Have I**) not cause to sigh?
 idem, *The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of
 Letters Published from the Originals*, Letter III, 7, Miss Byron,
 To Miss Selby. l. III c., vol. III, p. 47.

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Miss Jervois.

944.

944α]

Sobs still my only language.

— — — — —
Not a word of answer; but a deep sigh, even to
 sobbing.

— — — — —
 And that afforded a new scene of sorrow: But a
 silent one; for they spoke only by their eyes, and
 by sighs.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young
 Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private
 Life, And particularly shewing The Distresses that may attend
 the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
 Marriage*, Letter I, 16, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe,
 Letter V, 1, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter VIII, 20,
 Colonel Morden, To John Belford, Esq; l. II c., vol. I, p. 95,
 vol. V, p. 5 and vol. VIII, p. 71.

945.**Misz Sara Sampson.**

Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Sieh jetzt wird die erste Thräne,
die ich seit meiner Kindheit geweinet, die Wange
herunterlaufen! —*)**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 272.

*) So 1755! Spätere Lesart: — „Sieh, da läuft die erste
„Thräne, die ich seit meiner Kindheit geweinet, die Wange
„herunter!“ —

**) Selbst „die erste Thräne“ ist gestohlen! Die zweite lässt
übrigens nicht so lange auf sich warten; sie „schleicht“ bereits
III, 5, L. u. M., Bd. II, p. 311, Zeile 21, „aus Mellefont's Auge“! —

946.**Misz Sara Sampson.**

Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Wo ist die alte Standhaftigkeit,
mit der ich ein schönes Auge konnte weinen sehen?

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 272.

944^β]

He*) would have spoken; but only could by his eyes; which run over — — —

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter VII, 58, Lady Grandison, To Mrs. Shirley. l. III c., vol. VII, p. 286.

*) The Count of Belvedere, in Love with Clementina.

945.

945^I] *Zaïre*.

Acte V, Scene VIII.

Corasmin.

Est-ce vous qui pleurez? vous, Orosmane? ô Cieux!

Orosmane.

Voilà les premiers pleurs qui coulent de mes yeux.

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, *Zaïre*, Acte V, Scene VIII, l. III c., tome II, p. 100.

945^{II}] *Zayre*.

Der fünfte Aufzug, Der achte Auftritt.

Corasmin.

Du weinst? o Himmel! du? du weinst, Orosman?

Orosman.

O Freund, sieh itzt von mir die ersten Thränen an.

Joh. Joach. SCHWABE, *Zayre*, Ein Trauerspiel des Herrn von Voltäre aus dem Französischen übersetzt, Der fünfte Aufzug, Der achte Auftritt. l. c., Bd. II, p. 405.

946.

A Woman's tears used to be to me but as water sprinkled on a glowing fire, which gives it a fiercer and brighter blaze.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 11, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. VI, p. 51.

947.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Nun wird sie kommen, und wird unwiderstehliche Thränen weinen. Verwirrt, beschämt werde ich vor ihr stehen; als ein verurtheilter Sünder werde ich vor ihr stehen. *) Rathe mir doch, was soll ich thun? was soll ich sagen?

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 272.

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 948.

948.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Verwirrt, beschämt werde ich vor ihr stehen; als ein verurtheilter *) Sünder werde ich vor ihr stehen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 272.

*) Das vortreffliche „self-convicted“ in 948 rechts hat LESZING nicht wiederzugeben vermocht! —

949.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Mit Unrecht tadelt sie die Verzögerung einer Ceremonie, *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 272.

*) Links verschiebt der *Egli*, rechts die *Ella* die „Ceremonie“! —

947.

To be received by a Niobe, who, like a wounded vine, weeps her vitals away, while she but involuntarily curls about him; how shall I be able to bear That?

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. III, p. 281.

948.

No self-convicted criminal ever approached her angry and just judge with greater awe — than I do you.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VII, 24, Miss Clarissa Harlowe, To her Mother.
l. II c., vol. VII, p. 76.

949.

She permits me to talk of Love to her: Of the irrevocable Ceremony: Yet, another extraordinary! postpones that Ceremony;

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 56, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. III, p. 275.

950.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Mit Unrecht tadelt sie die Verzögerung einer Ceremonie, die itzt ohne unser äusserstes Verderben in dem Königreiche*) nicht vollzogen werden kann.

Norton. So machen Sie denn, dasz Sie**) es*) verlassen.***)†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 272.

*) 950 rechts: — „the kingdom“

**) 950 rechts: — „Nay, there's no help for it: she must“

***) 950 rechts: — „quit“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Norton's, 950 links, Rath ist Lucy's, 950 rechts, Rath! —

951.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Sechster Auftritt.

Sara. *) Mellefont. Norton.

Siebenter Auftritt.

Sara. Mellefont. **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Sechster und Siebenter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 273 (2).

) Glayke [Kreoyza] tritt auf!)

**) LESZING's „Misz“ Sara Sampson I, 6 und 7, Sara-Mellefont-Norton, resp. Sara-Mellefont, ist angefertigt nach Thomas SHADWELL's The Squire of Alsatia, II, 1, Belfond Junior-Lucia, und Charles JOHNSON's Cælia: Or, The perjur'd Lover, I, Wronglove's Chambers, Wronglove-Cælia. Hier die klagende Sara, dort die klagende Lucia, die klagende Cælia! In allen dreien die ihnen gegenüber zwischen Un- und Erbarmen schwakenden Verführer Mellefont, Belfond Junior und Wronglove! —

*) Die Alten liessen Glayke [Kreoyza] nicht auftreten. Der erste, der dies that, war Don FRANCISCO DE ROXAS Y ZORRILLA; ihm folgten Pierre CORNEILLE und schliesslich Charles JOHNSON! —

950. **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's House, Re-enter
Millwood and Lucy.

Lucy.*) Nay, there's no help for it: she**) must
quit the town immediately, and the kingdom as soon
as possible.

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of
George Barnwell*, Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's
House, Re-enter Millwood and Lucy. l. I c., p. 26.

*) to Barnwell and Millwood.

**) i. e. Millwood.

951.

951α] **The Squire of Alsatia.**

Act II, Scene I.

Enter **Belfond Junior** and **Lucia**.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act II, Scene I,
Enter Belfond Junior and Lucia. l. c., vol. IV, p. 31.

951β] **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act I, Scene, Wronglove's Chambers.

Enter **Wronglove** and **Cælia**.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act I, Scene,
Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and Cælia.
l. X c., p. 6.

952.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Sechster Auftritt.

Mellefont. (zum Bedienten.) Verlasz uns! *)**Norton.** (im abgehen.) Ich wollte auch nicht da bleiben, und wenn mir gleich jeder Augenblick mit Golde bezahlt würde. **)LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Sechster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 273.

*) 952α: — „I bid her begone“

**) 952β: — „I would not for a thousand worlds“

953.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Aber die neunte Woche, Mellefont, die neunte Woche fängt heut an, *) und dieses elende Haus sieht mich noch immer auf eben dem Fusze, als den ersten Tag.

Dritter Aufzug, Sechster Auftritt.

Betty. Was habe ich Ihnen in kurzen neun Wochen für Dienste leisten können?

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt, Dritter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 273 und 313.

*) 953 rechts: — „This very Day, two Months:“

954.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Mellefont. So zweifeln Sie an meiner Liebe?**Sara.** Ich, an Ihrer Liebe zweifeln? Nein, ich fühle mein Unglück zu sehr, zu sehr, als dasz ich mir selbst diese letzte einzige Versüszung desselben rauben sollte.

952.

952α]

I bid her*) begone from my presence.
She would most gladly go, she said.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter II, 33, Miss *Clarissa Harlowe*, To Miss *Howe*.
l. II c., vol. II, p. 208.

952β]

I would not for a thousand worlds
idem, eadem, Letter IV, 6, Mr. *Belford*, To Robert *Lovelace*, Esq;
l. II c., vol. IV, p. 25.

*) i. e. Betty Barnes, Maid to Miss Harlowe.

953.

Cælia: Or, The perjur'd Lover.

Act I, Scene I, Scene, The Temple, Enter *Bellamy*, follow'd by
Meanwell, in Mourning.

Bellamy. How long is it since *Wronglove* stole her from her Father's House? — Since she disappear'd?

Meanwell. This very Day, two Months: I remember it was on Monday-*)morning —

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act I, Scene I, Scene, The Temple, Enter *Bellamy*, follow'd by *Meanwell*, in Mourning. l. X c., p. 3.

*) Auch die RICHARDSON'sche *Clarissa* entflieht an einem *Montage*, und zwar am *Montage*, dem 10.[21.]April*) 1738, mit *Lovelace* aus *Harlowe-Place*! —

*) *Clarissa*, Letter III, 1. l. II c., vol. III, p. 3.

954.

Cælia: Or, The perjur'd Lover.

Act I, Scene, *Wronglove's Chambers*, Enter *Wronglove* and *Cælia*.

Cælia. You never can be false —

Wronglove. No, never, *Cælia*.

Cælia. No, never leave your poor *Cælia*, who is wholly, only yours.

Umsonst habe ich es, nur wieder erst den gestrigen langen Abend, versucht, Ihre Begriffe anzunehmen, und die Zweifel aus meiner Brust zu verbannen, die Sie, itzt nicht das erstemal, für Früchte meines Misstrauens angesehen haben.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 273 und 274.

955.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Mellefont. Wie kann also meine Misz über die Verschiebung einer Ceremonie unruhig seyn?

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 273.

956.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Ich stelle mir vor, dasz eine nähere*)
Einwilligung des Himmels**) darin liegt.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 274.

*) 956 rechts: — „more *immédiate*“

**) 956 rechts: — „God's“

Wronglove. Why dost thou suspect me?

Cælia. I know not, 'tis a Fault in me, I think; surely, I ought not to imagine you can be so cruel: But when I fancy your Passion for me cools, I am alarm'd; Death is not so terrible! — I tremble at the Thought.

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act I, Scene, Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and Cælia. l. X c., p. 6.

955. 'To Mrs. Pamela Andrews.

— — — — —

'VII. You shall be
'Mistress of my*) Person
'and Fortune, as much
'as if the foolish Cere-
'mony had passed.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal, Twelve o'Clock, Saturday Noon. l. I c., vol. I, p. 250 und 255.

*) i. e. Mr. B.

956.

Swear not, Sir! — With an awful and piercing aspect — You have too-too often sworn! — God's eye is upon us! — His more immediate eye; and looked wildly. —

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing the Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 13, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. VI, p. 65.

957.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Mitten aus dem Schläfe weckten mich strafende Stimmen, mit welchen sich meine Phantasie, mich zu quälen, verband. Was für Bilder, was für schreckliche Bilder*) schwärmten um mich herum!

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 274.

*) 957 rechts: — „frightful images“

958.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Mitten aus dem Schläfe weckten mich strafende Stimmen, mit welchen sich meine Phantasie,*) mich zu quälen, verband. Was für Bilder, was für schreckliche Bilder schwärmten um mich herum! Ich wollte sie gern für Träume halten — —

Mellefont. Wie? meine vernünftige Sara sollte sie für etwas mehr halten? Träume, liebste Misz, Träume! —**) — — — — —

Vergessen***) Sie das schreckliche†) Gewebe eines sinnlosen ††) Traumes. †††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 274 und 275.

*) 958 rechts: — „fancy“

**) 958 rechts: — „it was a dream — no more —“

***) 958 rechts: — „Banish“

†) 958 rechts: — „terrors“

††) 958 rechts: — „idle“

†††) Plagio-Peplagiomenon: — Sara, 958 links, und Virginia, 958 rechts, sind über einen gehabt Traum entsetzt: Mellefont und Plautia beruhigen die Erregten! —

957.

I dropt asleep, and awaked not till past Six, and then in great terror, from a dream.

— — — — —
I awoke in a cold sweat, trembling, and in agonies;* and still the frightful images raised by it, remain upon my memory.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter II, 39, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. II, p. 264 (2).

*) LESZING'sches Plagiat hiervon siehe no. 942.

958.

Virginia.

Act II, Scene, Virginia's Apartment, Plautia*) and Virginia.

Plautia.

Banish these idle terrors —

The fears of fancy —

Virginia.

Plautia, but last night

The vision of Lucretia stood before me!

Plautia.

Alas, my child! it was a dream — no more —

Virginia.

A dream! —

Henry CRISP, *Virginia*, Act II, Scene, Virginia's Apartment, Plautia and Virginia. l. c., p. 26.

*) Virginia's Nurse and Governess.

Ich will hier gleich hinzufügen, dass der nebenstehend genannte Henry CRISP lediglich Ein Stück geschrieben hat, nämlich die im Jahre 1754 angefertigte Virginia. LESZING hat dieselbe nicht nur für seine Emilia Galotti über alle Maassen bestohlen, sondern, *au voleur! au voleur! au voleur! au voleur!* das ganze Fragment „Virginia“, L. u. M., Bd. III, p. 359 und 360, ist, wie ich am 1. Mai dieses Jahres (1890) fand, eine **wörtliche** Übersetzung des Anfanges der in Rede stehenden CRISP'schen Virginia! —

959.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Mellefont. Wie unglücklich ist der Mensch!*) Fand sein Schöpfer**) in dem Reiche der Wirklichkeiten nicht Qualen***) für ihn genug†)? Muszte er, sie zu vermehren,††) auch ein noch†††) weiteres Reich von Einbildungen§) in ihm schaffen? §§)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 274.

*) 959α: — „θυνητοῖσι“

**) 959α: — „θεοῦς“

***) 959β: — „*real ones*“; 959γ: — „*real evils*“

†) 959α: — „πρὸς τοῖς ἄλλοις“

††) 959α: — „ἐπιβάλλειν“

†††) 959α: — „ἔτι“

§) 959β: — „*imaginary Evils*“; 959γ: — „*imaginary ones*“

§§) Der Vorwurf gegen den Schöpfer in 959 links ist aus 959α, das Corpus dieser Vorwürfe, die wirklichen und eingebildeten Qualen, aus 959β gestohlen!

In 959 links also halst der Schöpfer dem Menschen zu den ihm bereits zugetheilten Leiden, an Stelle der Leiden um die Kinder in 959α, die *imaginary Evils* aus 959β und γ auf! —

959.

959α] Μήδεια.

ΧΟΡΟΣ.

πῶς οὖν λύει πρὸς τοῖς ἄλλοις
 τήνδ' ἔτι λύπην ἀνιανοτάτην
 παίδων ἔνεκεν

θνητοῖσι θεοὺς ἐπιβάλλειν;

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 1112—1115.

l. c., vol. II, p. 230.

959β]

Oh! what a poor thing is human Life in its best
 Enjoyments! subjected to *imaginary* Evils, when it has
 no *real* ones to disturb it.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series
 of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her
 Parents: Now first Published, In order to cultivate the Prin-
 ciples of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of
 Both Sexes, Pamela's Journal Continued, Tuesday.

l. I c., vol. II, p. 387.

959γ]

But why should I, who have such *real* evils to
 contend with, regard *imaginary* ones?

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Compre-
 hending The most Important Concerns of Private Life, And
 particularly shewing The Distresses that may attend the Mis-
 conduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,
 Letter II, 39, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c.,

vol. II, p. 264.

960.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Erbarmen Sie sich meiner, und überlegen Sie, dasz wenn Sie mich auch dadurch nur von Qualen der Einbildung befreyen, diese eingebildete Qualen doch Qualen, und für die, die sie empfindet, wirkliche Qualen sind. —

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 274.

961.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Aber noch schief ich nicht ganz, als ich mich auf einmal an dem schroffsten Theile*) des schrecklichsten**) Felsen sahe.***) Sie giengen vor mir her, und ich folgte Ihnen mit schwankenden ängstlichen Schritten, die dann und wann ein Blick stärkte, welchen Sie auf mich zurückwarfen. Schnell hörte ich hinter mir ein freundliches Rufen,†) welches mir still zu stehen befahl.††) Es war der Ton meines Vaters —

— — — — —

*) 961γ: — „the summit“

**) 961γ: — „dangerous“

***) 961α: — „I saw This very Maiden, ... standing „on a Precipice,“

†) 961α: — „and heard a Voice,“

††) 961α: — „which called me by my Name —“

960.

But people's extravagant notions of things alter not facts, Belford: And, when all's done, Miss Clarissa Harlowe has but run the fate of a thousand others of her Sex — Only that they did not set such a romantic value upon what they call their *Honour*; that's all.

And yet I will allow thee this — That if a person sets a high value upon any-thing, be it ever such a trifle in itself, or in the eye of others, the robbing of that person of it is not a trifle to him. Take the matter in this light, I own I have done wrong, great wrong, to this admirable creature.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing the Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 34, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. V, p. 295.

961.

961α] **A bold Stroke for a Wife.**

Act V, Scene I, Scene, Prim's House, Enter Mrs. Prim and Mrs. Lovely.

Colonel Fainwell. I will tell thee: About four Days ago I saw a Vision. This very Maiden, but in vain Attire, standing on a Precipice, and heard a Voice, which called me by my Name — and bid me put forth my Hand and save her from the Pit — I did so, and methought the Damsel grew to my Side.

Susanna FREEMAN, *Mrs. CENTLIVRE, A bold Stroke for a Wife*, Act V, Scene I, Scene, Prim's House, Enter Mrs. Prim and Mrs. Lovely. l. IV c., vol. III, p. 253.

961β]

„Methought my Brother, my Uncle Antony, and „Mr. Solmes, had formed a plot to destroy Mr. Lovelace; „who discovering it, and believing I had a hand in

Hören Sie nur, Mellefont; indem ich mich nach dieser bekannten Stimme umsehen wollte, gleitete mein Fusz; ich wankte und sollte eben in den Abgrund herab stürzen, als ich mich, noch zur rechten Zeit, von einer mir ähnlichen Person zurückgehalten fühlte.**) Schon wollte ich ihr den feurigsten Dank abstaten, als sie einen Dolch aus dem Busen zog. Ich rettete dich, schrie sie, um dich zu verderben! Sie holte mit der bewaffneten Hand aus — und ach! ich erwachte mit dem Stiche.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 274 und 275.

*) 961α: — „I did so,“ i. e. „save her from the Pit —“.

Bis hierhin geht das *Fainwell'sche*, 961α, von hier ab beginnt das *Clarissa'sche*, 961β, Element im vorstehenden Traum der Sara!

**) 961β: — „stabbed me to the heart,“

Identisch ist in 961 links und 961β: der *Retter* wird zum *Mörder* der von ihm so eben Geretteten; denn die Sara erstechende „Sara ähnliche Person“ hält sie vor wenigen Augenblicken von dem Herabstürzen in den Abgrund zurück, und der Clarissa erstechende Lovelace hat sie kurz vorher aus der Hand ihrer Agnaten, welche sie zu einer Ehe mit Mr. Solmes zwingen wollen, errettet! —

962.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Ich Elende! kann ich denn nichts von ihm vergessen? Ach! wo ihm sein Gedächtnisz eben so grausame Dienste leistet; wo er auch mich nicht vergessen kann! —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 275.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Weh euch, grauer Substanz grausame Ganglien! —

„it, turned all his rage against me. I thought he
 „made them all fly into foreign parts upon it; and
 „afterwards seizing upon me, carried me into a church-
 „yard; and there, notwithstanding all my prayers and
 „tears, and protestations of innocence, stabbed me to
 „the heart, and then tumbled me into a deep grave
 „ready dug, among two or three half-dissolved car-
 „cases; throwing in the dirt and earth upon me with
 „his hands, and trampling it down with his feet.“

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter II, 39, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. II, p. 264.

961γ]

But what a wretch is he, who, seeing a poor creature exposed on the summit of a dangerous precipice, and unable, without an assisting hand, to find her way down, would rather push her into the gulph below, than convey her down in safety?

idem, *The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals*, Letter IV, 18, Miss Byron, To Miss Selby, In Continuation. l. III c., vol. IV, p. 142.

962.

962α] **The Victim.**

Act II, Scene I, Enter Eriphile and Doris.

Doris.*)

Why do you urge your cruel Memory,

Oh why provoke it to renew your Tears?

Charles JOHNSON, *The Victim*, Act II, Scene I, Enter Eriphil and Doris. l. XI c., p. 14.

*) to Eriphile, her Mistress.

1976

LESZING's Plagate.

962β]

And then thou*) hast a Memory, as I**) see by your Papers, that nothing escapes. Alas! Sir, said I, what poor Abilities I have, serve only to make me more miserable! — — — I have no Pleasure in my Memory, which impresses things upon me, that I could be glad never were, or ever lastingly to forget.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal continued, Saturday, Six o'Clock.

l. I c., vol. II, p. 15.

962γ]

It was impossible for her, she***) said, to keep her Memory, and forgive me.†)

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,

Letter V, 10, Mr. Lovelace, To John Belford Esq;

l. II c., vol. V, p. 128.

962δ]

Is not my memory (said she once) given me for my benefit, and shall I make it my torment?

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter IV, 1, Miss Harriet Byron, To Miss Lucy Selby. l. III c., vol. IV, p. 7.

*) i. e. Pamela.

**) i. e. Mr. B.

***) i. e. Clarissa.

†) i. e. Lovelace.

963.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Wachend fühlte ich noch alles, was ein tödlicher Stich schmerzhaftes haben kann; ohne das zu empfinden, was er angenehmes*) haben musz: das Ende der Pein**) in dem Ende des Lebens hoffen zu dürfen.***) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 275.

*) 963 rechts: — „a taste of pleasure more than mortal.“

**) 963 rechts: — „cease from pain for ever.“

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 964.

†) Plagio-Peplagiomenon: — Sara, Thorowgood und Barnwell erkennen sogar in dem Ende des Lebens noch „was angenehmes“, resp. ein „pleasure more than mortal“: das Ende der Pein! —

964.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. das Ende der Pein in dem Ende des Lebens hoffen zu dürfen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 275.

963. **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act V, Scene, a dungeon, a table, and a lamp, Barnwell reading,
Enter Thorowgood at a distance.

Thorowgood. Bear a little longer the pains that attend this transitory life, and cease from pain for ever. [Exit Thorowgood.

Barnwell. Perhaps I shall. I find a power within, that bears my soul above the fears of death, and, spite of conscious shame and guilt, gives me a taste of pleasure more than mortal.

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act V, Scene, a dungeon, a table, and a lamp, Barnwell reading, Enter Thorowgood at a distance. l. I c., p. 53.

964.

In short, they have, by the mere force of stink-pots, hand-granades, and pop-guns, driven the slow-working pioneer*) quite out of the trunk into the extremities; and there it lies nibbling and gnawing upon his great toe; when I had hoped a fair end both of the distemper*) and the distempered.**)

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending the most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing the Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 26, Mr. Lovelace, To John Belford Esq;
l. II c., vol. VI, p. 105.

*) i. e. the Gout.

**) i. e. Lord M., Uncle to Lovelace.

965.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Mellefont. So falle denn alle Strafe auf mich allein!

Sara. Was kann auf Sie fallen, das mich nicht treffen sollte? —

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 275.

966.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Ein andres Frauenzimmer, das durch einen gleichen Fehltritt sich ihrer Ehre verlustig gemacht hätte, würde vielleicht durch ein gesetzmässiges Band nichts als einen Theil derselben wieder zu erlangen suchen.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 275.

*) 966 rechts zeigt, welche ausgetretenen Wege LESZING wandelte, als er 966 links schrieb! —

965.

Yet, why should I say, Pardon me? When your Concerns are my Concerns? When your Honour is my Honour?

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter I, 1, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe. l. II c., vol. I, p. 4.

966. 966α] *Cælia: Or, The perjur'd Lover.*

Act I, Scene, Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and Cælia.

Cælia. I know you will (tho' you love to rally on this Subject) perform your Promise; you must, you will restore us both by that honourable Bond; then our Folly will be forgotten, we shall appear again in the World — and I hope, be happy —

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act I, Scene, Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and Cælia. l. X c., p. 6.

966β]

Besides, am I not in earnest as to marriage? — Will not the generality of the world acquit me, if I *do* marry? And what is that injury which a Church-Rite will at any time repair? Is not *the Catastrophe of every Story that ends in Wedlock, accounted happy*, be the difficulties in the progress to it ever so great?

Accordingly, she*) flies out, and declares, that the Ceremony which would repair all, shall never take place! —

*) i. e. Clarissa.

1982

LESZING's Plagate.

Marriage, with these Women, thou seest, Jack, is an Atonement for all we can do to them. A true Dramatic Repompence!

— — — — —
And Marriage the only medium to repair all breaches, and to salve her own honour!

— — — — —
What, he*) asks, is the injury, which a church-rite will at any time repair?

— — — — —
Marriage, says he*), with these women is an Atonement for the worst we can do to them: A true Dramatic Repompence. —

— — — — —
I find he*) is willing to hope, that a Marriage between you may still take place; which, he says, will heal up all breaches.

— — — — —
She**) had the fortitude, constantly, and with a noble disdain, to reject Him.**) — Whom? — Why, the Man she once could have loved, kneeling for pardon, and begging to be permitted to make her the best reparation then in his power to make her; that is to say, by Marriage.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 11, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter VI, 55, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter VI, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter VI, 82, Mr.

*) i. e. Lovelace.

**) i. e. Clarissa.

967.**Misz Sara Sampson.**

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Sie sollen mich erklären können, für was Sie wollen. Ich will Ihren Namen nicht führen; Sie sollen unsere Verbindung so geheim halten, als Sie es für gut befinden; und ich will derselben ewig unwerth seyn, wenn ich mir in den Sinn kommen lasse, einen andern Vorthail, als die Beruhigung meines Gewissens, daraus zu ziehen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 276.

*) Plagio-Peplagiomenon: — matrimonium clandestinum! —

Lovelace, To John Belford, Esq; Contents of Letter VI, 11, 12, Contents of Letter VI, 55, 56, 57, 58, Letter VII, 87, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe, Conclusion. l. II c., vol. VI, p. 52, 211, 227, 360, 425, 428, vol. VII, p. 329 and vol. VIII, p. 253.

966γ]

But, O my Lucy, they seemed to believe, that marriage would make amends for every outrage.

— — — — —
The Lord grant, say I, that he may be laid hold of; and obliged to make a ruined girl an honest woman, as they phrase it in Lancashire.

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter I, 29, Miss Byron, To Miss Selby, Letter IV, 36, Lady G., To Miss Byron, l. III c., vol. I, p. 213 and vol. IV, p. 251.

967. 967α] **The Plain Dealer.**

Act IV, The Scene changes to Olivia's Lodging, Enter her Husband Vernish as from a Journey.

Vernish. And did you own our Marriage to him? *)

Olivia. I told him I was married, to put an end to his Love and my Trouble; but to whom, is yet a Secret kept from him and all the World.

William WYCHERLEY, The Plain Dealer, Act IV, The Scene changes to Olivia's Lodging, Enter her Husband Vernish as from a Journey. l. c., vol. I, p. 133.

967β] **Catilina.**

Acte Premier, Scène II.

Catilina.

J'ai moi-même exigé, par un serment sacré,
Que ce nœud clandestin**) fût encore ignoré.

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, Catilina, Acte Premier, Scène II. l. III c., tome IV, p. 167.

*) i. e. Captain Manly.

**) de Catilina avec Aurélie, Fille de Nonnius.

968.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Sie wollen vorher ein gewisses Vermächtnisz retten. —

Mellefont. Verwünschtes Vermächtnisz! Verdammter Unsinn eines sterbenden Vетters,*) der mir sein Vermögen nur mit der Bedingung lassen wollte, einer Anverwandtinn die Hand zu geben,**) die mich eben so sehr haszt, als ich sie!***) Euch, unmenschliche Tyrannen unserer freyen Neigungen, euch werde alle das Unglück, alle die Sünde zugerechnet, zu welchen uns euer Zwang bringet! — Und wenn ich ihrer nur entübriget seyn könnte, dieser schimpflichen Erbschaft!†) So lange mein väterliches Vermögen zu meiner Unterhaltung hinreichte, habe ich sie allezeit verschmähet, und sie nicht einmal gewürdiget, mich darüber zu erklären. Aber itzt, itzt, da ich alle Schätze der Welt nur darum besitzen möchte, um sie zu den Füßen meiner Sara legen zu können, itzt da ich wenigstens darauf denken musz, sie ihrem Stande gemäsz in der Welt erscheinen zu lassen, itzt musz ich meine Zuflucht dahin nehmen.††)

Sara. Mit der es Ihnen zuletzt doch wohl noch fehl schlägt.

*) Vetter wohl unter allen Umständen hier gleich: Oheim. Auch Sir Jonathan Wishfort, 968a, ist der Oheim der Mrs. Millamant.

**) 968β: — „*Hortense.* Défunt son parent & le mien „lui laisse six cens mille francs, à la charge, il est vrai, de „m'épouser, ou de m'en donner deux cens mille.“

***) 968β: — „*Hortense.* mais le Marquis ne sent rien „pour moi.“

†) 968β: — „*La Comtesse.* Ah, l'odieuse contestation!“

††) 968β: — „*Hortense.* Vous n'êtes point assez riche „pour m'épouser avec deux cens mille francs de moins; je suis „bien aise de vous les apporter en mariage.“

968.

968α] **The Way of the World.**

Act V, Scene VI.

Fainall. Lastly, I will be endow'd, in right of my Wife, with that six thousand Pound, which is the Moiety of Mrs. Millamant's Fortune in your Possession, and which she has forfeited (as will appear by the last Will and Testament of your deceas'd Husband, Sir Jonathan Wishfort) by her Disobedience in contracting herself against your Consent or Knowledge; and by refusing the offer'd Match with Sir Wilfull Witwoud, which you, like a careful Aunt, had provided for her.

Scene, The Last.

Lady Wishfort.*) Well Sir, take her**), and with her all the Joy I can give you.

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act V, Scene VI and *The Last*. l. c., vol. III, p. 132 und 146.

968β] **Les Legs.**

Scene Premiere.

Le Chevalier. Hortense.

Le Chevalier. La démarche que vous allez faire auprès du Marquis, m'allarme.

Hortense. Je ne risque rien, vous dis-je. Raisonons. Défunt son parent & le mien lui laisse six cens mille francs, à la charge, il est vrai, de m'épouser, ou de m'en donner deux cens mille, cela est à son choix: mais le Marquis ne sent rien pour moi. Je suis sûre qu'il a de l'inclination pour la Comtesse. D'ailleurs, il est déjà assez riche par lui-même: Voilà encore une succession de six cens mille francs qui lui vient, à laquelle il ne s'attendoit pas; & vous croyez que, plutôt que d'en

*) to Mirabell.

**) Mrs. Millamant.

Mellefont. Sie vermuthen immer das schlimmste.
 — Nein; das Frauenzimmer, die es mit betrifft, ist nicht ungeneigt, eine Art von Vergleich einzugehen. *) Das Vermögen soll getheilt werden; und da sie es nicht ganz mit mir genießen kann, so ist sie es zufrieden, dasz ich mit der Hälfte meine Freyheit von ihr erkaufen darf. **) Ich erwarte alle Stunden die letzten Nachrichten in dieser Sache, deren Verzögerung allein unsern hiesigen Aufenthalt so langwierig gemacht hat.

— — — — —

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Mellefont war eben im Begriffe, sich auf die feyerlichste Art mit ihr zu verbinden, als er Nachricht von dem Tode eines Vetters bekam, welcher ihm sein ganzes Vermögen mit der Bedingung hinterliesz, eine weitläufige Anverwandte zu heyrathen. Hatte Marwood seinetwegen reichere Verbindungen ausgeschlagen, so wollte er ihr nunmehr an Groszmuth nichts nachgeben. Er war Willens, ihr von dieser Erbschaft eher nichts zu sagen, als bis er sich derselben durch sie würde verlustig gemacht haben.
 — Nicht wahr, Misz, das war grosz gedacht?

Sara. O Lady, wer weisz es besser, als ich, dasz Mellefont das edelste Herz besitzt?

Marwood. Was aber that Marwood? Sie erfuhr es unter der Hand, noch spät an einem Abende, wozu sich Mellefont ihrentwegen entschlossen hätte. Mellefont kam des Morgens, sie zu besuchen, und Marwood war fort.

Sara. Wohin? Warum?

Marwood. Er fand nichts als einen Brief von ihr,

*) 968ß: — „*Le Marquis.* ainsi, tenez, accommodons-nous plutôt.“

**) 968ß: — „*Le Marquis.* Partageons le différend en deux:“

distraire deux cens mille, il aimera mieux m'épouser, moi qui lui suis indifférente, pendant qu'il a de l'amour pour la Comtesse, qui peut-être ne le hait pas, & qui a plus de bien que moi? Il n'y a pas d'apparence.

Laissez-moi faire. Je crois qu'il espère que ce sera moi qui le refuserai. Peut-être même feindra-t-il de consentir à notre union; mais que cela ne vous épouvante pas. Vous n'êtes point assez riche pour m'épouser avec deux cens mille francs de moins; je suis bien aise de vous les apporter en mariage.

Scene XVII.

Le Marquis. Nous ne gagnerions, à nous marier, que le loisir de nous quereller à notre aise, & ce n'est pas-là une partie de plaisir bien touchante: ainsi, tenez, accommodons-nous plutôt. Partageons le différend en deux: il y a deux cens mille francs sur le testament, prenez-en la moitié, quoique vous ne m'aimiez pas, & laissons-là tous les Notaires tant vivans que morts.

Le Chevalier à Hortense, à part. Je ne crains plus rien.

Hortense. Vous n'y pensez pas, Monsieur; cent mille francs ne peuvent entrer en comparaison avec l'avantage de vous épouser; & vous ne vous évaluez pas ce que vous valez.

La Comtesse. Ah, l'odieuse contestation!

Scene Derniere.

Hortense. Mais vous baisez la main de la Comtesse, ce me semble?

Le Marquis. Oui; c'est pour la remercier du peu de regret que j'ai aux deux cens mille francs que je vous donne.

worinn sie ihm entdeckte, dasz er sich keine Rechnung machen dürfe, sie jemals wieder zu sehen. Sie leugne es zwar nicht, dasz sie ihn liebe; aber eben deszwegen könne sie sich nicht überwinden, die Ursache einer That zu seyn, die er nothwendig einmal bereuen müsse. Sie erlasse ihn seines Versprechens, und ersuche ihn, ohne weiteres Bedenken, durch die Vollziehung der in dem Testamente vorgeschriebnen Verbindung, in den Besitz eines Vermögens zu treten, welches ein Mann von Ehre zu etwas wichtigerm brauchen könne, als einem Frauenzimmer eine unüberlegte Schmeicheley damit zu machen.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt und Vierter Aufzug, Achter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 276, 277 und 331.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die Erbschaftslage in 968 links ist zweifellos nach der Erbschaftslage in 968 α und β gestohlen! Sie liegt in den genannten drei Fällen, wie folgt: —

1) testator.

CONGREVE: — Sir Jonathan Wishfort †.
DE MARIVAUX: — Défunt un Parent du Marquis et d'Hortense.
LESZING: — „Ein sterbender Vetter.“

2) legatarius oneratus.*)

CONGREVE: — The Widow of the Testator, Sir Jonathan Wishfort †: Lady Wishfort.
DE MARIVAUX: — Le Marquis.
LESZING: — Ein Nicht-Genannter.

3) legatarius sub condicione institutus honoratus.

CONGREVE: — The Niece of Sir Jonathan Wishfort: Mrs. Millamant.
DE MARIVAUX: — Le Marquis et Hortense.
LESZING: — Mellefont und „eine Anverwandtinn“.**)

*) Die bisherigen Juristen haben sich gescheut, den *oneratus* ebenfalls als *legatarius* zu bezeichnen: *ich* habe diese Scheu überwunden.

**) Der sub 3) genannte *legatarius institutus honoratus* des DE MARIVAUX und LESZING ist, wie man sieht, *di-individuell* oder, wie ich mich ausdrücke, *di-elementig*.

Hortense. Et moi, sans compliment, je vous remercie de vouloir bien les perdre.

Pierre CARLET DE CHAMBLAIN DE MARIVAUX, Les Legs, Scenes Premiere, XVII et Derniere. l. c., tome III, p. 421, 422, 457, 458 und 473.

4) condicio.

- CONGREVE: — Mrs. Millamant has to contract herself with the Consent and Knowledge of Lady Wishfort.
- DE MARIVAUX: — Le Marquis et Hortense doivent épouser l'un l'autre.
- LESZING: — Mellefont und „eine Anverwandtinn“ sollen einander heirathen.

5) legatarius condicione deficiente substitutus honoratus.

- CONGREVE: — The Step-Daughter of Sir Jonathan Wishfort † by Lady Wishfort: Widow Languish, now Mrs. Fainall.
- DE MARIVAUX: — L'élément *non-rénitent* du légataire sous condition institué honoré.
- LESZING: — Das *nicht-renitente* Element des legatarius sub condicione institutus honoratus.

6) damnum elemento renitenti*) legatarii sub condicione instituti honorati imminens.

- CONGREVE: — The Moiety of Mrs. Millamant's Fortune = 6000 £.
- DE MARIVAUX: — 200 000 francs.
- LESZING: — Das ganze Vermögen des „sterbenden Vetters“.

7) solutio proposita et perpetrata rei de qua quæritur.

- CONGREVE: — Lady Wishfort gives her Consent to a marriage between Mrs. Millamant and Mirabell, who receives thus her whole fortune, viz: — 12000 £.
- DE MARIVAUX: — { solutio *proposita*: — Le Marquis offre de partager le différend en deux; il y a 200 000 francs sur le testament, qu'Hortense en prenne la moitié. Hortense ne veut pas de cet arrangement.
- { solutio *perpetrata*: — Le Marquis rejette la main d'Hortense, qui reçoit ainsi le legs entier de 200 000 francs.

*) Wenn dies auch nicht Latein der bisherigen Juristen ist, so ist es doch Latein, und zwar logisches, durch die Sachlage gefordertes Latein! —

...the ... of ...
 ... the ... of ...
 ... the ... of ...
 ... the ... of ...
 ... the ... of ...

... the ... of ...
 ... the ... of ...
 ... the ... of ...
 ... the ... of ...
 ... the ... of ...

... the ... of ...
 ... the ... of ...
 ... the ... of ...
 ... the ... of ...
 ... the ... of ...

... the ... of ...
 ... the ... of ...
 ... the ... of ...
 ... the ... of ...
 ... the ... of ...

... the ... of ...
 ... the ... of ...
 ... the ... of ...
 ... the ... of ...
 ... the ... of ...

LESZING: — { solutio *proposita*: — Mellefont und die „Anverwandtinn“ wollen einen Vergleich eingehen; das Vermögen des „sterbenden Vetters“ soll getheilt werden.
 { solutio *perpetrata*: — Die „Anverwandtinn“ erhält durch den, V, 10, L. u. M., Bd. II, p. 351, Zeile 24, erfolgenden Selbstmord Mellefont's das ganze Vermögen des „sterbenden Vetters“.

969.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Sie wollen vorher zeitliche Güter^{*)} retten, und mich vielleicht ewige^{**)} darüber verscherzen lassen.^{***)}

Mellefont. Ach Sara, wenn Ihnen alle zeitliche Güter so gewisz wären, als Ihrer Tugend die ewigen sind — —†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 276.

*) 969β: — „my temporary, sc. „good“

**) 969β: — „my future good“

***) 969γ: — „Is it not setting an *earthly* estate against my „immortal soul?“

†) Der Gegensatz „zeitlich“ und „ewig“ in 969 links, γ und β stammt aus 969α¹. *Zeitliche Güter* für sich allein hat LUTHER, 1. Corinther, IV, 3 und 4; welche in der *καινή διαθήκη* jedoch nicht *πρόκαιρα*, sondern *βιωτικά*, in der vulgata nicht *temporalia*, sondern *sæcularia* heissen. *Ewige Güter* hingegen kennt die LUTHER'sche Bibelübersetzung nicht. Sie sind aus 969β nach 969 links gekommen! —

969.

969α^I]

τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

ἡ καινὴ διαθήκη, Παύλου πρὸς Κορινθίους ἐπιστολὴ δεύτερα, δ', ιη'.
l. c., p. 370, col. 2.

969α^{II}]

quæ enim videntur, temporalia sunt; quæ autem
non videntur, æterna sunt.

novum testamentum vulgatæ editionis, epistola Pauli ad
Corinthios, II, iv, 18. l. c., p. 285, col. 2.

969α^{III}]

Denn was sichtbar ist, das ist zeitlich; was aber
unsichtbar ist, das ist ewig.

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen
Testaments nach Dr. Martin LUTHER's Uebersetzung, Das neue
Testament, Die andere Epistel S. Pauli an die Corinther, Das
4. Capitel, Der 18. Vers. l. c., Bd. II, p. 217, col. 1.

969β]

Had I a slighter notion of the matrimonial duty
than I have, perhaps I might. But when I am to
bear all the misery, and That for life; when my *heart*
is less concerned in this matter, than my *soul*; my
temporary, perhaps, than my future good; why should
I be denied the liberty of refusing?

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young*

970.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Mellefont. Wie? musz der, welcher tugendhaft seyn soll, keinen Fehler begangen haben? Hat ein einziger so unselige Wirkungen, dasz er eine ganze Reihe unsträflicher Jahre vernichten kann: so ist kein Mensch tugendhaft; so ist die Tugend ein Gespenst, das in der Luft zerflieszet, wenn man es am festesten umarmt zu haben glaubt*);

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 276.

) Plagio-Peplagiomenon: — Das allgemeine Raisonement über Tugend und Laster ist nach 970α angefertigt; die Umarmung eines in der Luft zerfliessenden Gespenstes stammt aus 970β und γ! Da durch die Umarmung eines solchen — sei es direct, sei es indirect) — die Kentayren entstanden sein sollen,

*) In 970γ steht noch der Κένταυρος zwischen dem Ἰξίων und den Κενταύροις.

Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter II, 6, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, Enclosure: Miss Clarissa Harlowe, To James Harlowe junior, Esq; l. II c., vol II, p. 32.

969γ]

Still, Sir,*) the motive which may allowably have weight with my friends, ought not to have principal weight with me.***) Consider, Sir: Is it not setting an *earthly* estate against my *immortal* soul?

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter VII, 50, Lady Grandison, To Mrs. Shirley, In Continuation. l. III c., vol. VII, p. 252.

*) i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

***) Signora Clementina della Porretta.

970.

970α] **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act II, Scene, another room in Thorowgood's house, Exeunt Millwood and Lucy (2).

Barnwell. Is virtue inconsistent with itself, or are vice and virtue only empty names; or do they depend on accidents, beyond our power to produce, or to prevent; wherein we have no part, and yet must be determined by the event? —

George LILLO, The London Merchant: Or, The History of George Barnwell, Act II, Scene, another room in Thorowgood's house, Exeunt Millwood and Lucy (2). l. I c., p. 29.

970β] **Ixion.**

Ixion, Leontei filius, conatus est Iunonem comprimere. Iuno Iovis iussu nubem supposuit; quam Ixion Iunonis simulacrum esse credidit. ex ea nati sunt Centauri.

Gaius Iulius HYGINUS, fabulæ, LXII, Ixion. l. c., p. 68.

so sei es gestattet, an dieser Stelle einige vergleichend anatomische Ansichten über diese und andere von der normalen menschlichen Gestalt abweichende Göttergebilde niederzulegen.

Wie der Urgrund aller Religionen unzweifelhaft die Gewitter sind, so ist der Urgrund aller von der normalen menschlichen Gestalt abweichenden Göttergebilde in dem Entsetzen zu suchen, das in den betreffenden Gebärenden und deren nächster Umgebung die Geburt eines missgestalteten Kindes hervorrief. Alle jene Missgötter sind eben nichts als deificirte menschliche Missgeburten!

Das erste, was zur Gottung dieser Gebilde Aberwahn und Hebammengewäsche that, war, der grössten Anzahl der in Betracht kommenden Missgeburten, die nicht luftlebensfähig sind, und daher sehr bald nach der Geburt sterben, Lebens- und Wachsfähigkeit, ja, die Unsterblichkeit zu verleihen. So sehen wir erwachsene Kentayren, Kyklopen, Rhachichthyoketoyren*), einen erwachsenen Ianus, Argos und Geryones, obgleich noch niemals, so lange es Menschen giebt, Ischiopagen, Cyclopen, Sirenen, Ianicipites, Polyophthalmi und ein Monstrum triplex länger als sehr kurze Zeit nach der Geburt gelebt haben.

Was die Hebammen nicht verdarben, verdarben die Künstler, die sich gierig dieser wahnschaffenen Gebilde bemächtigten und nun auf Grundlage *scheinbar* monströser Gebilde *wirklich* monströse Gebilde schufen! Sie — die jedenfalls nie eine solche Missbildung selbst zu sehen bekommen hatten — gaben einen gewissen Comment an, wie man einen Kentayren, einen Kyklopen, einen geschwänzten Menschen abzubilden habe: und dieser Comment der antiken Künstler ist für unsere modernen Künstler, die nicht die Natur, sondern slavisch die Vorbilder des Alterthums studiren, massgebend geworden!

Wir wollen eine Anzahl dieser deificirten Missgeburten durchgehen: —

1. Kentayren. Die Kentayren sind nach meiner Ansicht unzweifelhaft nach dem Eindruck construiert, den ein Ischiopagus, siehe FÖRSTER, l. c., Tafel II, Fig. 1—10, auf die ihn in Augenschein nehmenden machte. War gar der eine Zwillings des Ischiopagus, siehe FÖRSTER, l. c., Tafel II, Fig. 6 und 7, verkümmert, bestand

*) *Rhachichthyoketoyren* nenne ich alle diejenigen mythologischen Fischwal-schwänzer, deren *Wirbelsäule*, *Podichthyoketoyren* diejenigen, deren *jederseitige Hinterextremität* in einen Fischschwanzanfang und ein Walschwanzende ausläuft.

970γ] τὸν*) δὲ δευτέρῳ ἐπιχειροῦντα ἀμαρτήματι εἰς ἔρωτα τῆς Ἥρας κινηθῆναί φασι· μαθόντα δὲ τὸν Δία νεφέλην τῇ Ἥρᾳ ὁμοίαν ἀναπλάσσειν καὶ ἐκτυποῦν, τὸν δὲ Ἰξίονα θεασάμενον ἐφορμῆσαι καὶ παρακληθῆναι. γενέσθαι δὲ ἐξ αὐτῶν ἄγριόν τινα καὶ τερατώδη ἄνδρα, ὃν Κένταυρον ὠνόμασαν.

ὁ ἐξ Ἰξίονος καὶ νεφέλης Κένταυρος ταῖς Θεσσαλικάῃς ἵπποις ἐμίγνυτο κατὰ τὰς ὑπωρείας τοῦ Πηλίου ὄρους. Ἄλλως. Κένταυρον ἄνδρα φησὶ γεννηθῆναι ἐκ τῆς νεφέλης καὶ τοῦ Ἰξίονος· ὃν μιγνύμενον ταῖς ἐν τῷ Πηλίῳ ἵπποις γεννῆσαι τοὺς διφυεῖς Κενταύρους, τὰ μὲν κάτω ἐμφερεῖς τῇ μητρὶ, τὰ δ' ἄνω τῷ πατρί.

σχόλια εἰς Πινδάρου Πύθια, Πυθίων εἶδος, β', λθ' und πβ'.

l. c., p. 317 und 319.

*) i. e. Ἰξίονα.

er nur aus einem kopflosen Rumpf, so war der Anblick des Kentayren da: 1 Kopf, 1 Hals, 2 Brüste, 2 Bäuche, eine Unzahl Gliedmassen; der kopflose Leib des verkümmerten Zwilling wurde ohne weiteres für den Hinterleib eines nicht-menschlichen Wirbelthieres, in diesem Falle eines Pferdes, erklärt, und die Sache war erledigt! Der ausgebildete Zwilling des Ischiopagus wurde zu: Kopf, Brust, Bauch des menschlichen Theils des Kentayren; seine Arme: dessen Menschenarme; Bauch und Brust des verkümmerten Zwilling wurden: Brust und Bauch des Pferdetheils des Kentayren; die Beine des ausgebildeten und des nicht ausgebildeten Zwilling: die Beine des menschlichen Theils des Proto-, die Vorderbeine des Pferdetheils des Deytero- und Trito-Kentayren; die Arme des nicht ausgebildeten Zwilling: die Pferdehinterbeine des Proto- und Deytero-, die Fischwalschwanzhinterbeine des Trito-Kentayren!*)

2. Kyklopen. Noch nie hat ein Cyclop eine nennenswerthe Zeit nach der Geburt gelebt; was menschliche Leiber nicht vermochten, that der Geist: er verlieh ihnen ein ewiges Leben! Cyclopen entstehen dadurch, dass der Craniostyl = lamina perpendicularis des Siebbeins + knorpelige Nasenscheidewand sich *nicht* ausbildet, mit einem Wort, es liegt unter solchen Umständen Defect des cranialen Steissbeins vor; hierdurch gelangen die Orbitae und die in ihnen liegenden Augäpfel *unterhalb* der ohne Skeletgerüst nur *häutig* sich anlegenden Nase**) zu geringerer oder grösserer Vereinigung. Die Reihenfolge von oben nach unten der betreffenden Organe ist also beim sogenannten normalen Menschen: *Augen, Nase, Mund*, beim Cyclopen hingegen: *Nase, Auge, Mund*. Siehe FÖRSTER, l. c., Tafel XIII, 1—10, 21—23.

Aber hat je ein antiker oder moderner Künstler einen Kyklopen so gebildet? I, wo! Im Gegentheil, sie machten die *pseydomonophthalmen* Cyclopen zu *Triophthalmis*! verliehen ihnen zwei Augen, je ein rechtes und linkes, mit Ankyloblepharon, *über* der Nase und nahmen ausserdem das bei den teratologischen Cyclopen *unter* der Nase liegende scheinbar unpaare Auge und

*) Die ältere künstlerische 2menschenarmige, 2menschenbeinige, 2pferdehinterbeinige Form der Kentayren nenne ich: *Proto-*, die jüngere 2menschenarmige, 2pferdevorderbeinige, 2pferdehinterbeinige Form: *Deytero-*, die 2menschenarmige, 2pferdevorderbeinige, 2fischwalschwanzhinterbeinige, „ichthyo-kentayre“ Form: *Trito-Kentayren*.

**) Dieser „Rüssel“ wurde die Veranlassung zur Bildung des *di-*, statt *pseydomonophthalmen*, Gesichtes des indischen Ganeças! —

setzten dieses noch *über* die beiden *über* der Nase liegenden Augen auf die Stirnglatze!!

3—4. Rhachichthyoketoyren und Rhachophioyren. Es kommt vor, dass sich zu einer bestimmten Zeit des Embryonallebens die beiderseitigen unteren (hinteren) Extremitätengürtel um 180° ektropioniren. Die freien unteren (hinteren) Gliedmaassen folgen ihnen und kommen subcutan mit ihren bisherigen *Aussenflächen*, mit ihren *Fibularrändern*, mit ihren *Kleinzehenrändern* sympodisch zur Berührung. Dann liegt scheinbar eine einzige untere (hintere) Extremität, ein einziges Bein vor, das in ausgebildeten Fällen *vorn* die scheinbar unpaare Hacke und *hinten* die 10 Zehen trägt, von denen die beiden kleinen Zehen neben einander und die beiden grossen Zehen, jede für sich, am derzeitig jederseitigen äusseren Fussrande stehen: der proximale, femoro-crurale, Theil der scheinbar unpaaren Unter(Hinter)extremität wurde für den proximalen Theil eines in der Verlängerung der *Wirbelsäule* liegenden *Fischschwanzes*, der distale, pedale, Theil für eine *Wal*„fisch“-*, in specie Delphinschwanzflosse* gehalten: *Rhach-ichthyo-ket-oyren!* So erklärt sich der „Fischschwanz“ der einschwänzigen Tritonen, Wassermänner, Nixen und „feuchten“ Weiber! Siehe FÖRSTER, l. c., Tafel X, Fig. 11. *)

Verkümmert jedoch das Fussende der in angegebener Weise entstandenen Doppelextremität, dann läuft scheinbar die *Wirbelsäule* in eine *schlangenschwanzähnliche* Spitze aus: *Rhach-ophioyren!* **) Siehe FÖRSTER, l. c., Tafel X, Fig. 1 und 2.

Rhachichthyoketoyren sowohl wie Rhachophioyren sind beide *Sympoden* = *Sirenen* im *teratologischen* ***) Sinne des Wortes. Die ersteren mit mehr oder weniger ausgebildetem, die letzteren mit

*) Aber es giebt auch, wie wir bereits p. 1998, Anmerkung *) gesehen haben, nicht nur *einschwänzige Rhachichthyoketoyren*, sondern auch *zweischwänzige Podichthyoketoyren!* Wie sind die letzteren aus den ersteren entstanden? Ganz einfach dadurch, dass man bei Menschen oder Kentayren (Ichthyokentayren!) die jederseitigen unteren (hinteren) Gliedmassen in einen ichthyoketoyren Schwanz auslaufen liess. Ein Horror! Denn jeder ichthyoketoyre Schwanz ist ja bereits eine sympode Doppelextremität! Solche Kunstscheusale haben nunmehr ein linkes und ein rechtes Bein (Hinterbein) auf der rechten und ein rechtes und ein linkes Bein (Hinterbein) auf der linken Seite!

**) Kekrops, Erechthonios.

***) Seirenen im *mythologischen* Sinne des Wortes waren Weiber mit Vogel-*flügeln- und hinterleibern*. Es ist daher sehr zu bedauern, dass rhach-*ichthyoket*“oyren Sympoden, normalen *Fischen* (Sirenoidei), *Amphibien* (Siren) und „*Fisch*“säugethieren (Sirenia) der Name „Seirenen“, der ursprünglich lediglich mit *Vogelflügeln* und *-hinterleibern* versehenen Weibern bestimmt war, zuertheilt worden ist. Seirenen waren eben Weibervorderleiber mit Vogel- und nicht mit Fischhinterleibern: Vögel konnten durch ihren *Gesang* bestriicken, (σειρά), Fische sind stumm! —

gänzlich verkümmertem Endstück der Doppelhinterextremität. Auch diese Missbildungen überleben nur um Weniges ihre Geburt.

5. Ianus. Der Ianus lässt sich vorzüglich vergleichend anatomisch erklären! ja, sogar das junge und das alte Gesicht desselben finden ihre vergleichend anatomische Begründung! Der erste Fehler, den Hebammen und Künstler bei der Institution des Ianus machten, ist, dass sie einen Ianiceps für *Einen* Menschen mit zwei Gesichtern hielten. Dies ist *nicht* der Fall, der Ianiceps ist nicht 1 Mensch mit 2 Gesichtern, sondern 2 Menschen mit 2 Gesichtern, und zwar in ganz besonderer Weise. Um sich einen Ianiceps richtig vorzustellen, stelle man sich Jemandem Nase gegen Nase gegenüber. Jetzt denke man sich und diesen Jemand in der ventralen Mittellinie vom Scheitel bis zum Nabel aufgeschnitten und, bei intacter Wirbelsäule, auseinandergeklappt. Dann stösst der seitliche Rand der eigenen linken Körperhälfte an den seitlichen Rand der rechten, der seitliche Rand der eigenen rechten Körperhälfte an den seitlichen Rand der linken Körperhälfte des Gegners, und nun denke man sich, dass alle gleichnamigen auf diese Weise auf einander treffenden Organe nach der „loi de l'affinité „de soi pour soi“ mit einander zusammenwachsen! Auf diese Weise werden 2 neue Brustkörbe, 2 neue Hälse, 2 neue Gesichter entstehen, die in je einer um 90° gegen die Ebene, in denen die gleichnamigen Organe vor der Aufschneidung lagen, gedrehten Ebene liegen und nicht je einem, sondern beide *beiden* Individuen angehören. Auf der einen Seite liegt ein Brustkorb, Hals, Gesicht, die aus dem linken Brustkorb, Hals, Gesicht meiner Person und dem rechten Brustkorb, Hals, Gesicht des Jemand, auf der andern Seite ein Brustkorb, Hals, Gesicht, die aus dem rechten Brustkorb, Hals, Gesicht meiner Person und dem linken Brustkorb, Hals, Gesicht des Jemand bestehen! Siehe FÖRSTER, l. c., Tafel III, Fig. 11 und 12, Tafel VI, Fig. 12. Also 2 Gesichter hat der Ianiceps, ein Gesicht: das linke Gesicht des einen + das rechte Gesicht des andern Individuums und ein Gesicht: das rechte Gesicht des einen + das linke Gesicht des andern Individuums.

Nun tritt bei dieser jederseitigen Verschmelzung meistens etwas sehr Seltsames ein: die Körperhälften der einen Seite beider Individuen verschmelzen *sorgfältiger* als die der andern. So entsteht auf der einen Seite gewöhnlich ein vorzüglich ausgebildetes, freilich etwas breites, weinerliches Gesicht; auf der andern Seite hingegen sind Cyclopie, Synotie, Agnathie und andere Scherze auf der Tagesordnung. Das ausgebildete Gesicht

ist: das *junge* Gesicht des Ianus, das runzlige Mangelgesicht: das *alte* Gesicht desselben geworden!

6. Geschwänzte Menschen. Es giebt geschwänzte Menschen. Die Schwänze sind entweder Wirbel-, oder Fettschwänze, je nachdem dieselben Wirbel enthalten, oder nicht. Immer liegen Wirbel und Fett dieser Schwänze am Ende und in der Verlängerung der Steissbeinaxe. Dort aber bilden antike und moderne Künstler *nie* die Schwänze des Pans, der Satyrn und Seilene ab, sondern stets 9 Wirbel zu früh, nämlich auf dem Integument, das das jederseitige Wirbelbogengelenk zwischen dem letzten Lenden- und dem ersten Kreuzbeinwirbel bedeckt! An dieser Stelle kann aber nie ein wirklicher Schwanz vorkommen, denn der Schwanz ist ja eben die caudale Verlängerung der Wirbelsäule über die ersten postsacralen im allgemeinen Körperintegument eingeschlossenen Wirbel hinaus, dessen letzten nicht mehr hervortretenden Rest wir ja alle heute zu Tage noch in unseren 4, resp. 5 „Steissbein“wirbeln besitzen!

Wie aber sind die alten Künstler und dadurch die nur von ihnen lernenden neuen in diesen Irrthum verfallen? Ganz einfach in der Weise, dass sie stark mit Haar bedeckte Myelomeningocelen der Lumbosacralgegend für wirkliche Schwänze hielten! Siehe FÖRSTER, l. c., Tafel XVI, Fig. 3 und 5.

7. Geflügelte Menschen*) sind vergleichend anatomisch unmögliche Gebilde. Denn da die Flügel der Vögel nichts anderes sind als deren mit Federn bewachsene Arme, so wäre ein 2geflügelter Mensch ein Dianthropodiornithobrachius! Ja, Jcheske'l, I und XI, hat dianthropotetrornithobrachie Khruwim und Jscha'jah, VI, 2, sogar dianthropohexornithobrachie Sraphim! Wie ist man auf die Construction dieser Gebilde gekommen? Antwort: — Theilweise durch die nicht-menschlichen Säugethiertetrabrachii,**) namentlich aber durch die menschlichen Cervicothoracalmyelomeningocelen, siehe FÖRSTER, l. c., Tafel XVI, Fig. 1, welche man offenbar für zwei in der dorsalen Mittellinie liegende, nicht zur Trennung von einander gelangte Flügel hielt.

8. Auch die rumpflosen Engel haben ihr Vorbild in der Natur, wie der Bengalesische Kopf, FÖRSTER, l. c., Tafel III, Fig. 17, unwiderleglich beweist; aber vergessen wir nicht, dass diese Köpfe, für sich getrennt, nicht lebensfähig sind, sondern stets auf einem Autositen parasitiren müssen!

*) Eros, Erotiden, „Engel“, Psyche, Iris, Nike, Hypnos, Thanatos, Winde.

**) So ist der Pegasus zweifellos ein Pferdetetrabrachius (Opisthomelophorus tetrachirus, GURLT, l. c., Bd. II, p. 272)! —

9—11. Der Pferdefuss des Teufels ist nicht etwa der pes equinus oder der pes equino-varus der heutigen Chirurgen, sondern der pes syndactylus, FÖRSTER, l. c., Tafel XII, Fig. 18, die Kalbsfüsse der Khruwim, die Bocksfüsse des Pan, der Satyrn und Seilene, pedes didactyli, FÖRSTER, l. c., Tafel XII, Fig. 10.

12—32. Die myriophthalmen Khruwim und der hekatophthalme Argos haben ihr unübertriebenes Vorbild im: Triophthalmus, siehe FÖRSTER, l. c., Tafel VIII, Fig. 9, Geryones ist: ein monstrum triplex, siehe FÖRSTER, l. c., Tafel IV, 14, die Aktorionen oder Molioniden sind: Xiphopagi, die Podophiokephalen*) mastopodi,**) siehe FÖRSTER, l. c., Tafel XI, Fig. 2 und 9, deren an Stelle der Unterextremitäten sitzende Inguinalzitzen man zu Schlangenvorderleibern ausgezogen hat. Die Artemis von Ephesos zeigt uns: eine Künstlerhyperpolymastie, siehe FÖRSTER, l. c., Taf. VIII, Fig. 32, die zweite Geburt des Dionysos beruht: auf der Abstossung eines Pygopagus parasiticus, siehe FÖRSTER, l. c., Tafel V, 9 und 10, die Geburt der Pallas: auf der Sprengung einer frontalen Encephalomeningocoele, siehe FÖRSTER, l. c., Tafel XV, Fig. 1, der Lotosblumenmutterkuchen des Wischnu: auf einem Myxoma placenta, das Ei der Leda, ist: ein wahres, selbstredend kalkloses, mit intacten Eihäuten geborenes monochoriales Menschenzwillingssei, der Hermaphroditos: ein ♂ hochgradiger Hypospadiaeus, die ἀκέφαλοι des HERODOTOS sind: acardiacei acephali, Pan, Satyrn und Seilene in Bezug auf ihre Behaarung: Hypertrichotici, die Hörnernen Ichthyositici, die Vielköpfe,***) Vielgesichter,†) Vielarme,††) Vielbeine und Währwölfe: übertriebene Di-, resp. Tricephali, Diprosopi, Polymeli und Chilognathuranoschisti! —

*) Giganten.

***) Albrecht. Hoch interessant! Atavistisches Wiederauftreten von Inguinalzitzen beim Menschen bei Apodie! Realconcurrentz atavistischer Defecte mit atavistischen Perfecten! Vergleiche Wiederauftreten von 6 oberen Schneidezähnen beim Menschen und 8 oberen Schneidezähnen bei Pferden unter gleichzeitigem Vorliegen von Gnathoschisis.

***) Rugiäwit (7köpfig), Swantewit (4köpfig), Triglaw (3köpfig), Hermes tri- und tetrakephalos.

Orthros ist ein dicephalodiauchenus, Kerberos ein tricephalotriauchenus, Hydra ein enneacephalenneauchenus.

†) Khruwim tetraprosopici, Trimurtis, Porewit (5gesichtig), Hecate triposopos, Ianus quadrifrons, Lo' mperador del doloroso regno (3gesichtig), Dante, Divina Commedia, Del Inferno, XXXIV, 28, l. c., p. 138.

††) Die Hekatoncheiren Kottos, Briareos und Gyes.

971.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Dessen Herz musz ruhiger oder musz
 ruchloser seyn, als meines, welcher nur einen Augen-
 blick zwischen sich und dem Verderben mit Gleich-
 gültigkeit nichts, als ein schwankendes Brett, sehen
kann.*) In jeder Welle, die an unser Schiff schläge,
 würde mir der Tod entgegenrauschen; jeder Wind
 würde mir von den väterlichen Küsten Verwünschungen
 nachbrausen, und der kleinste Sturm würde mich ein
 Blutgericht über mein Haupt zu seyn, dünken. —**))

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 278.

*) 971ß: — „He must be insensible indeed, who is not
 „affected“

**) Plagio - Peplagiomenon: — In die 971α genannten
 HORATIUS'schen Verse bricht Lovelace nach seiner Überfahrt
 von Dover nach Frankreich aus. Sara's vorstehende Worte
 sind eine Variante derselben! —

972.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Es musz dieses der Tag seyn, an
 dem Sie mich die Martern aller hier verweinten Tage
 vergessen lehren. Es musz dieses der heilige Tag
 seyn — Ach! welcher wird es denn endlich seyn?*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 278.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Ein Diebschiasma! Links soll
 der *Egli*, Mellefont, rechts sollen die *Elle*, Clarissa und Harriet,
 den Tag der Tage nennen! —

971.

971α]

sed timor et minæ
 scandunt eodem quo dominus: neque
 decedit ærata triremi . . .
 atra cura.

Quintus HORATIUS Flaccus aus Venusia, carmina, III, I, 37—40, l. c., tomus I, p. 134, und Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VIII, 50, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. VIII, p. 223.

971β]

The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act I, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter Thorowgood and Trueman.

Trueman. He must be insensible indeed, who is not affected

George LILLO, *The London Merchant, Or, The History of George Barnwell*, Act I, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter Thorowgood and Trueman. l. I c., p. 9.

972.

972α]

He *) hoped, he said, that on his return I **) would name his happy day;

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 61, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. III, p. 305.

*) i. e. Lovelace.

**) i. e. Clarissa.

973.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Mellefont. Aber überlegen Sie denn nicht, Misz, dasz unserer Verbindung hier diejenige Feyer fehlen würde, die wir ihr zu geben schuldig sind?

Sara. Eine heilige Handlung wird durch das Feyerliche nicht kräftiger.

Mellefont. Allein — —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 278.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Wieder ein Diebschiasma! Mellefont ist hier der Ansicht Pamela's, Sara der Ansicht Mr. B.'s! —

974.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. O Mellefont, Mellefont! wenn ich mir es nicht zum unverbrüchlichsten Gesetze gemacht hätte, niemals an der Aufrichtigkeit Ihrer Liebe zu zweifeln, so würde mir dieser Umstand — — Doch schon zu viel*); es möchte scheinen, als hätte ich eben itzt daran gezweifelt.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 278.

*) 974 rechts: — „But I will not accuse you:“

**) 974 rechts: — „Suspicious —“

972β]

May my happy day be not far distant, that I may have no bound to my joy!*)

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter VI, 25, Miss Byron, To Lady G., In Continuation. l. III c., vol. VI, p. 152.

*) Dies sagt Sir Charles Grandison, Bart. zu Miss Byron.

973.

But, Sir, did you*) say in the *House*? Ay, said he; for I care not how privately it be done;

— — — — —

It is a Holy Rite, Sir, said I**), and would be better, methinks, in a *Holy Place*.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal Continued, Thursday. l. I c., vol. II, p. 80 (2).

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. Pamela.

974.

Cælia: Or, The perjur'd Lover.

Act I, Scene, Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and Cælia.

Cælia. Wronglove, I am your Slave; do not be too hard a Master. I must depend upon your Smile, or Frown -- But I will not accuse you: These are only, perhaps, my silly Suspicions — I see I make you uneasy —

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act I, Scene, Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and Cælia. l. X c., p. 7.

975.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Mellefont. Der erste Augenblick Ihres Zweifels
müsse der letzte meines Lebens seyn!*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 278.

*) Auch kleine, feine Antithesen fand man im RICHARDSON! —

976.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Mellefont.*) Es ist wahr, die Geständnisse, die
ich Ihnen von meinen ehemaligen Ausschweifungen**)
abzulegen, kein Bedenken getragen habe, können mir
keine Ehre machen: aber Vertrauen sollten sie mir
doch erwecken.***) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 278.

*) zu Sara.

**) 976α: — „past follies:“

***) 976β: — „and then, truly, he is, howewer faulty, a
„mighty *ingenuous* man;“

†) Mellefont und Lovelace gestehen: — mea quae eris
uxor, peccavi!

Den Grund, wesshalb Mellefont der Sara diese Geständnisse
gemacht hat, erkennt man erst aus 976β: — Furcht, *nicht* Reue
hat ihn zu diesem Schritte veranlasst! —

975.

Of all the Sex I have hitherto known, or heard, or read of, it was once subdued, and always subdued. The first struggle was generally the last.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing the Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 39, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 330.

976.

976α]

„He *) despises himself, he solemnly protests, for „his past follies: He thanks God he has seen his „error; and nothing but my more particular instructions, is wanting to perfect his reformation.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing the Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter II, 16, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. II, p. 101.

976β]

How artfully has Lovelace, in the abstract you give me of one of his Letters, calculated to your meridian! Generous spirits hate compulsion! — He is certainly a deeper creature by much than once we thought him. He knows, as you intimate, that his own wild pranks cannot be concealed; and so owns just enough to palliate (because it teaches you not to be surprised at) any new one, that may come, to your ears; and then, truly, he is, however faulty, a mighty *ingenuous* man; and by no means an *hypocrite*: A

*) i. e. Lovelace.

977. **Misz Sara Sampson.**

Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.

Mellefont. Sie, liebste Sara, sehen, und alle
Marwoods vergessen, war eins.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 279.

978. **Misz Sara Sampson.**

Erster Aufzug, Achter Auftritt.

Norton. Mellefont. Sara.

Mellefont. Was willst du?

Norton. Ich stand eben*) vor dem Hause,**) als
mir ein Bedienter diesen Brief in die Hand gab.***)
Die Aufschrift ist an Sie, mein Herr.

Mellefont. An mich? Wer weisz hier meinen Namen?†)
— (indem er den Brief betrachtet.)††) Himmel!†††)

*) 978ε: — „dans l'instant,“

**) 978ε: — „ici“

***) 978ε: — „Lisette me l'a remise.“

†) 978ε: — „De quelle part?“ Plagiat: — Die Frage!

††) 978ε: — „voyant le dessus de la Lettre“

†††) 978α: — „O Heavens!“

character the most odious of all others, to our Sex, in a Lover, and the least to be forgiven, were it only because, when detected, it makes us doubt the justice of those praises which we are willing to believe he thought to be our due.

By means of this supposed ingenuity, Lovelace obtains a praise, instead of a merited dispraise; and, like an absolved confessionaire, wipes off as he goes along one score, to begin another.

idem, eadem, Letter II, 23, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe.
l. II c., vol. II, p. 141.

977. **The Squire of Alsatia.**

Act V, Scene I, Teresia leads in Isabella.

Isabella. 'Twould be much for my Honour, to put my self into the Hands of a known Wencher.

Belfond Junior. Into the Hands of one, who has abandon'd all the Thoughts of Vice and Folly for you.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act V, Scene I, Teresia leads in Isabella. l. c., vol. IV, p. 95.

978. 978α] **The Way of the World.**

Act IV, Scene XIII.

Foible. Madam, the Dancers are ready, and there's one with a Letter, who must deliver it into your own Hands.

Lady Wishfort. Sir Rowland, will you give me Leave? Think favourably, judge candidly, and conclude you have found a Person who would suffer Racks in Honour's Cause, dear Sir Rowland, and will wait on you incessantly.

Scene XV.

Now with your Permission, Sir Rowland, I will peruse my Letter — I would open it in your Presence,

Sara. Sie erschrecken?*)

Mellefont. Aber ohne Ursache, Misz; wie ich nun wohl sehe. Ich irrte mich in der Hand.**)

Sara. Möchte doch der Inhalt Ihnen so angenehm seyn, als Sie es wünschen können.

Mellefont. Ich vermuthe, dasz er sehr gleichgültig seyn wird.

Sara. Man braucht sich weniger Zwang anzuthun, wenn man allein ist.***) Erlauben Sie, dasz ich mich wieder in mein Zimmer begeben.†)

Mellefont. Sie machen sich also wohl Gedanken?††)

Sara. Ich mache mir keine, Mellefont.

Mellefont. (indem er sie bis an die Scene begleitet.))†††) Ich werde den Augenblick bey Ihnen seyn, liebste Misz. §) §§)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 279.

*) 978β: — „starts,“

**) 978ε: — „vous vous abusez“; Plagiat: — Der Irrthum! 978 links, behauptet Mellefont, er, 978ε, La Fleche, Leandre irre sich.

***) 978ε: — „Pour ne pas vous gêner, d'ici je me retire.“

†) 978α: — „will you give me Leave?“

978γ: — „have I your permission to retire?“ i. e., siehe Thorowgood's Antwort, to my chamber.

††) 978α: — „If it should make you uneasy“

978δ: — „Do you doubt my Honour, Madam?“

†††) 978ε: — „La Fleche accompagne son Maître au fond „du Théâtre.“

§) 978α: — „and will wait on you incessantly.“

§§) Es ist wirklich lieblich zu schauen, wie LESZING, was er für 978 links brauchte, aus 978α—ε zusammenholte! —

because I would not make you uneasy. If it should make you uneasy I would burn it — speak if it does —
— — — — —

O Heavens! what's this?

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act IV, Scene XIII
and XV. l. c., vol. III, p. 117, 118 und 119.

978β] **The Masquerade.**

Act I, Scene I, Betty enters and delivers a Letter to Sophronia,
Sir George Jealous starts, and turns pale.

Sir George Jealous. [in a lower Tone of Voice, as surprized] Ma Madam, I beg ten thousand Pardons. You have some private Business I see; and perhaps I shall interrupt

Charles JOHNSON, *The Masquerade*, Act I, Scene I, Betty enters and delivers a Letter to Sophronia, Sir George Jealous starts, and turns pale. l. IX c., p. 12.

978γ] **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act I, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter Maria.

Maria. Sir, have I your permission to retire?

Thorowgood. I'll see you to your chamber.

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act I, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter Maria. l. I c., p. 12.

978δ]

But, next Day, a Letter was brought by a Footman for Mr. B. He was out: So John gave it to me. *) The Superscription was a Lady's Writing: The Seal, the Dowager Lady's, with a Coronet. This gave me great Uneasiness: And when Mr. B. came in, I said, Here is a Letter for you, Sir; and from a Lady too! What then? — said he with Quickness.

*) i. e. Mr. B. = Pamela.

I was balk'd, and withdrew.

Was not my Girl a little inquisitive upon me, just now?

I spoke pleasantly, Sir — But you were very quick upon your Girl.

'Tis my Temper, my Dear — You know I mean nothing. You should not mind it.

I should not, Sir, if I had been used to it.

He look'd at me with Sternness. — Do you doubt my Honour, Madam?

He withdrew, speaking nothing of the Contents of his Letter; as I dare say he would, had the Subject been such as he chose to mention to me.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 27. Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 140 (2) und 141.

978ε] **La Rivale Suivante.**

Scene Premiere.

La Fleche accompagne **son Maître** au fond du Théâtre.

Scene XX.

Sophie.*)

Pour ne pas vous gêner, d'ici je me retire.

Scene XXIV et Derniere.

La Fleche.

Voici pour vous, Monsieur;

Leandre.

De quelle part?

*) à Florise.

979.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Mellefont. (der den Brief noch ansieht.) Gerechter Gott!*)

Norton. Weh Ihnen, wenn er nichts, als gerecht ist!

Mellefont. Kann es möglich seyn? Ich sehe diese verruchte Hand wieder, und erstarre nicht vor Schrecken?**) Ist sies? Ist sie es nicht? Was zweifle ich noch? Sie ists!***) Ah, Freund, ein Brief von der Marwood!†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 280.

*) 979 rechts: — „By Heaven!“

**) Paraplagiat von 979 rechts: — „My Heart akes —“

***) Paraplagiat von 979 rechts: — „I know it.“

†) 979 rechts: — „Mrs. Marwood's.“

980.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Mellefont. Kann es möglich seyn? Ich sehe diese verruchte*) Hand wieder,**) und erstarre nicht vor

*) Antiplagiat von 980ß: — „aimable“

**) 980ß: — „Je reconnois la main“

La Fleche.

Lisez.

Leandre, voyant le dessus de la Lettre avec surprise.
De Florise!

La Fleche.

Florise! oh, vous vous abusez;
Lisette dans l'instant, ici me l'a remise.

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scenes Premiere, XX,
XXIV et Derniere. l. c., p. 14, 51 und 52.

979.

The Way of the World.

Act IV, Scene XV.

Lady Wishfort. but you may see, the Super-
scription is like a Woman's Hand.

Foible. By Heaven! Mrs. Marwood's. I know it.
— My Heart akes —

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act IV, Scene XV.
l. c., vol. III, p. 118.

980.

980α] **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House,
Enter Meanwell.

Meanwell. Your Father, Madam, sends by me this
Messenger of his Sorrow. [Giving her Father's Letter.

Schrecken? Ist sies? Ist sie es nicht? Was zweifle ich noch? Sie ists! Ah, Freund, ein Brief von der Marwood! Welche Furie, welcher Satan*) hat ihr meinen Aufenthalt verrathen?**)

— — — — —
 Hier! erbrich***) den Brief; lies ihn.†) Ich zittere,††) es selbst zu thun.†††)

Norton. (er liest.) §)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 280 (2).

*) Paraplagiat von 980β: — „Je crois que les enfers“

**) Paraplagiat von 980β: — „Se liguent contre nous.“

***) 980β: — „ouvre“

†) 980α: — „do thou read it.“

††) 980β: — „tremblant.“

†††) 980α: — „My tears prevent me;“ Links kann der *Egli*, rechts die *Ella* vor Erregung nicht lesen! Statt ihrer müssen dies die Diener Norton und Meanwell thun!

§) 980α: — „[Meanwell reads.“

981.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Norton. (er liest.) „*Es wird so gut seyn, als ob ich Ihnen den längsten Brief geschrieben hätte, Mellefont, wenn Sie den Namen, den Sie am Ende der Seite finden werden, nur einer kleinen Betrachtung würdigen wollen* — —

Mellefont. Verflucht sey ihr Name! Dasz ich ihn nie gehört hätte! Dasz er aus dem Buche der Lebendigen vertilgt würde!*)

Norton. (liest weiter.) „*Die Mühe Sie auszuforschen, hat mir die Liebe, welche mir forschen half, versüßt.*

Mellefont. Die Liebe? Frevlerin! Du entheiligst Namen, die nur der Tugend geweiht sind!

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 982.

Cælia. My Tears prevent me; Meanwell, do thou read it. [Meanwell reads.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell. l. X c., p. 36.

980β] **La Rivale Suivante.**

Scene XXIV et Derniere.

Leandre.

Je reconnois la main de l'aimable Florise;
Elle va m'accabler de reproches amers,
Et je l'ouvre en tremblant.

La Fleche, à part.

Je crois que les enfers

Se liguent contre nous.

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene XXIV et Derniere. l. c., p. 53.

981.

981α] **The Way of the World.**

Act IV, Scene XV.

Lady Wishfort. Nay, Sir Rowland, since you give me a Proof of your Passion by your Jealousy, I promise you I'll make a Return, by a frank Communication — You shall see it — we'll open it together look you here.

[Reads] — „*Madam, tho' unknown to you* [Look you there, 'tis from no Body that I know.] „*I have that Honour for your Character, that I think myself oblig'd to let you know you are abus'd. He who pretends to be Sir Rowland is a Cheat and a Rascal* —

O, Heavens! what's this?

Foible. Unfortunate, all's ruin'd!

Waitwell. How, how; let me see, let me see —

Norton. (fährt fort.) „*Sie hat noch mehr gethan; — —*

Mellefont. Ich bebe — —

Norton. „*Sie hat mich Ihnen nachgebracht. — —**)

Mellefont. Verräther, was liest du?**) (er reißt ihm den Brief aus der Hand und liest***) selbst.) „*Sie hat mich Ihnen — nachgebracht. — Ich bin hier;†) und es stehet bey Ihnen, — ob Sie meinen Besuch erwarten, — oder mir mit dem Ihrigen — zuvorkommen wollen.††)* „*Marwood.*“ — Was für ein Donnerschlag! Sie ist hier?*) — Wo ist sie?†††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 280.

*) 981β: — „à Paris depuis peu,
„Elle est venue.“

**) 981α: — „How, how; let me see, let me see —“

***) 981α: — „[Reading]“

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 983.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 984.

†††) 981 links ist wiederum ein Kind von CONGREVE's *Way of the World* und ROUSSEAU's *Rivale Suivante*. Den Inhalt hat es von der Mutter, von dem Vater die Form!

1) *Inhalt.* Der Inhalt des Briefes der Marwood in 981 links ist fraglos nach dem Inhalt der Mittheilung La Fleche's in 981β angefertigt: — Marwood und Florise, die in Erfahrung gebracht haben, dass Mellefont und Leandre Sara und Sophie ehelichen wollen, verlassen ihren Aufenthaltsort und jagen ihren ungetreuen Geliebten nach! Die erste Anzeige hiervon erhält Mellefont durch den vorstehenden Brief der Marwood, Leandre durch die nebenstehende mündliche Mittheilung von Seiten La Fleche's, der seinerseits wiederum von Frontin, seinem Vorgänger bei Leandre, benachrichtigt worden ist.

2) *Form.* Die Form des Briefes, die laute Verlesung desselben, die Unterbrechung der Verlesung durch Ausrufe, das Ansichreissen des Briefes aus den Händen des Verlesers und das Selbstfortfahren in der Verlesung von Seiten des Ansichreissers hingegen ist aus CONGREVE's *Way of the World*, wie nebenstehend 981α über allen Zweifel erhebt! —

[Reading] „*A Rascal and disguis'd, and suborn'd for that*
„*Imposture* — O Villany! O Villany! By the Contriv-
ance of —

Lady Wishfort. I shall faint, I shall die, oh!

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act IV, Scene XV.
l. c., vol. III, p. 118.

981β] **La Rivale Suivante.**

Scene Premiere.

La Fleche.

Elle*) a sçû qu'aux loix du mariage,
Malgré tous vos sermens, l'intérêt vous engage;
Et pour y mettre obstacle, à Paris depuis peu,
Elle est venue.

Leandre.

O ciel!

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene Premiere.

l. c., p. 12.

*) i. e. Florise.

982.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Mellefont. Verflucht sey ihr Name! Dasz ich ihn nie gehört hätte! Dasz er aus dem Buche der Lebendigen vertilgt würde!

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 280.

983.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Mellefont. „es stehet bey Ihnen, — ob Sie „meinen Besuch erwarten, — oder mir mit dem Ihrigen — „zuvorkommen wollen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 280.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Marwood, 983 links, und Medeia, 983 rechts, begehren eine Zusammenkunft mit Mellefont und Iason! —

984.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Mellefont. Was für ein Donnerschlag! Sie ist hier? —

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 280.

982.

982^I]יִמְחוּ מִסֵּפֶר חַיִּיםl. c., vol. II, p. 738. תְּהִי סֵפֶר חַיִּים כֵּן982^{II}] ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων,

ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἐβδομήκοντα, φαλμοί, ξη', κθ'.

l. c., p. 603, col. 2.982^{III}] deleantur de libro viventium;

bibliæ Hebraicæ vulgata interpretatio Latina, psalmi, LXVIII, 29.

l. c., vol. II, p. 738, col. 2.982^{IV}] Tilge sie aus dem Buch der Lebendigen,

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach Dr. Martin LUTHERS Uebersetzung, Das alte Testament, Der Psalter, Der 69. Psalm, Der 29. Vers. l. c.,

Bd. I, p. 589, col. 1.

983.

Μήδεια.

MHΔEIA.

Ἰάσοναεἰς ὄψιν ἐλθεῖν τὴν ἐμὴν αἰτήσομαι.

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 774—775. l. c., vol. II, p. 219.

984.

The Squire of Alsatia.

Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant.

Belfond Junior. How, Madam Termagant here!

then we shall have fine Work.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act II, Scene I,

Enter Mrs. Termagant. l. c., vol. IV, p. 37.

985.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Mellefont. Wo ist sie? Diese Frechheit soll sie mit dem Leben büßen.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 280.

*) Wesshalb „mit dem Leben büßen“?! Hat das Sinn?! Nur den, dass Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA nebenstehend den Jason gegen Medea sagen lässt: —

„que has de pagar con la vida“,
sonst keinen! —

986.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Norton. Mit dem Leben? Es wird ihr einen Blick kosten, und Sie liegen wieder zu ihren Füßen.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Ihr Herz, Mellefont, ist ein gutes Närrchen. Es lässt sich alles bereden, was Ihrer Einbildung ihm zu bereden einfällt. Glauben Sie mir doch, ich kenne es besser, als Sie. Wenn es nicht das beste, das getreuste Herz wäre, würde ich mir wohl so viel Mühe geben, es zu behalten?

Mellefont. Zu behalten? Sie haben es niemals besessen, sage ich Ihnen.

Marwood. Und ich sage Ihnen; ich besitze es im Grunde noch.

985.

Los Encantos de Medea.

Jornada Primera, Tocaban un clarin, y descubrese una nube, y
baxan dentro Jason, y Mosquete al tablado, y buelve à subir
la nube.

Jason.

Vive Dios, esfinge aleve,
aspid con voz de syrena,
que has de pagar con la vida
la musica con que alteras
el alma.

Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA, Los Encantos de Medea,
Jornada Primera, Tocaban un clarin, y descubrese una nube, y
baxan dentro Jason, y Mosquete al tablado, y buelve à subir
la nube. l. c., fol. A 1, p. 2, col. 1.

986.

986α] Médée.

Acte II, Scène I.

Médée.

Je crois qu'il*) m'aime encore, et qu'il nourrit en l'âme.
Quelques restes secrets d'une si belle flamme.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte II, Scène I. l. c., tome I, p. 346.

986β] The Tragedie of Medæa.

Act I, Scene III, Creon and Jason.

Creon.

You*) plead her Cause with much Humanity;
There's some Impression, of your antient Flame
Left on your Heart.

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act I, Scene III,
Creon and Jason. l. V c., p. 10 [24].

*) i. e. Jason.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Noch mehr? Was könnte er mir noch mehr verschwiegen haben? *)

Marwood. Dieses, dasz er die Marwood noch liebt. **) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 280, 284 und 333.

*) 986γ: — „But you have not told me,“

**) 986α: — „Je crois qu'il m'aime encore,“

986γ: — „that still she loves him“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Mellefont, 986 links, Jason, 986α, Jason, 986β, Arabella, 986γ, und Leandre, 986δ, lieben noch Marwood, Médée, Medæa, Lovelace und Florise! —

987.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Norton. Es wird ihr einen Blick kosten, und Sie liegen wieder zu ihren Füßen. Bedenken Sie was Sie thun! Sie müssen sie nicht sprechen, oder das Unglück Ihrer armen Misz ist vollkommen. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 280.

*) Plagio-Peplagiomenon: — aut Ella, aut Parella! —

986γ]

You have already owned, that her outward eye was from the first struck with the figure and address of the man *) whom she **) pretends to despise, and who, 'tis certain thoroughly despises her: But you have not told me, that still she loves him of all men.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter I, 15, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe.
l. II c., vol. I, p. 88.

986δ] *La Rivale Suivante.*

Scene Premiere.

Leandre.

La Fleche, je la***) plains.

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene Premiere.
l. c., p. 13.

*) i. e. Lovelace.

**) i. e. Arabella Harlowe.

***) i. e. Florise.

987.

La Rivale Suivante.

Scene Premiere.

Leandre.

La Fleche, je la*) plains.

La Fleche.

Moi, je la plains aussi;

Mais il faut l'oublier, ou perdre celle-ci.**)

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene Premiere.
l. c., p. 13.

*) i. e. Florise.

**) i. e. Sophie.

988.

Misz Sara Sampson.

Erster Aufzug, Neunter Auftritt.

Mellefont. Ich Unglücklicher! — Nein, ich musz sie sprechen. Sie würde mich bis in das Zimmer der Sara suchen, und alle ihre Wuth gegen diese Unschuldige auslassen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Erster Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 281.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Mellefont befürchtet, links, was Belfond Junior, rechts, erlebt. Mrs. Termagant dringt in Belfond Junior's Wohnung, findet daselbst die α Lucia und misshandelt dieselbe mit der ganzen Bestialität ihres Geschlechtes! —

989.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug.
L. u. M., Bd. II, p. 281—298.

*) Es ist Zeit, dass mit den unlogischen, unleidlichen ARISTOTELischen Bezeichnungen πρόλογος, ἐπεισόδια, πάροδος, στάσιμα, ἔξοδος aufgeräumt werde.

Alles, was in der griechischen Tragödie *gesprochen* wird, nenne ich ein für alle Mal ῥῆμα, was in ihr *gesungen* wird, φθέγμα!

Darnach gestaltet sich die Medeia des EYRIPIDES, wie folgt: —

	Vers		Vers
1) ῥῆμα α'	1—95		
2)	φθέγμα α'	96—213	
3) „ β'	214—356		
4)	„ β'	357—363	
5) „ γ'	364—409		
6)	„ γ'	410—445	
7) „ δ'	446—626		
8)	„ δ'	627—662	
9) „ ε'	663—758		
10)	„ ε'	759—763	

988. **The Squire of Alsatia.**

Act II, Scene I, Enter Sir William Belfond, Sir Edward Belfond,
and Servants.

Lucia. [within] Murder! Murder! Help! help! ah! ah!

[Termagant pulls Lucia out by the Hair; they part 'em.

Belfond Junior. Oh this damn'd She-Devil!

Mrs. Termagant. I'll make you an Example: Will
you see him, whether I will or no, you young Whore!

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act II, Scene I, Enter
Sir William Belfond, Sir Edward Belfond, and Servants.

l. c., vol. IV, p. 41.

989.

Μήδεια.

ῥῆμα ς' + ῥῆμα ζ'.

EYRIPIDES aus Salamis, *Μήδεια*, Vers 764—823 + Vers 866—975.

l. c., vol. II, p. 219—221, p. 222—225.

- 11) $\rho\tilde{\eta}\mu\alpha \varsigma'$ 764—823
- 12) $\varphi\theta\acute{\epsilon}\gamma\mu\alpha \varsigma'$ 824—865
- 13) „ ζ' 866—975
- 14) „ ζ' 976—1001
- 15) „ η' 1002—1080
- 16) „ η' 1081—1115
- 17) „ θ' 1116—1250
- 18) „ θ' 1251—1270
- 19) „ ι' 1271—1272
- 20) „ ι' 1273—1276
- 21) „ $\iota\alpha'$ 1277—1278
- 22) „ $\iota\alpha'$ 1279—1292
- 23) „ $\iota\beta'$ 1293—1388
- 24) „ $\iota\beta'$ 1389—1419.

Der zweyte Aufzug der „Misz“ Sara Sampson entspricht im Grossen und Ganzen dem $\rho\tilde{\eta}\mu\alpha \varsigma' + \rho\tilde{\eta}\mu\alpha \zeta'$ der Medeia des EYRIPIDES, und zwar „Misz“ Sara Sampson, II, 1—2 dem $\rho\tilde{\eta}\mu\alpha \varsigma',$ *) II, 3—8 dem $\rho\tilde{\eta}\mu\alpha \zeta'.$ **) Die Gründe hierfür siehe no. 990 und 1006.

*) Dies ist die bisherige „2. Scene des 3. Epeisodion“!

**) Dies ist das bisherige „4. Epeisodion“! —

990.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster und Zweyter Auftritt.)*

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster und Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 281—283.

*) „Misz“ Sara Sampson, II, 1—2, entspricht, wie gesagt, dem $\rho\tilde{\eta}\mu\alpha \varsigma'$ der EYRIPIDEISCHEN Medeia.

Der Egli hat einen Befehl erhalten, vor der Parella zu erscheinen! Die Parella erwartet ihn! —

991.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Der Schauplatz stellt das Zimmer der Marwood vor, in einem andern Gasthofe.

Marwood*) im Neglischee. **Hannah.****)

*) Medeia tritt auf!

**) Trophos + Paidagogos tritt auf!

990.

Μήδεια.

ῥῆμα ζ'.

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, ῥῆμα ζ'. Vers 764—823.
l. c., vol. II, p. 219—221.

991.

The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act I, Scene II,*) A Room in Millwood's House.

Millwood. **Lucy** waiting. [Blunt].

George LILLO, The London Merchant: Or, The History of George Barnwell, Act I, Scene II, A Room in Millwood's House, Millwood, Lucy waiting, [Blunt]. l. I c., p. 12—15.

*) London Merchant, I, 2 theile ich in I, 2¹, I, 2², I, 2³ und I, 2⁴: —

Zweyter Auftritt.

Ein Bedienter.*) Marwood. Hannah.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster und Zweyter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 281—283.**)

*) Oiketes tritt auf!

**) „Misz“ Sara Sampson II, 1—2 ist, wie wir gesehen haben, im Allgemeinen nach dem 6. Rhema der EYRIPIDEischen Medea angelegt. Doch ist noch eine zweite ganz besondere Einwirkung auf diese Scenen von Seiten des LILLO'schen London Merchant, I, 2^I, zu constatiren. Denn, in der „Misz“ Sara Sampson erwartet Marwood, unter activer Intercurrenz von Belford, mit ihrem Mädchen Hannah, Mellefont; im London Merchant, I, 2^I, Millwood, unter passiver Intercurrenz von Blunt, mit ihrem Mädchen Lucy, Barnwell. In diesen Scenen bereiten sich Mar- und Millwood auf den Sturm vor, den sie in I, 3, resp. I, 2², gegen Mellefont und Barnwell abgeben wollen. Mit einem Worte: —

„Misz“ Sara Sampson, II, 1—2, Marwood-Hannah, resp. Marwood-Hannah-Belford, und London Merchant, I, 2^I, Millwood-Lucy-[Blunt]: — Vorbereitung Mar- und Millwood's auf den ersten Sturm gegen Mellefont und Barnwell;

„Misz“ Sara Sampson, II, 3, Mellefont-Marwood-Hannah, und London Merchant, I, 2², Barnwell-Millwood-Lucy: — Der qu. erste Sturm.

Marwood ist in *kleiner*, Millwood in *grosser* Uniform: Marwood und Millwood wissen, dass man Wüstlinge in ersterer, Neulinge in letzterer fängt!

„Marwood im Neglischee!“ Es ist doch rührend, dies *Neglischee* mit seinen nicht weniger als 3 Fehlern! Er muss doch herzlich wenig Französisch gelernt haben, der Ärmste! Es ging LESZING eben wie den Anatomiedienern und den Gärtnern, die geläufig die entsetzlichsten lateinischen Worte hervorstümmeln und auf der untersten Stufe der Kenntniss einer Sprache, der phonetischen, stehen bleiben! Aber er machte Fortschritte! 12 Jahre nach der „Misz“ Sara Sampson schrieb er in Minna, II, 1, L. u. M., Bd. II, p. 189, Zeile 5, bereits *Neglige*: also nur noch 2 Fehler! Schade, dass er nicht älter als 52 Jahre und 24 Tage geworden ist: bei solchen Fortschritten würde er es in seinem 60. Jahre vermuthlich zu *Negligée*, in seinem 80. zu *Neglige* gebracht haben! —

- I, 2¹ geht von Millwood, Lucy waiting bis Enter Barnwell,
- I, 2² von Enter Barnwell bis Enter Blunt,
- I, 2³ von Enter Blunt bis Exeunt Barnwell and Millwood,
- I, 2⁴ von Exeunt Barnwell and Millwood bis Exeunt Lucy and Blunt.

Blunt erscheint erst am Ende von I, 2²; desshalb die Klammern auf p. 2037 und 2038. —

992.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Marwood. Belford*) hat den Brief doch richtig eingehändiget, Hannah?

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 281.

*) Wieder ein Diebschiasma! Der Bediente der *Parella* vorstehend hat den Namen des Vertrauten des *Egli* nebenstehend erhalten! —*)

*) Was Erich SCHMIDT, l. c., Bd. I, p. 252, mit „Bedford“ will, begreife ich nicht! Höchstens könnte LESZING „Belfond“ geschrieben haben: das Diebschiasma wäre alsdann mit dem Squire of Alsatia statt mit der Clarissa! Ein Wirthshaus, *Bedford-Head*, findet sich zwar in Clarissa, VII, 105, l. II c., vol. VII, p. 418, ein *Bedfort* bei VOLTAIRE, *La Pucelle d'Orléans*, Chant XV, l. II c., tome XI, p. 245 u. ff., und bei LESZING, Briefe, antiquarischen Inhalts, Erster Theil, Sechs und zwanzigster Brief, L. u. v. M., Bd. VIII, p. 77; aber die können hier doch unmöglich in Betracht kommen! —

Auch ist es unrichtig, wenn SCHMIDT, ibidem, behauptet, Belford werde nur „erwähnt“! Belford ist der in II, 2 auftretende Bediente!!

993.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Marwood. Belford hat den Brief doch richtig eingehändiget, Hannah?

Der Verräther! Doch gemach! Zornig musz ich durchaus nicht werden. Nachsicht, Liebe, Bitten, sind die einzigen Waffen, die ich wider ihn brauchen darf,*) wo ich anders seine schwache Seite recht kenne.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II. p. 281 (2).

*) 993 rechts: — „μολόντι δ' αὐτῷ μαλθακοὺς λέξω λόγους,“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Marwood, 993 links, hat einen Diener zu Mellefont gesandt; Medeia, 993 rechts, sendet eine Dienerin zu Iason.

Ihr erster Gedanke ist, ihn mit sanften Worten zu empfangen!

992.

John Belford, Esq; Mr. Lovelace's principal Intimate
and Confidant.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Names of the principal Persons.* l. II c., vol. I, p. XII.

993.

Μήδεια.

ΜΗΔΕΙΑ.

πέμψας' ἐμῶν τιν' οἰκετῶν Ἰάσωνα
εἰς ὄψιν ἐλθεῖν τὴν ἐμὴν αἰτήσομαι·
μολόντι δ' αὐτῷ μαλθακοὺς λέξω λόγους,

ἀλλ' εἷα χώρει καὶ κόμιζ' Ἰάσωνα·

EYRIPIDES aus Salamis, *Μήδεια*, Vers 774—776, Vers 820.
l. c., vol. II, p. 219 und 221.

994.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Hannah. Wenn er sich aber dagegen verhärten sollte? —

Marwood. Wenn er sich dagegen verhärten sollte?

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 281.

995.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Marwood. Aber weizt du, Hannah, worauf ich noch meine meiste Hofnung gründe, den Ungetreuen von dem neuen Gegenstande seiner Liebe abzuziehen? Auf unsere Bella.

Hannah. Es ist wahr; sie ist sein kleiner Abgott; und der Einfall, sie mit zu nehmen, hätte nicht glücklicher seyn können.

Marwood. Wenn sein Herz auch gegen die Sprache einer alten Liebe taub ist; so wird ihm doch die Sprache des Bluts vernehmlich seyn.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 282.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Kann ein Vater nur den ihm entstammenden Antheil an einem Kinde lieben? Muss er diese seine Liebe nicht auf das ganze Kind und damit auch auf die Erzeugerin des ihm *nicht* entstammenden Antheils übertragen? —

996.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Marwood. Auf unsere Bella.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 282.

*) Auch Arabella, die älteste Tochter James Harlowe's sen. Esq; und seiner Lady, trägt im vertraulichen Verkehr den Namen *Bella*! —

994.

Inés de Castro.

Acte Premier, Scene II.

La Reine.S'il résistoit, Seigneur**Dom Alphonse.**S'il résistoit, Madame!

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, Inés de Castro, Acte Premier,
Scene II. l. c., tome IV, p. 325.

995.

The Squire of Alsatia.

Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant.)* Methinks the pretty Child I have
had by you should make you less inhumane.

Act V, Scene I, Teresia leads in Isabella.

Isabella.)* At least, how could you use a Woman
ill you had a Child by?

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act II, Scene I,
Enter Mrs. Termagant, and Act V, Scene I, Teresia leads in
Isabella. l. c., vol. IV, p. 38 und 95.

*) to Belfond Junior.

996.

Miss Harlowe, alias Arabella, alias Bella.

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady;
Comprehending The most Important Concerns of Private Life,
And particularly shewing The Distresses that may attend the
Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage.
l. II c., vol. I u. ff.

997.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Hannah. Es ist wahr; sie ist sein kleiner Abgott;LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 282.

998.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Marwood. Er risz das Kind vor einiger Zeit aus meinen Armen, unter dem Vorwande, ihm eine Art von Erziehung geben zu lassen, die es bey mir nicht haben könne.*)LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 282.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Der Kampf um den Bankert, 998 links, 998 α — β , 998 δ , resp. Quasi-Bankert, 998 γ ! —

997. **The Squire of Alsatia.**

Act IV, Enter within, Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant. In short, I had a Daughter by him, now three Years old, as true a Copy as e'er Nature drew; beauteous, and witty, to a Miracle.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act IV, Enter within, Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant. l. c., vol. IV, p. 82.

998. 998α] **The Squire of Alsatia.**

Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant. Methinks the pretty Child I have had by you should make you less inhumane.

Belfond Junior. Let me have it; I'll breed it up.

Mrs. Termagant. No, thou shalt never have it, while thou liv'st.

— — — — —
Scene, The Street, Enter Belfond Senior.

Belfond Junior. I have her*) Child in my Possession, which she says is mine.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant, and Act V, Scene, The Street, Enter Belfond Senior. l. c., vol. IV, p. 38 und 107.

998β]

That Lady Davers took upon herself the Care of the Little-one**), till it came to be fit to be put to the Boarding-school, where it now is:

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal Continued, Thursday*. l. I c., vol. II, p. 366.

*) i. e. Mrs. Termagant's.

**) i. e. Miss Goodwin, natural Daughter to Miss Sarah Godfrey, postea Mrs. Wrightson, and Mr. B.

999.**Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Marwood. Ich habe es von der Dame, die es unter ihrer Aufsicht hatte, itzt nicht anders als durch List wieder bekommen können;

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 282.

998γ]

I have mentioned, that Sir Charles, on his setting out for Florence to Paris, to attend his Father's leave for his coming to England, had left his Ward Miss Jervois, at the former place, in the protection of good Dr. Bartlett. He soon sent for them both over, and placed the young Lady with a discreet widow-gentlewoman, who had three prudent Daughters;

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter II, 24, Miss Byron, To Miss Lucy Selby, In Continuation. l. III c., vol. II, p. 233.

998δ] **Amalia.**

Erster Aufzug, Erster Auftritt.

Manley. Ihre Vertraulichkeit ist, ehe sie sich auf eine gesetzmässige Weise verbunden, so weit gegangen,*) dasz er mit ihr heimlich ein Mägdchen erzeugt. Um es vor der Welt zu verbergen, sind sie nach Bristol gegangen, haben sich für Ehleute ausgegeben, und obgedachter Frau, die sie aufs Land geschicket, die Erziehung dieses Kindes anvertrauet, das itzt fünf Jahre alt ist. Sie glauben, dasz es bey derselbigen immer noch in Verwahrung sey: Ich habe es aber insgeheim zu mir genommen, um ihm eine anständige Erziehung zu geben.

Christian Felix WEISZE, Amalia, Erster Aufzug, Erster Auftritt.
l. II c., Bd. II, p. 138.

*) „Our Intimacy had not proceeded so far;“ Pamela, IV, 36, l. I c., vol. IV, p. 215.

999.

I*) have contrived to see the Boy**) twice, unknown to the Aunt, who takes care of him;

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young

*) i. e. Lovelace.

**) The natural Son to Lovelace and Miss Betterton.

1000.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Marwood. er hatte auf mehr als ein Jahr vorausbezahlt,

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 282.

1001.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Marwood. und noch den Tag vor seiner Flucht ausdrücklich befohlen, eine gewisse Marwood, die vielleicht kommen und sich für die Mutter des Kindes ausgeben würde,*) durchaus nicht vorzulassen.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 282.

*) 1001 rechts: — „who calls herself her Mother;“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Vorsichtsmassregeln gegen die trubelsame Mutter! —

Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter III, 44, Mr. Lovelace, To Joseph Leman. l. II c., vol. III, p. 230.

1000.

And that he*) had settled upon the dear little Miss**) such a Sum of Money, as the Interest of it would handsomely provide for her;

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal Continued, Thursday. l. I c., vol. II, p. 366.

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. Miss Goodwin, natural Daughter to Miss Sarah Godfrey and Mr. B.

1001.

And besides, as good women, said she, as Mrs. Lane*) and her Daughters *are*, what protection can women give me, were my unhappy Mother to be troublesome, and resolve to *have me*, as she is continually threatening?

Miss Jervois does not choose to return to Mrs. Lane; and indeed I don't think, she would be safe there in a family of women, tho' very worthy ones, from the attempts of one of the Sex, who, having brought her into the world, calls herself her Mother; and especially now that the unhappy woman has begun to be troublesome there.

Samuel RICHARDSON, The History of Sir Charles Grandison, Bart.,

*) The discreet widow-gentlewoman, with whom Miss Jervois, Daughter of † Mr. Jervois and Mrs. Jervois, postea Mrs. O Hara, is placed by Sir Charles Grandison, Bart. —

1002.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Hannah. Ich finde, dasz Ihre Schönheit den Punkt ihrer prächtigsten Blüthe so wenig überschritten hat*), dasz sie vielmehr erst darauf losgeht, und Ihnen alle Tage**) neue***) Herzen fesseln†) würde, wenn Sie ihr nur Vollmacht dazu geben wollten.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 282.

*) Paraplagiat von 1002α: — „killing“ und β: — „killingly,“

**) 1002β: — „every day“

***) 1002β: — „new“

†) 1002β: — „conquest“

1003.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

Marwood. Schweig, Hannah! Du schmeichelst mir bey einer Gelegenheit, die mir alle Schmeicheley*) verdächtig macht.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Erster Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 283.

*) 1003 rechts: — „politeness!“

**) 1003 rechts: — „to call in question“

in a Series of Letters Published from the Originals, Letter II, 24, Miss Byron, To Miss Lucy Selby, In Continuation, Letter III, 2, Sir Charles Grandison, Bart., To Dr. Bartlett. l. III c., vol. II, p. 233 and vol. III, p. 16.

1002. 1002α] **The Way of the World.**

Act IV, Scene I, Scene continues, Lady Wishfort and Foible.*)

Lady Wishfort. And — Well — and how do I look, Foible?

Foible. Most killing well, Madam.

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act IV, Scene I, Scene continues, Lady Wishfort and Foible. l. c., vol. III, p. 94.

1002β] **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act I, Scene, A Room in Millwood's House.

Millwood. Lucy waiting.

Millwood. How do I look to-day, Lucy?

Lucy. Oh, killingly, Madam! A little more red, and you'll be irresistible! — But why this more than ordinary care of your dress and complexion? What new conquest are you aiming at?

Millwood. A conquest would be new indeed!

Lucy. Not to you, who make 'em every day —

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act I, Scene, A Room in Millwood's House, Millwood, Lucy waiting. l. I c., p. 12.

*) Maid to Lady Wishfort.

1003.

How you oppress me, my dearest friend, with your politeness! I cannot doubt your sincerity; but you should take care, that you give me not reason from your kind partiality to call in question your judgment.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending the most Important Concerns of Private Life*,

1004.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Ein Bedienter. *) Marwood. Hannah.

Der Bediente. Madam**), man will die Ehre haben, mit Ihnen zu sprechen.***)

Marwood. Wer? †)

Marwood. Mellefont! — Geschwind ††), führe ihn herauf! (der Bediente geht ab.) †††) §)

LESZING, *Misz Sara Sampson*, Zweyter Aufzug, Zweyter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 283 (2).

*) 1004 rechts: — „a Footman.“

**) 1004 rechts: — „Sir,“

***) 1004 rechts: — „two ladies desire to see you.“

†) 1004 rechts: — „Who should they be?“

††) 1004 rechts: — „immediately.“

†††) 1004 rechts: — „Exit Footman.“

§) Das nenne ich mir einen zusammengestohlenen Szenenkopf! —

1005.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Marwood. Ach Hannah, nun ist er da!*)
Wie soll ich ihn empfangen?**) Was soll ich sagen?
Welche Miene soll ich annehmen? Ist diese ruhig genug? Sieh doch!

Hannah. Nichts weniger als ruhig.***)

*) Die Angst ist aus 1005δ, alinea 2! Dort befällt sie den *Egli* bei Dieneranmeldung der *Parella*, hier die *Parella* bei Dieneranmeldung des *Egli*!

**) 1005γ: — „how shall I receive him?“

1005δ: — „Now after what manner shall I receive him?“

***) Marwood, 1005 links, ist „*nichts weniger als ruhig*“; „every thing *alarms*“ Barnwell, 1005δ! —

And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter I, 2, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. I, p. 5.

1004.

The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act II, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter a Footman.

Footman. Sir, two ladies from your uncle in the country desire to see you.

Barnwell. Who should they be?

— — — — —
Scene, Another Room in Thorowgood's House, Enter Millwood, Lucy, and a Footman.

Footman. Ladies, he'll wait upon you immediately.

Millwood. 'Tis very well. — I thank you.

[Exit Footman.]

George LILLO, The London Merchant: Or, The History of George Barnwell, Act II, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter a Footman, and Scene, Another Room in Thorowgood's House, Enter Millwood, Lucy, and a Footman. l. I c., p. 24 (2).

1005.

1005α] **The Squire of Alsatia.**

Act IV, Enter Cheatly, Shamwell, and Mrs. Termagant in her fine Lodgings.

Cheatly. Madam, you must carry your self somewhat stately, but courteously, to the Bubble.

Shamwell. Somewhat reserv'dly, and yet so as to give him*) Hopes.

— — — — —
Cheatly. He*) comes.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act IV, Enter Cheatly, Shamwell, and Mrs. Termagant in her fine Lodgings. l. c., vol. IV, p. 88 (2).

*) i. e. Belfond Senior.

Marwood. Aber diese?

Hannah. Geben Sie ihr noch mehr Anmuth.*)

Marwood. Etwa so?

Hannah. Zu traurig!**)

Marwood. Sollte mir dieses Lächeln***) lassen?

Hannah. Vollkommen!†) Aber nur freyer††) —
Er kömmt.†††) §)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 283.

*) 1005ε: — „Graceful ease,“

**) Antiplagiat! 1005ε: — „too frolicky“

***) 1005β: — „Smiles;“

†) 1005ε: — „Charmingly hit —“

††) 1005ε: — „Easy and unaffected!“

†††) 1005α: — „He comes.“

§) In 1005 links und 1005α—γ, ε lassen sich Marwood, Mrs. Termagant, Sylvia, Lady Wishfort, Lady Bab. Wallis und Johanna Golding, letztere beiden qua Lady Betty Lawrance und Miss Charlotte Montague, von Hannah, Cheatly und Shamwell, Lucy, Foible und Lovelace zum Empfange von Mellefont, Belfond Senior, Heartwell, Waitwell, qua Sir Rowland, und Clarissa einexerciren! —

1005β] **The old Batchelor.**

Act III, Scene I, Scene, The Street, Sylvia and Lucy.

Lucy.*) Hold, I'm mistaken, or that's Heartwell, who stands talking at the Corner — 'tis he — go get you in Madam, receive him pleasantly, dress up your Face in Innocence and Smiles; and dissemble the very want of Dissimulation — You know what will take him.

William CONGREVE, *The old Batchelor*, Act III, Scene I, Scene, The Street, Sylvia and Lucy. l. c., vol. I, p. 43.

1005γ] **The Way of the World.**

Act IV, Scene I, Scene continues, Lady Wishfort and Foible.

Lady Wishfort.**) Well, and how shall I receive him?***) In what Figure shall I give his Heart the first Impression? There is a great deal in the first Impression. idem, *The Way of the World*, Act IV, Scene I, Scene continues, Lady Wishfort and Foible. l. c., vol. III, p. 95.

1005δ]

The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act I, Scene, A Room in Millwood's House.

Millwood, Lucy waiting.

Millwood. Now after what manner shall I receive him?†)

— — — — —
Act II, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter a Footman.

Barnwell. Methinks I dread to see 'em.††) — Now every thing alarms me. — Guilt, what a coward hast thou made me!

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George*

*) to Sylvia, her Mistress.

**) to Foible, her Maid.

***) i. e. Waitwell = Sir Rowland.

†) i. e. Barnwell.

††) i. e. Millwood and Lucy.

1006.**Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug, Dritter bis Achter Auftritt. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter bis Achter Auftritt, L. u. M., Bd. II, p. 283—298.

*) „Misz“ Sara Sampson, II, 3—8, entspricht im Grossen und Ganzen dem 7. Rhema der Medeia des EURIPIDES. Der befohlene Mellefont, resp. Iason, erscheint, Marwood und Medeia treffen alle Vorbereitungen zur beabsichtigten Ermordung der Tochter Sir William's und König Kreon's! Bei LESZING besteht

Barnwell, Act I, Scene, A Room in Millwood's House, Millwood,
 Lucy waiting, Act II, Scene, A Room in Thorowgood's House,
 Enter a Footman. l. I c., p. 14 und 24.

1005ε]

Easy and unaffected! — Your very dresses will
 give you pride enough.

A little *graver*, Lady Betty. More significance, less
 bridling in your dignity.

That's the air! Charmingly hit — Again — You
 have it.

— — — — —
 Now for *your* part, Cousin Charlotte! —
 Pretty well. But a little too frolicky that air —

— — — — —
 Graceful ease, conscious dignity, like that of my
 Charmer, O how hard to hit!

Both together now —

Charming! — That's the Air, Lady Betty! — That's
 the Cue, Cousin Charlotte,

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady;
 Comprehending The most Important Concerns of Private Life,
 And particularly shewing The Distresses that may attend the
 Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,*
 Letter V, 30, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V,
 p. 278 (2) und 279.

1006.

Μήδεια.

ῥῆμα ζ'.

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, ῥῆμα ζ', Vers 866—975.
 l. c., vol. II, p. 222—225.

diese παρασκευή in der von Marwood bei Mellefont erwirkten Erlaubniss, Sara persönlich aufsuchen, bei EYRIPIDES in der von Medeia bei Iason erwirkten Erlaubniss, der Königstochter durch Iason's und Medeia's Kinder λεπτόν τε πέπλον καὶ πλόκον χρυσήλατον übersenden zu dürfen.

Auf der Höhe der jederseitigen παρασκευή [LESZING, II, 3, L. u. M., Bd. II, p. 288, Zeile 30, EYRIPIDES, Vers 894, l. c., vol. II, p. 223] lässt die Parella das, resp. die ihr vom Egli gezeugten Kinder antreten! —

1007.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter bis Achter Auftritt.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter bis Achter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 283—298.

) In der EYRIPIDEischen Paraskeye fehlt das in der LESZING'schen Paraskeye bestehende Crescendo in dem Gebahren der Parella gegen den Egli, und der dies Crescendo abschliessende Mordversuch! Diese sind aus 1007 rechts in die LESZING'sche Paraskeye hinein gebracht! Dort sehen wir die in Eiferei rasende Lady Touchwood, hier die in Raserei eifernde Marwood: in beiden den honigliebenden Mellefont! —) **)

*) Mellefont ist nach meiner Ansicht wie Marwood ein orthographisches Verbrechen des wenig gelahrten CONGREVE! Es steht statt Melli-fond: der Honig-Lieber! der sich nicht auf Eine Mädchenblume beschränkende, sondern an allen, die er antrifft, honignippende Hummel! Vergleiche Clarissa, Letter III, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. III, p. 281: — „But when a man has been ranging, like the painful Bee, from flower to „flower“, Mellefont ist also nicht etwa von mel und fons abzuleiten; sondern von mel und fond. Er ist kein Honig-Queller, sondern ein Honig-Preller! Melli-fond selbst ist zusammengesetzt wie Belfond, der ja nichts anderes ist als der Belles-fond = fond of the Belles = Gernhaber der Schönen.

**) specialissime ist übrigens, wie wir no. 1065 sehen werden, der Mordversuch der Marwood auf Mellefont nach dem Mordversuch der Signora Olivia auf Sir Charles Grandison, Bart., angefertigt! —

1007.**The Double-Dealer.**

Act I, Scene III.

Mellefont. What at first amaz'd me; for I look'd to have seen her*) in all the Transports of a slighted and revengeful Woman: But when I expected Thunder from her Voice, and Lightning in her Eyes; I saw her melted into Tears, and hush'd into a Sigh. It was long before either of us spoke; Passion had ty'd her Tongue, and Amazement mine — In short, the Consequence was thus, she omitted nothing that the most violent Love could urge, or tender Words express; which when she saw had no effect, but still I pleaded Honour and Nearness of Blood to my Uncle; then came the Storm I fear'd at first: For starting from my Bed-side like a Fury, she flew to my Sword, and with much ado I prevented her doing me or herself a Mischief: Having disarm'd her, in a Gust of Passion she left me, and in a Resolution, confirm'd by a thousand Curses, not to close her Eyes, 'till they had seen my Ruin.

William CONGREVE, *The Double-Dealer*, Act I, Scene III.

l. c., vol. I, p. 152.

*) i. e. Lady Touchwood.

1008.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Marwood. Hannah.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 283—288.

*) Misz Sara Sampson, II, 3, entspricht, wie wir bereits sub 991 gesehen haben, London Merchant, I, 2. —

1009.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Marwood. Hannah.*)

Mellefont. (der mit einer wilden Stellung**) herein tritt.)
Ha! Marwood —

Marwood. (die ihm mit offenen Armen lächelnd***) entgegen rennt.) Ach Mellefont — †)

Mellefont. (bey Seite.) Die Mörderinn, ††) was für ein Blick! †††)

Marwood. Ich musz Sie umarmen, treuloser, lieber Flüchtling!

*) 1009β: — „Barnwell, Millwood, Lucy.“

Plagiat: — Der Empfang coram ancilla.

**) 1009β: — „To her“ [i. e. Millwood] „Barnwell, bowing „very low,“. Ein Antiplagiat: — Links *wilde*, rechts *zahme* Stellung!

***) 1009α: — „looks kindly on him,“

†) 1009β: — „Advancing.“ Plagiat: — Das ♀ rennt entgegen, das ♂ steht still.

††) 1009α: — „Pleasant Creature!“ Ein Antiplagiat! und zwar ein ganz unmotivirtes! Wesshalb *Mörderinn*?! Hat Marwood auch einen Apsyrtos, einen Pelias geschlachtet?!

†††) 1009α: — „ah! that Look,“

§) 1009β: — „I am at a loss how to receive this „honour as I ought.“

1008.

The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act I, Scene II, A Room in Millwood's House.

To her*) **Barnwell**, bowing very low, **Lucy** at a distance.

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act I, Scene II, A Room in Millwood's House, To her Barnwell, bowing very low, Lucy at a distance. l. I c., p. 15—17.

*) i. e. **Millwood**.

1009.

1009α] **The Double-Dealer.**

Act II, Scene II.

Lady Froth. My Lord, I have been telling Cynthia, how much I have been in Love with you; I swear I have; I'm not asham'd to own it now; Ah! it makes my Heart leap, I vow I sigh when I think on't: My dear Lord! Ha, ha, ha, do you remember, my Lord?

[Squeezes him by the Hand, looks kindly on him, sighs, and then laughs out.

Lord Froth.)* Pleasant Creature! perfectly well: ah! that Look, ay, there it is; who could resist! 'twas so my Heart was made a Captive first, and ever since 't has been in Love with happy Slavery.

William CONGREVE, *The Double-Dealer*, Act II, Scene II. l. c., vol. I, p. 167.

1009β] **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act I, Scene, A Room in Millwood's House.

To her**) **Barnwell**, bowing very low, **Lucy** at a distance.**Millwood.** Sir, the surprise and joy! —

*) Dieser Lord Froth muss LESZING ganz besonders gefallen haben; denn es heisst in „Der Vater ein Affe, der Sohn ein Jeck,“ L. u. M., Bd. III, p. 323: „Der Baron von Modisch, ein Stutzer „aus der alten Zeit Siehe den Charakter des Lord Froth „im Double-Dealer.“

) i. e. **Millwood.

Ach ich Unglückliche, dasz ich weniger ausdrücken kann, als ich fühle! —§) Mein Herz bebet vor Freuden,*) Sie wieder zu sehn, Sie wieder an meine Brust zu drücken.**)

— — — — —
Mellefont. Marwood, die Zeit ist vorbey, da mich solche Reden bezaubert hätten.***)

— — — — —
 Aber sagen Sie es nur ohne dieses Lächeln,†) ohne diesen Blick,††) aus welchem mich eine ganze Hölle von Verführung schreckt.

— — — — —
 Ich gehe, und habe Ihnen weiter nichts mehr zu sagen, als dasz Sie mich in wenig Tagen auf eine Art sollen gebunden wissen, die Ihnen alle Hoffnung auf meine Rückkehr in Ihre lasterhafte Sklaverey†††) vernichten wird.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 283, 284 (2), 285 und 286.

*) 1009α: „Ah! it makes my Heart leap,“

**) Diese alinea befindet sich *nur* in der Ausgabe von 1755; siehe L. u. M., Bd. II, p. 284, Anmerkung ¹.

***) 1009α: — „'twas so my Heart was made a Captive „first“,

†) 1009α: — „laughs out.“

††) 1009α: — „looks kindly on him,“

†††) 1009α: — „Slavery“

1010.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Ha! Marwood —

Maarwood. (die ihm mit offenen Armen lächelnd entgegen rennt.) Ach Mellefont —

Mellefont. (bey Seite.) Die Mörderinn, was für ein Blick!

Barnwell. Madam! —

Millwood. This is such a favour! — (Advancing.

— — — — —
I am at a loss how to receive this honour
as I ought.

George LILLO, The London Merchant: Or, The History of
George Barnwell, Act I, Scene, A Room in Millwood's House,
To her, Barnwell bowing very low, Lucy at a distance. l. I c.,
p. 15 (2).

1010. Los Encantos de Medea.

Jornada Primera, Saca*) la espada, y al irse à entrar sale Medea.

Medea.

Tente, Jason.

Jason.

Què veo!

*) i. e. Jason.

Marwood. Ich musz Sie umarmen,*) treuloser, lieber Flüchtling! — Theilen Sie doch meine Freude! — Warum entreiszen**) Sie sich meinen Liebkosungen?***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 283.

*) 1010 rechts: — „llega, llega
„à mis brazos:“

**) 1010 rechts: — „en què
„te detienes?“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Die von der Parella gewünschte Umvorderbeinung wird beanstandet! —

1011. **Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Marwood, ich vermuthete,*)) dasz Sie mich anders empfangen würden.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 284.

*) 1011 rechts: — „I look'd“; ibidem: — „I expected“

1012. **Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Hier rollen sie, diese Kinder der süszesten Wollust!*) — Aber ach, verlorne Thränen! seine Hand trocknet euch nicht ab.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 284.

*) Paraplagiat von 1012β: — „Dew-drops of Heaven!“ (2).

**) 1012 links und 1012β—γ: — *Lieb*wischen, 1012α: — *Hass*-wischen! —

Medea.

Yo soy Medea,

que acrisolando tu amor
 con la musica, hice prueba
 de lo que te debo: en què
te detienes? llega, llega
à mis brazos: tan suspenso?
 què imaginas? en què piensas?

Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA, Los Encantos de Medea,
 Jornada Primera, Saca la espada, y al irse à entrar sale Medea.
 l. c., fol. A 1, p. 2, col. 1.

1011.

The Double-Dealer.

Act I, Scene III.

Mellefont. What at first amaz'd me; for I look'd
 to have seen her in all the Transports of a slighted
 and revengeful Woman: But when I expected Thunder
 from her Voice, and Lightning in her Eyes; I saw
 her melted into Tears, and hush'd into a Sigh.

William CONGREVE, The Double-Dealer, Act I, Scene III.
 l. c., vol. I, p. 152.

1012.

1012α]

Come, my sullen, silent dear*), speak one word to
 me**) — You must say *two* very soon to Mr. Solmes,
 I can tell you that.

Then [gushing out into tears, which I could not
 hold in longer] they shall be the last words I will
 ever speak.

Well, well [insultingly wiping my averted face with
 her handkerchief, while her other hand held mine, in

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Arabella.

a ridiculing tone] I am glad any-thing will make thee speak:

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter I, 43, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe.

l. II c., vol. I, p. 306.

1012β]

Your Brother's*) Eye followed mine,**) as I read. I frequently wept. In a soothing, tender, and respectful manner, he put his arm round me, and, taking my own handkerchief, unresisted, wiped away the tears as they fell on my cheek. These were his soothing words as my bosom heaved at the dreadful description of the poor man's misery and despair: Sweet humanity! — Charming sensibility! — Check not the kindly gush! — Dew-drops of Heaven! wiping away my tears, and kissing the handkerchief — Dew-drops of Heaven, from a mind, like that Heaven, mild and gracious! —

idem, *The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals*, Letter VI, 31, Miss Byron, To Lady G., In Continuation. l. III c., vol. VI, p. 211.

1012γ]

Lucy says, she never saw me**) more to my advantage. I looked down upon him,*) as he bid me, smiling through my tears. He stole gently my handkerchief from my half-hid face; with it he dried

*) i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

**) i. e. Miss Byron.

1013.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Ich komme her,*) Ihre letzten Vorwürfe**) anzuhören, und darauf zu antworten.

Marwood. Vorwürfe? Was hätte ich Ihnen für Vorwürfe zu machen, Mellefont?***) Keine.

— — — — —
Mellefont. Sagen Sie mir es nur kurz, Marwood,

— — — — —
 Was Sie noch von mir verlangen?†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 284 und 285 (2).

*) 1013α: — „ἤκω“

**) 1013β: — „Elle va m'accabler de reproches amers,“

***) Paraplagiat von 1013α: —

„Ἰᾶσον, αἰτοῦμαι σε τῶν εἰρημένων

„συγγνώμον' εἶναι.“

†) 1013α: — „τί χρήμα βούλει καινὸν ἐξ ἐμοῦ, γύναι.“

1014.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Liebste wunderliche Seele, warum wollen Sie mich nun mit Gewalt zwingen, einer Kleinigkeit*) zu gedenken, die ich Ihnen in eben dem Augenblicke vergab, in welchem ich sie erfuhr? Eine kurze Untreue,**) die mir Ihre Galanterie, aber nicht Ihr Herz spielt, verdient diese Vorwürfe?***) Kommen Sie, lassen Sie uns darüber scherzen.†)

*) 1014 rechts: — „une bagatelle;“

**) 1014 rechts: — „une infidélité!“

***) 1014 rechts: — „Faut-il tant s'allarmer“

†) 1014 rechts: — „Laissez, laissez-moi faire“

my unaverted cheek, and put it, she says, in his bosom.
I have lost it.

idem, eadem, Letter VI, 42, Miss Byron, To Lady G., In Continuation. l. III c., vol. VI, p. 262.

1013.

1013α] Μήδεια.

ΙΑΣΩΝ.

ἤκω κελευσθεῖς· καὶ γὰρ οὖσα δυσμενῆς
οὐκ ἂν ἀμάρτοις τοῦδέ γ', ἀλλ' ἀκούσομαι
τί χρῆμα βούλει καινὸν ἐξ ἐμοῦ, γύναι.

ΜΗΔΕΙΑ.

Ἴᾱσον, αἰτοῦμαί σε τῶν εἰρημένων
συγγνώμον' εἶναι·

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 866—870. l. c., vol. II, p. 222.

1013β] **La Rivale Suivante.**

Scene XXIV et Derniere.

Leandre.

Je reconnois la main de l'aimable Florise;
Elle va m'accabler de reproches amers,

Pierre ROUSSEAU, La Rivale Suivante, Scene XXIV et Derniere.
l. c., p. 53.

1014.

La Rivale Suivante.

Scene XIV.

Leandre.

Mon arrêt est trop juste, & loin d'en murmurer,
Je reconnois ma faute, il faut la réparer.

Dorimon.*)

Faut-il tant s'allarmer pour une bagatelle;
Une infidélité! Qui n'est pas infidelle!
Laissez, laissez-moi faire

Leandre.

Mais, puis je, sans rougir

*) Père de Sophie.

Mellefont. Sie irren sich; mein Herz hat mehr Antheil daran, als es jemals an allen unsern Liebeshändeln gehabt hat, auf die ich itzt nicht ohne Abscheu zurück sehen kann. *)

Marwood. Ihr Herz, Mellefont, ist ein gutes Närrchen. **) Es läßt sich alles bereden, was Ihrer Einbildung ihm zu bereden einfällt. Glauben Sie mir doch, ***) ich kenne es besser, als Sie. †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 284.

*) 1014 rechts: — „Mais, puis je, sans rougir“

**) 1014 rechts: — „Vous faites l'écolier.“

***) 1014 rechts: — „Fiez-vous-en à moi;“

†) 1014 links ist es der *Parella*, 1014 rechts dem Vater der *Ella* gleichgültig, ob der Egli ein Bummler ist, oder nicht. Gleichgültig? immo vero: Angenehm, sehr angenehm! Nette Gesellschaft! —

1015.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Marwood, wenn ich wüßte dasz Sie auch nur noch einen Faser davon besäßen, so wollte ich *) es mir selbst, **) hier vor Ihren Augen, ***) aus meinem Leibe †) reissen. ††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 284.

*) 1015α: — „yet will I“

**) 1015α und γ: — „with my own hands,“

***) 1015β: — „in her presence,“

†) 1015α: — „from This bosom“; 1015γ: — „out of my „breast“

††) 1015α—γ: — „tear out“

Dorimon.

Vous faites l'écolier.

Fiez-vous-en à moi; je suis un vieux routier.

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene XIV.

l. c., p. 38 und 39.

1015.

1015α]

If your^{*)} heart inclines you [and then he^{**)} arose] to obey your Father (your *Brother* rather) and to have Solmes; altho' I shall avenge myself on those who have insulted me, for their insults to myself and family; yet will I tear out my heart from This bosom (if possible with my own hands) were it to scruple to give up its ardors to a woman capable of such a preference.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,*

Letter I, 36, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe.

l. II c., vol. I, p. 248.

^{*)} i. e. Clarissa.

^{**)} i. e. Lovelace.

1016.**Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Marwood, wenn ich wüßte dasz Sie auch nur noch einen Faser davon besäßen, so wollte ich es mir selbst, hier vor Ihren Augen, aus meinem Leibe reiszen.

Marwood. Sie würden sehen, dasz Sie meines zugleich herausrissen.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 284.

*) Wesshalb nennt LESZING das nebenstehende aus Geoffrey CHAUCER's „The Wif of Bathes Tale“, l. c., vol. III, p. 5, entstandene BEAUMONT & FLETCHER'sche „*Women Pleas'd*“, siehe 1016 rechts, *nicht* im Neun und zwanzigsten Stück der Hamburgischen Dramaturgie, L. u. v. M., Bd. VII, p. 122, bei VOLTAIRE's

1015β]

This I tell thee, that if I*) have not success in my effort by Letter, I will overcome the creeping folly that has found its way to my heart, or I will tear it out in her presence, and throw it at hers,**) that she*) may see how much more tender than her own that organ is, which she, and you, and every one else, have taken the liberty to call callous.

idem, eadem, Letter VII, 28, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. VII, p. 85.

1015γ]

On the contrary, most chearfully do I*) go to meet the Colonel;***) and I would tear my heart out of my breast with my own hands, were it capable of fear or concern on that account.

idem, eadem, Letter VIII, 55, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. VIII, p. 242.

*) i. e. Lovelace.

**) i. e. Clarissa's.

***) i. e. Colonel Wiliam Morden, Cousin to Clarissa.

1016.

Women Pleas'd.

Act I, Scene I, Enter Bartello and Silvio.

Silvio.

But why (so many princes, and so great ones,
Being suitors) should the Duchess deny to match her?

Bartello.

She is a jewel, man, hangs in her bosom;
Her only child: With her eyes she sees all things,
Discourses with her tongue; and pluck her from her
(So dotingly the old one loves her young one)
You pluck her heart out too.

Francis BEAUMONT & John FLETCHER, Women Pleas'd, Act I,
Scene I, Enter Bartello and Silvio. l. c., vol. VIII, p. 3.

„*Ce qui plait aux Dames*“, der „*Fée Urgèle*“*) und LÖWEN's „Das Räthsel, oder, *Was den Damen am meisten gefällt*“?!**) —

*) Dies Stück ist von Marie-Justine-Benoîte DURONCERAY, Madame FAVART; es heisst, l. c., tome II, p. 59: — „*La Fée Urgèle, Ou Ce qui plait aux Dames*“.

**) In LÖWEN's Werken, l. c., Bd. IV, p. 339, ist der Titel dieses Stückes: — „Das Räthsel, oder Was dem Frauenzimmer am meisten gefällt.“

1017.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. (vertraulich.) Höre nur, mein lieber Mellefont; ich merke wohl, wie es itzt mit dir steht. Deine Begierden und dein Geschmack sind itzt deine Tyrannen.**) Lasz es gut seyn; man musz sie austoben lassen. Sich ihnen widersetzen, ist Thorheit. Sie werden am sichersten eingeschläfert, und endlich gar überwunden, wenn man ihnen freyes Feld lässt. Sie reiben sich selbst auf.**) Kannst du mir nachsagen, kleiner Flattergeist,***) dasz ich jemals eifersüchtig gewesen wäre, wenn stärkere Reize, als die meinigen, dich mir auf eine Zeitlang†) abspänstig machten? Ich gönnte dir ja allezeit diese Veränderung, bey der ich immer mehr gewann, als verlor. Du kehrtest††) mit neuem Feuer,†††) mit neuer Innbrunst§) in meine Arme zurück, §§)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 285.

*) Paraplagiat von 1017γ: — „His only fault Love of the „Sex —“

**) 1017γ: — „Which nevertheless, the women say, will cure „itself —“ Marwood ist also eine der „women“, die so sagen!

***) 1017β: — „ranging Bee,“

†) 1017β: — „perhaps for a month“

††) 1017α: — „bolviò“; „volè“

†††) 1017α: — „de mejores llamas,“

§) 1017γ: — „with greater delight“

§§) 1017α: — „otra vez“; 1017γ: — „back“

1017.

1017α] **Los Encantos de Medea.**

Jornada Tercera, Sale Jason.

Jason.

Yo fui Fenix, que atrevido,
quando de tu amor gozaba,
volè à otro amor, à otro fuego,
di à sus impulsos mis alas.
Quiseme abrasar yo mismo,
malogrè las esperanzas;
pero abrasado, y rendido,
castigo de mi inconstancia,
morì Fenix de mi error,
previne el fuego à mis plantas.
Pero de aquellas cenizas
que de tu amor me quedaban,
como eres objeto mio,
y de mis impulsos alma,
renaciò Fenix de nuevo,
bolviò otra vez à mis ansias,
tuve vida en la desdicha,
vi el exemplo en la desgracia,
consultè à mi amor el daño,
volè otra vez à tus aras
en tus ojos, tu volabas
Tortolilla, y yo de nuevo
Fenix de mejores llamas,
renazco à tu amor constante.

Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA, Los Encantos de Medea,
Jornada Tercera, Sale Jason. l. c., fol. C 1, p. 1, col. 2.

1018.**Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Wenn deine Hitze gegen das
schöne Landmädchen *) noch nicht verbracht ist;

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 285.

*) Sara, Cælia, Pamela, Clarissa, Harriet sind Country
Maids! —

1017β]

But when a man has been ranging, like the painful Bee, from flower to flower, perhaps for a month together, and the thoughts of Home and a Wife begin to have their charms with him.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,*

Letter III, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;

l. II c., vol. III, p. 281.

1017γ]

„He resolves never to marry any other woman:
 „Takes a pride to have her called by his name: A
 „Church-rite all the difference between them: Treats
 „her with deserved tenderness. Nobody questions their
 „marriage but those proud relations of hers, whom
 „he wishes to question it. Every year a charming
 „Boy. Fortunes to support the increasing family with
 „splendor. A tender Father. Always a warm Friend;
 „a generous Landlord, and a punctual Paymaster.
 „Now-and-then however, perhaps, indulging with a
 „new object, in order to bring him back with greater
 „delight to his charming *Clarissa* — His only fault
 „Love of the Sex — Which nevertheless, the women
 „say, will cure itself —“

idem, eadem, Letter IV, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;

l. II c., vol. IV, p. 360.

1018. 1018α] *Cælia: Or, The perjur'd Lover.*

Act I, Scene I, Scene, The Temple, Enter Bellamy, follow'd by
 Meanwell, in Mourning.

Bellamy. How long is it since Wronglove stole her from her Father's House? — Since she disappear'd?

Meanwell. This very Day, two Months: I remember it was on Monday-morning — I met them together

very early, driving thro' our Park in Mr. Wronglove's Chaise; they were going, they said, to *Woodland-Fair*, a Market-Town, about ten Miles from *Clareville*;

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act I, Scene I, Scene, The Temple, Enter Bellamy, follow'd by Meanwell, in Mourning. l. X c., p. 3.

1018β]

Madam! did you*) say, Sir! — I**) won't take that Word! — Dear Sir, call it back — I won't be call'd *Madam!* — Call me your Girl, your Rustick, your *Pamela* — Call me any thing but *Madam!*

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 140.

1018γ]

She***) was moreover a Country Lady; and, as we have seen in Miss Howe's character of her, took great delight in rural and household employments; though qualified to adorn the brightest circle.

idem, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Postscript. l. II c., vol. VIII, p. 298.

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. Pamela.

***) i. e. Clarissa.

1019.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Wenn deine Hitze gegen das
schöne Landmädchen noch nicht verraucht ist; wenn
du noch in dem ersten Fieber deiner Liebe gegen sie

1018δ]

He*) placed himself next to the country girl;**)

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter I, 11, Miss Byron, To Miss Selby, In Continuation. l. III c., vol. I, p. 58.

1018ε]

Miss Cantillon would perhaps thus write:

„There was Miss Harriet Byron of Northampton-shire; a young woman in whose favour report has „been very lavish. I can't say that I think her so „*very* extraordinary: Yet she is well enough for „a country girl.“

idem, eadem, Letter I, 15, Miss Byron, To Miss Selby, In Continuation. l. III c., vol. I, p. 91.

1018ζ]

You***) may therefore unite yourself to the politest country maid, and the loveliest, that ever adorned your various climate:

idem, eadem, Letter V, 40, Signora Olivia, To Sir Charles Grandison, Bart., Translated by Dr. Bartlett. l. III c., vol. V, p. 266.

*) i. e. Sir Hargrave Pollexfen.

**) i. e. Miss Byron.

***) i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

1019.

And will not the reflections upon that wrong (what tho' it may be construed in my favour?) make me unhappy, when Novelty has lost its charms, and when, mind and person, she is all my own?

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young

bist; wenn du ihren Genusz noch nicht entbehren
kannst:*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 285.

*) Dreifaches Antiplagiat von 1019 rechts: — „when *Novelty*
„has lost its charms,“

1020.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Du wirst an deine schöne Heilige
die Reihe Zeit genug kommen lassen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 286.

1021.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Soll ich wohl einen kleinen
Ueberschlag machen? Nun eben bist du im heftigsten
Paroxysmo mit ihr: und diesem geb' ich noch zwey,
aufs längste drey Tage. Hierauf wird eine ziemlich
geruhige Liebe folgen: der geb' ich acht Tage.**) Die
andern acht Tage wirst du nur gelegentlich an diese
Liebe denken. Die dritten wirst du dich daran er-
innern lassen: und wann du dieses Erinnern satt hast,
so wirst du dich zu der äussersten Gleichgültigkeit
so schnell gebracht sehen, dasz ich kaum die vierten
acht Tage auf diese letzte Veränderung rechnen darf
— Das wäre nun ungefähr ein Monath.***) Und diesen

*) 1021 rechts: — „perhaps after the first fortnight, or so.“

**) 1021 rechts: — „perhaps for a month together,“

Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter III, 14, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
In Continuation. l. II c., vol. III, p. 79.

1020.

She *) was their *very* Niece, both Uncles said! The injured Saint, her Uncle Harlowe!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VIII, 21, Colonel Morden, To John Belford, Esq;*
In Continuation. l. II c., vol. VIII, p. 74.

*) i. e. *Clarissa*.

1021.

But, after all, so low, so dejected continues she to be, that I am terrible afraid I shall have a vapourish wife, if I *do* marry. I should then be doubly undone. Not that I shall be much at home with her, perhaps, after the first fortnight, or so. But when a man has been ranging, like the painful Bee*), from flower to flower, perhaps for a month together, and the thoughts of Home and a Wife begin to have their charms with him, to be received by a Niobe, who, like a wounded vine, weeps her vitals away, while she but involuntarily curls about him; how shall I be able to bear That?**))

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend*

*) LESZING'sches Plagiat hiervon: no. 1017.

**) LESZING'sches Plagiat hiervon: no. 947.

Monath, Mellefont, will ich dir noch mit dem grössten Vergnügen nachsehen;*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 286.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Geilfristen! —

1022.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Gut, dasz Sie dieses Briefes gedenken. Sagen Sie mir, von wem hatten Sie ihn schreiben lassen?

Mellefont. Hatte ich ihn nicht selbst geschrieben?

Marwood. Unmöglich! Den Anfang desselben, in welchem Sie mir, ich weisz nicht was für Summen vorrechneten, die Sie mit mir wollen verschwendet haben, musste ein Gastwirth, so wie den übrigen theologischen Rest ein Quäker*) geschrieben haben.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 287.

*) Wieder eine gestohlene Antithese! —

1023.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Was den vornehmsten Punkt anbelangt, so wissen Sie wohl, dasz alle die Geschenke, welche Sie mir gemacht haben, noch da sind. Ich habe Ihre Bankozettel, Ihre Juwelen, nie als mein Eigenthum angesehen, und itzt alles mitgebracht, um es wieder in diejenigen Hände zu liefern, die mir es anvertrauet hatten.

Mellefont. Behalten Sie alles, Marwood.

the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter III, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. III, p. 281.

1022.

Is the Lady here, whose Shackles thou*) wearest?
Do I look like a Man shackled, my fairest Nun?**)
N . . . No! not much like such an one. But I fancy
thy Wife is either a Widow, or a Quaker?

Neither, reply'd I, taking, by Equivocation, her
Question literally.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 35, From Mrs. B., To Lady Davers. l. I c.,
vol. IV, p. 197.

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. The Right Honourable the Countess Dowager
of, in Love with Mr. B.

1023.

Μήδεια.

ΙΑΣΩΝ.

ὥς ἔτοιμος ἀφθόνῳ δοῦναι χερὶ
ξένοις τε πέμπειν σύμβολ', οἳ δράσουσί σ' εὖ.
καὶ ταῦτα μὴ θέλουσα μωρανεῖς, γύναι·
λήξασα δ' ὀργῆς κερδανεῖς ἀμείνονα.

ΜΗΔΕΙΑ.

οὔτ' ἂν ξένοισι τοῖσι σοῖς χρησαίμεθ' ἂν,
οὔτ' ἂν τι δεξαίμεσθα, μήθ' ἡμῖν δίδου·

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 612—617.
l. c., vol. II, p. 214.

Marwood. Ich will nichts davon behalten.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 287.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Marwood und Medeia wollen nichts von Mellefont und Iason behalten! —

1024.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Nennen Sie*) das edel? Ich nenne es weiter nichts, als billig. Nein, mein Herr, nein; ich verlange nicht, dasz Sie mir diese Wiedererstattung als etwas besonders anrechnen sollen. Sie kostet mich nichts; und auch den geringsten Dank, den Sie mir dafür sagen wollten, würde ich für eine Beschimpfung halten, weil er doch keinen andern Sinn als diesen haben könnte: „Marwood,**) *ich hielt Euch für eine „niederträchtige Betriegerinn; ich bedanke mich,***)* dasz „*Ihr es wenigstens gegen mich nicht seyn wollt.*“ †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 287.

*) i. e. Mellefont.

**) 1024 rechts: — „*Olivia,*“

***) 1024 rechts: — „*I thank you*“

†) In 1024 links giebt die Parella, Marwood, dem Egli, Mellefont, die ihr gemachten Geschenke als Abschiedsgeschenk zurück, in 1024 rechts macht die Parella I, Signora Olivia, dem Egli, Sir Charles Grandison, Bart., ein Abschiedsgeschenk. Marwood verlangt: nicht „den geringsten Dank“, Olivia: „simple acceptance“. Beide legen dennoch bei dieser Gelegenheit dem Egli einen in Anführungszeichen eingeschlossenen, mit dem Namen der Parella beginnenden, vorgeschriebenen Dank in den Mund!! —

1024.

My third request is (as before requested) that you^{*)} will not refuse the cabinets which will be soon embarked for you. Be not afraid of me, Grandison; I form no pretensions upon you from this present; valuable as you, perhaps, may think it. Your simple acceptance is all the return I hope for. Write only these words with your own hand — „Olivia, I accept „*your present, and thank you for it.*“

Samuel RICHARDSON, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter V, 42, Signora Olivia, To Sir Charles Grandison, Bart., Translated by Dr. Bartlett. l. III c., vol. V, p. 266.

*) i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

1025.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Ich will Ihnen in der unglücklichen Marwood nichts als eine Elende zeigen, die Geschlecht, Ansehen, Tugend und Gewissen für Sie aufgeopfert hat.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 288.

1026.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood.*) Ich will Sie an den ersten Tag**) erinnern, da Sie mich sahen und liebten; an den ersten Tag, da auch ich Sie sahe und liebte; an das erste stammelnde***), schamhafte†) Bekenntnisz††), das Sie mir zu meinen Füßen†††) von Ihrer Liebe ablegten; an die erste Versicherung von Gegenliebe, die Sie mir auspreszten; an die zärtlichen Blicke§), an die feurigen Umarmungen, die darauf folgten; an das beredte Stillschweigen§§), wenn wir mit beschäftigten Sinnen einer des andern geheimste Regungen erriethen§§§),

*) Die ursprüngliche Anregung zur Verfertigung der nachstehenden vielstufig an- und ohnstufig absteigenden Liebesleiter hat unstreitig die ebenfalls vielstufig an- und ohnstufig absteigende Liebesleiter, „Strugglings“ bis „Ruin“, in 1026β geliefert! Die einzelne Ausarbeitung der Stufen hat dann nach 1026α, γ, δ, 1027 rechts und 1028 rechts Statt gefunden! —

**) 1026δ: — „our first hours of love,“

***) 1026δ: — „In broken words,“

†) 1026δ: — „her crimson blushes“

††) 1026δ: — „she own'd, she lov'd Icilius!“

†††) 1026α: — „at my Feet,“

§) 1026α: — „pathetic Regards“

§§) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1027.

§§§) 1026δ: — „fondly told the secret
„Her tongue conceal'd?“

1025.

Medea.

actus III, Iason, Medea.

Medea.

tibi patria cessit, tibi pater, frater, pudor.
hac dote nupsi.

Lucius Annæus SENECA II, Medea, actus III, Iason, Medea,
versus 488—489. l. c., p. 505.

1026.

1026α] **The Way of the World.**

Act IV, Scene XII.

Lady Wishfort.*) O Sir Rowland, the Hours that he**) has dy'd away at my Feet, the Tears that he has shed, the Oaths that he has sworn, the Palpitations that he has felt, the Trances and the Tremblings, the Ardors and the Extasies, the Kneelings and the Risings, the Heart-heavings and the Hand-gripings, the Pangs and the pathetic Regards of his protesting Eyes! Oh no Memory can register.

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act IV, Scene XII.
l. c., vol. III, p. 115.

1026β] **The Masquerade.**

Act I, Scene I, Cælia in a Fret, follow'd by Fidget.

Cælia. Why 'tis a dull long Tale, but here are the Outlines. — Our Family was all at rest — The Keys of the Back-Garden-Gate were stole: We met in a close Arbor; It was Moonlight — Strugglings, Sighs, Refusals; Kisses, Delight, Trembling, Grasping; Hurry, Joy, Extasy, — Ruin.

Charles JOHNSON, *The Masquerade*, Act I, Scene I, Cælia in a Fret, follow'd by Fidget. l. IX c., p. 2.

*) to Waitwell, Servant to Mirabell, disguis'd as for Sir Rowland, Uncle to Mirabell.

**) i. e. Mirabell.

und in den schmach tenden Augen die verborgensten Gedanken der Seele lasen *); an das zitternde Erwarten ***) der nahenden Wollust; an die Trunkenheit ***) ihrer Freuden; an das süs ze Erstarren †) nach der Fülle des Genusses ††), in welchem sich die ermatteten Geister zu neuen Entzückungen erholten. †††) §)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 288.

*) 1026δ: — „How her young heart
„Spoke through her eyes,“

**) 1026α: — „the Trances and the Tremblings,“

***) 1026α: — the Ardors and the Extasies.“

†) 1026γ: — „une vraie & longue extase, espece de
„catalepsie d'amour“

††) 1026γ: — parvenue au sommet,“

†††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1028.

§) πατερ ἡμῶν! Das war einmal wieder zusammengestohlen!—

1027.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. das beredte Stillschweigen,

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 288.

1026γ)

La Volupté a son échelle, comme la Nature; soit qu'elle la monte ou la descende, elle n'en faute pas un degré; mais parvenue au sommet, elle se change en une vraie & longue extase, espece de catalepsie d'amour qui suit les débauchés & n'enchaîne que les voluptueux.

Julien OFFROY DE LA METTRIE, L'Art de Jouir,
l. c., tome III, p. 133.

1026δ] Virginia.

Act II, Scene, Marcia's*) Apartment, Marcia and Icilius, meeting.

Icilius.

Can I forget, in our first hours of love,
How her**) young heart, unpractis'd in deceit,
Spoke through her eyes, and fondly told the secret
Her tongue conceal'd? . . . But then, at length, when
warm'd

By my soft flame, and melted in to tenderness,
In broken words, unutterably sweet,
Hiding her crimson blushes in my bosom,
And sighing soft, she own'd she lov'd Icilius!

Henry CRISP, Virginia, Act II, Scene, Marcia's Apartment, Marcia
and Icilius, meeting. l. c., p. 25.

*) Sister to Claudius.

**) i. e. Virginia's.

1027. 1027α] The Funeral: Or, Grief A-la-mode.

Act II, Scene draws and discovers Lady Sharlot reading at a Table — Lady Harriot playing at a Glass to and fro, and viewing her self, Exit Mrs. Fardingale.

Lady Harriot. The Tongue is the Instrument of Speech to us of a lower Form; they are of that high Order of Lovers, who know none but Eloquent Silence,

and can utter themselves only by a Gesture that speaks their Passion Inexpressible —

Sir Richard STEELE, The Funeral: Or, Grief A-la-mode, Act II, Scene draws and discovers Lady Sharlot reading at a Table — Lady Harriot playing at a Glass to and fro, and viewing her self, Exit Mrs. Fardingle. l. II c., p. 44.

1027β] La Famille.

Scene II.

Lycaste. Le Chevalier, ravi de cette nouvelle, en regardant tendrement votre cousine, lui fit comprendre, par un éloquent silence, combien il goûtoit de satisfaction.

Thomas L'AFFICHARD, La Famille, Scene II.
l. c., p. 14.

1027γ]

Jugez du despotisme qu'il*) exerce; il interdit l'usage de la parole, de la vue, & de la pensée même, qu'il change en sentiment: il anéantit l'ame avec tous les sens, dont elle est le principe, où la fin; il suspend toutes les fonctions de notre économie, & tient, pour ainsi dire, les rênes de l'homme entier, au gré de ces joies souveraines & respectables, de ce fécond**) silence de la nature, qu'aucun mortel ne devroit jamais troubler, sans être écrasé par la foudre.

Julien OFFROY DE LA METTRIE, La Volupté. l. c., tome II, p. 258.

*) i. e. le sixième sens.

**) Ist es zu verwegen, anzunehmen, dass dies ein Druckfehler für das in keinem französischen Wörterbuch stehende Wort „facond“ ist?

2094

LESZING's Plagiate.

1028.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. an das zitternde Erwarten
der nahenden Wollust;

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 288.

1029.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. An alles dieses will ich Sie er-
innern, und dann Ihre Kniee umfassen, und nicht
aufhören um das einzige Geschenk zu bitten, das Sie
mir nicht versagen können, und ich ohne zu erröthen
annehmen darf, — um den Tod von Ihren Händen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 288.

1028.

Il*) se tient voluptueusement suspendu au-dessus d'un million de graces, qui agissent sur lui avec toute la force de leur aimant; il voudroit jouir d'une amante endormie; déjà il s'y dispose avec toutes les précautions, & l'industrie imaginable; mais en vain, le cœur de Philis est averti des approches de son bonheur, un doux sentiment l'annonce de veine en veine; ses pores sensibles à la plus légère titillation, s'ouvreroient à l'haleine de Zéphire.

Julien OFFROY DE LA METTRIE, La Volupté. l. c., tome II, p. 266.

*) i. e. Hylas.

1029.

1029α] *The She-Gallants*.

Act V, Scene I, The Street before Lady Dorimen's door, Enter Angelica in Women's apparel, and mask't, at one door, and Bellam'our at the other.

Angelica.*) Yes, perjur'd Bellamour, it is Angelica, the credulous Angelica; whom you so basely, and so ungratefully have betray'd: And who in a disguise, unworthy her quality, or the modesty of her Sex, has been a witness to all your perjuries. 'Tis that Angelica whose heart ye came hither to pierce. Behold that heart, and with a resolution worthy the rest of your treacheries, pierce, perfidious Man, pierce it boldly: see 'tis unguarded for the blow. Alas! but a little longer, and it had broke with the weight of the injuries that opprest it. Why stand you mute? Where is your courage fled? Why is not your sword employ'd, that you have held twice to my breast, with a rage so generous?

George GRANVILLE, Lord LANSDOWN, *The She-Gallants*, Act V,

*) to Bellamour.

1030.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Marwood. Ach, Hannah, ich sehe wohl, meine Bitten allein sind zu schwach.*) Geh, bringe meinen Vorsprecher her,**) der mir vielleicht itzt auf einmal mehr wiedergeben wird, als er von mir erhalten hat. (Hannah geht ab.***) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 288.

*) 1030γ: — „timide“

**) 1030α: — „huc voca.“

***) 1030β: — „Exit Therapion.“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Kindantanzungsbefehl! —

Scene I, The Street before Lady Dorimen's door, Enter Angelica in Women's apparel, and mask't, at one door, and Bellamour at the other. l. c., p. 74.

1029β]

'Twill be a mercy, said she*), the highest act of mercy you**) can do, to kill me outright upon this spot — This happy spot, as I will, in my last moments, call it! — Then, baring, with a still more frantic violence, part of her enchanting neck — Here, here, said the soul-harrowing Beauty, let thy pointed mercy enter! And I will thank thee, and forgive thee for all the dreadful past! — With my latest gasp will I forgive and thank thee! —

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 42, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 347.

*) i. e. *Clarissa*.

**) i. e. *Lovelace*.

1030.

1030α] *Medea*.

actus IV, *Medea*, [nutrix].*)

Medea.

huc gnatos voca.

Lucius Annæus SENECA II, *Medea*, actus IV, *Medea*, [nutrix], versus 843. l. c., p. 533.

1030β] *The Tragedie of Medæa*.

Act IV, Scene I, Jason, *Medæa*, Ethra, Therapion.

Medæa.

My Children, good Therapion, let my Children

*) Die Amme muss zugegen sein, wie der nachstehende Befehl beweist! —

1031.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Ich erschrecke. Sie werden doch
nicht — —

Vierter Auftritt.

Arabella. Hannah. Mellefont. Marwood.

Mellefont. Was seh ich?*) Sie ist es! — Marwood,
wie haben Sie sich unterstehen können — —

— — — — —

*) Paraplagiat von 1031α: — „Has he my Child!“

Attend and witness this auspicious Hour;

[Exit Therapion.]

Charles JOHNSON, *The Tragedie of Medæa*, Act IV, Scene I,
Jason, Medæa, Ethra, Therapion. l. V c., p. 40 [64].

1030γ] **Inés de Castro.**

Acte V, Scene III.

Inés.

C'est, je n'en doute point, pour la dernière fois
Que j'adresse à mon Prince une timide voix.
Mais avant tout, Seigneur, agréez que ce Garde
Que je viens d'informer d'un soin*) qui me regarde,
Aille dès ce moment

Dom Alphonse.

Il faut vous l'accorder.

Au Garde.

Faites ce qu'elle veut.

Inés au Garde.

Revenez sans tarder.

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, *Inés de Castro*, Acte V, Scene III.
l. c., tome IV, p. 371.

*) i. e. du soin de faire venir les Enfants d'Inés et de Dom Pedre.

1031.

1031α] **The Squire of Alsatia.**

Act V, Scene, The Street, Enter Belfond Senior.

Belfond Junior. That good-natur'd Lady is the
only one that's heavy upon me; I have her Child in
my Possession, which she says is mine.

Mrs. Termagant. Has he my Child! then I am
undone for ever — Oh curs'd Misfortune!

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act V, Scene, The
Street, Enter Belfond Senior. l. c., vol. IV, p. 107.

(mit abgewandtem Gesichte.) Gott! wie wird es mir hier ergehen? *)**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Dritter und Vierter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 288 und 289.

*) Paraplagiat von 1031α: — „then I am undone for ever —“

**) In 1031 links und 1031β einerseits und 1031α andererseits haben *Egli* und *Parella* ihre Rollen vertauscht! Bei LESZING hat Marwood, bei WEISZE Amalia, bei SHADWELL Belfond Junior das Kind wieder in Besitz bekommen: Mellefont, Freemann und Mrs. Termagant verzweifeln! —

1032.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug.

Vierter Auftritt.

Arabella. *) Hannah. Mellefont. Marwood.

Fünfter Auftritt.

Marwood. Arabella. Hannah.

Sechster Auftritt.

Mellefont. Marwood. Arabella. Hannah.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter, Fünfter und Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 289—294.

*) Ein Kind Iason's und Medeia's tritt auf! —

Wesentlich für das Medeiin ist das Auftreten der Kinder in demselben. *) Nur CORNEILLE hat sich dasselbe verkniffen. Schaurig musste es sein, auf der Bühne Wesen zu erblicken, in deren Adern das Blut derer untrennbar rollte, die nun für immer von einander wollten! Das ist ja eben das Tragische bei allen bekinderten Ehescheidungen! Ein jeder repudiates

*) Bei EYRIPIDES, APOLLODOROS, SENECA, CORNEILLE, JOHNSON werden 2 ♂ Kinder Iasons und Medeias genannt; bei KINAITHON, l. c., tom. I, p. 110, und Don FRANCISCO DE ROXAS Y ZORRILLA 1 ♂ und 1 ♀; bei DIODOROS Sikylos 3 ♂; bei PARMENISKOS Grammatikos, l. c., p. 273, sogar 7 ♂ und 7 ♀.

Bei APOLLODOROS, I, IX, 28, l. c., p. 38, heissen die Kinder Mermeros und Pheres; bei DIODOROS Sikylos, IV, 54, l. c., tom. II, p. 91, Thessalos, Tisandros, welche Zwillinge sind, und Alkimenes; bei KINAITHON, l. s. c., Medos und Eriopis.

Dom Pedre und Inés schliesslich haben 2 Kinder, deren Geschlecht nicht genannt wird. —

1031β] **Amalia.**

Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Die Vorigen. *) Manley mit einem kleinen Mägdchen. **)**Freemann. ***)** Ich bin ausser mir! wo sind Sie
zu diesem Kinde gekommen? = = =Christian Felix WEISZE, Amalia, Fünfter Aufzug, Siebenter
Auftritt. l. II c., Bd. II, p. 258.*) i. e. **Freemann**, „Lady“, alias „Madam“ **Freemann, Hearty.**

**) i. e. Betty, Bankert der Freemann'schen Nicht-Eheleute.

***) zu Manley = Amalia.

1032.

1032α] *Μήδεια.*

ΤΡΟΦΟΣ. ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ. ΠΑΙΔΕΣ. *)

— — — — —
ΧΟΡΟΣ. ΙΑΣΩΝ. ΜΗΔΕΙΑ. ΠΑΙΔΕΣ. *)— — — — —
ΧΟΡΟΣ. ΜΗΔΕΙΑ. ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ. ΠΑΙΔΕΣ. *)— — — — —
ΧΟΡΟΣ. [ΠΑΙΔΕΣ]. **)— — — — —
ΧΟΡΟΣ. [ΠΑΙΔΕΣ]. **)— — — — —
ΧΟΡΟΣ. ΙΑΣΩΝ. ΜΗΔΕΙΑ. ΠΑΙΔΕΣ. ***)EYRIPIDES aus Salamis, *Μήδεια*, Vers 49—95, 899—975, 1002—1080,
1271—1272, 1277—1278, 1317—1404. l. c., vol. II, p. 196, 223,
226, 235 (2) und 236.*) Die Kinder Iason's und Medea's als *nicht-redende* Personen auf der
Bühne.**) Beide Kinder als *redende* Personen *hinter* der Bühne.

***) Beide Kinder als Leichen auf dem Drachenwagen der Medea.

1032β] **Medea.**

actus IV.

Medea, nutrix, filii. *)— — — — —
actus V.**Medea, nutrix, filii. *)***) Die Kinder Iason's und Medea's als *nicht-redende* Personen auf der
Bühne.

will das wieder zurücknehmen, was er eingebracht hat; in Bezug auf Sachen ist dies einfach genug, aber in Bezug auf Kinder, in denen Väterliches und Mütterliches untrennbar vereinigt ist, wo selbst durch Aufopferung der Kinder keine Trennung des patro- und metrogenneten Theils derselben zu erreichen wäre, empört sich die Seele der sich Scheidenden! Wie sie selbst zwar an sich zwei völlig von einander getrennte, selbständige Individuen sind, die jederzeit auseinander können, so haben sie doch neue Wesen in die Welt gesetzt, von denen ein jedes Fleisch und Bein beider ist, von denen ein jedes ihr, wenn auch von einem Nicht-Ich beseelter, verjüngter, gemeinsamer Leib ist*): das macht die Trennung entsetzlich, das macht sie unerträglich!

Während CORNEILLE die Kinder gänzlich von der Bühne verbannt, treten sie bei EYRIPIDES, SENECA, JOHNSON, DE LA MOTTE als nicht-redende Mitleidserreger auf der Bühne auf. Aber was EYRIPIDES nicht *auf* der Bühne wagte, das wagte er *hinter* derselben, und die entsetzlichen, in der Todesangst hinter der Bühne geschrienen Verse 1271 und 1272, 1277 und 1278 dieser Kinder klingen durch die Jahrhunderte! Weiter ist Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA gegangen, der ja auch, wie wir gesehen haben, zuerst die Glayke [Kreoyse] auf die Bühne brachte, indem er ebenfalls ein Kind Jason's und Medea's *auf* der Bühne, wenn auch nichts-sagend,**) *besprach*te!

Am weitesten schliesslich ging Samuel RICHARDSON, der das βρῶν, παρμᾶν und κxxxᾶν der Miss Goodwin, der natürlichen Tochter Mr. B.'s und dessen ehemaliger Maîtresse Miss Sarah Godfrey, mit ihrem „Uncle“ und dessen Gemahlin Pamela zum Entzücken der empfindsamen Welt verzeichnete.

Auf dieses Papperlapapp der Miss Goodwin ist das affectirte Gewäsch, das LESZING's Arabella, 1032 links, und WEISZE's

*) Es ist klar, dass ein jedes Kind die mittlere Proportionale seiner Eltern vom Augenblicke der jeweiligen Fecundation ist. Überwiegt der väterliche Hemiaddendus, so wird das Kind ♂, überwiegt der mütterliche Hemiaddendus, so wird das Kind ♀. Ein jedes Kind ist also — mit Ausnahme seines Geschlechtsapparates, der durch geringere oder stärkere Rudimentation der ♀ Organe beim ♂, der ♂ Organe beim ♀, pseypoEingeschlechtlich wird — ein wirklicher, wahrer, unbestreitbarer ♂ seiner Eltern! —

**) Es sagt *auf* der Bühne, l. c., fol. A3, p. 2, col. 1, nur die Worte: —
 „Adonde vamos, padre?
 „donde aora nos llevas sin mi madre?“

Medea. nutrix. filii.

Medea, Iason, filii. *)**Medea, Iason, filii. **)****Iason. filii. **)**

Lucius Annæus SENECA II, Medea, actus IV et V, versus
845—848, 891—971, 971—977, 982—1017, 1018—1025, 1026—1027.
l. c., p. 534, 536, 542 (2), 545 und 546.

*) Das eine Kind todt, das andere als *nicht-redende* Person *auf* der Bühne.

***) Beide Kinder todt *auf* der Bühne.

1032γ] Los Encantos de Medea.

Jornada primera.

Salen Jason, Mosquete, y dos Niños. *)

Jornada tercera.

Vase Medea, arde el Palacio, y sale Jason. [Los dos Niños. **)

Corre Jason la cortina, y estèn degollados dos Niños. ***)

Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA, Los Encantos de Medea,
Jornada primera, Salen Jason, Mosquete, y dos Niños, Jornada
tercera, Vase Medea, arde el Palacio, y sale Jason, [Los dos
Niños.], Corre Jason la cortina, y estèn degollados dos Niños.
l. c., fol. A 3, p. 1, col. 2, fol. C 3, p. 2, col. 2 und fol. C 4, p. 1,
col. 2.

*) Die Kinder Jason's und Medea's, un Niño und una Niña, *auf* der Bühne.
Eins derselben *redet*!

***) Ein Kind *redet* *hinter* der Bühne.

****) Beide Kinder todt *auf* der Bühne.

1032δ] Médée.

[Les deux Enfants de Jason et Médée.] *)

Pierre CORNEILLE, Médée.

l. c., tome I, p. 336 u. ff.

*) Die Kinder Jason's und Médée's werden auf der Bühne genannt, treten
aber *nicht* auf.

Betty, 1032 μ , auf der Bühne vorbringen, zunächst zurückzuführen! Ihr Auftreten überhaupt auf den colossalen Rührerfolg, den DE LA MOTTE, 1032 ϑ , durch das Auftreten der Kinder Inés de Castro's gehabt hatte!

Ausser den bisher genannten Kindern kommen übrigens noch die in 1032 ζ , $\varkappa$ und λ namhaft gemachten Kinder für Arabella und Betty in Betracht.

Ein wunderlicher Balg diese Arabella, die ihren Vater „mein Herr“ und „Mellefont“, ihre Mutter „Madam“ anredet und von ihrem Vater abwechselnd „Du“ und „Sie“ genannt wird!

Hoch interessant ist überdies in Bezug auf Arabella und Betty, dass nach dem Dichter KINAITHON, dem Lakedaimonier, welcher Geschlechtsverzeichnisse in Versen schrieb, Medeia auch eine Tochter von Iason hatte, des Namens Eriopis, von welcher sich wiederum die Niña Jason's und Medea's bei Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA ableitet! — *)

Auf die Zeit- und Landgenossen LESZING's machte Arabella einen grossen Eindruck: Die nachstehenden Äusserungen Christian Adolph KLOTZENS, *epistolæ Homericæ*, l. c., p. 253, der die „Misz“ Sara Sampson in Göttingen sah, erinnern stark an 1032 ϑ und sind wohl eine Ausarbeitung derselben: —

„Quare non recte facere illos poetarum nostrorum existimo, qui paruulos omnino theatro exulare iubeant, quique ex mea sententia sibi ipsi pulcherrimum instrumentum ad animos spectatorum mouendos adimant. Certe de me vere profiteri possum, cum nuper in hac vrbe illa Lessingii fabula, quae Sarae fugam mortemque continet**), ageretur, me valde quidem perturbato animo omnia spectasse: sed cum Arabella prodiisset, cum puellam simplicissimam amorem suum erga patrem Mellefontium iis verbis, oculis, gestibusque declarare viderem, quae eam aetatem omnia apprime decerent, statim ex oculis lacrimae. — (Nam, quid de terrae quodam filio dicam, vix inuenio, quem prope me sedentem, semper cachinnos tollere, quod fere incredibile, etiam tum, cum Sara auxilium patris omniumque flebili voce imploraret, perque mea ossa gelidus tremor curreret, et denique abeuntem mihi dicere memini: non placuisse fabulam; nimis tristes affectus habuisse. Sed illum

*) Siehe p. 2100, Anmerkung *).

**) [Miss Sara Sampson.] Anmerkung Klotzens.

1032ε] **The Tragedie of Medæa.**

Act IV,

Scene I, **Jason, Medæa, Ethra, Therapion, Enter Children.*)**

The Apartment of the Women in the Palace of Creon, **Jason**
introducing **the Children, Therapion, Creusa, Iris.*)**

The Apartment of Medæa, **Medæa, Ethra, Enter Therapion and**
the Children.*)

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act IV, Scene I,
Jason, Medæa, Ethra, Therapion, Enter Children, The Apartment
of the Women in the Palace of Creon, Jason introducing the
Children, Therapion, Creusa, Iris, The Apartment of Medæa,
Medæa, Ethra, Enter Therapion and the Children. l. V c.,
p. 40 [64], 45 [70] und 50 [77].

*) Die Kinder Jason's und Medæa's als *nicht-redende* Personen auf der
Bühne.

1032ζ] **The Squire of Alsatia.**[**The natural Daughter of Belfond Junior and Mrs. Termagant.*)**

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia.

l. c., vol. IV, p. 1 u. ff.

*) Die uneheliche Tochter Belfond Junior's und Mrs. Termagant's wird
auf der Bühne genannt, tritt aber *nicht* auf.

1032η] **Inés de Castro.**

Acte V, Scene V.

Dom Alphonse. Inés, & ses deux Enfants amenez par
une Gouvernante.*)

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, Acte V, Scene V.

l. c., vol. IV, p. 373.

*) Die Kinder Dom Pedre's und Inés de Castro's als *nicht-redende* Personen
auf der Bühne.

1032θ] **Inés de Castro.**

Préface des Premières Éditions.

Les Enfants que j'ai hazardés sur la Scene, & les
circonstances où je les fais paroître, ont paru une

„irato suo Genio relinquam, quem vel Le-Bruni picturam infantum,
 „Herodis iussu occisorum, hilari vultu et ridentem adspicere
 „posse puto. eo redeo, vnde me verissima indignatio digredi
 „coegit.)“

Die betreffenden Kinder haben folgendes Alter: —

- 1) Arabella, die uneheliche Tochter Mellefont's und Marwood's:
 ungefähr 9 Jahre;*)
- 2) Die beiden Söhne Iason's und Medeia's: ungefähr 9, resp.
 8 Jahre;**)
- 3) Die Tochter Belfond Junior's und Mrs. Termagant's: 3 Jahre;
- 4) Die Kinder Dom Pedre's und Inés de Castro's: ungefähr
 9, resp. 8 Jahre;***)
- 5) Miss Sarah, alias Sally Goodwin, uneheliche Tochter Mr. B.'s
 und Miss Sarah, alias Sally Godfrey's: zwischen 6 und
 7 Jahre;
- 6) „The Boy“, der uneheliche Sohn Lovelace's und Miss
 Betterton's: 18 Monate;
- 7) Miss Emily Jervois, die Tochter † Mr. Jervois' und Mrs.
 Hellen Jervois': 14 Jahre;
- 8) Betty, die uneheliche Tochter Freemann's und „Lady“, resp.
 „Madam“ Freemann's: 5 Jahre.

*) Die Unehe Mellefont's und Marwood's besteht seit 10 Jahren.

**) Die Ehe Iason's und Medeia's besteht ebenfalls seit 10 Jahren!

***) Auch die Geheimehe Dom Pedre's und Inés de Castro's besteht
 seit 10 Jahren! —

nouveauté sur notre Théâtre. Quelques Spectateurs ont douté d'abord s'ils devoient rire ou s'attendrir: mais le doute n'a pas duré; & la nature a bien-tôt repris ses droits sur tous les cœurs. On a pleuré enfin; & s'il m'est permis de ne rien perdre de ce qui me fait honneur, quelques-uns ne m'ont critiqué qu'en pleurant.

idem, eadem, Préface des Premières Éditions.
l. c., vol. IV, p. 318.

1032t]

Miss Sarah = Sally Goodwin, Natural Daughter to Mr. B. and Miss Sarah = Sally Godfrey, postea Mrs. Wrightson.*)

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal, Continued, Thursday, and Letter III, 42, Mrs. B., To Miss Darnford. l. I c., vol. II, p. 359 u. ff. und vol. III, p. 402 u. ff.

*) Die handelnden Personen in diesen beiden Briefen sind Mr. B., Mrs. B. = Pamela und Miss Goodwin, welch letztere als *redende* Person aufgeführt wird.

1032x]

„The Boy“, Natural Son to Lovelace and Miss Betterton of Nottingham.*)

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter III, 43, Joseph Leman, To Robert Lovelace, Esq; His Honner, and Letter III, 44, Mr. Lovelace, To Joseph Leman. l. II c., vol. III, p. 223 und 228.

*) Der uneheliche Sohn Lovelace's und Miss Betterton's als *nicht-redende* Person.

1033.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Marwood. Komm, meine Bella,*) komm; sieh hier deinen Beschützer wieder, deinen Freund, deinen — Ach! das Herz mag es ihm sagen, was er noch mehr, als dein Beschützer, als dein Freund seyn kann.

— — — — —

Arabella. (indem sie ihm furchtsam näher tritt.) Ach, mein Herr! Sind Sie es? Sind Sie unser Mellefont? — Nein doch, Madam, er ist es nicht. — Würde er mich nicht ansehen, wenn er es wäre? Würde er mich nicht in seine Arme schlieszen? Er hat es ja sonst gethan. Ich unglückliches Kind! Womit hätte ich ihn denn erzürnt, diesen Mann, diesen liebsten Mann, der mir erlaubte, mich seine Tochter zu nennen?**))

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 289 (2).

*) Vergl. 1033ß: — „Komm, meine liebe Betty,“ etc.

**) Colossale Verwirrung in den bürgerlichen Titeln, die der

1032λ]

Miss Emily Jervois, Daughter to † Mr. Jervois and Mrs. Hellen Jervois,
postea Mrs. O'Hara.*)

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of
Letters Published from the Originals. l. III c., vol. II u. ff.

*) Die Tochter † Mr. und Mrs. Jervois' als *redende* Person.

1032μ] Amalia.

Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Die Vorigen.*) Manley mit einem kleinen Mägdchen.***)***)

Christian Felix WEISZE, Amalia, Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.
l. II c., Bd. II, p. 257.

*) i. e. „Lady“, resp. „Madam“ Freemann, Freemann, Hearty.

**) i. e. Betty, Bankert von Freemann und „Lady“, resp. „Madam“ Freemann.

***) Betty, *auf der Bühne, redet!*

1033.

1033α]

Miss Goodwin made a particular fine Court'sy to
my Master;*) and I**) said, I believe Miss knows you,
Sir; and taking her by the Hand, I said, Do you
know this Gentleman, my pretty Dear? . . . Yes,
Madam, said she; it is my own dear Uncle.

I took her***) in my Arms, and said, O my charm-
ing Dear! will you love me? . . . Will you let me
be your Aunt? Yes, Madam, answered she, with all
my Heart!

When you break up next, my Dear, said he,*) it
you are a good Girl, you shall pay your new Aunt
a Visit.

I**) was much pleased with the dear Child's

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. Pamela.

***) i. e. Miss Goodwin.

Hurenbalg seinen Verwandten beilegen soll! Bella, „Misz“ Sara Sampson, II, 4—6, L. u. M., Bd. II, p. 289—294, nennt ihre Mutter, Marwood: „Madam“; ihr Vater, Mellefont, ist für sie: „mein „Herr“, ihr „Beschützer“, ihr „Freund“! Miss Goodwin ist, 1033 α , papa- und mamalos; dann dämmert ihr eine „alte“ Mama und ein alter Papa. Ihr Vater, Mr. B., ist ihr „Uncle“, den sie liebt, als sei er, was er ist: ihr „own papa“; ihres Vaters Schwester, Lady Davers, ist ihre „alte“, ihres Vaters Frau, Pamela, zunächst ihre „neue Tante“, dann ihre „neue Mama“! Betty, 1033 β , hat einen Vater, Freemann, und zwei „Mamas“, eine „alte“: Amalia, die Geliebte, und eine „neue“: Sophie, die Beischläferin ihres Vaters, die sie geboren hat! —

earness; and permitted her^{*)}) to have her full Argument with her beloved Uncle^{**)}); but was much moved, and he himself was under some Concern, when the dear Miss said, — But you should, in Pity, let me live with you, Sir; for I have no Papa, nor Mamma neither: They are so far off! — But I will love you both as if you were my own Papa and Mamma; so, dear now, my good Uncle, promise the poor Girl that has never a Papa nor Mamma! —

„Dearest, dear Mamma.

„Your Sally is full of Joy to have any Commands „from her honoured Mamma. I promise to follow all „your Directions. Indeed, and upon my Word, I will. „You please me mightily in giving me so dear a new „Mamma here. Now I know, indeed, I have a Mamma, „and I will love and obey her, as if she was your „own Self. Indeed I will. You must always bless „me, because I will be always good. I hope you „will believe me, because I am above telling Fibs. I „am, my honoured Mamma, on the other Side of the „Water, and ever will be, as if you was here,

„Your dutiful Daughter
„Sally Goodwin.“

Mr. B. whom, now-and-then, she^{*)}) says, she loves as well as if he were her own Papa.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal, Continued, Thursday, Letter III, 42, Mrs. B.,

^{*)}) Miss Goodwin.

^{**)}) Mr. B.

1034.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Marwood. Geh, mein Kind, *) geh; fall ihm zu Füßen. **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 289.

*) 1034γ: — „mes Enfans,“

**) 1034β: — „kneel“

To Miss Darnford and Letter IV, 25, Mrs. B., To Lady Davers, Enclosure: Miss Goodwin, To Mrs. Wrigthson. l. I c., vol. II, p. 361, 362, 364, vol. III, p. 404 and vol. IV, p. 261 and 265.

1033β] **Amalia.**

Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Die **Vorigen.***) **Manley** mit **einem kleinen Mägdchen.****)

Manley. Komm, meine liebe Betty, frage Deinen Vater, ob er keine Verpflichtung hat, Deine Mutter zu lieben, und gemeinschaftlich mit ihr für Deine Erziehung zu sorgen? —

Betty. Diesz ist mein Vater? (sie läuft auf ihn zu: Freemann küsst sie und fängt an zu weinen: Betty kehrt sich zu Manley) und Sie sind nicht meine liebe Mama?

Manley. Nein, diesz ist sie (sie führet sie zur Madam Freemann) und dieser bist Du Liebe und Gehorsam schuldig. Diese hat Dir das Leben gegeben, und dieser ihr ganz Geschäfte wird künftig seyn, Dich zur Gottesfurcht und Tugend anzuführen, und Dir durch ihr Beyspiel vorzuleuchten.

Betty.***) Nein, weinen Sie nicht, meine liebe neue Mama! aber diese gute Mama (auf Amalien zeigend) bleibt doch auch hier?

Christian Felix WEISZE, Amalia, Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt. l. II c., Bd. II, p. 257 und 260.

*) i. e. „Lady“ = „Madam“ Freemann, Freemann, Hearty.

) i. e. **Betty.

***) zu „Lady“ = „Madam“ Freemann.

1034.

1034α] *Μήδεια.***ΜΗΔΕΙΑ.**

ὦ τέκνα τέκνα, δεῦτε, λείπετε στέγας,
ἐξέλθετ', ἀσπάσασθε καὶ προσείπατε
πατέρα μεθ' ἡμῶν, καὶ διαλλάχθηθ' ἅμα
τῆς πρόσθεν ἔχθρας εἰς φίλους μητρὸς μέτα·

1035.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Arabella. (die vor ihm niederfällt.)*) Hier liege ich
schon.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 289.

*) 1035β: — „And down she dropt,“

**) 1035α: — „tibi funereo de more iacens.“

σπονδαὶ γὰρ ἡμῖν καὶ μεθέστηκεν χόλος.
λάβεσθε χειρὸς δεξιᾶς·

EYRIPIDES aus Salamis, *Μήδεια*, Vers 894—899.
l. c., vol. II, p. 223.

1034β] **The Tragedie of Medæa.**

Act IV, Scene I, Enter Children.

Medæa.

Come near, ye little Ones, and kneel and thank
Your Father Jason, that benign and good
Has remitted all your Mother's Crimes.

Charles JOHNSON, *The Tragedie of Medæa*, Act IV, Scene I,
Enter Children. l. V c., p. 40 [64].

1034γ] **Inés de Castro.**

Acte V, Scene V.

Inés.

Embrassez, mes Enfants, ces genoux Paternels.

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, *Inés de Castro*, Acte V, Scene V.
l. c., tome IV, p. 374.

1035.

1035α] **Medea.**

actus IV.

Medea.

tibi funereo de more iacens.

Lucius Annæus SENECA II, *Medea*, actus IV, versus 802.
l. c., p. 531.

1035β]

And down she*) dropt,

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter I, 45, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe.
l. II c., vol. I, p. 317.

*) i. e. Clarissa's Aunt Hervey.

1036.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Arabella. (die vor ihm niederfällt.*) Hier liege ich schon.

— — — — —
Marwood. Ich will dir bitten helfen, mein Kind; hilf nur auch mir — Nun, Mellefont, sehen Sie auch mich zu Ihren Füßen — —**) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 289 und 290.

*) 1036 rechts: — „[Kneels.“

**) 1036 rechts: — „[Kneels.“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Hülfsknien! —

1037.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. (hält sie *) zurück, **) indem sie sich niederwerfen will. ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 290.

*) i. e. Marwood.

**) 1037 rechts: — „prevented her.“

***) 1037 rechts: — „She was stooping,“

1038.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. Bestürmen Sie mich nicht weiter. Ich bin schon, was Sie aus mir machen wollen: ein Meineidiger, ein Verführer, ein Räuber, ein Mörder.

1036.

The Tragœdy of Othello, The Moore of Venice. As it hath beene diverse times acted at the Globe, and at the Black-Friers, by his **Maiesties Servants.**

Act III, Scene III. — The Garden of the Castle, Re-enter Othello.

Othello.

Now, by yond marble heaven,
In the due reverence of a sacred vow [Kneels.]
I here engage my words.

Iago.

Do not rise yet. — [Kneels.]

William SHAKESPEARE, The Tragœdy of Othello, The Moore of Venice, As it hath beene diverse times acted at the Globe, and at the Black-Friers, by his Maiesties Servants, Act III, Scene III. — The Garden of the Castle, Re-enter Othello.
l. c., vol. III, p. 683, col. 1.

1037.

She*) was stooping, but with pain. I**) therefore prevented her.

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 81, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq;
In Continuation. l. II c., vol. VI, p. 351.

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Belford.

1038.

Medea.

actus III.

Iason. Medea.

Medea.

nolo ut in socerum manus

Marwood. Itzt werden Sie es einige Tage in Ihrer Einbildung seyn, und hernach werden Sie erkennen, dasz ich Sie abgehalten habe, es wirklich zu werden.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 290.

1039.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Marwood. Machen Sie nur, und kehren Sie wieder mit uns zurück.*)

Arabella. (schmeichelnd.) O ja! thun Sie dieses.

Mellefont. Mit euch zurückkehren? Kann ich denn?

Marwood. Nichts ist leichter,**) wenn Sie nur wollen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M. Bd. II, p. 290.

*) 1039α: — „mecum fuge.“

1039β: — „suis Médée à ton tour,“

**) Antiplagiat von 1039β: — „mais il n'est pas facile . . .“

1040.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Marwood. Sie haben überhaupt diesen Liebeshandel viel zu weit getrieben. Dasz Sie, als ein Mann, der bey einem langen Umgange mit unserm Geschlechte, in der Kunst zu verführen ausgelernt hatte, gegen ein so junges Frauenzimmer sich Ihre Ueberlegenheit an Verstellung und Erfahrung zu Nutze

armes, nec, ut te caede cognata inquires,

Medea cogit.

Lucius Annæus SENECA II, Medea, actus III, versus 522—524.

l. c., p. 508.

1039.

1039α] **Medea.**

actus III.

Iason. Medea.

Medea.*)_

innocens mecum fuge.

Lucius Annæus SENECA II, Medea, actus III, versus 524.

l. c., p. 508.

1039β] **Médée.**

Acte III, Scène III.

Médée, Jason, Nérine.

Médée.)**

Fuis-les, fuis-les tous deux, suis Médée à ton tour,

Et garde au moins ta foi, si tu n'as plus d'amour.

Jason.

Il est aisé de fuir, mais il n'est pas facile . . .

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte III, Scène III.

l. c., tome I, p. 360.

*) ad Iasonem versus.

**) à Jason.

1040. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act IV, Scene, The Temple-Walks, Enter Bellamy and Wronglove.

Bellamy.*)_ A vicious young Fellow, like you, corrupted a Gentleman's Daughter of Family and Fortune, under the Protection of his House and Friendship. This, you will allow me, was the highest Breach of Hospitality?

*) to Wronglove, Se- and Abducer of Cælia.

machten und nicht eher ruhten, als bis Sie Ihren Zweck erreichten: das möchte noch hingehen; Sie können sich mit der Heftigkeit Ihrer Leidenschaft entschuldigen. Allein, dasz Sie einem alten Vater sein einziges Kind raubten; dasz Sie einem recht-schaffnen Greise die wenigen Schritte zu seinem Grabe noch so schwer und bitter machten; dasz Sie, Ihrer Lust wegen, die stärksten Banden der Natur trennten: das, Mellefont, das können Sie nicht ver-antworten.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 290.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die Vorwürfe, *Paregli-Egli*, *Bellamy-Wronglove*, 1040 rechts, sind zu Vorwürfen, *Parella-Egli*, *Marwood-Mellefont*, 1040 links, geworden! —

1041.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. Aber gesetzt, es wäre billig, was Sie sagen; müszte ich nicht eine eiserne Stirne haben, wenn ich es der unglücklichen Misz selbst vorschlagen sollte?

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 291.

And by many solemn Vows and Promises of Marriage, and eternal Fidelity, prevailed on her to leave her Father's House, and run away with him.

Why did you falsly say, you had provided for her in the Country, and by that means shut out all Avenues to her Support or Comfort, that no Friend, or Parent, or Acquaintance, might relieve, or succour her, in her Distress? Whence cou'd procede this unmanly Cruelty? What Devil in the Wantonness, in the Luxury of Barbarity and Iniquity cou'd have done more? Unjust, false Man?

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act IV, Scene, The Temple-Walks, Enter Bellamy and Wronglove.
l. X c., p. 49 (2) and 50.

1041.

1041^I]

מִצְחִי נִחְשֶׁה:

l. c., vol. II, p. 508. נִחְשֶׁה מִצְחִי

1041^{II}] τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν.

ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἐβδομήκοντα. Ἡσαΐας, μὴ', δ'.
l. c., p. 802, col. 1.

1041^{III}] frons tua ænea.

bibliæ Hebraicæ vulgata interpretatio Latina, Isaïas, XLVIII, 4.
l. c., vol. II, p. 508, col. 1.

1041^{IV}] deine Stirn ist ehern.

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach Dr. Martin LUTHERS Uebersetzung, Das alte Testament, Der Prophet Jesaia, Das 48. Capitel, Der 4. Vers.
l. c., Bd. I, p. 710, col. 2.

1042.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Marwood. So bald ich Ihren Aufenthalt erfuhr, habe ich auch dem alten Sampson unter der Hand Nachricht davon geben lassen.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 291.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die Parella benachrichtigt den Vater der Ella! Links unter der Hand, rechts in persona! —

1043.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Marwood. Ich will Sie selbst jetzt nicht länger aufhalten.**) Gehen Sie**) wieder zu ihr; sie möchte Verdacht bekommen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 291.

*) 1043 rechts: — „χρονίζων“

**) 1043 rechts: — „χώρει“

1044.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. Einen Kusz, meine liebe Bella — —

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 291.

1042. **The Squire of Alsatia.**

Act III, Scene I, Enter Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant.*) Then hear my Story: I am contracted with all the Solemnity that can be to Mr. Belfond, the Merchant's Son; and for this wicked Girl he has lately cast me off: And this Morning I went to his Lodging to enquire a Reason of his late Carriage to me, I found there in his Closet this young shameless Creature,**) who had been in Bed with him.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act III, Scene I, Enter Mrs. Termagant. l. c., vol. IV, p. 65.

*) to Attorney, Father to Lucia, seduced by Belfond Junior.

**) i. e. Lucia.

1043.

Μήδεια.

ΜΗΔΕΙΑ.

χώρει πόθῳ γὰρ τῆς νεοδμήτου κόρης
αἶρεϊ χρονίζων δωμαίων ἐξώπιος·

EYRIPIDES aus Salamis, *Μήδεια*, Vers 623—624.
l. c., vol. II, p. 214.

1044.

The Double-Dealer.

Act IV, Scene III.

Sir Paul Plyant.*) Come hither to me, and kiss Papa.

William CONGREVE, *The Double-Dealer*, Act IV, Scene III.
l. c., vol. I, p. 220.

*) to his Daughter Cynthia, in Love with Mellefont.

1045.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. Einen Kusz, meine liebe Bella — —**Arabella.** Der war für Sie; aber nun einen für mich.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Vierter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 291.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Bella witzelt SHADWELL'sche Domestikenwitze! —

1046.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood. (nachdem sie tief Athem geholt.) Sieg,*)
Hannah! aber ein saurer Sieg! — **) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Fünfter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 291.

*) 1046 rechts: — „I have conquer'd —“

**) 1046 rechts: — „Painful victory!“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Gestohlener Szenenkopf! — Links ruft die *Parella* Sieg nach Abgang des *Egli*; rechts der *Egli* nach Abgang der *Parella*! Also wiederum ein Diebschiasma! — Fader LESZING! Der Sieg, der dem Engländer *peinvoll* ist, ist dem Sachsen *sauer*! —

1047.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Hannah. Auf welcher Seite wussten Sie ihn nicht zu fassen!*) Aber nichts, glaube ich, rührte ihn mehr, als die Uneigennützigkeit, mit welcher Sie sich erboten, alle von ihm erhaltenen Geschenke zurück zu geben.

Marwood. Ich glaube es auch. Ha! ha! (verächtlich.)

*) 1047β: — „You know what will take him.“

1045. **The Squire of Alsatia.**

Act III, Scene I, Hackum steals out and leaves them*) together.

Betty. A lovely Man, I vow, I cannot forbear kissing you.

Lolpoop. An yeow kissen me, by'r Lady, I's kiss yeow.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act III, Scene I, Hackum steals out and leaves them together. l. c., vol. IV, p. 57 (2).

*) i. e. Lolpoop, A North Country Fellow, Servant to Belfond Senior, and Mrs. Betty, Lolpoop's Whore.

1046. **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's House, Exeunt Millwood and Lucy.

Barnwell. If to resolve to suffer be to conquer, —
I have conquer'd — Painful victory!

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's House, Exeunt Millwood and Lucy. l. I c., p. 26.

1047. 1047α] **Appius and Virginia.**

Act I, Scene I, Rome, before the Senate-house, Exeunt Oppius, Minutius, and Lictors.

Appius Claudius.
How dost thou like my cunning?

Marcus Claudius.

I protest

I was be-agu'd, fearing lest the senate

Hannah. Warum lachen Sie, Madam? Wenn es nicht Ihr Ernst war, so wagten Sie in der That sehr viel. Gesetzt, er hätte Sie bey Ihrem Worte gefaszt?*)

Marwood. O geh! man muß wissen, wen man vor sich hat.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 292.

*) 1047α: — „lest
„Should have accepted at your feign'd refusal.“

1048.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Arabella. Sie sind doch nicht böse, Madam, dasz ich ihn so lieb habe? Ich habe Sie so lieb, wie ihn; eben so lieb.*)

Marwood. Schon gut;**) dasmal will ich dir verzeihen, dasz du mich nicht lieber hast als ihn.

Arabella. Dasmal? (schluchzend.)

Marwood. Du weinst ja wohl gar? Warum denn?

Arabella. Ach nein! ich weine nicht. Werden Sie nur nicht ungehalten.***) Ich will Sie ja gern alle beide so lieb, so lieb haben, dasz ich unmöglich, weder Sie noch ihn, lieber haben kann.

Marwood. Je nun ja!

*) Paraplagiat von 1048 rechts: — „I cannot, for my Life, tell to which to give the Preference.“

**) 1048 rechts: — „Well, well,“

***) 1048 rechts: — „peevishly,“

Should have accepted at your feign'd refusal.

John WEBSTER, Appius and Virginia, Act I, Scene I, Rome,
before the Senate-house, Exeunt Oppius, Minutius, and Lictors.
l. c., p. 149, col. 2.

1047β] **The old Batchelor.**

Act III, Scene I, Scene, The Street, Sylvia and Lucy.

Lucy. Go get you in Madam, receive him pleasantly, dress up your Face in Innocence and Smiles; and dissemble the very want of Dissimulation —
You know what will take him.

William CONGREVE, The old Batchelor, Act III, Scene I, Scene,
The Street, Sylvia and Lucy. l. c., vol. I, p. 43.

1048.

For, as to Complexion, you are both so charmingly fair, that I cannot, for my Life, tell to which to give the Preference.

Well, well, foolish Man, said she, peevishly, thou art strangely taken with thy Girl! I wish thou wouldst go about thy Business!

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 35, From Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 211.

Arabella. Ich bin recht unglücklich — —

Marwood. Sey doch nur stille —*) **)

LESZING, *Misz Sara Sampson*, Zweyter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 292.

*) Paraplagiat von 1048 rechts: — „I wish thou wouldst
„go about thy Business!“

**) Die Parella, Marwood, 1048 links, verdriesst das „nicht
„lieber“, die Parella, Countess Dowager of, 1048
rechts, das *not* „fair“er! —

1049.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Sechster Auftritt.

Mellefont. Marwood. Arabella. Hannah.

Marwood. Warum kommen Sie schon wieder,
Mellefont?*) (sie steht auf.**)

LESZING, *Misz Sara Sampson*, Zweyter Aufzug, Sechster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 293.

*) 1049α: — „Courtney returned so soon!“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Der unerwartete Wiedereintritt
des *Egli* zur *Parella*, 1049 links, ist unzweifelhaft nach dem
unerwarteten Wiedereintritt der *Parella* zum *Egli*, 1049β, an-
gefertigt! Chiasma und kein Ende!

In dieser Hinsicht entspricht: —

„Misz“	Sara Sampson,	II, 3—4:	—	London Merchant,	II, 2 ² ;
„	„	„	II, 5: —	„	„ II, 2 ³ ;
„	„	„	II, 6: —	„	„ II, 2 ⁴ .

Dass LESZING die HILL'sche Fatal Extravagance, 1049α, kannte,
beweist der Artikel „Edward Moore“ in den Kollektaneen zur
Litteratur, L. u. v. M., Bd. XI¹, p. 465. Er rühmt ferner an
diesem Orte, dass er herausgefunden, die Fatal Extravagance
entstamme der Yorkshire-Tragedy. O, du trauriger Lügner!
Gesteht doch HILL, resp. MITCHELL, selbst in seiner Vorrede, l. c.,
vol. I, p. 290, die du nur allzuwohl kanntest, dass dies der
Fall ist! —

1049. 1049α] **The fatal Extravagance.**

Scene, Bellmour's House, Re-enter Courtney.

Bellmour.

Courtney returned so soon!

I like not this —

Aaron HILL, under the Name of Joseph MITCHELL, *The fatal Extravagance*, Scene, Bellmour's House, Re-enter Courtney.

l. c., vol. I, p. 301.

1049β]

The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act II, Scene II, Another Room in Thorowgood's House.

Re-enter **Millwood** and **Lucy**.

Millwood.*) One thing I had forgot; —

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act II, Scene II, Another Room in Thorowgood's House, Re-enter Millwood and Lucy. l. I c., p. 26.**)

*) to Barnwell.

**) *London Merchant*, II, 2 theile ich in II, 2¹, II, 2², II, 2³, II, 2⁴, II, 2⁵, II, 2⁶: —

II, 2¹ geht von „Enter Millwood, Lucy, and a Footman“, dem Anfang von II, 2, bis „Enter Barnwell“;

II, 2² von „Enter Barnwell“ bis „Exeunt Millwood and Lucy“ (1);

II, 2³ von „Exeunt Millwood and Lucy“ (1) bis „Re-enter Millwood and Lucy“;

1050.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Sechster Auftritt.

Marwood. (hastig.) Was ist das wieder für eine Sprache? *)

— — — — —
Geh, Elender; und lern' erst ihre Mutter kennen.

Mellefont. Ich kenne sie. Sie ist die Schande ihres Geschlechts — — **) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Sechster Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 293 (2).

*) 1050 rechts: — „What means this insolence?“

**) 1050 rechts: — „is the scandal of her own sex,“

***) Den hoch charakteristischen Nachsatz, siehe 1050 rechts: — „und der Fluch unseres!“ hat LESZING sich verkniffen! Ehrlicher LESZING!! —

1051.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Sechster Auftritt.

Marwood. Führe sie weg, *) Hannah! **)

Mellefont. Bleiben Sie, Bella. (indem er sie zurück halten will.)

Marwood. Nur keine Gewalt, Mellefont, ***) oder — —

(Hannah und Arabella gehen ab.) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Sechster Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 293.

*) 1051α: — „Here take your young Mistress,“

1051β: — „Eloignez mes Enfants;“

**) 1051α: — „Nurse,“

***) Paraplagiat von 1051α: — „not a Word, Hussy —“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Kindabtanzenbefehl! —

II, 2⁴ von „Re-enter Millwood and Lucy“ bis „Exit Barnwell“ (1);

II, 2⁵ von „Exit Barnwell“ (1) bis „Exeunt Millwood and Lucy“ (2);

II, 2⁶ von „Exeunt Millwood and Lucy“ (2) bis „Exit Barnwell“ (2), dem Ende von II, 2.

1050. **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act IV, Scene, Millwood's House, Enter Thorowgood.

Thorowgood. Where is the scandal of her own sex, and curse of ours?

Millwood. What means this insolence?

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act IV, Scene, Millwood's House, Enter Thorowgood. l. I c., p. 45.

1051. 1051α] **Love for Love.**

Act V, Scene VII.

Foresight. Oh, Nurse, come hither.

Nurse. What is your Worship's Pleasure?

Foresight. Here take your young Mistress,*) and lock her up presently, 'till farther Orders from me — not a Word, Hussy — Do what I bid you. No Reply: away.

William CONGREVE, *Love for Love*, Act V, Scene VII.

l. c., vol. II, p. 161.

*) i. e. Miss Prue, a silly aukward Country Girl, Daughter to Foresight by a former Wife.

1052. **Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood.*) Nun sind wir allein. Nun sagen Sie es noch einmal, ob Sie fest entschlossen sind, mich einer jungen Närrinn aufzuopfern?**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 294.

*) zu Mellefont.

**) 1052 rechts: — „little dirty Wench“

1053. **Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. Nun sind wir allein. Nun sagen Sie es noch einmal, ob Sie fest entschlossen sind, mich einer jungen Närrinn aufzuopfern?

Mellefont. (bitter.) Aufzuopfern? Sie machen, dasz ich mich hier erinnere, dasz den alten*) Göttern auch**) sehr unreine Thiere geopfert wurden.

Marwood. (spöttisch.) Drücken Sie sich ohne so gelehrte Anspielungen ***) aus. †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 294.

*) scilicet: — *heidnischen (!)*

**) scilicet: — *den Jhuden (!)*

***) Paraplagiat von 1053 rechts: — „Curse on your sawcy „Similies!“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Mellefont und Belfond machen unverschämte Vergleiche! Der eine insinuirt der Marwood, dass

1051β] **Inés de Castro.**

Acte V, Scene V.

Inés.Eloignez mes Enfants;

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, *Inés de Castro*, Acte V, Scene V,
l. c., tome IV, p. 375.

1052.

The Squire of Alsatia.

Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant.)* How dare you provoke me thus?
For what little dirty Wench am I thus us'd?

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act II, Scene I,
Enter Mrs. Termagant. l. c., vol. IV, p. 39.

*) to Belfond Junior.

1053.

The Squire of Alsatia.

Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant.

Belfond Junior. When you were first in Season,
you were a little courted by some of Quality:
Mistresses, like Green Pease, at first coming are only
had by the Rich, but afterwards they come to every
Body.

Mrs. Termagant. Curse on your sawcy Similies!

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act II, Scene I,
Enter Mrs. Termagant. l. c., vol. IV, p. 37.

er, indem er sie verlässt, der Sara ein Schwein opfere, denn nur Schweine können die genannten „sehr unreine Thiere“ sein;*) der andere erklärt der Termagant, der Marktpreis und Käuferkreis der fahrenden Weiber beginne und sinke wie der der grünen Erbsen! —

*) Griechen und Römer z. B. opferten Schweine! *su-ove-aurilia*! Siehe GUHL und KONER, l. c., p. 333 und 674, sowie deren Fig. 492 auf p. 675.

1054.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Mellefont. Sie sind eine wollüstige, eigen-
nützige, schändliche Buhlerin, die sich itzt kaum
mehr musz erinnern*) können, einmal unschuldig ge-
wesen zu seyn.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 294.

*) 1054ß: — „Memory“

**) 1054ß: — „former Innocence —“

1054. 1054α] **The Maid in the Mill.**

Act V, Scene II, Enter Otrante,*) and Florimel singing.

Florimel.)**

Is this an age for silly maids to thrive in?

It is so long too since I lost it, Sir,

That I have no belief I ever was one:

Francis BEAUMONT & John FLETCHER, *The Maid in the Mill*,
Act V, Scene II, Enter Otrante, and Florimel singing. l. c., vol. VII,
p. 277.

1054β] **The Funeral: Or, Grief A-la-mode.**

Act V, Scene I, Enter Trusty and Lord Brumpton.

Lord Brumpton. What a Devil Incarnate have I
had in my Bosom! Why, the common abandon'd
Town Women would scruple such an Action as this —
Tho' they have lost all regard to their own Chastity,
they would be tender of another's — Why sure she***)
had no Infancy — She never had Virginity, to have
no Compassion through Memory of her own former
Innocence —

Sir Richard STEELE, *The Funeral: Or, Grief A-la-mode*, Act V,
Scene I, Enter Trusty and Lord Brumpton. l. II c., p. 74.

*) A Spanish Count, in Love with Florimel.

**) Daughter to Julio, stolen from him a Child.

***) i. e. Lady Mary Brumpton, Wife to Lord Brumpton.

1055.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Antritt.

Marwood. Ungeheuer! Ist der Teufel ärger als du,*) der schwache Menschen zu Verbrechen reizet,**) und sie, dieser Verbrechen wegen, die sein Werk sind,***) hernach selbst anklagt?†) ††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Antritt.
L. u. M., Bd. II, p. 294.

*) 1055α: — „He wrongs the devil,“

1055β: — „The worst that we know of the devil is,“

1055γ: — „Satan-like,“

**) 1055β: — „that he first seduces to sin,“

1055γ: — „tempters“

***) 1055α: — „Of ills, which he excited!“

†) 1055α: — „who makes himself the punisher“

1055β: — „and then betrays to punishment.“

1055γ: — „accusers,“

††) So tischt man seinen Lesern *heterencephales* als *autencephales* Gut auf! —

1055. 1055α] **The fatal Extravagance.**

Scene, Bellmour's House, Re-enter Courtney.

Bellmour.

He*) wrongs the devil, who makes himself the punisher
Of ills, which he excited!

Aaron HILL, under the Name of Joseph MITCHELL, The fatal Extravagance, Scene, Bellmour's House, Re-enter Courtney.
l. c., vol. I, p. 303.

1055β] **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act IV, Scene, Millwood's House, Exeunt Barnwell, Officer,
and Attendants.

Blunt. Lucy will soon be here; and I hope to
thy confusion, thou devil!

Millwood. Insolent! This to me?

Blunt. The worst that we know of the devil is,
that he first seduces to sin, and then betrays to
punishment.

George LILLO, The London Merchant: Or, The History of George Barnwell, Act IV, Scene, Millwood's House, Exeunt Barnwell, Officer, and Attendants. l. I c., p. 45.

1055γ]

And then, Harriet, Satan-like, the ungenerous
wretches, becoming both tempters and accusers, laugh
at us.**)

Samuel RICHARDSON, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter I, 37, Miss Byron, To Miss Selby, In Continuation. l. III c., vol. I, p. 265.

*) i. e. Bargrave.

**) Dies sagt Miss Charlotte Grandison, postea Lady G.

1056.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood.)* Habe ich dir meine Tugend nicht Preis geben können, so habe ich doch meinen guten Namen für dich in die Schanze geschlagen.**)

— — — — —

Mochte ich doch seyn, wer ich wollte, ehe ich dich, Scheusal, kennen lernte; genug, dasz ich in den Augen der Welt für ein Frauenzimmer ohne Tadel galt. Durch dich nur hat sie es erfahren, dasz ich es nicht sey; durch meine Bereitwilligkeit***) blosz, dein Herz, wie ich damals glaubte, ohne deine Hand anzunehmen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 294 (2).

*) zu Mellefont.

**) 1056 rechts: — „For you I have neglected
„Reputation,“

***) 1056 rechts: — „my foolish Vanity“

1057.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. Es sey darum! Rechne darauf, dasz ich alles anwenden will, dich zu vergessen. Und das erste, was ich in dieser Absicht thun werde, soll dieses seyn — Du wirst mich verstehen! Zittre für deine Bella! Ihr Leben soll das Andenken meiner verachteten Liebe auf die Nachwelt nicht bringen; meine Grausamkeit soll es thun. Sieh in mir eine neue Medea!*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 295.

*) In dem 1057 links und 1057α—δ Unterstrichenen liegt der cardo des jeweilig in Betracht kommenden Stückes! —

1056.

The careless Husband.

Act V, Scene I, The Scene continues, Enter Lady Graveairs on the other Side.

Lady Graveairs.*) For you I have neglected Friends and Reputation, have stood the little Insults of disdainful Prudes, that envy'd me perhaps your Friendship; have borne the freezing Looks of near and general Acquaintance — Since this is so — don't let 'em ridicule me too, and say my foolish Vanity undid me; don't let 'em point at me as a Cast Mistress.

Colley CIBBER, *The careless Husband*, Act V, Scene I, The Scene continues, Enter Lady Graveairs on the other Side.

l. c., vol. II, p. 70.

*) to Sir Charles Easy.

1057.

1057α] **Medea.**

actus V.

Medea, nutrix.

Medea.

hoc age. & faxo, sciant
quam levia fuerint, quamque vulgaris notæ,
quæ commodavi scelera. prolusit dolor
per ista noster. quid manus poterant rudes
audere magnum? quid puellaris furor?

Medea nunc sum.

Lucius Annæus SENECA II, *Medea*, actus V, versus 905—910.

l. c., p. 538.

1057β] **Los Encantos de Medea.**

Jornada tercera, Vanse, y sale Medea con una daga, ò cuchillo de monte.

Medea.

y este azero
en mis hijos inocentes,
por ser de Jason reliquias,
ha de acelerar su temple.

La cruel Medea soy:

en esta quadra los tiene:
matarèlos.

Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA, Los Encantos de Medea, Jornada tercera, Vanse, y sale Medea con una daga, ò cuchillo de monte. l. c., fol. C 3, p. 2, col. 1.

1057γ] **Médée.**

Acte IV, Scène V.

Médée.

C'est demain*) que mon art fait triompher ma haine;
Demain*) je suis Médée, et je tire raison
De mon bannissement et de votre prison.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte IV, Scène V.

l. c., tome I, p. 369.

1057δ]

Lady Olivia expressed herself concerned, that she, in particular, was to lose me.**) She had proposed great pleasure, she said, in the parties she should make in my company. But, after what Emily told me, she appears to me as a Medæa***); and were I to be thought by her a formidable rival, I might have as much

*) „aujourd'hui“ ging nicht in den Vers, desshalb das ganz sinnlose „demain!“ Denn auch bei CORNEILLE fallen Créon, Créuse et les Enfants de Jason et Médée heute!

**) i. e. Miss Byron.

***) Der Originaltext trägt: — „Medusa“; doch ist dies

1058.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. Gift und Dolch sollen mich rächen.*)

— — — — —
 Ich will mit begieriger Hand Glied von Glied, Ader von Ader, Nerve von Nerve lösen, und das kleinste derselben auch da noch nicht aufhören zu schneiden und zu brennen, wenn es schon nichts mehr seyn wird, als ein empfindungsloses Aas.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 295 (2).

) Plagio-Peplagiomenon: — Gift, Eisen und Feuer sind die sociologischen Heilmittel) der alten und „neuen“ Medeia!***)***)

*) „ὅκῳσα φάρμακα οὐκ ἴηται, σίδηρος ἴηται, ὅσα σίδηρος οὐκ ἴηται, πῦρ ἴηται, ὅσα δὲ πῦρ οὐκ ἴηται, ταῦτα χρὴ νομίζειν ἀνίατα.“

HIPPOKRATES aus Kos, ἀφορισμοί, η', ζ'. l. c., p. 148.

**) Ich zögere keinen Augenblick anzunehmen, dass das lateinische mēderi trotz des ě in der ersten Sylbe mit dem griechischen μήδεσθαι zusammenhängt. Und der Gemahl dieser Μήδεια heisst überdies Ἰάσων! Eine Ehe zwischen mēdica und λατρός, Ärztin und Arzt!

***) Ist Apollon und Helios ursprünglich ein und derselbe Gott, dann

reason to be afraid of the potion, as the man *) she loves of the poniard.

Samuel RICHARDSON, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter IV, 26, Miss Byron, To Miss Selby, In Continuation. l. III c., vol. IV, p. 188.

offenbar eine Wortänderung von Seiten des ersten Setzers dieses Satzes, der das von RICHARDSON nach damaliger englischer Weise geschriebene Wort „Medæa“ nicht lesen konnte, eine „Medæa“ nicht, wohl aber eine „Medusa“ kannte, und in Folge dessen „Medusa“ statt „Medæa“ setzte, was bei der Correcturlesung von RICHARDSON oder dessen Vertreter übersehen wurde.

*) i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

1058.

1058α] Μήδεια.

ΜΗΔΕΙΑ.

πολλὰς δ' ἔχουσα θανασίμους αὐτοῖς ὁδοῦς,
οὐκ οἶδ' ὅποι' αὖ πρῶτον ἐγχειρῶ, φίλαι,
πότερον ὑφαψω δῶμα νυμφικὸν πυρί,
ἢ θηκτὸν ὥσω φάσγανον δι' ἥπατος,
σιγῇ δόμους εἰσβᾶσ' ἵν' ἔστρωται λέχος.
ἀλλ' ἔν τί μοι πρόσαντες· εἰ ληφθήσομαι
δόμους ὑπερβαίνουσα καὶ τεχνωμένη,
θανοῦσα θήσω τοῖς ἐμοῖς ἐχθροῖς γέλων.
κράτιστα τὴν εὐθείαν, ἣ πεφύκαμεν
σοφοὶ μάλιστα, φαρμάκοις αὐτοὺς ἐλεῖν.

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 376—385. l. c., vol. II, p. 207.

sind, da Αἰήτης, qua Mann aus Αἴα, wegfällt, Asklepios und Medeia consanguinei, oder, wie ich vorschlage, da dies ein dem sehr treffenden „uterini“ an anatomischer Richtigkeit bedeutend nachstehender iuristischer Ausdruck ist: penini! —

1059.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. Doch nein, Gift und Dolch sind zu barmherzige Werkzeuge! Sie würden dein und mein Kind zu bald tödten.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 295.

1060.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. Ich will es nicht gestorben sehen;
sterben will ich es sehen!

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 295.

1059.

1059^I] Thyestes.

actus II.

Atreus.

profare, dirum qua caput mactem via.

satelles.

ferro peremptus spiritum inimicum exspuat.

Atreus.

de fine poenae loqueris, ego poenam volo.

perimat tyrannus lenis. in regno meo

mors impetratur.

Lucius Annæus SENECA II, Thyestes, actus II, versus 244—248.

l. c., p. 124.

1059^{II}] Thyest.

Zweyter Aufzug.

Atreus. Sprich, wie soll ich das verhaszte Haupt verderben?**Der Vertraute.** Ein tödlicher Stahl vergiesse sein feindseliges Blut.**Atreus.** Du redest von dem Ende der Strafe, und ich will von der Strafe selbst hören. Ein sanftmüthiger Tyrann mag umbringen lassen. In meinem Reiche wird der Tod als eine Gnade erlangt.

LESZING, Theatralische Bibliothek, Zweytes Stück, VII, Von den lateinischen Trauerspielen, welche unter dem Namen des SENECA bekannt sind, 2, Thyest, Auszug, Zweyter Aufzug. L. u. v. M., Bd. IV, p. 303.

1060.

1060^I] Thyestes.

actus V.

Atreus.miserum videre nolo, sed dum fit miser.

Lucius Annæus SENECA II, Thyestes, actus V, versus 907.

l. c., p. 168.

1061.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. Durch langsame Martern will ich in seinem Gesichte jeden ähnlichen Zug,*) den es von dir hat,**) sich verstellen, verzerren und verschwinden sehen.***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 295.

*) 1061 α : — „chacun de leurs traits,“

1061 β : — „every Line“

**) 1061 β : — „confess
„Their Father Jason;“

***) Man sieht die Wuth der *Mutter* gegen den *patrognneten* Theil der Kinder! —

1060^{II}] **Thyest.**

Fünfter Aufzug.

Atreus. Ich mag ihn nicht sowohl elend seyn, als elend werden sehn. — —

LESZING, Theatralische Bibliothek, Zweytes Stück, VII, Von den lateinischen Trauerspielen, welche unter dem Namen des SENECA bekannt sind, 2, Thyest, Auszug, Fünfter Aufzug. L. u. v. M., Bd. IV, p. 316.

1061.

1061^α] **Médée.**

Acte III, Scène III.

Médée.

Je n'ai plus qu'une grâce à demander ensuite:
Souffre que mes enfans accompagnent ma fuite;
Que je t'admire encore en chacun de leurs traits,
Que je t'aime et te baise en ces petits portraits;
Et que leur cher objet, entretenant ma flamme,
Te présente à mes yeux aussi bien qu'à mon âme.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte III, Scène III.
l. c., tome I, p. 360.

1061^β] **The Tragedie of Medæa.**

Act IV, Scene I, Enter Children.

Medæa.

My Children do in every Line confess
Their Father Jason;

The Apartment of the Women in the Palace of Creon, Enter
Jason, Therapion and the Children of Medæa.

Creusa.*)

Come hither, Child, thy Father's little Image;
O cou'dst thou, Jason, cou'dst thou ever mean
To part with these two Models of Thyself?

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act IV, Scene I,

*) to one of Medæas Children.

1062.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. Durch langsame*) Martern will ich in seinem Gesichte jeden ähnlichen Zug, den es von dir hat, sich verstellen, verzerren und verschwinden sehen. Ich will mit begieriger Hand Glied von Glied,**) Ader von Ader, Nerve von Nerve lösen, und das kleinste derselben auch da noch nicht aufhören zu schneiden***) und zu brennen,†) wenn es schon nichts mehr seyn wird, als ein empfindungsloses Aas.††) Ich — ich werde wenigstens dabey empfinden, wie süß die Rache sey!†††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 295.

*) 1062α: — „by degrees,“

1062ε: — „gradually Inch by Inch.“

**) 1062γ und δ: — „Limb from Limb“

***) 1062β: — „hack“

1062ζ: — „cut“

†) 1062α: — „burn“

††) Paraplagiat von 1062ε: — „he shall starve upward and upward, 'till he has nothing living but his Head,“

†††) Im Sechs und Vierzigsten Stücke der Hamburgischen Dramaturgie, L. u. v. M., Bd. VII, p. 196, heisst es: —

„»Merope«, sagt Lindelle, »wenn sie bey dem Maffei erfährt, »daz ihr Sohn ermordet sey, will dem Mörder das Herz aus »dem Leibe reissen, und es mit ihren Zähnen zerfleischen. Das »heisst, sich wie eine Kannibalinn, und nicht wie eine betrubte »Mutter ausdrücken; das Anständige musz überall beobachtet »werden.« Ganz recht; aber obgleich die französische Merope »delikater ist, als dasz sie so in ein rohes Herz, ohne Salz »und Schmalz, beissen sollte: so dünkt mich doch, ist sie im »Grunde eben so gut Kannibalinn, als die Italienische. —“

Enter Children, and The Apartment of the Women in the Palace of Creon, Enter Jason, Therapion and the Children of Medæa.
l. V c., p. 40 [64] und 46 [72].

1062α] **Don Carlos, Prince of Spain.** *)

Act V, Scene I, Enter Henrietta.

King.

There never was so curs'd a villain born.
But by revenge such pains he shall go through,
As e'en religious cruelty ne'er knew.
Rack him! I'll broil him, burn him by degrees,
Fresh torments for him every hour devise,
Till he curse heaven, and then the caitiff dies.

Thomas OTWAY, Don Carlos, Prince of Spain, Act V, Scene I,
Enter Henrietta. l. c., vol. I, p. 156.

1062β] **The unhappy Favourite: Or, The Earl of Essex.**

Act I, Scene I, Countess of Nottingham, Burleigh, at several doors, The Countess reading a Letter.

Countess of Nottingham.

I'll tear it**) in a thousand pieces first;
Tear it, as I would Essex with my will,
To bits, to morsels, hack the mangled Slave,
Till ev'ry attome of his cursed body

[Tears the letter in a rage.

Sever'd, and flew like dust before the wind.

John BANKS, The unhappy Favourite: Or, The Earl of Essex,
Act I, Scene I, Countess of Nottingham, Burleigh, at several doors, The Countess reading a Letter. l. c., p. 11.

*) Ein Don Carlos, Prince of Spain, in englischer Sprache, in 5füßigen Iamben mit King, Queen, Don Carlos, Marquis of Posa und Duchess of Eboli vom Jahre 1676! VON SCHILLER, wie wird mir? VON SCHILLER, wie wird dir?! —

**) i. e. the Letter from the Earl of Essex.

Wo hast du denn das „ohne Salz und Schmalz“ hergestohlen,
du Gauch?! Antwort: — Aus 1062ζ!*)

*) 1062ζ: — „and eat the first slice of the toad myself, *without salt or*
pepper.“

1062γ] **The Squire of Alsatia.**

Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant. Methinks the pretty Child I have had by you should make you less inhumane.

Belfond Junior. Let me have it; I'll breed it up.

Mrs. Termagant. No, thou shalt never have it while thou liv'st. I'll pull it Limb from Limb ere thou shalt have it.

Act III, Scene I, Enter Roger, and his two Footmen.

Thou falsest, basest of thy Sex,*) look to see thy Child sent thee in Pieces, bak'd in a Pye; for so I will.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant, and Act III, Scene I, Enter Roger, and his two Footmen. l. c., vol. IV, p. 38 und 55.

1062δ] **The Scowrers.**

Act I, Scene I, Exeunt Sir William Rant, Tope, Wildfire and Ralph.

Mavis.)** I'll tear you***) Limb from Limb.

idem, *The Scowrers*, Act I, Scene I, Exeunt Sir William Rant, Tope, Wildfire and Ralph. l. c., vol. IV, p. 321.

1062ε] **The Way of the World.**

Act IV, Scene XII.

Lady Wishfort. No, don't kill him†) at once, Sir Rowland, starve him gradually Inch by Inch.

Waitwell. I'll do't. In three Weeks he shall be bare-foot; in a Month out at Knees with begging an Alms — he shall starve upward and upward, 'till

*) i. e. Belfond Junior.

**) a Whore.

***) i. e. Haughty, a Whore.

†) i. e. Mirabell.

1063.**Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Mellefont. Sie rasen, Marwood — —LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 296.

he has nothing living but his Head, and then go out in a Stink like a Candle's End upon a Save-all.

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act IV, Scene XII.
l. c., vol. III, p. 115.

1062ζ]

„Call the cook, and call the scullion!

„They were at hand.

„See that guilty pyeball devil, was her*) word (her**) „Lady's ***) gown upon her back) — But I'll punish her „for a warning to all betrayers of their trust. Put „on the great gridiron this moment [an oath or a „curse at every word]: Make up a roaring fire — „The cleaver bring me this instant — I'll cut her into „quarters with my own hands; and carbonade and „broil the traitress for a feast to all the dogs and „cats in the neighbourhood, and eat the first slice of „the toad myself, without salt or pepper.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 25, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq;
l. II c., vol. VI, p. 96.

*) i. e. Mrs. Sinclair's.

**) i. e. Mabell, Waiting-Maid to Clarissa.

***) i. e. Clarissa's.

1063.

1063^I] μαίνη, Παῦλε.

ἡ καινὴ διαθήκη, πράξεις τῶν ἀποστόλων, κς', κδ'. l. c., p. 306, col. 1.

1063^{II}] insanis, Paule!

novum testamentum vulgatæ editionis, actus apostolorum,
XXVI, 24. l. c., p. 233, col. 2.

1064.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. Du erinnerst mich, dasz ich nicht gegen den rechten rase. Der Vater musz voran! Er musz schon in jener Welt seyn, wenn der Geist seiner Tochter unter tausend Seufzern ihm nachzieht. —

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 296.

1065.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. (sie geht mit einem Dolche,*) den sie aus dem Busen**) reißt,***) auf ihn los.) Drum stirb, Verräther!

Mellefont. (der ihr in den Arm fällt,†) und den Dolch entreißt.††) Unsinniges†††) Weibsbild!§) §§) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 296.

*) 1065ε: — „a poniard,“

**) 1065ε: — „out of her stays,“

***) 1065ε: — „pulled“

†) 1065ε: — „He seized her hand.“

††) 1065ε: — „He took it from her.“

†††) 1065β: — „desperate:“

1065δ: — „deceitful, cruel, bloody“

1065ε: — „Unhappy, violent“

§) 1065β: — „Creature!“

1065δ und ε: — „woman!“

§§) Plagio-Peplagiomenon: —

1) 1065 links, 1065α—ε: — Mordversuch der *Parella*, Marwood,

1063^{III}] Paule, du rasest;

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach Dr. Martin LUTHERS Uebersetzung, Das neue Testament, Der Apostel Geschichte St. Lucä, Das 26. Capitel, Der 24. Vers. l. c., Bd. II, p. 176, col. 2.

1064.

Μήδεια.

MHΔEIA.

ὦ κατάρατοι

παῖδες ὅλοισθε στυγεράς ματρός

σὺν πατρί,

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 112—114.

l. c., vol. II, p. 198.

1065.

1065α] **The Squire of Alsatia.**

Act V, Scene changes to Mrs. Termagant's fine Lodgings, Enter Belfond Junior, Truman, Constable, Serjeant and Musqueteers.

[Termagant goes to stab at Belfond Junior, Truman lays hold
on her.]

Truman. Belfond, look to your self.

Belfond Junior. Ha! disarm her. This is another show of her good Nature.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act V, Scene changes to Mrs. Termagant's fine Lodgings, Enter Belfond Junior, Truman, Constable, Serjeant and Musqueteers. l. c., vol. IV, p. 100.

1065β] **The Squire of Alsatia.**

Act V, Scene, The Street, Enter two Alsatian Affidavit Men.

Belfond Junior. A Woman! No: She has out-sinn'd her Sex, and is a Devil. Oh Devil, most compleat Devil! This is the Lady I have been so much of late obliged to.

Isabella. This is she that told us the fine Story to-Day.

Mrs. Termagant (2), Lady Touchwood, Millwood und Signora Olivia;

2) 1065 links, 1065 α — γ , ε : — Mordversuch der *Parella*, Marwood, Mrs. Termagant (2), Lady Touchwood und Signora Olivia, gegen den *Egli*, Mellefont, Belfond Junior (2), Mellefont und Sir Charles Grandison, Bart.;

3) 1065 links, 1065 α und ε : — Dolchmordversuch der *Parella*, Marwood, Mrs. Termagant und Signora Olivia, gegen den *Egli*, Mellefont, Belfond Junior und Sir Charles Grandison, Bart.;

4) 1065 links, 1065 α — ε : — Entwaffnung der *Parella*, Marwood, Mrs. Termagant (2), Lady Touchwood, Millwood und Signora Olivia;

5) 1065 links, 1065 β , γ und ε : — Entwaffnung der *Parella*, Marwood, Mrs. Termagant, Lady Touchwood und Signora Olivia, durch den *Egli*, Mellefont, Belfond Junior, Mellefont und Sir Charles Grandison, Bart.;

6) 1065 links und 1065 ε : — Dolchentwaffnung der *Parella*, Marwood und Signora Olivia, durch den *Egli*, Mellefont und Sir Charles Grandison Bart.!

Wunderbar, dass die antiken Medeien, wie sie uns bei EYRIPIDES, APOLLODOROS, DIODOROS, SENECA, DE ROXAS Y ZORRILLA, CORNEILLE und JOHNSON entgegentreten, keinen Mordversuch auf den Egli machen, während doch die „neuen“ Medeien, 1065 α — γ , ε und 1065 links, dies ausnahmslos thun! Liebt etwa die antike Medeia unter ihrem Hasse ihren Egli zum mindesten so weit, dass es ihr unmöglich war, anders als in Worten Hand an ihn zu legen, während die „neuen“ Medeien auch die letzte Liebe zu ihm, die Liebe im Hasse, verloren haben?!

Gleichviel, Mordversuch, oder nicht, der asthenische Egli bleibt überall, wenigstens von der Hand der *Parella*, am Leben! —

Teresia. I know her Face again: Most infamous, lying Creature!

Mrs. Termagant.)* I am become desperate: Have at thee.

[She snaps a Pistol at Belfond, which only flashes in the Pan; the Ladies shriek.

Belfond Junior. Thank you, Madam: Are you not a Devil? 'Twas loaden; 'twas well meant, truly.

[Takes the Pistol from her.

Sir Edward Belfond. Lay hold on her: I'll send her to a Place where she shall be tam'd. I never yet heard of such a Malice.

idem, idem, Act V, Scene, The Street, Enter two Alsatian Affidavit Men. l. c., vol. IV, p. 105.

1065γ] **The Double-Dealer.**

Act I, Scene III.

Mellefont. Then came the Storm I fear'd at first: For starting from my Bed-side like a Fury, she**) flew to my Sword, and with much ado I prevented her doing me or herself a Mischief: Having disarm'd her, in a Gust of Passion she left me, and in a Resolution, confirm'd by a thousand Curses, not to close her Eyes, 'till they had seen my Ruin.

William CONGREVE, The Double-Dealer, Act I, Scene III.
l. c., vol. I, p. 152.

1065δ] **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act IV, Scene, Millwood's House, Enter Lucy, Trueman, Blunt Officers, &c.

Lucy. Gentleman, pray place yourselves, some on one side of that door, and some on the other; watch

*) in Man's Clothes.

**) i. e. Lady Touchwood.

her entrance, and act as your prudence shall direct you. This way, [To Thorowgood.] and note her behaviour. I have observed her, she's driven to the last extremity, and is forming some desperate resolution. I guess at her design.

Re-enter Millwood with a pistol, Trueman secures her.

Trueman. Here thy power of doing mischief ends, deceitful, cruel, bloody woman!

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act IV, Scene, Millwood's House, Enter Lucy, Trueman, Blunt, Officers, &c., and Re-enter Millwood with a pistol, Trueman secures her. l. I c., p. 47.

1065ε]

O madam!*) I**) have found out, that she***) would, on Thursday last, have killed my guardian.†)

I was astonished, Lucy.

They retired together, you know, madam: My guardian came from her, his face in a glow; and he sent in his Sister to her, and went not in himself till afterwards. She would have had him put off his journey. She was enraged because he would not; and they were high together; and at last she pulled out of her stays, in fury, a poniard, and vowed to plunge it into his heart. He should never, she said, see his Clementina more. He went to her. Her heart failed her. Well it might, you know, madam. He seized her hand. He took it from her. She struggled, and in struggling her wrist was hurt; that's the meaning of the broad black ribband! — Wicked creature!

*) i. e. Miss Byron.

**) i. e. Miss Emily Jervois.

***) i. e. Signora Olivia.

†) i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

1066.**Misz Sara Sampson.**

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Mellefont. Was hindert mich nun, den Stal wider dich zu kehren? Doch lebe, und deine Strafe müsse einer ehrlosen Hand aufgehoben seyn!*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 296.

*) 1066 rechts: — „I wish some worser man might finish it.“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Der uralte arische Rechtsgedanke, dass Scharfrichten ein unehrliches Geschäft ist und nur von unehrlichen Leuten ausgeführt werden sollte! —

to have such a thought in her heart! — He only said, when he had got it from her, Unhappy, violent woman! I return not this instrument of mischief! You will have no use for it in England — And would not let her have it again. *)

Samuel RICHARDSON, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter IV, 24, Miss Byron, To Miss Selby, In Continuation. l. III c., vol. IV, p. 176.

*) Auch Marwood erhält den Dolch nicht wieder! —

1066.

The Woman-Hater.

Act V, Scene II, Enter **Arrigo** and **Oriana**.

Oriana.

Sir, what may be the current of your business,
That thus you single out your time and place?

Arrigo.

Madam, the business now impos'd upon me
Concerns you nearly;
I wish some worser man might finish it.

Oriana.

Why are you changed so? are you not well, Sir?

Arrigo.

Yes, madam, I am well: 'Would you were so!

Oriana.

Why, Sir, I feel myself in perfect health.

Arrigo.

And yet you cannot live long, madam.

Oriana.

Why, good Arrigo?

Arrigo.

Why, you must die.

Oriana.

I know I must;

But yet my Fate calls not upon me.

1067.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. (mit gerungenen Händen.) Himmel, was hab' ich gethan? Mellefont — —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 296.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die Parella *nach* der That! —

1068.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Mellefont. Deine Reue soll mich nicht hintergehen! Ich weisz es doch wohl, was dich reuet;*) nicht dasz du den Stosz thun wollen,**) sondern dasz du ihn nicht thun können.***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 296.

*) 1068β: — „that confounds you.“

**) 1068β: — „not the crime,“

***) 1068α: — [not to have] „succeeded.“

Arrigo.

It does;

This hand the Duke commands shall give you death.
Francis BEAUMONT & John FLETCHER, *The Woman-Hater*,
Act V, Scene II, Enter Arrigo and Oriana. l. c., vol. X, p. 305.

1067.

She*) fell down on her knees to him,**) as soon
as he had wrested the poniard from her.

Samuel RICHARDSON, *The History of Sir Charles Grandison*,
Bart., in a Series of Letters Published from the Originals,
Letter IV, 24, Miss Byron, To Miss Selby, In Continuation.
l. III c., vol. IV, p. 177.

*) i. e. Signora Olivia.

**) i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

1068.

1068α]

And I*) have read, that many a Man has been
asham'd of his wicked Attempts, when he has been
repuls'd, that would never have been asham'd of them,
had he succeeded.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series*
of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her
Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles
of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes,
Letter I, 19, Pamela, To her Parents. l. I c., vol. I, p. 46.

1068β]

What a plague, it is the detection, not the crime,
that confounds you.**)

idem, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending*
The most Important Concerns of Private Life, And particularly
shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both
of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 13,
Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. VI, p. 58.

*) i. e. Pamela.

**) i. e. Deb. Butler, alias Dorcas Wykes, in attendance to
Clarissa at Mrs. Sinclair's.

1069.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.

Marwood. Geben Sie mir ihn wieder, den verirrtten Stal! geben Sie mir ihn wieder! und Sie sollen es gleich sehen, für wen er geschliffen ward. Für diese Brust allein, die schon längst einem Herzen zu enge ist, das eher dem Leben als Ihrer Liebe entsagen will.
 LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Siebender Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 296.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.

Marwood.

. Der Dolch war für andre, das Gift ist für mich! — Das Gift für mich! Schon längst mit mir herumgetragen, wartet es hier, dem Herzen bereits nahe, auf den traurigen Dienst; hier, wo ich in bessern Zeiten, die geschriebenen Schmeicheleyen der Anbeter verbarg; für uns ein eben so gewisses, aber nur langsamres Gift. — Wenn es doch nur bestimmt wäre, in meinen Adern nicht allein zu toben!
 LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 337.

Emilia Galotti.

Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Orsina. (einen Dolch hervorziehend) Da nehmen Sie! Nehmen Sie geschwind, eh uns jemand sieht. — Auch hätte ich noch etwas, — Gift. Aber Gift ist nur für uns Weiber; nicht für Männer. —*)

LESZING, Emilia Galotti, Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 436.

*) Plagio - Peplagiomenon: — Der geplante, 1069 links, resp. ausgeführte, 1069 rechts, Selbstmord der Parella!

JOHNSON ist der einzige der LESZING vorgelegenen Medeio-

1069.

The Tragedie of Medæa.

Act V, Scene I, The Women's Apartment, Creon's Palace,
Thunder and Coruscations in the Air, when the flat Scene
opens and a Cloud appears, which disperses; then Medæa is
discovered descending from the Chariot of the Sun described
with golden Rays, &c.

Medæa.

He*) falls! — This sight yet strikes a deeper Wound
Than all my Wrongs; — my Triumph is no more.
Jason, thou art a Victor still! — Behold,
Oh see this bleeding Heart, submissive, bending,
The lowest Slave of Love! — All Nature once
Each Element submitted to my Laws,
Yet have my powerless Charms in vain attempted
To move the Heart of one relentless Man.
I go. [wounds herself] Let the pure Elements divide
This hapless Form, and reassume their own;
And thou bright Essence, from whose Source I sprung,
Receive this Particle of Fire immortal;
Which has, perhaps, with too severe Resentment,
Enflam'd an injur'd Wife. [Medæa dies.]

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act V, Scene I, The
Women's Apartment, Creon's Palace, Thunder and Coruscations
in the Air, when the flat Scene opens and a Cloud appears,
which disperses; then Medæa is discovered descending from
the Chariot of the Sun described with golden Rays, &c. l. V c.,
p. 67 [102].

*) i. e. Jason.

graphen, der seine Medæa nach Ausführung ihrer entsetzlichen Rache, dem Morde Creon's, Creusa's und der ihr von Jason gezeugten Kinder, einen, wie 1069 rechts beweist, hochpoetischen, hochtragischen Selbstmord begehen lässt, und es ist zweifellos, dass unter dem Einflusse dieses Selbstmordes LESZING seine beiden Medeioeiden, Marwood und Orsina, sich mit einer nach Vollendung ihrer Rache, also in nächster Zeit auszuführenden, Selbstmordsabsicht tragen lässt!

Wie die JOHNSON'sche Medæa sich tödtet, nachdem sie die sichere Nachricht erlangt hat, dass Creusa durch ihre, Jason's und Medæa's, Kinder gefallen, so will Marwood sich tödten, nachdem sie die sichere Nachricht erlangt hat, Sara sei durch Betty, Orsina, nachdem sie die sichere Nachricht erlangt hat, Emilia sei durch Odoardo umgekommen. Diese Nachricht abwartet Medæa an Ort und Stelle, Marwood in Calais, Orsina in der „Stadt“ (i. e. Guastalla)! —

1070.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.

Mellefont. Hast du es gehört, Hannah, welche Furie deine Gebietherinn ist? Wisse, dasz ich Arabellen von deinen Händen fordern werde.

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 296.

1070.

1070^I]

אֲנִכִּי* אֶעֱרֹכֵנו** מִיָּדִי תִּבְקָשְׁנוּ

l. c., vol. I, p. 52. בְּרֵאשִׁית מִג ט

1070^{II}] ἐγὼ*) δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν.***) ἐκ χειρός μου ζή-
τησον αὐτόν.

ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἐβδομήκοντα, γένεσις, μγ', η'.

l. c., p. 46, col. 2.

1070^{III}] ego*) suscipio puerum;**) de manu mea
require illum;

bibliæ Hebraicæ vulgata interpretatio Latina, genesis, XLIII, 9.

l. c., vol. I, p. 52, col. 2.

1070^{IV}] Ich*) will Bürge für ihn**) seyn, von
meinen Händen sollst du ihn fordern.Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen
Testaments nach Dr. Martin LUTHERS Uebersetzung, Das alte
Testament, Das 1. Buch Mose, Das 43. Capitel, Der 9. Vers.

l. c., Bd. I, p. 49, col. 1.

*) יְהוּדָה; Ιούδας; Iudas; Juda.

**) בִּנְיָמִין; Βενιαμίν; Beniamin; Benjamin.

1071.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.

Mellefont. Ich will das unschuldige Kind bald in völlige Sicherheit bringen.*) Die Gerechtigkeit**) wird einer so grausamen Mutter die mörderischen Hände schon zu binden***) wissen.†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 296.

*) 1071 rechts: — „Steal away her Child,“

**) 1071 rechts: — „the Chief-Justice's Warrant“,

***) 1071 rechts: — „bind“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Die Eglis, Mellefont, 1071 links, und Belfond Junior, 1071 rechts, alinea 2 und 3, wollen ihr Parellakind gegen die Bestie von Mutter in Schutz bringen! Gegen die Mutter selbst soll gerichtlich eingeschritten werden! —

1072.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.

Mellefont. Es ist nur Ein Mittel, welches mich bewegen kann, sie zu vergessen.

Marwood. Welches?

Mellefont. Wenn Sie den Augenblick nach London zurückkehren. Arabellen will ich in einer andern Begleitung wieder dahin bringen lassen. Sie müssen durchaus ferner mit ihr nichts zu thun haben.

Marwood. Gut, ich lasse mir alles gefallen; aber eine einzige Bitte gewähren Sie mir noch. Lassen Sie mich Ihre Sara wenigstens einmal sehen.

— — — — —
Mellefont. Diese Bitte, Marwood, (nachdem er einen

1071. **The Squire of Alsatia.**

Act IV, Scene I, Enter Scrapeall, crosses the Stage; Enter Mrs. Termagant and her Brother.

Ruth. Get the Chief-Justice's Warrant, and bind him*) to the Peace.

— — — — —
Act V, Scene I, Scrapeall's House, Exit Ruth.

Truman.)** Steal away her***) Child, and then you may awe her.

— — — — —
You must arrest her upon a swinging Action, which she cannot get Bail for, and keep her 'till she is humbled.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act IV, Scene I, Enter Scrapeall, crosses the Stage; Enter Mrs. Termagant and her Brother, and Act V, Scene I, Scrapeall's House, Exit Ruth.

l. c., vol. IV, p. 83 und 94 (2).

*) i. e. Termagant, a Sharper, Brother to Mrs. Termagant.

**) to Belfond Junior.

***) i. e. Mrs. Termagant's.

1072.

1072α] Μήδεια.

ΜΗΔΕΙΑ.

φευξούμεθ'· οὐ τοῦθ' ἰκέτευσα σοῦ τυχεῖν.

ΚΡΕΩΝ.

τί δ' αὖ βιάζει κοῦκ ἀπαλλάσσει χθονός;

ΜΗΔΕΙΑ.

μίαν με μείναι τήνδ' ἔασον ἡμέραν

ΚΡΕΩΝ.

ἤκιστα τοῦμὸν λῆμ' ἔφυ τυραννικόν,

αἰδούμενος δὲ πολλὰ δὴ διέφθορα·

καὶ νῦν ὁρῶ μὲν ἐξαμαρτάνων, γύναι,

ὅμως δὲ τεύξει τοῦδε· προυννέπω δέ σοι,

εἴ σ' ἡ 'πιούσα λαμπὰς ὄψεται θεοῦ

Augenblick nachgedacht.) — — könnte ich Ihnen gewähren. Wollen Sie aber auch alsdann gewisz diesen Ort verlassen?

Marwood. Gewisz;

— — — — —
Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

Sara. Sie werden doch heute nicht wieder aufbrechen?

Marwood. Morgen mit dem frühsten.**) **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Achter Auftritt und Vierter Aufzug, Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 297 (2) und 325.

*) 1072 γ : — „priusquam Phœbus attollat diem,“

**) Plagio-Peplagiomenon: — *Einen* Tag, d. h. den Tag, an welchem das betreffende Stück spielt, erbittet sich die Parella in 1072 links vom *Egli*, in 1072 α — ϵ vom Vater der *Ella*!

Dieser Tag beginnt vom Augenblick der Gewährung und schliesst vor Sonnenaufgang des nächsten Tages. Der thörichte Mellefont, der thörichte Kreon bewilligen diese Bitte, und das Urweib benutzt diese Zeit, um die gehasste Nebenbuhlerin aus dem Wege zu räumen! —

καὶ παῖδας ἐντὸς τῆσδε τερμόνων χθονός,
 θανεῖ· λέλεκται μῦθος ἀψευδῆς ὅδε.
 νῦν δ', εἰ μένειν δεῖ, μίμν' ἐφ' ἡμέραν μίαν·
 οὐ γάρ τι δράσαις δεινὸν ὦν φόβος μ' ἔχει.

EYRIPIDES aus Salamis, *Mήδεια*, Vers 338—340, 348—356.
 l. c., vol. II, p. 206 (2).

1072β] τὴν δὲ Μήδειαν ἐξελαυνομένην ἐκ τῆς πόλεως,
 καὶ μίαν ἡμέραν ἀπὸ τοῦ Κρέοντος λαβοῦσαν εἰς τὴν τῆς
 φυγῆς παρασκευήν.

DIODOROS Sikylos aus Agyrion, *βιβλιοθήκη ἱστορική*, IV, 54.
 l. c., tome II, p. 91.

1072γ] *Medea*.

actus II.

Creon. Medea.

Medea.

per ego auspicatos regii thalami toros,
 per spes futuras, perque regnorum status,
 fortuna varia dubia quos agitat vice,
 precor, brevem largire fugienti moram,
 dum extrema gnatis mater infigo oscula,
 fortasse moriens.

Creon.

fraudibus tempus petis.

Medea.

quæ fraus timeri tempore exiguo potest?

Creon.

nullum ad nocendum tempus angustum est malis.

Medea.

parumne miseræ temporis lacrimis negas?

Creon.

etsi repugnat precibus infixus timor,
 unus parando dabitur exilio dies.

Medea.

nimis est; recidas aliquid ex isto licet.
et ipsa propero.

Creon.

capite supplicium lues,
clarus priusquam Phœbus attollat diem,
nisi cedis Isthmo.

Lucius Annæus SENECA II, Medea, actus II, versus 285—299.
l. c., p. 491.

1072δ] **Médée.**

Acte II, Scène II.

Créon.

Va, dis-je, en d'autres lieux
Par tes cris importuns solliciter les dieux.
Laisse-nous tes enfans; je serois trop sévère,
Si je les punissois du crime de leur mère:

Ne me réplique plus, suis la loi qui t'est faite;
Prépare ton départ, et pense à ta retraite.
Pour en délibérer, et choisir le quartier,
De grâce ma bonté te donne un jour entier.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte II, Scène II.
l. c., tome I, p. 349 und 350.

1072ε] **The Tragedie of Medæa.**

Act II, Scene I, Creon, Medæa, Ethra.

Medæa.

Suffer me
But one Day more to breathe Corinthian Air,
One only Day,

Creon.

Thou hast obtained thy Prayer. I do consent
Thou shalt remain within our Realm one Day,

1073.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Gut, ich lasse mir alles gefallen; aber eine einzige Bitte gewähren Sie mir noch. Lassen Sie mich Ihre Sara wenigstens einmal sehen.*)

Mellefont. Und wozu?

Marwood. Um in ihren Blicken mein ganzes künftiges Schicksal zu lesen. Ich will selbst urtheilen, ob sie einer Untreue, wie Sie an mir begehen, würdig ist; und ob ich Hoffnung haben kann, wenigstens einmal einen Antheil an Ihrer Liebe wieder zu bekommen.**)

— — — — —
 Sie sollen bey meinem Besuche zugegen seyn, und ich verspreche Ihnen, bey allem was heilig ist, ihr nicht das geringste anstößige zu sagen.

— — — — —
Mellefont. Ich gehe, Sie bey meiner Misz zu melden. Nur halten Sie Wort, Marwood! (geht ab.)***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 297 (2) und 298.

*) 1073 rechts, alinea 1: — „But was resolv'd, she would „see you, she said.“

**) Der ganze vorstehende Ausspruch der Marwood ist ein Paraplagiat von 1073 rechts, alinea 2.

***) Plagio - Peplagiomenon: — Die beiden Besuche der *Parella*, Marwood, bei der *Ella*, Sara, des *Egli*, Mellefont, sind in erster Grundlage angefertigt nach den beiden Besuchen der

One only Day. Provide for thee and thine;
 I err in this Indulgence; but remember,
 If when To-morrow's Sun has left the Horizon
 Thou shalt be found in Corinth, thou shalt die.

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act II, Scene I,
 Creon, Medæa, Ethra. l. V c., p. 19 [36] und 20 [37].

1073.

I*) had a smart Rap on my Knuckles with her**) Fan. And she would hear no more. But was resolv'd,
she would see you, she said.

„Yet, this I***) must say, Madam,†) said her
 „Ladyship, I never heard a Gentleman,*) when he
 „owned he was married, express himself of a Lady,
 „with more affectionate Regard and Fondness, than
 „he did of you, whenever he spoke of you to me;
 „which made me long to see you: For I had a great
 „Opinion of those personal Advantages, which every
 „one flatter'd me with: And was very unwilling to
 „yield the Palm of Beauty to you.“

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series
 of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her
 Parents: Now first Published, In order to cultivate the Prin-
 ciples of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of
 Both Sexes, Letter IV, 35, Mrs. B., To Lady Davers, and
 Letter IV, 47, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 214
 und 273.

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. The Countess Dowager of s.

***) i. e. The Countess Dowager of

†) i. e. Pamela.

Parella II, The Right Honourable, The Countess Dowager of bei der *Ella*, Pamela = Mrs. B., des *Egli* Mr. B. Dem ersten Besuch geht eine Bitte der Parella an den Egli und eine Bitte des Egli an die Ella voran, den genannten Besuch gestatten zu wollen.

Wir haben demnach vier Episoden vor uns: —

1) Bitte der Parella an den Egli, die Ella besuchen zu dürfen, und Genehmigung dieser Bitte von Seiten des Egli.)*

Pamela: Letter IV, 47, Mrs. B., To Lady Davers, **Countess Dowager of - Mr. B.** l. I c., vol. IV, p. 273.

„*Misz*“ *Sara Sampson*: II, 8, **Marwood - Mellefont**. L. u. M., Bd. II, p. 297, Zeile 13—20.

2) Bitte des Egli an die Ella, der Parella den gewünschten Besuch zu gestatten, und Genehmigung dieser Bitte von Seiten der Ella.

Pamela: Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers, **Mr. B. - Mrs. B.** l. I c., vol. IV, p. 135 und 142.

„*Misz*“ *Sara Sampson*: III, 2, **Mellefont - Sara**. L. u. M., Bd. II, p. 300—301.

3) Besuch der Parella bei der Ella unter Anwesenheit des Egli.

Pamela: Letter IV, 30, Mrs. B., To Lady Davers, **Countess Dowager of - Viscountess - Mr. B. - Mrs. B. - Billy**. l. I c., vol. IV, p. 152—158.**)

„*Misz*“ *Sara Sampson*: III, 5, **Marwood - Mellefont - Sara**. L. u. M., Bd. II, p. 309—313.

4) Besuch der Parella bei der Ella unter Abwesenheit des Egli.***)

Pamela: Letter IV, 47, Mrs. B., To Lady Davers, **Mrs. B. - Countess Dowager of** l. I c., vol. IV, p. 271—280.

„*Misz*“ *Sara Sampson*: IV, 8, **Sara - Marwood**. L. u. M., Bd. II, p. 327—337.

*) Während in der „*Misz*“ *Sara Sampson* diese Episode direct auf der Bühne Statt findet, lernen wir dieselbe in der *Pamela*, 1073 rechts, alinea 1 und 2, aus der Erzählung des Egli und der Parella kennen. —

**) An diesem Besuche nehmen, wie man sieht, auch noch die Viscountess, Schwester der Parella, und Billy, Mr. und Mrs. B.'s ältestes und z. Zt. einziges Baby, Theil.

***) Die Abwesenheit des Egli bei diesem Besuche ist in *Pamela* eine

...the ... of ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

natürliche, in der „Misz“ Sara Sampson eine durch die Schliche der Parella bewirkte! —

1074.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Ich will mich ihr nicht als Marwood, sondern als eine Anverwandte von Ihnen zeigen. Melden Sie mich bey ihr als eine solche;*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 297.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Während die beiden Besuche der Pamela'schen Parella II bei der Pamela'schen Ella unter dem wirklichen Namen und Charakter der Pamela'schen Parella II stattfinden, wird die Sara'sche Parella unter falschem Namen, und zwar unter dem Namen einer „Anverwandten“ des Sara'schen Egli erscheinen.

Woher hat LESZING dies gestohlen?

Nicht aus dem London Merchant, wie man jetzt allgemein nach DANZEL und GUHRAUER, l. c., Bd. I, p. 307, annimmt, denn dort geben Millwood und Lucy sich nur dem Thorowgood, der Maria und deren Dienerschaft gegenüber als „two ladies from „Barnwell's uncle in the country“ aus.*) Im London Merchant

*) **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act II, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter a Footman.

Footman. Sir, two ladies from your uncle in the country desire to see you.

Barnwell. Who should they be?

Scene, Another Room in Thorowgood's House, Enter Millwood, Lucy, and a Footman.

Footman. Ladies, he'll wait upon you immediately.

Millwood. 'Tis very well. — I thank you.

[Exit Footman.

Enter Barnwell.

Barnwell. Confusion! Millwood!

How did you gain admission?

Millwood. Saying we were desired by your uncle to visit, and deliver a message to you, we were received by the family without suspicion, and with much respect conducted here.

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act II, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter a Footman, and Scene, Another Room in Thorowgood's House, Enter Millwood, Lucy, and a Footman,

Enter Barnwell. l. I c., p. 24 (3).

Im London Merchant wird also *nur die Umgebung des Egli*, nicht der Egli, in der „Misz“ Sara Sampson *die Ella selbst* getäuscht. —

1074.

And so I am preparing, with Lady Betty and my Cousin Montague, to wait upon my Beloved with a coach-and-four, or a Sett; for Lady Betty will not stir out with a pair, for the world; tho' but for two or three miles. And this is a well-known part of her character.

But as to the arms and crest upon the coach and trappings?

Dost thou not know, that a Blunt's must supply her, while her own is new-lining and repairing? An opportunity she is willing to take now she is in Town. Nothing of this kind can be done to her mind in the Country. Liveries nearly Lady Betty's.

Thou hast seen Lady Betty Lawrance several times — Hast thou not, Belford?

No, never in my life.

But thou hast; and lain with her too; or fame does thee more credit than thou deservest — Why, Jack, knowest thou not Lady Betty's other name?

Other name! — Has she two?

She has. And what thinkest thou of Lady Bab. Wallis?

O the devil!

Now thou hast it. Lady Barbara, thou knowest, lifted up in circumstances, and by pride, never appears or produces herself, but on occasions special — To pass to men of Quality or Price, for a Duchess, or Countess, at least. She has always been admired for a grandeur in her air, that few women of Quality can come up to: And never was supposed to be other

liegt also ein Besuch der Parella beim Egli in *wahrer* Eigenschaft dem Egli gegenüber vor, der durch Gebung falscher Namen bei der Umgebung des Egli erwirkt wird und nur so erwirkt werden konnte; in der Sara hingegen liegen zwei Besuche der Parella bei der Ella unter *falschem* Namen und *falscher* Verwandtschaftsangabe mit dem Egli der Ella gegenüber vor!

Nein, die Thatsache eines Besuches unter vom Egli begünstigter falscher Angabe von Namen und Verwandtschaft bei der Ella ist aus der Clarissa!

Denn wie, 1074 links, Marwood mit Mellefont den Besuch Marwood's bei Sara unter dem Namen einer Anverwandten „Lady Solmes“ plant, so plant, 1074 rechts, Lovelace mit seinen ehemaligen Mätressen, Lady Bab. Wallis und Johanetta Golding, den Besuch dieser Weiber bei Clarissa unter dem Vorgeben, sie seien Lovelace's Tante (Mutterschwester), Lady Betty Lawrance, und Base (Mutterschwestertochter), Miss Charlotte Montague. Mit diesen erscheint zugleich Susan Morrison, a Farmer's Daughter, als Lady Betty's Woman.*)

*) Auch sonst kommen Einführungen unter falschem Namen von Seiten Lovelace's in der Clarissa vor. So wird Clarissa, III, 58, l. II c., vol. III, p. 284, ebenfalls eine ehemalige Mätresse Lovelace's, Deb. Butler, der Clarissa als Dienstmädchen unter dem Namen Doreas Wykes, und Clarissa, IV, 50, V, 18—20, l. II c., vol. IV, p. 305, vol. V, p. 170, Patrick M^c Donald, qua Captain Antony Tomlinson und Freund von Clarissa's Oheim, Mr. Harlowe, zugeführt! —

than what she passed for; tho' often and often a paramour for Lords.

And who, thinkest thou, is my Cousin Montague? Nay, how should I know?

How indeed! Why, my little Johanetta Golding, a lively, yet modest-looking girl, is my Cousin Montague.

There, Belford, is an Aunt! — There's a Cousin! Both have wit at will. Both are accustomed to ape Quality. Both are genteely descended. Mistresses of themselves; and well enducated — Yet past pity. — True Spartan dames; ashamed of nothing but detection — Always, therefore, upon their guard against that. And in their own conceit, when assuming top parts, the very Quality they ape.

And how dost think I dress them out? — I'll tell thee.

Lady Betty in a rich gold Tissue, adorned with Jewels of high price.

My Cousin Montague in a pale pink, standing an end with silver flowers of her own working. Charlotte, as well as my Beloved, is admirable at her needle, Not quite so richly jewel'd out as Lady Betty; but Ear-rings and Solitaire very valuable, and infinitely becoming.

Johanetta, thou knowest, has a good complexion, a fine neck, and ears remarkably fine — So has Charlotte. She is nearly of Charlotte's stature too.

Laces both, the richest that could be procured.

Thou canst not imagine what a sum the Loan of the Jewels cost me; tho' but for three days.

This sweet girl will half ruin me. But seest thou not by this time, that her reign is short? — It must be so. And Mrs. Sinclair has already prepared everything for her reception once more.

Here come the Ladies — attended by Susan Morrison, a tenant-farmers daughter, as Lady Betty's woman; with her hands before her, and thoroughly instructed.

How dress advantages women! — especially those, who have naturally a genteel air and turn, and have had education!

Hadst thou seen how they paraded it — Cousin, and Cousin, and Nephew, at every word; Lady Betty bridling and looking haughtily-condescending: Charlotte galanting her fan, and swimming over the floor without touching it.

How I long to see my Niece-elect! cries one — For they are told, that we are not married; and are pleased, that I have not put the slight upon them, that they had apprehended from me.

How I long to see my dear Cousin that is to be, the other!

Your La'ship, and your La'ship, and an aukward courtesy at every address, prim Susan Morrison.

Top your parts, ye villains! — You know how nicely I distinguish. There will be no passion in this case to blind the judgment, and to help on meditated delusion, as when you engage with Titled sinners. My Charmer is as cool and as distinguishing, tho' not quite so learned in her own Sex, as I am. Your commonly assumed dignity won't do for me now. Airs of superiority, as if born to rank. — But no overdo! — Doubting nothing. Let not your faces arraign your hearts.

Easy and unaffected! — Your very dresses will give you pride enough.

A little graver, Lady Betty. More significance, less bridling in your dignity.

That's the air! Charmingly hit—Again—You have it.

It is a common observation — made by some of the
most eminent writers — that the female sex is
with few exceptions, more susceptible of
impression than the male — especially those
who have naturally a gentle and calm and have
not education.

That is, those who have not been educated in
the sciences and letters, as we see in the case of
the female sex, who are more susceptible of
impression than the male, and especially those
who have not education.

It is a common observation — made by some of the
most eminent writers — that the female sex is
with few exceptions, more susceptible of
impression than the male — especially those
who have not education.

It is a common observation — made by some of the
most eminent writers — that the female sex is
with few exceptions, more susceptible of
impression than the male — especially those
who have not education.

It is a common observation — made by some of the
most eminent writers — that the female sex is
with few exceptions, more susceptible of
impression than the male — especially those
who have not education.

Devil take you! — Less arrogance. You are got into airs of young Quality. Be less sensible of your new Condition. People born to dignity command respect without needing to require it.

Now for your part, Cousin Charlotte! —

Pretty well. But a little too frolicky that air — Yet have I prepared my Beloved to expect in you both, great vivacity and quality-freedom.

Curse those eyes! — Those glancings will never do. A down-cast bashful turn, if you can command it — Look upon me. Suppose Me now to be my Beloved.

Devil take that Leer. Too significantly arch! — Once I knew you the girl I would now have you to be.

Sprightly, but not confident, Cousin Charlotte! — Be sure forget not to look down, or aside, when looked at. When eyes meet eyes, be yours the retreating ones. Your face will bear examination.

O Lord! O Lord! that so young a creature can so soon forget the innocent appearance she first charmed by; and which I thought born with you all! — Five years to ruin what Twenty had been building up! How natural the latter lesson! How difficult to regain the former!

A stranger, as I hope to be saved, to the principal Arts of your Sex! — Once more, what-a-devil has your heart to do in your eyes?

Have I not told you, that my Beloved is a great observer of the eyes? She once quoted upon me a text,^{*)} which shewed me how she came by her know-

^{*)} Eccles.^{*)} XXVI. The whoredom of a woman may be known in her haughty looks and eye-lids. Watch over an

^{*)} Dies ist eine Abkürzung von *ecclesiasticus* = *sapientia Iosuae Sirachi filii* = σοφία Σεράχ! Es sind zwei nicht aufeinander folgende Verse,

ledge. — Dorcas's were found guilty of treason the first moment she saw her.

Once more, suppose me to be my Charmer. — Now you are to encounter my examining eye, and my doubting heart —

That's my dear!

Study that Air in the pier-glass! —

Charming! — Perfectly right!

Your honours, now, devils! —

Pretty well, Cousin Charlotte, for a young country Lady! — Till form yields to familiarity, you may courtesy low. You must not be supposed to have forgot your boarding-school airs.

But too low, too low, Lady Betty, for your years and your quality. The common fault of your Sex will be your danger: Aiming to be young too long! — The devil's in you all, when you judge of yourselves by your wishes, and by your vanity! Fifty, in that case, is never more than Fifteen.

Graceful ease, conscious dignity, like that of my Charmer, O how hard to it!

Both together now —

Charming! — That's the Air, Lady Betty! — That's the Cue, Cousin Charlotte, suited to the character of each! — But, once more, be sure to have a guard upon your Eyes.

Never fear, Nephew! —

Never fear, Cousin.

impudent eye, and marvel not if it trespass against thee.
Anmerkung RICHARDSON's.

nämlich 12 und 14, resp. θ' und α', des genannten 26^{sten} Capitels. Clarissa hatte also eine englische Bibel, in der noch die alttestamentlichen Apokryphen standen! —

1075.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Ach Hannah! dasz unsere Kräfte nicht so grosz sind, als unsere Wut!

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 298.

1076.

Misz Sara Sampson.

Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Ach Hannah!

Ich gebe mein Vorhaben nicht auf. Wenn ich ihn
nur erst sicher gemacht habe.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Zweyter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 298 (2).

*) Plagio-Peplagiomenon: — Nach fehlgeschlagenem Mordversuch: Ausruf! Entschluss! —

1077.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. Hier, Waitwell, bring' ihr*) diesen Brief.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 298.

*) i. e. Sara.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Wait- und Meanwell, die alten

A dram of Barbados each —

And now we are gone —

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 30, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 275.

1075. **Le Jodelet Duelliste.**

Acte I, Scene III.

Dom Sanche.

Un Maistre me méprise! un valet m'injurie!
Que n'ay je de la force au gré de ma furie!

Paul SCARRON, *Le Jodelet Duelliste*, Acte I, Scene III.
l. II c., tome II, p. 148.

1076. **The Squire of Alsatia.**

Act V, Scene changes to Mrs. Termagant's fine Lodgings,
Exeunt all but Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant. Oh vile Misfortune!

— — — — —
Well, I have one Piece of Vengeance, which I will
execute or perish:

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act V, Scene changes
to Mrs. Termagant's fine Lodgings, Exeunt all but Mrs. Termagant.
l. c., vol. IV, p. 101 (2).

1077. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act I, Scene I, Scene, The Temple, Enter Bellamy, follow'd by
Meanwell, in Mourning.

Meanwell.)* I have brought a Letter for Cælia from
her Father.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act I, Scene I,
Scene, The Temple, Enter Bellamy, follow'd by Meanwell, in
Mourning. l. X c., p. 4.

*) to Bellamy.

Diener, sind Bringer eines Briefes vom Vater der Entführten an die Entführte! —

1078.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. Sag' ihr,*) dasz ich dich damit vorweg geschickt,

— — — — —
ehe ich selbst käme, sie wieder in meine Arme zu schlieszen.

Waitwell. Ich glaube, Sie thun recht wohl,**) dasz Sie Ihre Zusammenkunft***) auf diese Art vorbereiten.†)†††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 298.

*) i. e. Sara.

**) 1078 rechts: — „It is true, thou art right —“

***) 1078 rechts: — „to receive you —“

†) 1078 rechts: — „prepare“

††) Plagio-Peplagiomenon: — Der Vater der Entführten lässt seinen Besuch bei der Entführten durch den alten Diener des Hauses vorbereiten.

Links geschieht dies auf Vorschlag des *Vaters*, den der *Diener* billigt, rechts auf Vorschlag des *Diener's*, den der *Vater* billigt! Also wiederum ein Diebschiasma! Ans Kreuz mit dem Kreuzdieb!

1079.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. und dasz ich nur noch ihre*)
Antwort erwarten wolle,

— — — — —
Dritter Auftritt.

Sara. Er***) verlangt eine Antwort,***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Erster und Dritter
Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 298 und 308.

*) i. e. Sara's.

**) i. e. Sir William.

***) Plagio-Peplagiomenon: — Sir William und Lovemore verlangen zunächst eine Antwort auf ihren Brief an Sara und Cælia! —

1078. **Cælia: Or, The perjurd Lover.**

Act V, Scene, The Outside of the Prison, Lovemore, Meanwell.

Meanwell. I think, Sir, it might be better to let me first prepare her*) to receive you — her Nature, ever gentle — her Affection to the most indulgent Parent — the Reflexion on her Offence — her present Condition — are all Circumstances that require a tender and a careful Hand.

Lovemore. It is true, thou art right — a sudden Surprise might oppress at once her Spirits, too weak already to support her long. — Good Meanwell, do thus, 'tis justly thought. — **)

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjurd Lover, Act V, Scene, The Outside of the Prison, Lovemore, Meanwell. l. X c., p. 53.

*) i. e. Cælia.

**) Diesem Peplagiomenon werden wir in no. 1271 wieder begegnen, wo es zur Herstellung des Endes von „Misz“ Sara Sampson, V, 8, benutzt worden ist! —

1079. **Cælia: Or, The perjurd Lover.**

Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell, Meanwell reads.

„My dearest Child *)

— — — — —
 „In pursuance of her **) last Request, and my own
 „Inclinations, I ***) send this; you will let me hear
„from you.

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjurd Lover, Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell, Meanwell reads. l. X c., p. 37 (2).

*) i. e. Cælia.

**) i. e. Cælia's † Mother.

***) i. e. Lovemore, Cælia's Father.

1080.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. Ich habe selbst den grössten Fehler bey diesem Unglücke begangen. Ohne mich würde Sara diesen gefährlichen Mann nicht haben kennen lernen. Ich verstattete ihm, wegen einer Verbindlichkeit, die ich gegen ihn zu haben glaubte,*) einen allzufreyen Zutritt**) in meinem Hause. Es war natürlich, dasz ihm die dankbare Aufmerksamkeit, die ich für ihn bezeugte,***) auch die Achtung meiner Tochter zuziehen muszte. Und es war eben so natürlich, dasz sich ein Mensch von seiner Denkungsart durch diese Achtung verleiten liesz, sie zu etwas höherm zu treiben. Er hatte Geschicklichkeit†) genug gehabt, sie in Liebe zu verwandeln,††) ehe ich noch das geringste merkte,†††) und ehe ich noch Zeit hatte, mich nach seiner übrigen Lebensart zu erkundigen.§)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 299.

*) Welcher Art diese zu Dank verpflichtende Verbindlichkeit war, wird nicht gesagt! Wie viel klarer und einleuchtender ist dies in 1080α, wo die Verbindlichkeit des Vaters der Entführten gegen den Entführer von der Freundschaft und Fürsorge des Entführers für den in Italien verstorbenen Bruder der Entführten herrührt! —

**) 1080γ: — „free access“

***) 1080α: — „he“ [Lovemore] „wish'd him“ [Wronglove] „well, and receiv'd, and entertain'd him with an open Heart.“

†) 1080α: — „Witchcraft“

††) 1080α: — „how wickedly, how inhospitably, he improv'd „his Opportunities:“

†††) 1080β: — „suspect danger“

§) Plagio-Peplagiomenon: — Links, giebt der Vater der Entführten, 1080α, der alte Diener des Vaters der Entführten eine kurze Übersicht über den Beginn des Liebesverhältnisses, Sara-Mellefont, Cælia-Wronglove! —

1080. 1080α] *Cælia: Or, The perjur'd Lover.*

Act I, Scene I, Scene, The Temple, Enter Bellamy, follow'd by
Meanwell, in Mourning.

Meanwell.*) Seven Months are past since this Mr. Wronglove return'd from Italy, where my young Master, Cælia's Brother, dy'd — They were inseparable Companions — Mr. Wronglove had the care of his Affairs, and brought his Papers to Clareville, where he was look'd upon by my Master, as his Son's dearest Friend — therefore he wish'd him well, and receiv'd, and entertain'd him — as you know he does all Friends — with an open Heart.

— — — — —
Cælia, my Master's Daughter, was a young Lady (tho' I say it) who might have vied in Wit and Beauty, and every vertuous Accomplishment, with any Courtier of 'em all —

— — — — —
Cælia's Behaviour to this Mr. Wronglove, her Brother's Friend, and Father's Guest, was, at first, such only as became her Education and her Manners: What Witchcraft this dishonest young Man had in his Talk, how wickedly, how inhospitably, he improv'd his Opportunities: how he betray'd her; the deplorable Misfortune, the Infamy he hath brought on the Family, can better tell you, than any Words that I can utter.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act I, Scene I, Scene, The Temple, Enter Bellamy, follow'd by Meanwell, in Mourning. l. X c., p. 2 (3).

1080β]

In short, Sally's**) parents, as well as herself, encouraged Mr. Lovelace's visits.

*) to Bellamy.

**) i. e. Sally Martin's.

1080α ist also das Haupt-, das Grund-Peplagiomenon für das Plagiat, 1080 links. Hineingearbeitet sind in dieses ausserdem 1080β, ein Bericht über den Beginn des Liebesverhältnisses, Sally-Lovelace, und 1080γ, ein Bericht über den Beginn des Liebesverhältnisses, Clementina della Porretta-Sir Charles Grandison, Bart.! —

1081.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. Ich musz sie selbst zurückholen, und mich noch glücklich schätzen, wenn ich aus dem Verführer nur meinen Sohn machen kann.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 299.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Liebelnde, pseydocognate Bezeichnung eines zukünftigen Affinis! —

— — — — —
 Nor did they suspect danger from that specious air of sincerity, and gentleness of manners, which he *) could assume or lay aside whenever he pleased. **)

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Conclusion.* l. II c., vol. VIII, p. 263 (2).

1080γ]

My dear Chevalier!

Shall I***) blame you? — I cannot. Shall I blame my Father, my Mother? — They blame themselves, for the free access you were allowed to have to their Clementina.

idem, *The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals*, Letter III, 26, Miss Byron, To Miss Selby, 1st Enclosure: Dr. Bartlett's Fourth Letter, 2nd Enclosure: Signor Jeronymo della Porretta, To Sir Charles Grandison, Bart. l. III c., vol. III, p. 272.

*) i. e. Lovelace.

**) Hierher VON GOETHE's Plagiat, *Aus meinem Leben, Dichtung und Wahrheit*, II, 7, l. c., Bd. XI, p. 239: — „Lessing, „der, im Gegensatze von Klopstock und Gleim, die persönliche „Würde gern wegwarf, weil er sich zutraute, sie jeden Augen- „blick wieder ergreifen und aufnehmen zu können.“

***) i. e. Jeronymo della Porretta.

1081.

1081α]

Do*) not put it to the possible chance, that they**) may have cause to deplore a double loss; the losing of a Son, as well as a Daughter, who, by his own violence, which you may perhaps prevent, may be for ever lost to them, and to the whole family.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady;*

*) i. e. *Clarissa*.

**) i. e. the Parents of *Clarissa*.

1082.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William. Du wirst ihre ganze Seele*) in
ihrem Gesichte**) lesen.***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 299.

*) 1802ð: — „my whole soul“

1082ζ: — „All my soul“

**) 1082ι: — „in her eyes —“

„Gesicht“ hier gleich *Augen*, wie z. B. in dem Worte
Gesichtsfeld! —

***) 1082ι: — „read“

Comprehending The most Important Concerns of Private Life,
And particularly shewing The Distresses that may attend the
Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,
Letter V, 18, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. V, p. 181.

1081β]

Only your*) Brother and Sister declare, they will
never yield to call Mr. Lovelace Brother: Nor will
your Father, I believe, be easily brought to think of
him for a Son.

idem, eadem, Letter VIII, 3, Mrs. Norton, To Miss Clarissa
Harlowe. l. II c., vol. VIII, p. 11.

*) i. e. Clarissa's.

1082. 1082α] **Los Encantos de Medea.**

Jornada primera, Salen Jason, Mosquete, y dos Niños.
Mosquete. *)

Señor, tan de repente
no es justa causa que tu amor intente
olvidar à tu esposa:
no la viste en tus brazos, que amorosa,
en el mar de sus ojos
almas quisiera darte por despojos?

Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA, Los Encantos de Medea,
Jornada primera, Salen Jason, Mosquete, y dos Niños. l. c.,
fol. A 3, p. 1, col. 2.

1082β] **The Squire of Alsatia.**

Act IV, Scene I, Exit Ruth.

Truman. Our**) Eyes might tell you***) what we
came for.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act IV, Scene I,
Exit Ruth. l. c., vol. IV, p. 79.

*) à Jason.

**) i. e. Truman's and Belfond Junior's.

***) i. e. Teresia and Isabella.

1082γ] **The successful Pyrate.**

Act I, Scene I, Scene, The Port of Laurentia, Ships in the Harbour, and a fine Country in Prospect, Enter Arviragus, De Sale, Four Gentlemen, Trumpets sounded &c.

Arviragus.

Those*) Orbs of Light, the Windows of the Soul,
Confess it all —

Charles JOHNSON, The successful Pyrate, Act I, Scene I, Scene, The Port of Laurentia, Ships in the Harbour, and a fine Country in Prospect, Enter Arviragus, De Sale, Four Gentlemen, Trumpets sounded &c. l. XII c., p. 10 [31].

1082δ]

By my faith, Jack, as I**) sit gazing upon her, ***)
my whole soul in my eyes,

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter IV, 36, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. IV, p. 224.

1082ε]

Once more, what-a-devil has your†) heart to do in
your eyes?

Have I**) not told you, that my Beloved***) is
a great observer of the eyes?

idem, eadem, Letter V, 30, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 278.

*) i. e. Zaida's.

**) i. e. Lovelace.

***) i. e. Clarissa.

†) i. e. Johanetta Golding's.

1082ζ]

Do then — All my *) soul in my eyes, and my heart's blood throbbing at my fingers ends.

idem, eadem, Letter VI, 9, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. VI, p. 40.

1082η]

What she **) thought, I ***) cannot say; but, in general, I never saw so much Soul in a woman's eyes, as in hers.

idem, eadem, Letter VI, 68, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. VI, p. 287.

1082θ]

To say the truth, I †) always suspected her ††) Eye: The Eye, thou knowest, is the Casement, at which the Heart generally looks out.

idem, eadem, Letter VI, 79, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. VI, p. 344.

1082ι]

I †††) thought, I read Miss Emily's mind in her eyes —
idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter II, 7, Miss Harriet Byron, To Miss Selby. l. III c., vol. II, p. 109.

1082κ]

She §) laughed; and her heart spoke out at her eyes.
idem, eadem, Letter III, 4, Sir Charles Grandison, Bart., To Dr. Bartlett. l. III c., vol. III, p. 23.

*) i. e. Lovelace's.

**) i. e. Clarissa.

***) i. e. John Belford, Esq;

†) i. e. Lovelace.

††) i. e. Thomasine's, Mistress to Thomas Belton, Esq;

†††) i. e. Miss Byron.

§) i. e. Mrs. Hellen Jervois, Mother to Emily.

1083.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Erster Auftritt.

Sir William.*) Lasz dir ja keinen Zug entgehen, der etwa eine Gleichgültigkeit gegen mich, eine Verschmähung ihres Vaters, anzeigen könnte. Denn wenn**) du diese unglückliche Entdeckung machen solltest, und wenn sie***) mich nicht mehr liebt: so hoffe ich, dasz ich mich endlich werde überwinden können, sie ihrem Schicksale zu überlassen.†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Erster Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 299.

*) zu seinem alten Diener Waitwell.

**) 1083 rechts: — „If“

***) 1083 rechts: — „If she“

†) Links ist der Vordersatz doppelt, der Nachsatz einfach; rechts umgekehrt! —

1084.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Das Zimmer der Sara.

Misz Sara. Mellefont.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 300—301.

*) Es folgt nunmehr die zweite Episode des Besuches, Parella-Ella, d. h., siehe no. 1073, die Bitte des Egli an die Ella, der Parella den gewünschten Besuch zu gestatten, und die Genehmigung dieser Bitte von Seiten der Ella. Die Hauptgrundlage für diese Episode bildet, wie schon gesehen, der Brief IV, 27 der Pamela, in welchem diese der Lady Davers erzählt, wie Mr. B. sie darum bittet, den Besuch der Parella, The Countess Dowager of, anzunehmen, 1084α. Hierzu kommt, 1084β, der Brief V, 8 der Clarissa, in welchem Lovelace dem John Belford berichtet, wie er Clarissa in Gegenwart der Hauswirthin, Mrs. Moore, und deren Freundin, Miss Rawlins an ihn gerichtete, von ihm gefälschte Briefe seiner Tante, Lady Betty Lawrance, und seiner Base, Miss Charlotte Montague,

1083. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act IV, Scene, The Street, before Lupine's House, Exit Porter.

Lovemore.*) How came she**) there, into that infamous Brothel? Answer me that? — If she went thither willingly, let me go back, die, and forget her; let not my fond, weak Heart protect and foster a wicked Girl, void of all Sense of Shame and Vertue.

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act IV, Scene, The Street, before Lupine's House, Exit Porter. l. X c., p. 45.

*) to his old Steward Waitwell.

**) i. e. Cælia, Daughter to Lovemore.

1084.

1084α]

Mrs. B. Mr. B.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 135—146.

1084β]

Clarissa. Lovelace. Mrs. Moore. Miss Rawlins.

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter V, 8, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 74—114.

vorlegt, in welchen diese Anverwandten sehnlichst die Bekanntschaft ihrer schönen Nichte, resp. Base, zu machen wünschen und ihren demnächstigen Besuch in Hamstead ankündigen! —

1085.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. Ich habe Unrecht gethan, liebste Misz, dasz ich Sie wegen des vorigen Briefes in einer kleinen Unruhe liesz.*)"

Sara. Nein doch, Mellefont; ich bin deswegen ganz und gar nicht unruhig gewesen.***) Könnten Sie mich denn nicht lieben, wenn Sie gleich noch Geheimnisse vor mir hätten?

Mellefont. Sie glauben also doch, dasz es ein Geheimnisz gewesen sey?

Sara. Aber keines, das mich angeht. Und das musz mir genug seyn.***)

Mellefont. Sie sind allzu gefällig.†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 300.

*) 1085 rechts: — „moved.“

**) 1085 rechts: — „Dear Sir Why should I be moved?“

***) 1085 rechts: — „I had nothing to do, but to be pleased „with it.“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Mellefont hat, siehe 978 links, in Gegenwart der Sara den Brief der Marwood, Mr. B., siehe 978d, in Gegenwart der Pamela den Brief der Countess Dowager of empfangen; gleich darauf sind Sara und Mrs. B. fortgegangen, ohne dass Mellefont und Mr. B. sich über den Absender oder den Inhalt des so eben empfangenen Briefes geäußert hätten. Jetzt, 1085 links und rechts, sehen sie sich zuerst wieder, und das erste, wovon Mellefont und Mr. B. anfangen, ist der qu. Brief. Sie entschuldigen sich wegen der s. Z. nicht gegebenen Aufklärung — Sara und Pamela sind der Ansicht, dass es keiner Entschuldigung bedarf — und geben diese Aufklärung jetzt! Sara ist hier überhaupt wieder einmal ganz Pamela, ganz Dienstmädchen! —

1085.

Then this was a sudden Thing; as, you*) know, I**) told you.

Nay, Sir, as long as it was agreeable to you, I had nothing to do, but to be pleased with it.

— — — — —

Sir, — Sir, — hesitated I — as you please — I can't be — I can't be displeased. —

Displeased! — interrupted he; why that Word?***) and why that Hesitation in your Answer? You speak very volubly, my Dear, when you're not moved.

Dear Sir, said I, almost as quick as himself, Why should I be moved? What Occasion is there for it? I hope you have a better Opinion of me, than —

Than what, Pamela? — What would you say?

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers. 1. I c., vol. IV, p. 141 (2).

*) i. e. Mrs. B. = Pamela.

**) i. e. Mr. B.

***) LESZING'sches Plagiat hiervon: — no. 1093.

1086.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. Es waren einige Zeilen von einer Anverwandten, die meinen hiesigen Aufenthalt erfahren hat.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 300.

) Plagio-Peplagiomenon: — Mellefont, 1086 links, erzählt der Sara von einem unwahren Briefe seiner Anverwandten, Lady Solmes; Lovelace legt der Clarissa, 1086 α , je einen echten und, 1086 β , je einen gefälschten Brief seiner Tante, Lady Betty Lawrance, und seiner Base, Miss Charlotte Montague, vor! —)

*) Auch einen Brief seines Oheims, Lord M. of M. Hall, fälscht der Spitzbube Lovelace, um Clarissa ganz sicher in dem Gedanken zu machen, seine Anverwandten, Lady Betty Lawrance und Miss Charlotte Montague, seien auf dem Wege, ihn und sie zu besuchen! Siehe 1088 β ! —

1086.

1086α]

I*) have a Letter, Madam,**) said he, from Lady Betty Lawrance, and another from my Cousin Charlotte.

But why did not the man shew me these Letters last night? Was he afraid of giving me too much pleasure? ***)

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 26, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. III, p. 142 und 146.

1086β]

Letters were brought me*) from town this morning, from Lady Betty Lawrance and Miss Montague.

Some time on Monday I†) hope to attend the dear young Lady, to make her my compliments;

Lady Sarah longs to see her**); and says, This accession to the family will supply to it the loss of her beloved Daughter.

I††) shall soon, I hope, pay my compliments to the dear Lady in person:

idem, eadem, Letter V, 8, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
2nd Enclosure: Lady Betty Lawrance, To Robert Lovelace, Esq;
3rd Enclosure: Miss Charlotte Montague, To Robert Lovelace,
Esq; l. II c., vol. V, p. 92, 105 und 107.

*) i. e. Lovelace.

**) i. e. Clarissa.

***) Eine sehr vernünftige Frage der Clarissa, die auch Sara, unter Ersetzung des Wortes „night“ durch „time“, thun konnte, ja, thun musste! —

†) Lady Betty Lawrance.

††) Miss Charlotte Montague.

1087.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. Sie geht auf ihrer Reise nach London*) hier durch,**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 300.

*) 1087 rechts: — „to town.“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Auch die vorgebliche Lady Betty Lawrance, die Trugtante Lovelace's, ist, als sie Clarissa und Lovelace in Hamstead besucht, auf der Durchreise von Glenham-Hall nach London! —

1088.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. Sie hat zugleich um die Ehre ersucht, Ihnen ihre Aufwartung machen zu dürfen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 300.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Mellefont, 1088 links, Mr. B., 1088α, und Lovelace, 1088β, berichten Sara, Pamela und Clarissa, dass Marwood, The Countess Dowager of, Lady Betty Lawrance und Miss Charlotte Montague denselben ihre Aufwartung zu machen wünschen! —

1087.

The Lady Betty called her an obliging girl. She liked the place, she said. Her Cousin Leeson would excuse her. The air, and my company, would do her good. She never chose to lie in the smoaky town,*) if she could help it. In short, my dear, said she to me, I will stay till you hear from Miss Howe; and till I have your consent to go with me to Glenham-Hall.

But amidst all these delightful prospects, I must not, said The Lady Betty, forget that I am to go to town.*)

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 45, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, In Continuation. l. II c., vol. VI, p. 155 and 163.

*) i. e. London.

1088.

1088α]

You look, Pamela, as if you'd be glad to return the Lady Thanks in Person. Shall I engage her to visit you? She longs to see you.

But, one Day or other, I shall gratify this Lady's Curiosity, and will bring her to pay you a Visit,

Just now Mr. B. tells me, That the Countess Dowager, and the Viscountess her Sister, are to be here to see my Billy, and to drink Tea with me, this very Afternoon!

Yet they both long'd to see you; especially, as by this Time, you may believe, they knew all your Story: Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series*

1089.**Misz Sara Sampson.**

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Sara. Es wird mir allezeit angenehm seyn, Mellefont,*)
die würdigen Personen Ihrer Familie kennen zu lernen.
Aber, überlegen Sie es selbst, ob ich schon, ohne zu
erröthen,**) einer derselben unter die Augen sehen
darf.***)

Mellefont. Ohne zu erröthen?**) Und worüber?

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 300.

*) Paraplagiat von 1089α: — „O yes, Sir, very welcome!“

**) 1089β: — „sans rougir“

***) 1089β: — „puis-je,“

of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers (2), Letter IV, 29, Mrs. B., To Lady Davers and Letter IV, 35, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 141, 142, 148 and 208.

1088β]

Lady Betty and Niece Charlotte will be in town about business They long to pay their compliments to your*) fair Bride.**)

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter V, 8, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Enclosure: A forged Letter of Lord M., To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. V, p. 111.

*) i. e. Lovelace's.

**) i. e. Clarissa.

1089.

1089α]

I was all Confusion, when he*) told me**) this. I looked around and around, and upon every thing but him.

Will not my Friends be welcome, Pamela? said he, sternly.

O yes, Sir, very welcome!

I tremble so, that I shall behave like a Guilty one.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes,

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. Pamela.

1090.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. Ohne zu erröthen? Und worüber? Darüber, dasz Sie mich lieben? Es ist wahr, Misz, Sie hätten Ihre Liebe einem Edlern,*) einem Reichern schenken können.**) Sie müssen sich schämen, dasz Sie Ihr Herz nur um ein Herz haben geben wollen, und dasz Sie bey diesem Tausche ihr Glück so weit aus den Augen gesetzt.***) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 300.

*) 1090 rechts: — „Nobleness of Birth,“

**) 1090 rechts: — „And she has all those additional Advantages, as Nobleness of Birth, of Alliance, and Deportment, which I want.“

***) 1090 rechts: — „(Happy for you, Sir, that you had known her Ladyship some Months ago, before you disgrac'd yourself by the Honours you have done me!).“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Kleinheitswahn! links *Egli*; rechts *Ella*! Erklärlich bei Pamela, einem Ex-Besen; aber bei Mellefont?!! —

1091.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Sara. Wie heisst Ihre Anverwandte?

Letter IV, 29, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 148
und 149.

1089β] **La Rivale Suivante.**

Scene XIV.

Leandre.

Mais, puis-je, sans rougir

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene XIV. l. c., p. 39.

1090.

The Countess is a charming Lady. She excels your*)
poor Girl**) in all those outwards Graces of Form,
which your kind Fancy (more valu'd by me than the
Opinion of all the World besides) had made you attribute
to me. And she has all those additional Advantages, as
Nobleness of Birth, of Alliance, and Deportment, which
I want. (Happy for you, Sir, that you had known her
Ladyship some Months ago, before you disgrac'd
yourself by the Honours you have done me!.)

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series
of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her
Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles
of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes,*
Letter IV, 32, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 179.

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. Pamela.

1091.

Lady Sarah Sadleir,)
Lady Betty Lawrance, } Half-Sisters of Lord M., Uncle
 } to Robert Lovelace, Esq;

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady;*

Mellefont. Es ist — Lady *) Solmes.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 301.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die Tanten der *nicht adeligen* Eglis, Mellefont und Lovelace, sind *Ladies!* —

1092.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Sara. Wie heisst Ihre Anverwandte?

Mellefont. Es ist — Lady Solmes. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 301.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die Tante des *Egli*, Mellefont, 1092 links, hat den Familiennamen des *Paregli*, Solmes, der Clarissa erhalten: — Onomatoparagoge!

Solmes in 1092 links ist ♀, in 1092 rechts ♂: — Geneo-paragoge!

Solmes in 1092 links ist *adelig*, in 1092 rechts *nicht adelig*: — Timoparagoge!

Auch WEISZE, 1092β, hat sich eine „Solms“ geleistet und ihr pour renfort de potage den Vornamen der Rivalin Inés de Castro's verliehen! —

1093.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Sara. Wie heisst Ihre Anverwandte?

Mellefont. Es ist — Lady Solmes. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 301.

*) Höchst piquant! Ein wahrer Festfrass für den plagiomanen LESZING! Clarissa, 1093α und β, steht bevor, zwangsweise *Mrs. Solmes* zu werden! Und wer wird die der Clarissa entsprechende Sara besuchen? Wer tritt ihr gleich darauf in III, 5 und IV, 6—8 entgegen? Eine adlige Doppelgängerin: *Lady Solmes!* —

Comprehending The most Important Concerns of Private Life,
And particularly shewing The Distresses that may attend the
Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,
Names of the principal Persons. l. II c., vol. I, p. XII.

1092.

1092α]

Roger Solmes, Esq; An Admirer of Clarissa, favoured by her Friends.

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady;
Comprehending The most Important Concerns of Private Life,
And particularly shewing The Distresses that may attend the
Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,
Names of the principal Persons. l. II c., vol. I, p. XII.

1092β] Groszmuth für Groszmuth.

Spielende Personen.

Frau Konstantia Solms, eine junge reiche Wittwe.

Christian Felix WEISZE, Groszmuth für Groszmuth, Spielende
Personen. l. II c., Bd. I, p. 262.

1093.

1093α]

I am sure, (alas! I am too sure) that they will
subdue such a fine spirit as yours, unused to opposition;
and (Tell it not in Gath)*) you must be Mrs. Solmes!

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young
Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private
Life, And particularly shewing The Distresses that may attend
the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
Marriage, Letter I, 15, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe.
l. II c., vol. I, p. 89.

*) אֶל-תִּגְדּוּ בְּנֵת שְׁמוּאֵל ב' א כ

1094.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. Es ist — Lady Solmes. Sie werden den Namen von mir schon gehört haben.*)

Sara. Ich kann mich nicht erinnern.**) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 301.

*) 1094 rechts: — „that she must surely have heard her „Uncle speak of this gentleman.“

**) 1094 rechts: — „No, she said, she never had.“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Derselbe infame Kniff, links und rechts, etwas Unwahres, um es wahrscheinlich zu machen, als bekannt zu insinuieren: — Sara soll bereits von Lady Solmes, Clarissa von Captain Tomlinson gehört haben! —

1095.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. Darf ich bitten, dasz Sie ihren Besuch annehmen wollen?*)

Sara. Bitten,**) Mellefont? Sie können mir es ja befehlen.***)

*) 1095α, alinea 3: — „Shall I engage her to visit you?“

**) 1095α, alinea 1: — „sue“

***) 1095α, alinea 1: — „can command.“

1093β]

They are very wicked: For in spite of your virtue they conclude you to be ruined. But if they can be assured when they have you, that you are not, they will secure you till they can bring you out Mrs. Solmes.

idem, eadem, Letter III, 36, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe. l. II c., vol. III, p. 186.

1094.

This objection, Jack, is so natural a one, that I*) could not help observing to my Charmer,**) that she must surely have heard her Uncle speak of this gentleman.***) No, she said, she never had.

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter IV, 51, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. IV, p. 314.

*) i. e. Lovelace.

**) i. e. Clarissa.

***) i. e. Captain Antony Tomlinson, der jedoch in Wirklichkeit gar kein Captain, sondern ein Kuppler Lovelace's ist, auch nicht Antony Tomlinson, sondern Patrick Mc Donald heisst. —

1095.

1095α]

I*) will not sue meanly, where I can command.

But finding Mr. B. chose to have me go, if, as he was pleased to say, I had no Objection; I said, I will have none, Sir, I can have none, when you tell me, it is your Choice;

*) i. e. Mr. B., who says this to Pamela.

Mellefont. Was für ein Wort! *) **) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 301.

*) 1095α, alinea 3: — „why that word?“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Directes Ersuchen des Egli an die Ella, den von ihm befürworteten Besuch anzunehmen! Die Ella, links und 1095α, alinea 2 und 3, ganz Salzsäurepräparat, ganz decalcinirt!

Den Schnack, „Bitten befehlen.“, leiert Sara dem Mr. B., 1095α, alinea 1, nach! —

1096.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. Ach, Misz, lassen Sie mich meinen Ehrgeiz gestehen. Ich möchte gern gegen die ganze Welt mit Ihnen pralen. Und wenn ich auf den Besitz einer solchen Person nicht eitel wäre, so würde ich mir selbst vorwerfen, dasz ich den Werth derselben nicht zu schätzen wüszte.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 301.

*) Hier erkennt man auch den wahren Grund, der Mellefont veranlasste, der Marwood die Bitte, Sara einmal zu sehen, zu

Shall I engage her to visit you? She longs to see you?

Sir, — Sir, — hesitated I — as you please — I can't be — I can't be — displeased. —

Displeased! — interrupted he; why that Word?
 Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal, Twelve o' Clock, Saturday Noon, Letter IV, 14, Mrs. B., To Lady Davers, and Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. I, p. 258, and vol. IV, p. 88 and 141.

1095β]

I doubted not, I said, that Lady Betty would arrive by that time. I hoped she had no objection to my bringing that Lady and my Cousin Montague up with me?

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter V, 20, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 219.

1096.

And, my Dear, I am the more particular in repeating this comparative Description of the Two charming'st Persons in England, because you will see the Reason, (and that it was not to insult you, as you rightly judg'd in your Letter to my Sister, but to your Advantage) that I gave way to the Importunity of the Countess to see you;

— — — — —

My Question to her Ladyship, continu'd Mr. B. at going away, Whether you were not the charming'st Girl in the World, which, seeing you together at one

gewähren. Es ist der geile Kitzel des Wüstlings, die buhlerischen Reize der ausgedienten Maitresse und die unschuldigen Vorzüge der Neuverführten *gleichzeitig* vor sich zu haben, zu studiren, zu vergleichen!

Das untere Ende des Rückenmarks wird angenehm erregt, wenn man seiner neuen Liebsten eine alte Liebste zuführt, Rache bewahrende Hirnganglien angeheimelt, wenn man triumphirend der alten Liebsten die neue Liebste zeigt!

Auch ist Marwood fraglos, wie die Right Honourable, The Countess Dowager of, hochblond und blau-, Sara, wie Pamela, dunkel und schwarzäugig zu denken!

1097.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

[Betty]. Waitwell. Sara.**Waitwell. Sara.*)**

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 301 und 302—308.

*) „Misz“ Sara Sampson III, 3 theile ich in: — III, 3¹ und III, 3².

III, 3¹ geht vom Anfang von III, 3 bis „Sara musz „selbst mit mir sprechen? —“

III, 3² von hier ab bis zum Ende von III, 3.

„Misz“ Sara Sampson, III, 3¹, Betty-Waitwell-Sara, entspricht Cælia: Or, The perjurd Lover, III, 1⁸, Cicely-Cælia, + III, 1⁹, Cælia;

„Misz“ Sara Sampson, III, 3², Waitwell-Sara, entspricht Cælia: Or, The perjurd Lover, III, 1¹⁰, Meanwell-Cælia. —

View, rich as she was drest, and plain as you, gave me the double Pleasure (a Pleasure she said afterwards I exulted in) of deciding in your Favour;

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 35, Mrs. B., To Lady Davers. 1. I c., vol. IV, p. 214 (2).

1097. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House.

Enter Cicely.

Cicely.)* Cælia.

Exit Cicely.

Cælia.

Enter Meanwell.

Meanwell. Cælia.)**

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Cicely, Exit Cicely, Enter Meanwell. 1. X c., p. 35 und 35—39.

*) Lupine's Maid, introducing Meanwell to Cælia.

**) Cælia: Or, The perjur'd Lover, III, 1 theile ich in: — III, 1¹, III, 1², III, 1³, III, 1⁴, III, 1⁵, III, 1⁶, III, 1⁷, III, 1⁸, III, 1⁹ und III, 1¹⁰;

III, 1¹ geht von Anfang von III¹ bis „Enter Lupine“;

III, 1² von „Enter Lupine“ bis „Enter Wag, Flippant, „Teazer, and Women“;

III, 1³ von „Enter Wag, Flippant, Teazer, and Women“ bis „They go out, taking an aukward Leave“;

III, 1⁴ von „They go out, taking an aukward Leave“ bis „Cælia alone“;

III, 1⁵ von „Cælia alone“ bis „Lupine re-enters“;

III, 1⁶ von „Lupine re-enters“ bis „Exit Lupine“;

III, 1⁷ von „Exit Lupine“ bis „Enter Cicely“;

III, 1⁸ von „Enter Cicely“ bis „Exit Cicely“;

1098.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

[**Betty**]. **Waitwell.** **Sara.**

Betty. (zwischen der Scene.) Nur hier herein, wenn Er selbst mit ihr sprechen musz.

Sara. (die sich umsieht.) Wer musz selbst mit mir sprechen? —

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 301.

1099.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.*)

Sara. Wen seh' ich? Ist es möglich?
Waitwell, dich?

Waitwell. Was für ein glücklicher Mann bin ich,
daz ich endlich unsere Misz Sara wieder sehe!

*) „Misz“ Sara Sampson, III, 3², Waitwell-Sara, 1099 links, ist identisch mit Cælia: Or, The perjur'd Lover, III, 1¹⁰, Meanwell-

III, 1^o von „Exit Cicely“ bis „Enter Meanwell“;

III, 1¹⁰ von „Enter Meanwell“ bis zum Ende von III, 1 und damit von III. —

1098. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Cicely.

Cicely. Madam, a Gentleman without desires to see you.

Cælia. I will see no Body — I will not be insulted; I will not be abused. — Dare not to admit him; I will not endure it.

Cicely. He is an old Gentleman, and says he has particular Business.

Cælia. Leave me, leave me — I have no Business with the base Sex — leave me to die in Peace, alone.

Cicely. He has brought a Letter for you. — His Name is Meanwell.

Cælia. Meanwell! admit him instantly. [Exit Cicely.] How shall I see him, in this Place! in this Condition! I am reduc'd so low that what shou'd administer Relief and Comfort, gives me both Pain and Shame; I cannot look upon him. [Cælia covers her Face with her Hood.]

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Cicely, Exit Cicely.

l. X c., p. 35.

1099. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell.

Meanwell. Madam — my poor Lady — Madam Cælia. [Uncovering her Face.] Yes, it is she; 'tis my young Mistress. — Forgive me — Let me pause a while. — My Grief will have it so —

Cælia. Meanwell! thou good old Man — this Visit

Sara. Gott! was bringst du? Ich hör' es schon, ich hör' es schon, du bringst mir die Nachricht von dem Tode meines Vaters! Er ist hin,*) der vortrefflichste Mann, der beste Vater! Er ist hin,*) und ich, ich bin die Elende, die seinen Tod beschleuniget hat.**)

Waitwell. Ach! Misz — —

Sara. Sage mir, geschwind sage mir, dasz die letzten Augenblicke seines Lebens ihm durch mein Andenken nicht schwerer wurden; dasz er mich vergessen hatte; dasz er eben so ruhig starb als er sich sonst in meinen Armen zu sterben versprach; dasz er sich meiner auch nicht einmal in seinem letzten Gebete erinnerte — —***)

Waitwell. Hören Sie doch auf, sich mit so falschen Vorstellungen zu plagen! Er lebt ja noch, Ihr Vater; er lebt ja noch, der rechtschaffne Sir William.

Sara. Lebt er noch? Ist es wahr, lebt er noch? O! dasz er noch lange leben, und glücklich leben möge! O! dasz ihm Gott die Hälfte meiner Jahre zulegen wolle! Die Hälfte? — Ich Undankbare, wenn ich ihm nicht mit allen, so viel mir deren bestimmt sind, auch nur einige Augenblicke zu erkaufen bereit bin! Aber nun sage mir wenigstens, Waitwell, dasz es ihm nicht hart fällt, ohne mich zu leben; dasz es ihm leicht geworden ist, eine Tochter aufzugeben, die

Cælia, 1099 rechts. Dort bringt Waitwell, der alte Diener des Sir William, einen Brief desselben an seine von Mellefont ent- und verführte Tochter Sara, hier Meanwell, der old Steward des Lovemore, einen Brief desselben an seine von Wronglove ver- und entführte Tochter Cælia.

*) 1099 rechts: — „Alas, she is gone!“

**) 1099 rechts: — „and I, the fatal Cause,“

***) Der befürchtete Tod des Vaters in 1099 links ist nach dem wirklichen Tod der Mutter in 1099 rechts angefertigt.

is beyond what I deserve, ev'n from my Father's Servant. — Thou dost behold a miserable Wretch; an Object of Contempt and Pity — unworthy — lost — deserted — and yet meriting more than I suffer.

Meanwell. Oh! my dear Lady, talk not so; we hope yet to recover you, not to lose you quite.

Cælia. Thou seest what I am now, and whither I am fallen; thou dost remember me in happier Days.

Meanwell. Alas! I did not think I e'er shou'd see this Sight, this piteous Sight! — to see the precious, the dear only Hope of my good Master's House reduc'd to this! — What care did my good Lady take in your Education! It was the whole Business of her Life; no Cost, no Pains were spared; every Accomplishment that became your Birth, your Beauty, or your Fortune.

Cælia. Thy Reprehension is most just. — O! I was taught, taught to do well — but an intemperate Passion — Oh Meanwell! do not, do not thus recal those Days to Memory; dear, good old Man, forbear; it is too much —

Meanwell. O! I cou'd recollect a thousand little Circumstances — But I have done: — You will forgive me, my most honour'd Lady, and believe my Sorrow — 'Tis the Effect of a long and dutiful Regard to that Family, to which I owe my All.

Cælia. No more — I beg thee, say no more. — Think not what I was; behold me what I am. — Give me thy Help and Pity. How do — (will they permit me now to use the Expression?) How do my much injur'd Parents?

Meanwell. Your Father, Madam, sends by me this Messenger of his Sorrow. [Giving her Father's Letter.

Cælia. My Tears prevent me; Meanwell, do thou read it.

[Meanwell reads.

ihre Tugend so leicht aufgeben können; dasz ihn meine Flucht erzürnet, aber nicht gekränkt hat; dasz er mich verwünscht, aber nicht betauert.

Waitwell. Ach, Sir William ist noch immer der zärtliche Vater, so wie sein Sarchen noch immer die zärtliche Tochter ist, die sie beide gewesen sind.

Sara. Was sagst du? Du bist ein Bote des Unglücks, des schrecklichsten Unglücks unter allen, die mir meine feindselige Einbildung jemals vorgestellt hat! Er ist noch der zärtliche Vater? So liebt er mich ja noch? So musz er mich ja beklagen? Nein, nein, das thut er nicht; das kann er nicht thun! Siehst du denn nicht, wie unendlich jeder Seufzer, den er um mich verlöre, meine Verbrechen vergrössern würde?*) Müszte mir nicht die Gerechtigkeit des Himmels jede seiner Thränen, die ich ihm auspreszte, so anrechnen, als ob ich bey jeder derselben mein Laster und meinen Undank wiederholte? Ich erstarre über diesen Gedanken. Thränen koste ich ihm? Thränen? Und es sind andre Thränen, als Thränen der Freude? — Widerspruch mir doch, Waitwell! Aufs höchste hat er einige leichte Regungen des Bluts für mich gefühlet; einige von den geschwind überhin gehenden Regungen, welche die kleinste Anstrengung der Vernunft besänftiget. Zu Thränen hat er es nicht kommen lassen. Nicht wahr, Waitwell, zu Thränen hat er es nicht kommen lassen?

Waitwell. (indem er sich die Augen wischt.**) Nein, Misz, dazu hat er es nicht kommen lassen.

*) 1099 rechts: — „My Father's Kindness cannot help me! His generous Goodness now but aggravates his and my Sorrow. —“

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1100.

„*My dearest Child,*

„*I send to you by Meanwell: I have order'd him to find you out, if possible; and to deliver this into your own Hands. You will let Mr. Wronglove know, I am (notwithstanding his ungenerous Treatment of me) willing to make the first Proposal of Accommodation. To that end I am content, when I can be assur'd he has married you, to settle my whole Estate upon you, and your Children.*

„*Your poor Mother, not having Strength to support the Loss of you, sunk under it: She died last Week: Some Minutes before she died, she said, Remember Cælia, I never shall see my poor dear Child again; let her not be lost; forgive her, as I do. In pursuance of her last Request, and my own Inclinations, I send this; you will let me hear from you.*

„*I am your affectionate,*

„*and afflicted Father,*

„*Love more.*“

[Cælia faints, and is supported by Meanwell.]

Meanwell. Take Comfort, Lady: Your Father, with the greatest Humanity, you see, is ready to forgive your Error: He has promis'd to re-establish you. You see he will — he will settle his whole Estate upon you and Mr. Wronglove, to make you both happy. Therefore be comforted —

Cælia. Speak not of Comfort — Comfort has forsworn me. My Mother! — Alas, she is gone! and I, the fatal Cause, yet live, and know it. Why was I born for this? My Crimes, that murder'd her who gave me Life, too grievous for my Father's Heart to bear, may —

Meanwell. Alas! no more of this — You will show your Father's Proposal to Mr. Wronglove; this will make all things easy.

Sara. Ach! dein Mund sagt nein; und deine eignen Thränen sagen ja. *)

Waitwell. Nehmen Sie diesen Brief, Misz; er ist von ihm selbst. **)

Sara. Von wem? von meinem Vater? an mich?

Waitwell. Ja, nehmen Sie ihn nur; Sie werden mehr daraus sehen können, als ich zu sagen vermag. Er hätte einem andern, als mir, dieses Geschäfte auftragen sollen. Ich versprach mir Freude davon; aber Sie verwandeln mir diese Freude in Betrübniß.

Sara. Gieb nur, ehrlicher Waitwell! — Doch nein, ich will ihn nicht eher nehmen, als bis du mir sagst, was ungefähr darinn enthalten ist.

Waitwell. Was kann darinn enthalten seyn? Liebe und Vergebung.

Sara. Liebe? Vergebung?

Waitwell. Und vielleicht ein aufrichtiges Betauern, dasz er die Rechte der väterlichen Gewalt gegen ein Kind brauchen wollen, für welches nur die Vorrechte der väterlichen Huld sind.

Sara. So behalte nur deinen grausamen Brief!

Waitwell. Grausamen? fürchten Sie nichts; Sie erhalten völlige Freyheit über Ihr Herz und Ihre Hand.

Sara. Und das ist es eben, was ich fürchte. ***) Einen Vater, wie ihn, zu betrüben: dazu habe ich noch den Muth gehabt. Allein ihn durch eben diese Betrübniß, ihn durch seine Liebe, der ich entsagt, dahin gebracht zu sehen, dasz er sich alles gefallen läßt, wozu mich eine unglückliche Leidenschaft †) verleitet: das Waitwell, das würde ich nicht ausstehen. Wenn sein Brief alles

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1101.

**) 1099 rechts: — „Your Father, Madam, sends by me this „Messenger of his Sorrow. —“

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1102.

†) 1099 rechts: — „an intemperate Passion —“

Cælia. Mr. Wronglove will very soon be married; just before I saw you, he sent me this fatal News, with Orders not to trouble him with Notes and Messages. My Comforts mock me! My Father's Kindness cannot help me! His generous Goodness now but aggravates his and my Sorrow. — Hard is my Lot! Can I be more compleatly wretched?

Meanwell. What! has he left you? — forsaken you?

Cælia. Meanwell, the Man to whom my doting Heart intrusted all my Fame, my Happiness, my Honour! He has betray'd and left me — left me last Night, in this abandon'd Dwelling — Yes, he intended here to leave me, to perish with my Child.

Meanwell. Unspeakable Barbarity! My Heart bleeds to hear it.

Cælia. Meanwell, wou'dst thou relieve me — take me hence, no matter where — where I may not reflect, if possible.

Meanwell. Droop not; be comforted; I will remove you from this Lodging.

Cælia. Indeed, 'tis kind — 'tis very kind — my Father will thank you, that you did not leave me to die here.

Meanwell. Have Patience, Lady: I will provide a Lodging fitting for you: I will return in an Hour, be assur'd I will. Your Father came to Town this Morning. Be chearful; there are better Days approaching. Retire, compose your self, depend upon it, I will return in an Hour, and remove you from this House.

[Exit Meanwell.]

Cælia. There's Comfort in those Words. — But, Oh! sweet Heaven, what can restore my Peace?

Sorrows, like mine, Death only can remove;

enthielte, was ein aufgebrachter Vater, in solchem Falle heftiges und hartes vorbringen kann, so würde ich ihn zwar mit Schaudern lesen, aber ich würde ihn doch lesen können. Ich würde gegen seinen Zorn noch einen Schatten von Vertheidigung aufzubringen wissen, um ihn durch diese Vertheidigung, wo möglich, noch zorniger zu machen. Meine Beruhigung wäre alsdann diese, dasz bey einem gewaltsamen Zorne kein wehmüthiger Gram Raum haben könne, und dasz sich jener endlich glücklich in eine bittere Verachtung gegen mich verwandeln werde. Wen man aber verachtet, um den bekümmert man sich nicht mehr. Mein Vater wäre wieder ruhig, und ich dürfte mir nicht vorwerfen, ihn auf immer unglücklich gemacht zu haben.*)

Waitwell. Ach! Misz, Sie werden sich diesen Vorwurf noch weniger machen dürfen, wenn Sie jetzt seine Liebe wieder ergreifen, die ja alles vergessen will.

Sara. Du irrst dich, Waitwell. Sein sehnliches Verlangen nach mir, verführt ihn vielleicht, zu allem ja zu sagen. Kaum aber würde dieses Verlangen ein wenig beruhiget seyn, so würde er sich, seiner Schwäche wegen, vor sich selbst schämen. Ein finsterer Unwille würde sich seiner bemeistern, und er würde mich nie ansehen können, ohne mich heimlich anzuklagen, wie viel ich ihm abzutrotzen mich unterstanden habe. Ja, wenn es in meinem Vermögen stünde, ihm bey der äussersten Gewalt, die er sich meiner wegen anthut, das bitterste zu ersparen; wenn in dem Augenblicke, da er mir alles erlauben wollte, ich ihm alles aufopfern könnte: so wäre es ganz etwas

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1103.

I fall, a bleeding Sacrifice to Love.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act III, Scene I,
Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell. l. X c., p. 35.

anders. Ich wollte den Brief mit Vergnügen von deinen Händen nehmen, die Stärke der väterlichen Liebe darinn bewundern, und ohne sie zu miszbrauchen, mich als eine reuende und gehorsame Tochter zu seinen Füßen werfen. Aber kann ich das? Ich würde es thun müssen, was er mir erlaubte, ohne mich daran zu kehren, wie theuer ihm diese Erlaubnis zu stehen komme. Und wenn ich dann am vergnügtesten darüber seyn wollte, würde es mir plötzlich einfallen, dasz er mein Vergnügen äusserlich nur zu theilen scheine, und in sich selbst vielleicht seufze; kurz, dasz er mich mit Entsagung seiner eignen Glückseligkeit glücklich gemacht habe — Und es auf diese Art zu seyn wünschen, trauest du mir das wohl zu, Waitwell?

Waitwell. Gewisz ich weisz nicht, was ich hierauf antworten soll.

Sara. Es ist nichts darauf zu antworten. Bringe deinen Brief also nur wieder zurück. Wenn mein Vater durch mich unglücklich seyn musz; so will ich selbst auch unglücklich bleiben. Ganz allein ohne ihn unglücklich zu seyn, das ist es, was ich jetzt stündlich von dem Himmel bitte; glücklich aber ohne ihn ganz allein zu seyn, davon will ich durchaus nichts wissen.

Waitwell. (etwas bey Seite.) Ich glaube wahrhaftig, ich werde das gute Kind hintergehen müssen, damit es den Brief doch nur lieset.*)

Sara. Was sprichst du da für dich?**)

Waitwell. Ich sage mir selbst, dasz ich einen sehr ungeschickten Einfall gehabt hätte, Sie, Misz, zur Lesung des Briefes desto geschwinder zu vermögen.

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1104.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1105.

Sara. Wie so?

Waitwell. Ich konnte so weit nicht denken. Sie überlegen freylich alles genauer, als es unser einer kann. Ich wollte Sie nicht erschrecken; der Brief ist vielleicht nur allzu hart; und wenn ich gesagt habe, dasz nichts als Liebe und Vergebung darinn enthalten sey, so hätte ich sagen sollen, dasz ich nichts als dieses darinn enthalten zu seyn wünschte.

Sara. Ist das wahr? — Nun so gieb mir ihn her. Ich will ihn lesen. Wenn man den Zorn eines Vaters unglücklicher Weise verdient hat, so musz man wenigstens gegen diesen väterlichen Zorn so viel Achtung haben, dasz er ihn nach allen Gefallen gegen uns auslassen kann. Ihn zu vereiteln suchen, heiszt Beleidigungen mit Geringschätzung häufen. Ich werde ihn nach aller seiner Stärke empfinden. Du siehst, ich zittre schon — Aber ich soll auch zittern; und ich will lieber zittern, als weinen. — (sie erbricht den Brief.) Nun ist er erbrochen! Ich bebe — Aber was seh ich? (sie liaset.) „*Einzigste, geliebteste Tochter!*“ —*) Ha! du alter Betrieger, ist das die Anrede eines zornigen Vaters? Geh, weiter werde ich nicht lesen — —**)

Waitwell. Ach, Misz, verzeihen Sie doch einem alten Knechte. Ja gewisz, ich glaube es ist in meinem Leben das erstemal, dasz ich mit Vorsatz betrogen habe.***) Wer einmal betriegt, Misz, und aus einer so guten Absicht betriegt, der ist ja deswegen noch kein alter Betrieger. Das geht mir nahe, Misz. Ich weisz wohl, die gute Absicht entschuldigt nicht immer; aber was konnte ich denn thun? Einem so guten Vater seinen Brief ungelesen wieder zu bringen? Das kann

*) 1099 rechts: — „*My dearest Child,*“

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1103.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1106.

ich nimmermehr. Eher will ich gehen, so weit mich meine alten Beine tragen, und ihm nie wieder vor die Augen kommen.*)

Sara. Wie? auch du willst ihn verlassen?

Waitwell. Werde ich denn nicht müssen, wenn Sie den Brief nicht lesen? Lesen Sie ihn doch immer. Lassen Sie doch immer den ersten vorsetzlichen Betrug, den ich mir vorzuwerfen habe, nicht ohne gute Wirkung bleiben. Sie werden ihn desto eher vergessen, und ich werde mir ihn desto eher vergeben können. Ich bin ein gemeiner einfältiger Mann, der Ihnen Ihre Ursachen, warum Sie den Brief nicht lesen können, oder wollen, freylich so musz gelten lassen. Ob sie wahr sind, weisz ich nicht; aber so recht natürlich scheinen sie mir wenigstens nicht. Ich dünkte nun so, Misz: ein Vater, dünkte ich, ist doch immer ein Vater; und ein Kind kann wohl einmal fehlen, es bleibt deswegen doch ein gutes Kind. Wenn der Vater den Fehler verzeiht, so kann ja das Kind sich wohl wieder so aufführen, dasz er auch gar nicht mehr daran denken darf. Und wer erinnert sich denn gern an etwas, wovon er lieber wünscht, es wäre gar nicht geschehen? Es ist, Misz, als ob Sie nur immer an Ihren Fehler dünkten, und glaubten, es wäre genug, wenn Sie den in Ihrer Einbildung vergrösserten, und sich selbst mit solchen vergrösserten Vorstellungen marterten. Aber ich sollte meynen, Sie müszten auch daran denken, wie Sie das, was geschehen ist, wieder gut machten. Und wie wollen Sie es denn wieder gut machen, wenn Sie sich selbst alle Gelegenheit dazu benehmen? Kann es Ihnen denn sauer werden, den andern Schritt zu thun, wenn so ein lieber Vater schon den ersten gethan hat?

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1107.

Sara. Was für Schwerdter gehen aus deinem einfältigen Munde in mein Herz! —*) Eben das kann ich nicht aushalten, dasz er den ersten Schritt thun musz. Und was willst du denn? Thut er denn nur den ersten Schritt? Er musz sie alle thun: ich kann ihm keinen entgegen thun. So weit ich mich von ihm entfernet, so weit musz er sich zu mir herablassen. Wenn er mir vergiebt, so musz er mein ganzes Verbrechen vergeben, und sich noch dazu gefallen lassen, die Folgen desselben vor seinen Augen fort dauern zu sehen. Ist das von einem Vater zu verlangen?

Waitwell. Ich weisz nicht, Misz, ob ich dieses so recht verstehe. Aber mich deucht, Sie wollen sagen, er müsse Ihnen gar zu viel vergeben, und weil ihm das nicht anders, als sehr sauer werden könne, so machten Sie sich ein Gewissen, seine Vergebung anzunehmen. Wenn Sie das meynen, so sagen Sie mir doch, ist denn nicht das Vergeben für ein gutes Herz ein Vergnügen? Ich bin in meinem Leben so glücklich nicht gewesen, dasz ich dieses Vergnügen oft empfunden hätte. Aber der wenigen Male, die ich es empfunden habe, erinnere ich mich noch immer gern. Ich fühlte so etwas sanftes, so etwas beruhigendes, so etwas himmlisches dabey, dasz ich mich nicht entbrechen konnte, an die grosze unüberschwengliche Seligkeit Gottes zu denken, dessen ganze Erhaltungen der elenden Menschen ein immerwährendes Vergeben ist. Ich wünschte mir, alle Augenblicke verzeihen zu können, und schämte mich, dasz ich nur solche Kleinigkeiten zu verzeihen hatte. Recht schmerzhaftes Beleidigungen, recht tödliche Kränkungen zu vergeben, sagt' ich zu mir selbst, musz eine Wollust seyn, in der die ganze

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1108.

Seele zerfließt —*) Und nun, Misz, wollen Sie denn so eine grosze Wollust Ihrem Vater nicht gönnen?

Sara. Ach! — Rede weiter, Waitwell, rede weiter!

Waitwell. Ich weiss wohl, es giebt eine Art von Leuten, die nichts ungerner, als Vergebung annehmen, und zwar, weil sie keine zu erzeugen gelernt haben.***) Es sind stolze unbiegsame Leute, die durchaus nicht gestehen wollen, dasz sie unrecht gethan. Aber von der Art, Misz, sind Sie nicht. Sie haben das reichste und zärtlichste Herz, das die beste Ihres Geschlechts nur haben kann. Ihren Fehler bekennen Sie auch. Woran liegt es denn nun also noch? — Doch verzeihen Sie mir nur, Misz, ich bin ein alter Plauderer, und hätte es gleich merken sollen, dasz Ihr Weigern nur eine rühmliche Besorgnisz, nur eine tugendhafte Schüchternheit sey. Leute, die eine grosze Wohlthat gleich, ohne Bedenken, annehmen können, sind der Wohlthat selten würdig. Die sie am meisten verdienen, haben auch immer das meiste Misztrauen gegen sich selbst. Doch musz das Misztrauen nicht über sein Ziel getrieben werden.

Sara. Lieber alter Vater,***)) ich glaube du hast mich überredet.

Waitwell. Ach Gott! wenn ich so glücklich gewesen bin, so musz mir ein guter Geist haben reden helfen. Aber nein, Misz, meine Reden haben dabey nichts gethan, als dasz sie Ihnen Zeit gelassen, selbst nachzudenken, und sich von einer so fröhlichen Bestürzung zu erholen. — Nicht wahr, nun werden Sie den Brief lesen? — O! lesen Sie ihn doch gleich!

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1109.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1110.

***)) 1099 rechts: — „Meanwell! thou good old Man —“

Sara. Ich will es thun, Waitwell. — Welche Bisse, welche Schmerzen werde ich fühlen!

Waitwell. Schmerzen, Misz, aber angenehme Schmerzen.

Sara. Sey still! (sie fängt an für sich zu lesen.)

Waitwell. (bey Seite.) O! wenn er sie selbst sehen sollte!

Sara. (nachdem sie einige Augenblicke gelesen.) Ach Waitwell, was für ein Vater!*) Er nennt meine Flucht eine Abwesenheit. Wie viel sträflicher wird sie durch dieses gelinde Wort! (sie lieset weiter und unterbricht sich wieder.) Höre doch! er schmeichelt sich, ich würde ihn noch lieben. Er schmeichelt sich! (lieset und unterbricht sich.) Er bittet mich — Er bittet mich? Ein Vater seine Tochter? seine strafbare Tochter? Und was bittet er mich denn? — (lieset für sich.) Er bittet mich, seine übereilte Strenge zu vergessen, und ihn mit meiner Entfernung nicht länger zu strafen. Uebereilte Strenge! — Zu strafen! — (lieset wieder und unterbricht sich.) Noch mehr! Nun dankt er mir gar, und dankt mir, dasz ich ihm Gelegenheit gegeben, den ganzen Umfang der väterlichen Liebe kennen zu lernen.**) Unselige Gelegenheit! Wenn er doch nur auch sagte, dasz sie ihm zugleich den ganzen Umfang des kindlichen Ungehorsams habe kennen lernen! (sie lieset wieder.) Nein, er sagt es nicht! Er gedenkt meines Verbrechens nicht mit einem Buchstaben.**) (Sie fährt weiter fort für sich zu lesen.) Er will kommen, und seine Kinder selbst zurückholen. Seine Kinder, Waitwell! Das geht über alles! — Hab' ich auch recht gelesen? (Sie lieset wieder für sich.) — Ich möchte vergehen! Er sagt, derjenige verdiene nur allzu wohl sein Sohn zu seyn, ohne welchen er keine Tochter

*) Wegen dieser Plagiate siehe no. 1111.

haben könne.*)" — O! hätte er sie nie gehabt, diese unglückliche Tochter! — Geh, Waitwell, lasz mich allein. Er verlangt eine Antwort,**) und ich will sie sogleich machen. Frag' in einer Stunde wieder nach.***) Ich danke dir unterdessen für deine Mühe. Du bist ein rechtschaffner Mann. Es sind wenig Diener die Freunde ihrer Herren!

Waitwell. Beschämen Sie mich nicht, Misz. Wenn alle Herren Sir Williams wären, so müszten die Diener Unmenschen seyn, wenn sie nicht ihr Leben für sie lassen wollten. (geht ab.)†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 302.

*) 1099 rechts: — „*You will let Mr. Wronglove know, I am (notwithstanding his ungenerous Treatment of me) willing to make the first Proposal of Accommodation.*“

**) 1099 rechts: — „*you will let me hear from you.*“

***) 1099 rechts: — „*I will return in an Hour, be assur'd I will.*“

ibidem: — „*I will return in an Hour,*“

†) 1099 rechts: — „*Exit Meanwell.*“

1100.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Sara. Nicht wahr, Waitwell, zu Thränen hat er es nicht kommen lassen?

Waitwell. (indem er sich die Augen wischt.)*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 303.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Waitwell, 1100 links, und Patrick Mc Donald, qua Captain Tomlinson, 1100 rechts, im Gespräch mit der Ella begriffen, verhindern auf gleiche Weise das Überlaufen ihres jederseitigen Thränensees! —

1100.

But were I*) your Daughter, Sir**) — Were you my own Father — Alas! Sir, I have neither Father nor Mother! —

He turned from her, and wiped his eyes.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 20, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 212.

*) i. e. *Clarissa*.

**) i. e. Patrick Mc Donald, under the fictitious Name of Captain Antony Tomlinson.

1101.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Sara. Ach! dein Mund sagt nein;*) und deine eignen
Thränen sagen**) ja.***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 303.

*) 1101β: — „her tongue said none.“

**) 1101α: — „these Tears

„ — — — — —

„speak“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Die jederseitige 3te praeorale
 Kiemenspalte in Widerspruch mit dem oralen Abschnitt des
 Vorderdarms! —

1101. 1101 α] **The Force of Friendship.**
Act III, Scene I, Enter Aspatia and Julia.

Julia.

Thy Tell-tale Eyes, the rising Breath that swells
Those snowy Orbs, these Tears of pearly Dew,
That Drop by Drop, steal from thy languid Eyes,
Silently speak the Passion of thy Soul —

Charles JOHNSON, *The Force of Friendship*, Act III, Scene I,
Enter Aspatia and Julia. l. III c., p. 18.

1101 β] **Silvia: Or, The Country Burial.**
Act III, Scene, a Grove, Enter Jonathan.

Jonathan. Sir, I have delivered your letter.

Sir John Freeman. And what answer?

Jonathan. Her*) eyes delivered the greater part;
but her tongue said it required none.

George LILLO, *Silvia: Or, The Country Burial*, Act III, Scene,
a Grove, Enter Jonathan. l. II c., vol. I, p. 107.

1101 γ] **Virginia.**
Act I, Scene, an Apartment in Claudius's House in Rome,
Enter Claudius and Rufus.

Rufus.

How heard she**) this?

Claudius.

With silent, deep attention; but her eyes,
And her emotion, told me all within —

Henry CRISP, *Virginia*, Act I, Scene, an Apartment in Claudius's
House in Rome, Enter Claudius and Rufus, Vers 106—108. l. c., p. 11.

1101 δ] **Virginia.**
Act II, Scene, Marcia's Apartment, Marcia and Icilius, meeting.
Icilius.

Can I forget, in our first hours of love,

*) i. e. Silvia's.

**) i. e. Marcia, Sister to Claudius.

1102.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Waitwell. Nehmen Sie diesen Brief, Misz; er ist von ihm selbst.

Sara. Von wem? von meinem Vater? an mich?

Waitwell. Ja, nehmen Sie ihn nur; Sie werden mehr daraus sehen können, als ich zu sagen vermag. Er hätte einem andern, als mir, dieses Geschäfte auftragen sollen. Ich versprach mir Freude davon; aber Sie verwandeln mir diese Freude in Betrübnisz.

Sara. Gieb nur, ehrlicher Waitwell! — Doch nein, ich will ihn nicht eher nehmen, als bis du mir sagst, was ungefähr darinn enthalten ist.

Waitwell. Was kann darinn enthalten seyn? Liebe und Vergebung.

Sara. Liebe? Vergebung?

Waitwell. Und vielleicht ein aufrichtiges Betauern, dasz er die Rechte der väterlichen Gewalt gegen ein Kind brauchen wollen, für welches nur die Vorrechte der väterlichen Huld sind.

Sara. So behalte nur deinen grausamen Brief!

Waitwell. Grausamen? fürchten Sie nichts; Sie erhalten völlige Freyheit über Ihr Herz und Ihre Hand.

Sara. Und das ist es eben, was ich fürchte.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 303.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Grausame Güte! —

How her*) young heart, unpractis'd in deceit,
Spoke through her eyes, and fondly told the secret
Her tongue conceal'd? —

idem, eadem, Act II, Scene, Marcia's Apartment, Marcia and
 Icilius, meeting, Vers 590—593. l. c., p. 25.

*) i. e. Virginia's.

1102.

1102α]

I*) was unable to speak, and at last reliev'd my
 Mind by a violent Fit of Weeping; and could only
 say, clasping my Arms around the dear generous
 Gentleman,**) How shall I support this! So very cruel,
yet so very kind!

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series
 of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her
 Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles
 of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes,
 Pamela's Journal continued, Tuesday. l. I c., vol. II, p. 383.

1102β]

Why, why, did my***) Mother bring me up to bear
 no controul?

— — — — —
 Ought she not to have known what cruelty there
was in her kindness?

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending
 The most Important Concerns of Private Life, And particularly
 shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both
 of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VIII, 32,
 Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. VIII, p. 132 (2).

*) i. e. Pamela.

**) i. e. Mr. B.

***) i. e. Lovelace's.

1103.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Sara. Einen Vater, wie ihn, zu betrüben: dazu habe ich noch den Muth gehabt. Allein ihn durch eben diese Betrübniß, ihn durch seine Liebe, der ich entsagt, dahin gebracht zu sehen, dasz er sich alles gefallen läßt, wozu mich eine unglückliche Leidenschaft verleitet: das Waitwell, das würde ich nicht ausstehen. Wenn sein Brief alles enthielte, was ein aufgebrachter Vater, in solchem Falle heftiges und hartes vorbringen kann, so würde ich ihn zwar mit Schauern lesen, aber ich würde ihn doch lesen können. Ich würde gegen seinen Zorn noch einen Schatten von Vertheidigung aufzubringen wissen, um ihn durch diese Vertheidigung, wo möglich, noch zorniger zu machen. Meine Beruhigung wäre alsdann diese, dasz bey einem gewaltsamen Zorne kein wehmüthiger Gram Raum haben könne, und dasz sich jener endlich glücklich in eine bittere Verachtung gegen mich verwandeln werde. Wen man aber verachtet, um den bekümmert man sich nicht mehr. Mein Vater wäre wieder ruhig, und ich dürfte mir nicht vorwerfen, ihn auf immer unglücklich gemacht zu haben.

Waitwell. Ich konnte so weit nicht denken. Sie überlegen freylich alles genauer, als es unser einer kann. Ich wollte Sie nicht erschrecken; der Brief ist vielleicht nur allzu hart; und wenn ich gesagt habe, dasz nichts als Liebe und Vergebung darinn enthalten sey, so hätte ich sagen sollen, dasz ich nichts als dieses darinn enthalten zu seyn wünschte.

Sara. Ist das wahr? — Nun so gieb mir ihn her. Ich will ihn lesen. Wenn man den Zorn eines Vaters unglücklicher Weise verdient hat, so musz man

1103. 1103α] **Don Carlos, Prince of Spain.**

Act V, Scene I, Enter Duchess of Eboli in her night-dress, wounded and bleeding; Rui-Gomez pursuing her.

Queen.*)

Methinks I see Death shake his threat'ning dart.

Why are you kind, and make it hard to die?

Persist, continue on the injury:

Call me still vile, incestuous, all that's foul.

Thomas OTWAY, Don Carlos, Prince of Spain, Act V, Scene I, Enter Duchess of Eboli in her night-dress, wounded and bleeding; Rui-Gomez pursuing her. l. c., vol. I, p. 155.

1103β] **The Funeral: Or, Grief A-la-mode.**

Act V, Scene I, Enter Trusty**) and Lord Brumpton.

Lord Brumpton. It is impossible, Trusty, it is impossible — I will not rack my self with the Thought, that one I have injur'd can be so very good — keep me in Countenance — tell me he***) hates my very Name —

Sir Richard STEELE, The Funeral: Or, Grief A-la-mode, Act V, Scene I, Enter Trusty and Lord Brumpton. l. II c., p. 75.

1103γ]

Judge, my good Lady,†) how that very Generosity, which, had I††) been guiltless, would have added to my

*) to the King.

**) Steward to Lord Brumpton.

***) i. e. Francis, Lord Hardy, Son to Lord Brumpton.

†) i. e. Pamela = Mrs. B.

††) i. e. Mrs. Sally Wrightson, formerly Miss Sally Godfrey.

wenigstens gegen diesen väterlichen Zorn so viel Achtung haben, dasz er ihn nach allen Gefallen gegen uns auslassen kann. Ihn zu vereiteln suchen, heiszt Beleidigungen mit Geringschätzung häufen. Ich werde ihn nach aller seiner Stärke empfinden. Du siehst, ich zittre schon — Aber ich soll auch zittern; und ich will lieber zittern, als weinen. — (sie erbricht den Brief.) Nun ist er erbrochen! Ich bebe — Aber was seh ich? (sie liest.) „Einzige, geliebteste Tochter!“ — Ha! du alter Betrieger, ist das die Anrede eines zornigen Vaters? Geh, weiter werde ich nicht lesen — —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 303 und 305.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die Begierde, den Nebenmenschen für eben so schlecht zu erkennen, wie man selbst ist, und in dieser Schlechtigkeit des Nebenmenschen eine Entschuldigung für die eigene Schlechtigkeit zu finden! —

1104.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Waitwell. (etwas bey Seite.*) Ich glaube wahrhaftig, ich werde das gute Kind hintergehen müssen,**) damit es den Brief doch nur liest.***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 305.

*) 1104 rechts: — „Aside.“

**) Hier ist Waitwell Belfond Junior!

***) Plagio-Peplagiomenon: — Der Selbstbelug einer Sünde im Interesse des Nebenmenschen, einer Schlechtigkeit aus Güte! —

Joys, must wound me deeper, than even ungenerous or unkind Usage from him could*) do!

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 45, From Mrs. B., To Lady Davers. l. l c., vol. IV, p. 257.

*) i. e. Mr. Wrightson, Husband to Mrs. Wrightson.

1104. **The Squire of Alsatia.**

Act V, Scene, Sir Edward Belfond's House, Enter Belfond Junior and Lucia.

Belfond Junior.)* Sir, I beg a thousand Pardons, that I should attempt to injure your Family, for it has gone no farther yet: For any Fact, she's**) innocent: but 'twas no Thanks to me, I am not so. — (If a Lie be ever lawful, 'tis in this Case.) — [Aside.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act V, Scene, Sir Edward Belfond's House, Enter Belfond Junior and Lucia. l. c., vol. IV, p. 102.

*) to Attorney, Father to Lucia, seduced by Belfond Junior.

**) i. e. Lucia.

1105.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Sara.)* Was sprichst du da für dich?**)***)LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 305.

*) zu Waitwell.

**) 1105 rechts: — „What is that you mutter?“

***) Hier ist Waitwell Lolpoop, der Diener Belfond Senior's! —

1106.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Waitwell. Ja gewisz, ich glaube es ist
in meinem Leben das erstemal, dasz ich mit Vorsatz
betrogen habe.)*LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 305.

*) Hier ist Waitwell wieder Belfond Junior! —

1107.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Waitwell. Einem so guten Vater seinen
Brief ungelesen wieder zu bringen? Das kann ich
nimmermehr. Eher will ich gehen, so weit mich meine
alten Beine tragen, und ihm nie wieder vor die Augen
kommen.)*LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 306.

*) Hier ist Waitwell Will., der Diener Lovelace's! —

1105. **The Squire of Alsatia.**

Act II, Scene, The George in White-Fryers, Enter Belfond Senior, Shamwell, Cheatly, Hackum, Lolpoop, French Valet, and two Footmen.

Belfond Senior.*) What is that you mutter, Sirrah?

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act II, Scene, The George in White-Fryers, Enter Belfond Senior, Shamwell, Cheatly, Hackum, Lolpoop, French Valet, and two Footmen.
l. c., vol. IV, p. 46.

*) to his Servant Lolpoop.

1106. **The Squire of Alsatia.**

Act III, Scene I, Belfond Junior appears.

Sir Edward Belfond.*) Brother, I must say this, I never took him**) in a Lye since he could speak.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act III, Scene I, Belfond Junior appears. l. c., vol. IV, p. 54.

*) to Sir William Belfond, Father to Belfond Senior and Junior.

**) i. e. Belfond Junior.

1107.

Gone, the villain!*) in quest of her**): Not to return, nor to see my***) face [so it seems he declared] till he has heard some tidings of her;

— — — — —
„Will. as soon as he had this intelligence, speeded
„away in hopes to trace her out; declaring, that he
„would never think of seeing me, till he had heard
„some tidings of his Lady.“

*) i. e. Will. = William Summers, Servant to Lovelace.

**) i. e. Clarissa.

***) i. e. Lovelace's.

1108.**Misz Sara Sampson.**

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Sara. Was für Schwerdter gehen aus deinem einfältigen Munde in mein Herz! —

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 306.

1109.**Misz Sara Sampson.**

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Waitwell. Ich weisz nicht, Misz, ob ich dieses so recht verstehe. Aber mich deucht, Sie wollen sagen, er müsse Ihnen gar zu viel vergeben, und weil

— — — — —
 Honnored Sur,
 — — — — —

As I knowed I dursted not look into your Honner's
fase, if I had not found out my Lady,

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,* Letter V, 3, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; (2) and Letter V, 6, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Enclosure, William Summers, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. V, p. 18, 25 and 57 (2).

1108.

1108^I] καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία
 ὀξεῖα,

ἡ καινὴ διαθήκη, ἀποκάλυψις Ἰωάννου τοῦ θεολόγου, ιθ', ιε'.
 l. c., p. 522, col. 2.

1108^{II}] et de ore eius procedit gladius ex utraque
 parte acutus;

novum testamentum vulgatæ editionis, apocalypsis Ioannis,
 XIX, 15. l. c., p. 410, col. 1.

1108^{III}] Und aus seinem Munde ging ein scharfes
Schwerdt,

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach Dr. Martin LUTHERS Uebersetzung, Das neue Testament, Die Offenbarung S. Johannis, des Theologen, Das 19. Capitel, Der 15. Vers. l. c., Bd. II, p. 305, col. 2.

1109.

The Tragedie of Medæa.

Act II, Scene II, The Palace of Creon, Enter Messenger.

Jason.

Hah! Return'd!*)

Has he then alter'd the severe Decree?

*) i. e. Creon.

ihm das nicht anders, als sehr sauer werden könne, so machten Sie sich ein Gewissen, seine Vergebung anzunehmen. Wenn Sie das meynen, so sagen Sie mir doch, ist denn nicht das Vergeben für ein gutes Herz ein Vergnügen?*) Ich bin in meinem Leben so glücklich nicht gewesen, dasz ich dieses Vergnügen oft empfunden hätte. Aber der wenigen Male, die ich es empfunden habe, erinnere ich mich noch immer gern. Ich fühlte so etwas sanftes, so etwas beruhigendes, so etwas himmlisches**) dabey, dasz ich mich nicht entbrechen konnte, an die grosze unüberschwengliche Seligkeit Gottes zu denken, dessen ganze Erhaltungen der elenden Menschen ein immerwährendes Vergeben ist. Ich wünschte mir, alle Augenblicke verzeihen zu können, und schämte mich, dasz ich nur solche Kleinigkeiten zu verzeihen hatte. Recht schmerzhaftige Beleidigungen, recht tödliche Kränkungen zu vergeben, sagt' ich zu mir selbst, musz eine Wollust seyn, in der die ganze Seele zerflieszt —***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 307.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Ach Misz, warum haben wir so einen göttlichen Mann betrüben müssen? Ja wohl einen göttlichen Mann: denn was ist göttlicher, als vergeben? —

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 311.

*) 1109 rechts: — „Creon's Soul,
„When he forgives, alone is truly happy.“

**) 1109 rechts: — „sacred Pleasure.“

***) 1109 rechts: — „my Soul rejoices.“

Creusa.

Yes, he has pardon'd her; I know his Mind
Enjoys the sacred Pleasure. Creon's Soul,
When he forgives, alone is truly happy.

Creon enters.

Creon.

My Children, I have added to the Morn,
That crowns my Bliss, the pleasure of a Bounty
To the most Wretched; and my Soul rejoices.

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act II, Scene II,
The Palace of Creon, Enter Messenger and Creon enters.

l. V c., p. 24 [43].

1110.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Waitwell. Ich weisz wohl, es giebt eine Art von Leuten, die nichts ungerner, als Vergebung*) annehmen, und zwar, weil sie keine zu erzeugen gelernt haben.**) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 307.

*) 1110 rechts: — „mercy“

**) 1110 rechts: — „who knows not how to shew any!“

***) Plagio - Peplagiomenon: — Links *wollen*, rechts *sollen* Leute, die keine Vergebung, resp. Barmherzigkeit, zu erzeugen gelernt haben, auch keine erhalten! —

1111.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.

Sara. (nachdem sie einige Augenblicke gelesen.) Ach Waitwell, was für ein Vater!

— — — — —
Nun dankt er mir gar, und dankt mir, dasz ich ihm Gelegenheit gegeben, den ganzen Umfang der väterlichen Liebe kennen zu lernen.

— — — — —
Er gedenkt meines Verbrechens nicht mit einem Buchstaben.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 308 (3).

1112.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Vierter Auftritt. *)

Sara.

(Sie setzt sich zum schreiben nieder.) **) Wenn man mir es vor Jahr und Tag gesagt hätte, dasz ich auf einen solchen Brief würde antworten müssen! Und

*) Die ganze nachstehende Scene ist eine Diebsvariante von 1112 rechts.

**) 1112 rechts: — „(elle se met à écrire.)“

1110.

She*) had need indeed to cry out for mercy for herself from her friends, who knows not how to shew any!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VII, 26, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; and Letter VII, 30, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. VII, p. 80 und 91.

*) i. e. Clarissa.

1111.

La Rivale Suivante.

Scene XXIV & derniere.

Leandre, après avoir jetté les yeux sur la Lettre.

Eh quoi! malgré mon crime,

Sa*) colere se tait, & son amour s'exprime.

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene XXIV & derniere. l. c., p. 53.

*) i. e. de Florise.

1112.

Nanine ou le Préjugé vaincu.

Acte II, Scène IV.

Nanine seule.

Allons; il faut écrire,

Il faut . . . par où commencer, et que dire?

Quelle surprise! Écrivons promptement,

Avant d'oser prendre un engagement.

(elle se met à écrire.)

unter solchen Umständen! — Ja, die Feder hab' ich in der Hand. — Weisz ich aber auch schon, was ich schreiben soll?*) Was ich denke; was ich empfinde. — Und was denkt man denn, wenn sich in einem Augenblicke tausend Gedanken durchkreutzen? Und was empfindet man denn, wenn das Herz, vor lauter Empfinden, in einer tiefen Betäubung liegt? — Ich musz doch schreiben — Ich führe ja die Feder nicht das erste Mal. Nachdem sie mir schon so manche kleine Dienste der Höflichkeit und Freundschaft abstaten helfen: sollte mir ihre Hülfe wohl bey dem wichtigsten Dienste entstehen? — (sie denkt ein wenig nach, und schreibt darauf einige Zeilen.**) Das soll der Anfang seyn? Ein sehr frostiger Anfang. Und werde ich denn bey seiner Liebe anfangen wollen? Ich musz bey meinem Verbrechen anfangen. (sie streicht aus***) und schreibt anders.****) Dasz ich mich ja nicht zu oben hin davon ausdrücke! — Das Schämen kann überall an seiner rechten Stelle seyn, nur bey dem Bekenntnisse unserer Fehler nicht.†) Ich darf mich nicht fürchten, in Uebertreibungen zu gerathen, wenn ich auch schon die gräßlichsten Züge anwende.††) — Ach! warum musz ich nun gestört werden?†††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 309.

*) 1112 rechts: — „par où commencer, et que dire?“

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1113.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1114.

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1115.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1116.

†††) Sara und Nanine hier wie Pamela, Clarissa und Harriet ganz „Scribblers“! —

Scène V.

— — — — —
 écrivant toujours.
 — — — — —

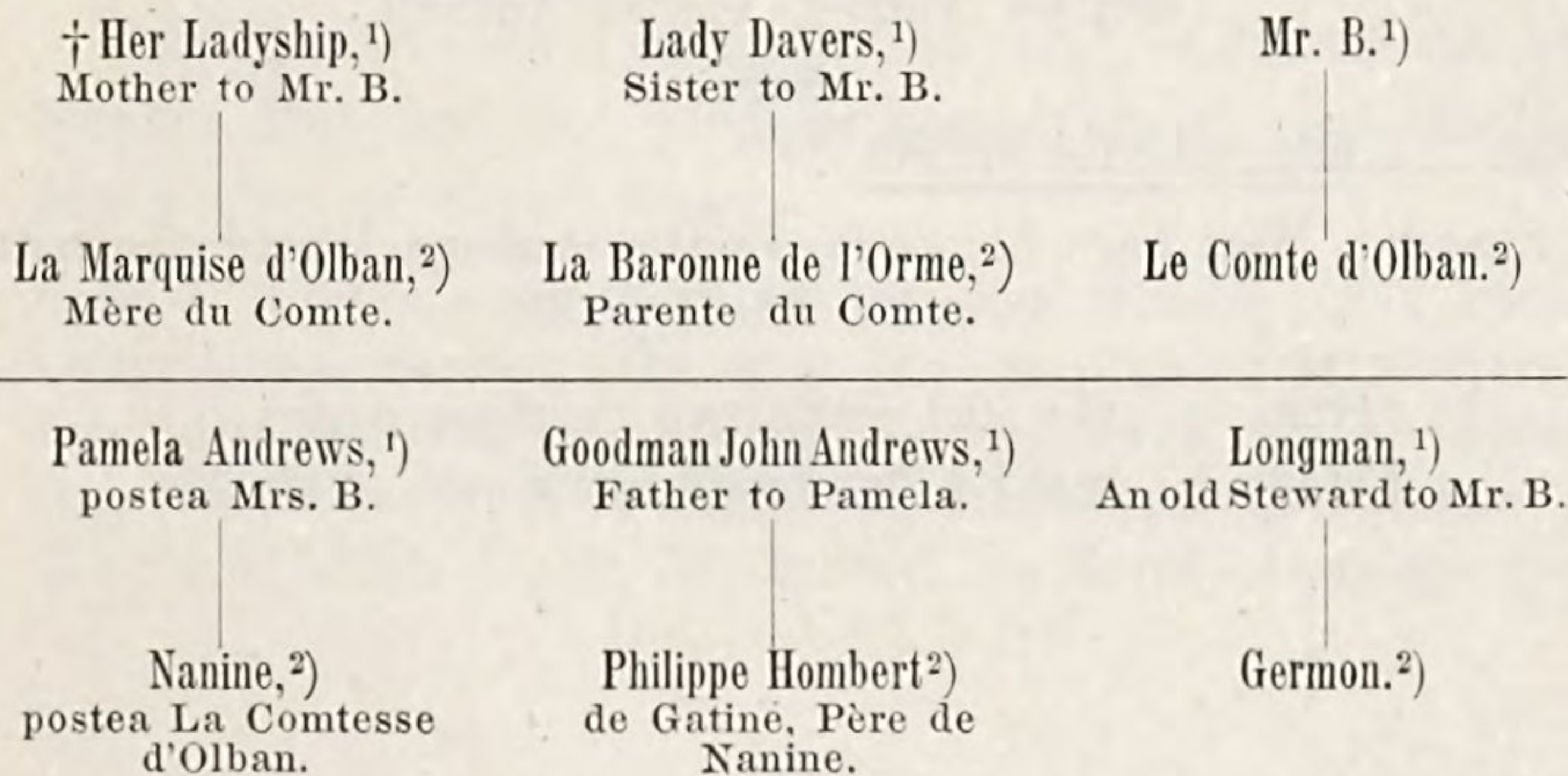
— — — — —
 écrivant.
 — — — — —

A chaque mot mon embarras redouble;
 Toute ma lettre est pleine de mon trouble.

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, Nanine ou le Préjugé vaincu, Acte II, Scènes IV et V. l. III c., tome VII, p. 300 (3).*)

*) Die DE VOLTAIRE'sche Nanine ist nichts anderes als die RICHARDSON'sche Pamela. LESZING hat den Eigenthümer und den Dieb bestohlen!

Über die Nanine gebe ich folgendes Plagiatschema: —



Schema No. 48: — Plagiatschema von François-Marie AROUET
DE VOLTAIRE, Nanine ou le Préjugé vaincu. l. III c., tome VII,
p. 253 u. ff.

¹⁾ Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes. l. I c., vol. I u. ff.

²⁾ François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, Nanine ou le Préjugé vaincu. l. III c., tome VII, p. 253 u. ff.

1113.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.

Sara.

..... (sie denkt ein wenig nach*), und schreibt darauf einige Zeilen.)

— — — — —

(sie streicht aus**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 309 (2)

*) 1113 rechts: — „so much study,“

**) 1113 rechts: — „so much blotting-out,“

1114.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.

Sara.

..... und schreibt anders.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 309.

*) 1114α: — „she had made two or three essays:“

1114β: — „making her begin again and again;“

1113.

But can I*) shew thee**) this paper, which has cost me so many tears, so much study, so much blotting-out, and revising and transcribing, and which yet I drew up with an intent to shew thee?

Samuel RICHARDSON, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter V, 24, Sir Charles Grandison, Bart., To Dr. Bartlett. l. III c., vol. V, p. 144.

*) Clementina della Porretta.

**) Sir Charles Grandison, Bart.

1114.

1114α]

She*) had been writing, she said, a Letter to her Sister: But had not pleased herself in it; tho' she had made two or three essays:

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 80, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. VI, p. 347.

1114β]

She*) said, her dear friend**) was so earnest for a line or two, that she would fain write, if she could: And she tried; but to no purpose. She could dictate, however, she believed; and desired Mrs. Lovick would take pen and paper. Which she did, and then she dictated to her. I***) would have withdrawn; but at her desire staid.

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Miss Howe.

***) i. e. Mr. Belford.

1115.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.

Sara.

..... Dasz ich mich ja nicht zu oben hin davon ausdrücke!*) — Das Schämen**) kann überall an seiner rechten Stelle seyn, nur bey dem Bekenntnisse unserer Fehler***) nicht.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 309.

*) 1115 rechts: — „frankly to own“

**) 1115 rechts: — „the offering at an excuse“

***) 1115 rechts: — „in a blameable matter,“

1116.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.

Sara.

..... Ich darf mich nicht fürchten, in Uebertreibungen zu gerathen, wenn ich auch schon die gräßlichsten Züge anwende. —

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 309.

*) 1116 rechts: — „(I ought not to scruple to call it so)“

She wandered a good deal, at first. She took notice that she did. And when she got into a little train, not pleasing herself, she apologized to Mrs. Lovick for making her begin again and again;

idem, eadem, Letter VII, 104, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. VII, p. 407.

1115.

Indeed, when she^{*)} was convinced of any error or mistake (however seemingly derogatory to her judgment and sagacity) no one was ever so acknowleging, so ingenuous, as she. „It was a merit, she used to say, „next in degree to that of having avoided error, „frankly to own an error. And that the offering at „an excuse in a blameable matter, was the undoubted „mark of a disingenuous, if not of a perverse mind.“

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VIII, 49, Miss Howe, To John Belford, Esq; l. II c., vol. VIII, p. 200.

^{*)} i. e. Clarissa.

1116.

And will you,^{*)} by the best Example in the World, give me a moral Assurance, that she^{**)} will never sink into the Fault, the Weakness, the Crime (I^{***}) ought not to scruple to call it so) of her poor, inconsiderate

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series

^{*)} i. e. Pamela.

^{**) i. e. Miss Goodwin.}

^{***)} i. e. Mrs. Wrightson (formerly Miss Sally Godfrey and Mistress to Mr. B.).

1117.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood.)* Mellefont. Sara.)**

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 309—313.

*) qua Lady Solmes.

**) „Misz“ Sara Sampson, III, 5, Marwood-Mellefont-Sara, 1117 links, ist angefertigt nach Pamela, IV, 30, The Right Honourable, The Countess Dowager of - The Viscountess - Mr. B. - Mrs. B. = Pamela - Billy, 1117 α , und Clarissa, VI, 44, Lady Barbara, alias Bab., Wallis, qua Lady Betty Lawrance, One of the two Half-Sisters of Lord M., Uncle to Lovelace - Johanetta Golding, qua Miss Charlotte Montague, Cousin to Lovelace - Susan Morrison, qua Lady Betty's Woman-Lovelace-Clarissa.

Das „Sara einmal sehen wollen“, um sich persönlich von den Reizen der Nebenbuhlerin zu überzeugen, der Marwood, ist aus 1117 α , das Erscheinen, qua Tante des Entführers, aus 1117 β ! —

1118.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Liebste Misz, ich habe die Ehre, Ihnen Lady Solmes vorzustellen, welche eine von denen

of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 45, From Mrs. B., To Lady Davers, Enclosure: Mrs. Wrightson (formerly Miss Sally Godfrey), To Mrs. B. l. I c., vol. IV, p. 256.

1117.

1117α]

The Right Honourable, The Countess Dowager of The Viscountess.*)_ Mr. B. Mrs. B. = Pamela. Billy.)**

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 30, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 150—159.

1117β]

Lady Barbara, alias Bab., Wallis, qua Lady Betty Lawrance, One of the two Half-Sisters of Lord M., Uncle to Lovelace. Johanetta Golding, qua Miss Charlotte Montague, Cousin to Lovelace. Susan Morrison, qua Lady Betty's Woman. Lovelace. Clarissa.

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 44, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. VI, p. 149—163.

*) Sister to the Countess Dowager of

**) Eldest and at the time of the visit only Son to Mr. and Mrs. B.

1118.

1118α]

Mr. B. presented the Countess to me,*) both of us cover'd with Blushes; but from very different Motives, as I imagine.

*) i. e. Pamela.

Personen in meiner Familie ist, welchen ich mich am meisten verpflichtet erkenne.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 309.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Vorstellung! Links und 1118α: Parella-Ella, 1118β: Ella-Parella, Parella-Ella!

Ein sehr feiner Zug bei der Vorstellung, Countess-Pamela, 1118α, den LESZING sich hat entgehen lassen: — „both of us „cover'd with Blushes; but from very different Motives, as I „imagine.“ Die Gräfin erröthet aus Scham, Pamela aus Hass! Auch Marwood und Sara müssten bei der Vorstellung erröthen, und zwar umgekehrt: Marwood aus Hass, Sara aus Scham! —

1119.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood. Ich musz um Vergebung bitten, Misz Sampson*)**), dasz ich so frey bin, mich mit meinen eignen Augen von dem Glücke eines Vetters zu überzeugen,***)†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 309.

*) Dies ist die Lesart von 1755; die spätere ist: „Misz“
Siehe L. u. M., Bd. II, p. 309, Anmerkung ³.

**) 1119 rechts: — „Mrs. B.“

***) Dies ist die Lesart von 1755; die spätere ist: „überführen“.
Siehe L. u. M., Bd. II, p. 309, Anmerkung ⁴.

†) Plagio-Peplagiomenon: — Das Mrs. der Countess, 1119 rechts: Zorn! das Misz der Marwood, 1119 links: Hohn! —

The Countess of —, my Dear.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 30, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 152.

1118β]

On Monday the 12th of June*) these pretended Ladies**) came to Hamstead; and I***) was presented to them, and they to me, by their Kinsman.†)

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 44, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. VI, p. 150.

*) Dies ist unfehlbar: Montag, der 23^{ste} Juni, 1738, neuen Styls!

**) Lady Barbara Wallis, qua Lady Betty Lawrance, Aunt to Lovelace, and Johanetta Golding, qua Charlotte Montague, Cousin to Lovelace.

***) i. e. Clarissa.

†) i. e. Lovelace.

1119.

Yet she*) could not help calling me Mrs. B., that was some Pride to me: Every little Distinction is a Pride to me now — and said, She had heard me**) so much praised, that she quite long'd to see me.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 30, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 152.

*) i. e. The Countess Dowager of

**) i. e. Pamela.

1120.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood. von dem Glücke eines Vetters *)
zu überzeugen, **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 309.

*) 1120 rechts: — „Nephew“

**) Die vermaledeiten „Vettern“ im LESZING, bei denen man immer nur muthmassen kann, welche wirkliche Verwandtschaft vorliegt. So sind der Wende und Anton im Jungen Gelehrten, L. u. M., Bd. I, p. 285, Araspe und Theophan im Freygeist, L. u. M., Bd. II, p. 49 u. ff., Oronte und Damon in Damon, oder die wahre Freundschaft, L. u. M., Bd. III, p. 193 u. ff., „Vettern“, d. h. wahrscheinlich der Wende, Araspe und Oronte: Oheim, Anton, Theophan und Damon: Neffe. Ein sterbender „Vetter“ vermacht Mellefont, „Misz“ Sara Sampson, L. u. M., Bd. II, p. 277, sein ganzes Vermögen unter der Bedingung, einer „Anverwandtinn“ die Hand zu geben. Dieser „Vetter“ Mellefont's scheint ebenfalls ein Oheim zu sein, das schlossen wir aus einem der beiden Peplagiomena, no. 968α, der Mellefont'schen Erbschaftsgeschichte, die „Anverwandtinn“ eine Base. Nun ist gar Mellefont ein „Vetter“ von Lady Solmes! Was heisst „Vetter“ in diesem Falle? Ist Marwood seine Base oder seine Tante? Mellefont ihr consobrinus? oder ihr Neffe? Das erstere wäre natürlicher, denn als Tante müsste sie doch, wenn die Sache irgendwie wahrscheinlich sein sollte, wenigstens 10 Jahre älter aussehen als ihr Neffe Mellefont! Aber trotzdem scheint sie die Tante Mellefont's zu sein, wenn man bedenkt, dass die Hauptperson der beiden von Lovelace bei der Clarissa eingeführten Pseydoverwandten, Lady Barbara Wallis, unter dem Namen der wirklichen Tante Lovelace's, Lady Betty Lawrance, eine „Lady“ wie „Lady“ Solmes, und Lovelace ihr „Nephew“ ist! —

Eine zweite Frage: Lovelace, der seine ehemaligen Maitressen, Lady Barbara Wallis und Johanetta Golding, qua Tante, Lady Betty Lawrance, und Base, Miss Charlotte Montague der Clarissa vorstellt, hat eine wirkliche Tante und Base dieses Namens. Dahingegen verlautet in der „Misz“ Sara Sampson nichts darüber, ob Mellefont ausser seiner Pseydotante, Lady Solmes, auch noch eine *wirkliche* Tante, Lady Solmes, besitzt und seiner alten

1120.

Mr. Lovelace carried himself to his pretended Aunt*) with high respect, and paid a great deference to all she said.

— — — — —

I*) think, Niece Charlotte, proceeded she**), as my Nephew**) has not parted with these lodgings

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 45, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, In Continuation. l. II c., vol. VI, p. 157 und 161.

*) i. e. Lady Barbara Wallis, qua Lady Betty Lawrance.

**) i. e. Lovelace.

Maîtresse, ebenso wie Lovelace, den Namen dieser wirklich bestehenden Tante beilegt? —

1121.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood. dem ich das vollkommenste Frauenzimmer wünschen würde,

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 309.

1122.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. Sie erzeugen mir allzuviel Ehre, Lady.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 310.

1123.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood. (bey Seite.)* Sie ist schön!** ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 310.

*) 1123 rechts: — „thought I. —“

**) 1123 rechts: — „she is charming“

***) Wie viel hübscher rechts ausgesponnen!

1121.

For, Sir,*) [turning to him] an offence against such a peerless Lady as This**)

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 44, Miss *Clarissa Harlowe*, To Miss *Howe*. l. II c., vol. VI, p. 151.

*) i. e. *Lovelace*.

**) Dies sagt Lady *Barbara Wallis*, qua Lady *Betty Lawrance*.

1122.

Her Ladyship*) sent her Gentleman to let me**) know if it would not be unacceptable, she would pay her Respects to me, at Breakfast, the next Morning, being speedily to leave England. I return'd, That I should be very proud of that Honour.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter IV, 47, Mrs. B., To Lady *Davers*. l. I c., vol. IV, p. 271.

*) i. e. The Countess Dowager of

**) i. e. *Pamela*.

1123.

O too lovely, too charming Rivaless!*) thought I.—**) Would to Heaven I saw less Attractions in you! — For indeed, indeed, Madam, she is a charming Lady!

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her*

*) i. e. The Countess Dowager of

**) i. e. *Pamela*.

Links macht dieses „bey Seite“ die *Parella*, rechts die *Ella*! Chiasma bis in die kleinsten Quadrate! —

1124.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Und wäre es denn auch möglich, Lady,*) gegen so viel Schönheit, gegen so viel Bescheidenheit gleichgültig zu bleiben?**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 310.

*) Glaubte der Sachsenangel wirklich, dass in England adelige Damen schlechtweg mit „Lady“ angeredet würden?!

**) Auch Sara „might have guessed“ (from *Lady* at every word) „that she“ (Marwood) „was not used to“ it! —

1125.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. (zur Marwood, welche in Gedanken steht.) Ist es nicht wahr, Lady, dasz meine Liebe nichts weniger, als partheyisch, gewesen ist? Ist es nicht wahr, dasz ich Ihnen zum Lobe meiner Misz viel, aber noch lange nicht so viel gesagt habe, als Sie selbst finden? —

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 310.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. Aber, wenn ich wüsste, dasz Sie es für keine Beleidigung annehmen wollten, so möchte ich wohl fragen — —

Marwood. Fragen Sie nur, Mellefont. Sie können mich nicht mehr beleidigen. — Was wollten Sie fragen?

Mellefont. Wie Ihnen meine Misz gefallen habe?

Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 30, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 152.

1124.

It was Ladyship at every word; and as she*) seemed proud of her title, and of her dress too, I might have guessed that she was not used to either.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 45, Miss *Clarissa Harlowe*, To Miss *Howe*; In Continuation. l. II c., vol. VI, p. 161.

*) i. e. Lady Barbara Wallis, qua Lady Betty Lawrance.

1125.

I*)'ll tell you, truly, *Pamela*: I said to her,**) Well, now your Ladyship has seen my *Pamela* — Is she not the charming'st Girl in the World?

She answer'd, Mrs. B. is very grave, for so young a Lady: But I must needs say, She is a lovely Creature.

My Question to her Ladyship, continu'd Mr. B. at going away, Whether you***) were not the charming'st Girl in the World, which, seeing you together at one View, rich as she was drest, and plain as you, gave me the double Pleasure (a Pleasure she said afterwards I exulted in) of deciding in your Favour;

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her*

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. The Countess Dowager of

***) i. e. *Pamela*.

Marwood. Die Frage ist natürlich. Meine Antwort wird so natürlich nicht scheinen, aber sie ist gleichwohl nichts weniger wahr. — Sie hat mir sehr wohl gefallen.

Mellefont. Diese Unparteylichkeit entzückt mich. Aber wär' es auch möglich, dasz der, welcher die Reize einer Marwood zu schätzen wuszte, eine schlechte Wahl treffen könnte? *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 322.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Der üppige Egli kann sich nicht verkneifen, die Parella zu fragen, wie ihr die Ella gefallen hat?! Sehr wohl! antwortet das Wildweib! —

1126. **Misz Sara Sampson.**

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood. Darf ich es sagen?**) — Die Bewunderung Ihrer liebsten Misz führte mich auf die Betrachtung ihres Schicksals.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 310.

*) 1126 rechts: — „The pretended Lady Betty then told me,“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Die Tanten wissen Bescheid! —

1127. **Misz Sara Sampson.**

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood. Ich erinnerte mich, dasz sie einen Vater, und wie man mir gesagt hat, einen sehr zärtlichen Vater verlassen müszte, um die Ihrige seyn zu können; und ich konnte mich nicht enthalten, ihre Aussöhnung mit ihm zu wünschen.

Sara. Ach! Lady, wie sehr bin ich Ihnen für diesen Wunsch verbunden. Er verdient es, dasz ich meine ganze Freude mit Ihnen theile. Sie können es noch

Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 30, Mrs. B., To Lady Davers and Letter IV, 35, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 157 und 214.

1126.

The pretended Lady Betty then told me,*) that her Nephew**) had acquainted them with the situation of affairs between us.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 44, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. VI, p. 150.

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Lovelace.

1127.

1127α] *The Squire of Alsatia.*

Act II, Scene I, Exit Belfond Junior.

Sir Edward Belfond. Pray use me better, or I'll assure you, we must never see one another. Besides, I shall entail my Estate, for want of Issue by this Son here, upon another Family, if you will treat me thus.

Sir William Belfond. What says he? [Aside]

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act II, Scene I, Exit Belfond Junior. l. c., vol. IV, p. 42.

nicht wissen, Mellefont, dasz er erfüllt wurde, ehe Lady die Liebe für uns hatte, ihn zu thun.

Mellefont. Wie verstehen Sie dieses, Misz?

Marwood. (bey Seite.)*) Was will das sagen?**)

Sara. Eben itzt habe ich einen Brief***) von meinem Vater†) erhalten. Waitwell††) brachte†††) mir ihn.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 310.

*) 1127 α : — „[Aside]“

**) 1227 α : — „What says he?“

***) 1127 β : — „a Letter“

†) 1127 β : — „Cælia's Father,“

††) 1127 β : — „Meanwell,“

†††) 1127 β : — „brought“

1128. **Misz Sara Sampson.**

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Wie hasse ich den Nichtswürdigen, der uns ihm verrathen hat! (mit einem zornigen Blick gegen die Marwood.)*) **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 311.

*) 1128 rechts: — „And gave him a look both of anger „and disdain;“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Zorniger Blick, links: Trugneffe-Trugtante; rechts: Trugtante-Trugneffe! —

1129. **Misz Sara Sampson.**

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara.)* Lesen Sie hier seinen Brief. —**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 311.

*) zu Mellefont.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Was Meanwell, 1129 rechts, vor-

1127β] **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act II, Scene I, Scene, Wronglove's Chambers continued, Enter Bellamy.

Bellamy. This Morning I saw old Meanwell, Steward to Cælia's Father, who has brought a Letter from him to his Daughter.

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act II, Scene I, Scene, Wronglove's Chambers continued, Enter Bellamy.
l. X c., p. 17.

1128.

She*) could easily tell who was in fault, she said.
And gave him**) a look both of anger and disdain;

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 44, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. VI, p. 150.

*) i. e. Lady Barbara Wallis, qua Lady Betty Lawrance.

**) i. e. Lovelace.

1129.

Cælia: Or, The perjur'd Lover.

Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell.

Meanwell.*) You will show your Father's Proposal to Mr. Wronglove; this will make all things easy.

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell. l. X c., p. 38.

*) to Cælia.

schlägt, geschieht 1129 links: — Die Ella zeigt dem Egli den Brief ihres Vaters! —

1130.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. Lady, er wird über die Liebe meines Vaters erstaunen. Meines Vaters? Ach! er ist nun auch der seinige.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 311.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Rechts wünscht die *Ella* der Vater des *Egli* sei der ihre, links ist der Vater der *Ella* nun auch der des *Egli*! —

1131.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara.*) O nein, diese Thräne, die sich aus Ihrem Auge schleicht,**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 311.

*) zu Mellefont.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Links schleicht die Thräne beim *Egli*, rechts bei der *Ella*! Links bemerkt dies die *Ella*, rechts der *Egli*! —

1132.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. O nein, diese Thräne,*) die sich aus Ihrem Auge schleicht, sagt weit mehr,**) als Ihr Mund***) ausdrücken könnte.†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 311.

*) 1132 rechts: — „My Mother's eyes“.

**) 1132 rechts: — „spoke more“

***) 1132 rechts: — „than her lips“

†) 1132 rechts: — „could have uttered.“

1130. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act II, Scene, A Parlour in Lupine's House, Cicely waiting,
Enter Cælia.

Cælia.*) Is it not hard, very hard, my Dear, that
we may not publickly own our mutual Obligations? —
Might I but call your Father mine —

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act II, Scene,
A Parlour in Lupine's House, Cicely waiting, Enter Cælia.
l. X c., p. 22.

*) to Wronglove.

1131.

He*) took Notice of the starting Tear**) —

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series
of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her
Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles
of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes,
Letter IV, 21, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 129.

*) i. e. Mr. B.

***) of Pamela.

1132.

My Mother's*) eyes spoke more than her lips could
have uttered.

Samuel RICHARDSON, The History of Sir Charles Grandison,
Bart., in a Series of Letters Published from the Originals,
Letter VII, 26, Sir Charles Grandison, Bart., To Lady Grandison.
l. III c., vol. VII, p. 119.

*) i. e. Clementina's Mother, Marchesa della Porretta.

1133.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. O! *) lassen Sie mich **) diese Thräne ***)
von Ihrer †) Wange küssen! ††) †††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 311.

*) 1133δ^I und δ^{II}: — „O“

**) 1133δ^I, ε^I, ζ: — „let me“;

1133δ^{II}: „lasset sie mich“;

1133ε^{II}: — „Lasz mich“.

***) 1133β: — „those Tears“

†) 1133β: — „from off thy“

††) 1133α, β, δ^I, ε^I, ζ: — „kiss“

†††) Plagio-Peplagiomenon: — Und selbst hier ein Diebschiasma! In 1133α—ζ küsst ohne Ausnahme *Er Ihr* die Thränen ab; 1133 links *Sie Ihm*!

„So entehrt sich das schwächere Geschlecht durch alles,
 „was dem stärkeren ansteht!“ —

1133. 1133α] **Cupid's Revenge.**

Act II, Enter Leucippus and Bacha.

Leucippus. *)

I'll kiss thy Tears away.

Francis BEAUMONT & John FLETCHER, *Cupid's Revenge*, Act II,
Enter Leucippus and Bacha. l. c., vol. IX, p. 455.

1133β] **The Squire of Alsatia.**

Act II, Scene I, Enter Belfond Junior and Lucia.

Belfond Junior. **) Oh say not so, dear Child!
I'll kiss those Tears from off thy Beauteous Eyes.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act II, Scene I,
Enter Belfond Junior and Lucia. l. c., vol. IV, p. 31.

1133γ] **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act I, Scene, Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and
Cælia.

Cælia. ***) You wiped away my Tears with Kisses,

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act I, Scene,
Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and Cælia. l. X c., p. 6.

1333δ^I] **Tancred and Sigismunda.**

Act I, Scene VI.

Tancred. †)

The soft tear

Springs in thy eye — O let me kiss it off —

James THOMSON, *Tancred and Sigismunda*, Act I, Scene VI.
l. c., vol. IV, p. 112.

*) to Bacha.

**) to Lucia.

***) to Wronglove.

†) to Sigismunda.

1333δ^{II}] **Tancred und Sigismunda.**

Der erste Aufzug, Der sechste Auftritt.

Tancred.*) Eine zärtliche Thräne tritt euch ins Auge? — O lasset sie mich aufküssen —

Des Herrn Jacob THOMSON sämtliche Trauerspiele, Aus dem Englischen übersetzt, Mit einer Vorrede von Gotthold Ephraim LESZING, Tancred und Sigismunda, Der erste Aufzug, Der sechste Auftritt. l. c., p. 277.

1333ε^I] **Agamemnon.**

Act II, Scene II.

Agamemnon.)**Let me kiss off these tears. —

James THOMSON, Agamemnon, Act II, Scene II.
l. c., vol. III, p. 136.

1333ε^{II}] **Agamemnon.**

Der zweyte Aufzug, Der zweyte Auftritt.

Agamemnon.*)**Lasz mich diese Thränen aufküssen! —

Des Herrn Jacob THOMSON sämtliche Trauerspiele, Aus dem Englischen übersetzt, Mit einer Vorrede von Gotthold Ephraim LESZING, Agamemnon, Der zweyte Aufzug, Der zweyte Auftritt
l. c., p. 118.

1333ζ] Let †) me ††) kiss away this pearly Fugitive.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 21, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 129.

*) zu Sigismunda.

**) to Clytemnestra.

***) zu Clytemnestra.

†) i. e. Pamela.

††) i. e. Mr. B.

1134.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Ach Misz, warum haben wir so einen göttlichen Mann betrüben müssen? Ja wohl einen göttlichen Mann: denn was ist göttlicher, als vergeben? —

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 311.

1135.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. Aber, Lady, Sie scheinen noch immer sehr nachdenkend, sehr traurig.*) — —

Marwood. Nachdenkend, Misz, aber nicht traurig.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 312.

*) 1135 rechts: — „But you are melancholy, Mrs. Silvia.“

**) 1135 rechts: — „A little thoughtful;“

1136.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. Was seh' ich, Lady?*) Sie haben sich entfärbt?**) Sie zittern? Was fehlt Ihnen?***)

— — — — —

Marwood. Es ist nichts, Misz, als ein kleiner Schwindel, welcher vorübergehn wird.

— — — — —

Wann Sie meynen, so reichen Sie mir Ihren Arm.†)

*) 1136α: — „How are you, Sir!“

**) 1136β: — „you look a little pale,“. Links sagt dies Sara, rechts Marwood!!

***) 1136β: — „What ails you?“. Links fragt dies Sara, rechts Marwood!!!

†) 1136γ: — „My friend, your arm.“

1134.

Siehe No. 1109 p. 2256 und 2257.

 1135. **Silvia: Or, The Country Burial.**

Act III, Scene, a Grove, Enter Goody Busy, Goody Costive &c.

Goody Busy. But you are melancholy, Mrs. Silvia.**Silvia.** A little thoughtful;

George LILLO, Silvia: Or, The Country Burial, Act III, Scene, a Grove, Enter Goody Busy, Goody Costive, &c. l. II c., vol. I, p. 101.

 1136.

1136α]

The amorous Bigot: With the Second Part of Tegue O'Divelly.

Act II, Scene I, Enter Elvira.

Belliza. How are you, Sir! not well?**Bernardo.** A sudden Indisposition; I am troubled with a Fit of — a — Madam, good Night.

Thomas SHADWELL, The amorous Bigot: With The Second Part of Tegue O'Divelly, Act II, Scene I, Enter Elvira. l. c., vol. IV, p. 249.

 1136β] **The Way of the World.**

Act II, Scene I.

Mrs. Marwood. Methinks you look a little pale, and now you flush again.**Mrs. Fainall.** Do I? I think I am a little sick o' the sudden.

— — — — —
(Mellefont führt sie ab.)
— — — — —

Sechster Auftritt.

Sara. Es wandelte ihr gähling*) eine
kleine**) Schwachheit***) an.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter und
Sechster Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 312 (3) und 313 (2).

*) 1136β: — „o' the sudden.“

1136δ: — „on a sudden“

**) 1136β: — „a little“

***) 1136β: — „sick“

1137.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. (allein.) Die arme Lady!*) — Sie scheint die
freundschaftlichste Person zwar nicht zu seyn; aber
mürrisch und stolz scheint sie doch auch nicht. —**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 313.

*) 1137 rechts: — „I pity the poor Lady;“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Das Schaf bemitleidet den
Wolf! —

Mrs. Marwood. What ails you?

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act II, Scene I.
l. c., vol. III, p. 43.

1136γ]

The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's House, Re-enter
Millwood and Lucy.

Millwood.*) My friend, your arm.

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of
George Barnwell*, Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's
House, Re-enter Millwood and Lucy. l. I c., p. 26.

1136δ]

The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act IV, Scene, A Room in Thorowgood's House, Enter Thorowgood
and Lucy.

Maria.)** Sir, your pardon; I find myself on a
sudden so indispos'd that I must retire.

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of
George Barnwell*, Act IV, Scene, A Room in Thorowgood's
House, Enter Thorowgood and Lucy. l. I c., p. 41.

*) to Lucy, her Maid.

**) to Thorowgood, her Father.

1137.

I*) pity the poor Lady;**) and as she comes with the
Heart of a Robber, to invade me in my lawful Right,
I pride myself in a Superiority over this Countess;
and will endeavour to shew her the Country Girl in
a Light which would better become her to appear in.
Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series
of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her*

*) i. e. Pamela.

**) i. e. The Countess Dowager of

1138.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. Ich bin wieder allein. *) Kann ich die wenigen Augenblicke, die ich es vielleicht seyn werde, zu etwas besserm als zur Vollendung meiner Antwort **) anwenden? (sie will sich niedersetzen zu schreiben.) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Fünfter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 313.

*) 1138 rechts: — „the Visit is over;“

**) 1138 rechts: — „pursue my last affecting Subject;“

***) Plagio - Peplagiomenon: — Marwood und Countess Dowager of sind fort! Sara und Pamela ergreifen wieder die Feder! —

1139.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Sechster Auftritt.

Betty. Aber je mehr ich Sie ansehe, Misz — Sie müssen mir meine Freyheit verzeihen *) — je mehr finde ich Sie verändert. Es ist etwas ruhiges, etwas zufriednes **) in Ihren Blicken. ***) Lady musz ein sehr angenehmer Besuch, oder der alte Mann ein sehr angenehmer Bote gewesen seyn.

Sara. Das letzte, Betty, das letzte.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Sechster Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 313.

*) 1139α: — „I beg pardon for the Liberty“. Welch' höfliche, hochsprachige Dienstboten links und 1139α! —

**) 1139β: — „good humour“

***) 1139β: — „in my countenance,“

Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 29, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 149.

1138.

My dear Lady,*)

I**) will now pursue my last affecting Subject; for the Visit***) is over;

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 30, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 150.

*) i. e. Lady Davers.

**) i. e. Pamela.

***) of the Countess Dowager of

1139. 1139α] Cælia: Or, The perjur'd Lover.

Act I, Scene I, Scene, The Temple, Enter Bellamy, follow'd by Meanwell, in Mourning.

Meanwell. Sir, Sir, — Mr. Bellamy!

Bellamy. Oh — Master Meanwell! I rejoice to see thee.

Meanwell. Sir, I beg pardon for the Liberty I have taken: but when you know the Occasion, I believe —

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act I, Scene I, Scene, The Temple, Enter Bellamy, follow'd by Meanwell, in Mourning. l. X c., p. 1.

1139β]

You*) may believe, my dear, that these Letters**)

*) i. e. Miss Howe.

**) i. e. the Letters of Lady Betty Lawrance and Miss Charlotte Montague, Aunt and Cousin to Lovelace.

1140.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sir William Sampson. Waitwell.

Sir William. Betrachte dich*) von nun an,**) mein
guter Waitwell,***) nicht mehr als meinen Diener.†)

— — — — —
Ich will allen Unterschied zwischen uns aufheben;††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Siebenter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 314 und 315.

*) 1140β: — „consider you“

**) 1140α: — „Henceforth,“

1140β: — „From this Moment“

***) 1140α: — „Therapion,“

Wie könnte man wohl *Therapion* ins Englische übersetzen?Antwort: — *Waitwell!*

†) 1140β: — „no more as my Servant;“

††) Paraplagiat von 1140α: — „Thou art my Friend.“

put me*) in good humour with him. He saw it in my countenance, and congratulated himself upon it.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,*
Letter III, 27, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe.

l. II c., vol. III, p. 146.

*) i. e. Clarissa.

1140. 1140α] **The Tragedie of Medæa.**

Act IV, The Apartment of Medæa, Enter Therapion and the Children.

Medæa.*)

Henceforth, Therapion, lose the Name of Servant;
Thou art my Benefactor and my Friend.

Charles JOHNSON, *The Tragedie of Medæa*, Act IV, The Apartment of Medæa, Enter Therapion and the Children. l. V c., p. 51 [79].

1140β]

He**) sat down upon a rich Settee; and took hold of my Hand, and said, Don't doubt me, Pamela. From this Moment I will no more consider you as my Servant;

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes,*
Letter I, 29, Pamela, To her Parents. l. I c., vol. I, p. 102.

*) to Therapion, her Attendant.

**) Mr. B.

1141.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sir William. Ich will allen Unterschied* zwischen uns aufheben; in jener Welt,**) weisst du wohl, ist er ohnediesz aufgehoben.***) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 315.

*) 1141 rechts: — „all Distinction.“

**) 1141 rechts: — „the Grave“

***) 1141 rechts: — „level'd“

1142.

Misz Sara Sampson.

Dritter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Waitwell. Ich gehe, Sir. Aber so ein Gang ist kein Dienst, den ich Ihnen thue.*) Er ist eine Belohnung,**) die Sie mir für meine Dienste gönnen. Ja gewisz, das ist er.

LESZING, Misz Sara Sampson, Dritter Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 315.

*) 1142 rechts: — „if she will put it in my power to „serve her;“

**) 1142 rechts: — „she lays me under an obligation,“

1143.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Aber ist es denn gewisz wahr, dasz ich nunmehr diese Liebe mit der Liebe gegen meinen Vater verbinden darf? Oder befinde ich mich in einem angenehmen Traume?*) Wie fürchte ich mich, ihn zu verlieren, und in meinem alten Jammer zu erwachen! — Doch nein, ich bin nicht blosz in einem Traume, ich bin wirklich glücklicher, als ich jemals zu werden

*) 1143 rechts: — „est-ce un rêve?“

1141. **The Tragedie of Medæa.**

Act V, Scene I, The Women's Apartment, Creon's Palace,
Enter Jason.

Creon. *)

Look there, the Grave has level'd all Distinction.

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act V, Scene I, The
Women's Apartment, Creon's Palace, Enter Jason.

l. V c., p. 61 [92].

*) to Jason.

1142.

Mrs. Norton is so good a woman, that I*) shall think
she lays me under an obligation, if she will put it
in my power to serve her;

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young
Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private
Life, And particularly shewing The Distresses that may attend
the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
Marriage, Letter III, 29, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe,
In Continuation. l. II c., vol. III, p. 157.

*) i. e. Clarissa.

1143. **Nanine ou le Préjugé vaincu.**

Acte II, Scène IV.

Nanine seule.

Ciel! est-ce un rêve? et puis-je croire encore
Que je parvienne au comble du bonheur?

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, Nanine ou le Préjugé
vaincu, Acte II, Scène IV. l. III c., tome VII, p. 299.

hoffen durfte; glücklicher, als es vielleicht dieses kurze Leben zulässt.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 315.

1144.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Wie schlägt mir das Herz,*) und wie unordentlich schlägt es! Wie stark itzt, wie geschwind! — Und nun, wie matt, wie bange, wie zitternd!**) — Itzt eilt es wieder,***) als ob es die letzten Schläge wären, die es gern recht schnell hinter einander thun wolle.†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 316.

*) 1144 rechts: — „My Heart“

**) 1144 rechts: — „Now they're gone again —“

***) 1144 rechts: — „Gallop, gallop, gallop, gallop, gallop, „gallop, hey!“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Selbstpulsbericht Sara's, 1144 links, und Foresight's, 1144 rechts! —

1145.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Itzt eilt es wieder, als ob es die letzten Schläge wären, die es gern recht schnell hinter einander thun wolle. Armes Herz!*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 316.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die zierige Sara, 1145 links, hat sich das zierige „Mon pauvre Cœur!“ der Mrs. Fantast zu eigen gemacht! —

1144.

Love for Love.

Act III, Scene XII.

Foresight. My Heart is pretty good; yet it beats; and my Pulses, ha! — I have none — Mercy on me — hum — Yes, here they are — Gallop, gallop, gallop, gallop, gallop, gallop, hey! Whither will they hurry me? — Now they're gone again —

William CONGREVE, Love for Love, Act III, Scene XII.

l. c., vol. II, p. 99.

1145.

Bury-Fair.

Act II, Scene the Fair, with a great many Shops and Shows, and all Sorts of People walk up and down, Enter the French Count, with his Equipage. The Shopkeepers all cry their Things. The Count stares about him, munching of Pears.

Mrs. Fantast. His *) Person is Charmant. Taunt his Air, victorious his Mien: Mon pauvre Cœur!

*) i. e. La Roch's, a French Peruke-maker, disguised by Wildish as „Monsieur le Count de Cheveux“. (Der „Graf von „Cheville“ der LESZING'schen Witzlinge, L. u. M., Bd. III, p. 407!)

1146.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Mellefont. Ich will so gleich schreiben, und Sir William, hoffe ich, soll mit den Betheurungen meiner Reue, mit den Ausdrückungen meines gerührten Herzens, und mit den Angelobungen des zärtlichsten Gehorsams zufrieden seyn.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 316.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Der Egli will an den Vater der Ella schreiben! —

1147.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Sir William? Ach Mellefont, fangen Sie doch nun an, sich an einen weit zärtlichern Namen zu gewöhnen. Mein Vater, Ihr Vater, Mellefont — —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 316.

Emilia Galotti.

Zweyter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Appiani. (indem er die Mutter erblickt) Ha!

Act IV, Trim in the Church-yard, Enter Lady Fantast,
Mrs. Fantast, and two Men Servants.

Oh, Madam, shou'd he*) fall, I never can survive
him! Helas, mon pauvre Cœur!

Thomas SHADWELL, Bury-Fair, Act II, Scene the Fair, with a
great many Shops and Shows, and all Sorts of People walk
up and down, Enter the French Count, with his Equipage. The
Shopkeepers all cry their Things, The Count stares about him,
munching of Pears, and Act IV, Trim in the Church-yard, Enter
Lady Fantast, Mrs. Fantast, and two Men Servants. l. c., vol. IV,
p. 155 und 191.

*) i. e. La Roch.

1146. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act I, Scene, Wronglove's Chambers, Enter Wronglove
and Cælia.

Cælia. Have you heard from my Father?*) You
said you wou'd write to him and make some Proposal.

Wronglove. Write to him? — Ay, ay, you don't
think I wou'd neglect Business, Cælia —

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act I, Scene,
Wronglove's Chambers, Enter Wronglove and Cælia. l. X c., p. 7.

*) i. e. Levemore.

1147.

The Lancashire Witches, and Tegue O Dively the Irish Priest.

Act III, Scene I, Enter Isabella and Theodosia.

Sir Edward Hartfort. My sweet Cousin,*) good
Morrow to thee; I hope to call thee shortly by another**)
Name —

Thomas SHADWELL, The Lancashire Witches, and Tegue O Dively
the Irish Priest, Act III, Scene I, Enter Isabella and Theodosia.
l. c., vol. III, p. 259.

*) i. e. Theodosia, Daughter to Sir Jeffery Shacklehead.

***) i. e. Daughter = Daughter in Law; Sir Edward Hartfort

auch Sie hier, meine gnädige Frau! — nun bald *) mir mit einem innigern Namen zu verehrende!

LESZING, Emilia Galotti, Zweyter Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 402.

*) 1147 rechts: — „shortly“

1148.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Mellefont. Nun ja, Misz, unser gütiger, unser bester Vater! — Ich musste sehr jung aufhören, diesen süßen Namen zu nennen; sehr jung musste ich den eben so süßen Namen, Mutter, verlernen — —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 316.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Des *Egli* Jugendgeschichte, 1148 links, ist der *Parella* Jugendgeschichte, 1148 rechts!
Beider Eltern sterben in ihrer Kinder Jugend! —

1149.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Sie haben ihn verlernt, und mir — mir ward es so gut nicht, ihn nur einmal sprechen zu können. Mein Leben war ihr Tod. —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 316.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Lady Sampson's Tod im *ehelichen* Puerperium, 1149 links, ist angefertigt nach Miss Betterton's Tod im *unehelichen* Puerperium, 1149 rechts! —

being in hope of a marriage between Theodosia and his son, Young Hartford. —

1148.

The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.

Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's House, Re-enter Millwood and Lucy.

Lucy.*) Why, you must know, my lady here**) was an only child, and her parents dying while she was young.

George LILLO, The London Merchant: Or, The History of George Barnwell, Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's House, Re-enter Millwood and Lucy. l. I c., p. 27.

*) to Barnwell.

**) i. e. Millwood.

1149.

And she*) got colde in her lyin-inn, and lanquitchd, and soon died: And the child**) is living.

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter III, 43, Joseph Leman, To Robert Lovelace, Esq; His Honner. l. II c., vol. III, p. 223.

*) i. e. „Miss Batirton, of Notingam“.

**) i. e. „The Boy“, natural Son to Miss Betterton, by Lovelace.

1150.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Gott! ich ward eine Muttermörderinn
wider mein Verschulden.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 316.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Sara, 1150 links, ist eine *con-*
genitale, Cælia, 1150 rechts, eine *acquisite*, in beiden Fällen straf-
rechtlich *nicht* belangbare Muttermörderin! —

1151.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Und wie viel fehlte — wie wenig,
wie nichts fehlte — so wäre ich auch eine Vater-
mörderinn geworden!*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 316.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Sara und Cælia sind *actuelle*
Mutter-, potentielle Vatermörderinnen! Der von Cælia, 1151 rechts,
mit „may —“ begonnene und unvollendet gelassene Nachsatz
wird von Sara im Anschluss an: „too grievous for my Father's
„Heart to bear“ zu: „so wäre ich auch eine Vatermörderinn
„geworden!“ vollendet! —

1152.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Wenn ihn sein Schicksal auch noch
so alt und Lebensatt sterben lässt,

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 317.

1150. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House,
Enter Meanwell.

Cælia. My Mother! — Alas, she is gone! and I,
the fatal Cause, yet live, and know it. Why was I
born for this? My Crimes, that murder'd her who gave
me Life,

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act III, Scene I,
Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell.
l. X c., p. 37.

1151. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House,
Enter Meanwell.

Cælia. My Crimes, that murder'd her who gave
me Life, too grievous for my Father's Heart to bear,
may —

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act III, Scene I,
Scene, A Chamber in Lupine's House, Enter Meanwell.
l. X c., p. 38.

1152.

1152^I]

זָקֵן וְשֶׁבַע יָמִים: resp. זָקֵן וְשֶׁבַע יָמִים

l. c., vol. I, p. 42 und vol. II, p. 829. בְּרֵאשִׁית לֹה כֵּט und אֵיב מִבּ יוֹ

1152^{II}] πρεσβύτερος, και πλήρης ἡμερῶν.

ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα, γένεσις, λε', κθ' und
Ίώβ, μβ', ιζ'. l. c., p. 37, col. 2 und p. 574, col. 2.

1153.**Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Wenn ihn sein Schicksal auch noch so alt und Lebenssatt sterben lässt, so wird mein Gewissen doch nichts gegen den Vorwurf sichern können, dasz er ohne mich vielleicht noch später gestorben wäre.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 317.

1154.**Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Ich verlief mich selbst darein, und vergesse es fast, dasz in dem Innersten *) sich noch

*) 1154 rechts: — „in my Heart.“

1152^{III}] senex, et plenus dierum.

bibliæ Hebraicæ vulgata interpretatio Latina, genesis, XXXV, 29, und Job, XLII, 16. l. c., vol. I, p. 42, col. 1, und vol. II, p. 829, col. 2.

1152^{IV}] alt und des Lebens satt, resp. alt und Lebens
satt.

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach Dr. Martin LUTHERS Uebersetzung, Das alte Testament, Das 1. Buch Mose, Das 35. Capitel, Der 29. Vers, und Das Buch Hiob, Das 42. Capitel, Der 17. Vers. l. c., Bd. I, p. 39, col. 2, und p. 556, col. 2.

1153.

You see, Lovelace, that I did not forget the office of a friend, in endeavouring to prevail upon her*) to give you her last forgiveness personally. And I hope, as she is so near her end, you will not invade her in her last hours; since she must be extremely discomposed at such an interview; and it might make her leave the world the sooner for it.

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VII, 98, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. VII, p. 379.

*) i. e. Clarissa.

1154. **The successful Pyrate.**

Act II, Scene I, Scene, The Hall of a Palace, Exit Zaida.

Arviragus.

Time is the Nurse of Hope — Secure the Palace,
That no attempt succeed for her Escape;

etwas regt, das ihm keinen Glauben beymessen will.
— Was ist es, dieses rebellische Etwas?*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 317.

*) 1154 rechts: — „this Rebel“

1155.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Ich glaube es, Mellefont, ich glaube es: weil
Sie es sagen; weil ich es wünsche. —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 317.

Then wait me in my Closet, your advice
May guard against this Rebel in my Heart.

Charles JOHNSON, The successful Pyrate, Act II, Scene I, Scene,
The Hall of a Palace, Exit Zaida. l. XII c., p. 26 [65].

1155. 1155α] **The Mulberry Garden.**

Act I, Scene IV, Sir Samuel Forecast's House, Enter Althea
and Diana.

Diana.

What we desire, how fain we woud believe.

Sir Charles SEDLEY, Bart., The Mulberry Garden, Act I, Scene IV,
Sir Samuel Forecast's House, Enter Althea and Diana. l. c.,
vol. II, p. 21.

1155β] **The lying Lover: Or, The Ladies Friendship.**

Act II, Scene I, Enter Old Bookwit, Penelope, and Lettice.

Old Bookwit. We are but too apt to believe what
we wish — [Exit Old Bookwit.

Sir Richard STEELE, The lying Lover: Or, The Ladies Friend-
ship, Act II, Scene I, Enter Old Bookwit, Penelope and Lettice.
l. IV c., p. 27.

1155γ] **The amorous Widow: Or, The wanton Wife.**

Act II, Enter Cunningham and Philadelphia.

Philadelphia.)* Alas how easily we are persuaded
to what we are desirous to believe!

Thomas BETTERTON, The amorous Widow: Or, The wanton Wife,
Act II, Enter Cunningham and Philadelphia. l. c., p. 14.

1155δ]

We are all very ready, thou knowest, to believe
what we like.

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young

*) to her Lover Cunningham.

1156.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 318—319.

) Der mündliche Aytodilog, Mellefont, 1156 links,) ist angefertigt nach dem schriftlichen Henamphidilog, Lovelace, 1156 rechts! —**)

*) Ein „Monolog“ ist de facto ein Aytodilog, ein „Dialog“ ein Amphidilog. Ayto- wie Amphidilog bestehen aus einer Kette von Logen, in der immer auf einen Henolog ein Heterolog folgt. Beim Aytodilog werden Heno- und Heterolog von demselben Ich, beim Amphidilog von zwei verschiedenen Ichern gesprochen.

Der *Monolog* ist so sicher ein Aytodilog als in demselben der Henologon den Heterologon und der Heterologon den Henologon mit „du“ anredet!

Alle Polyloge sind Amphidiloge mit wechselseitig complexem Heter- und Henamphidilogon. Eine Rede mit sich daran knüpfender Debatte z. B. ist ein Amphidilog mit redendem, ein Colleg ein Amphidilog mit schweigendem, complexem Heteramphidilogon.

**) Ein Brief ist ein schriftlich geführter Hen-, resp. Heteramphidilog; die Antwort auf denselben ein schriftlich geführter Heter-, resp. Henamphidilog. —

1157.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont. *)

(Nachdem er einigemal tiefsinnig auf und nieder gegangen.)

Was für ein Räthsel bin ich mir selbst!

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 318.

*) sc. allein.

Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter IV, 51, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. IV, p. 314.

1156.

Lovelace.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. III, p. 280—282.

1157.

Nanine ou le Préjugé vaincu.

Acte Premier, Scène VI.

Nanine seule.

Mais moi, mais moi! je me crains encor plus;
Mon cœur troublé de lui-même est confus.

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, *Nanine ou le Préjugé vaincu*, Acte Premier, Scène VI. l. III c., tome VII, p. 282.

1158.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont.

(Nachdem er einigemal tiefsinnig auf und nieder gegangen.) Was für ein Räthsel bin ich mir selbst! Wofür soll ich mich halten? Für einen Thoren? oder für einen Bösewicht? -- oder für beides? —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 318.

1159.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont.

..... Herz, was für ein Schalk bist du! —*) **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 318.

*) 1159α: — „'Tis a plotting villain of a heart:“

1159β: — „dasz dieses“ [i. e. „Ihr Herz“] „noch ein „kleiner Schalk ist.“

**) Hoch interessant die nebenstehenden Lovelace'schen Auseinandersetzungen, 1159α, die LESZING nicht mit herübergenommen hat! —

1158.

See, my dear, how naturally all this follows from the discovery made by Miss Lardner. See how the monster,*) whom I thought, and so often called, a fool, comes out to have been all the time one of the greatest villains in the world!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 4, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Enclosure: Miss Howe, To Miss Lætitia Beaumont;**) With marginal Hands by Lovelace. l. II c., vol. V, p. 40.

*) i. e. Lovelace.

**) Wie Mrs. Harriot Lucas, Mrs. Rachel Clark, Mrs. Dorothy Salcomb und Mrs. Mary Atkins eins der fünf Angstpseudonyme Clarissa's. —

1159.

- 1159α]

All hands at work in preparation for London, What makes my heart beat so strong? Why rises it to my throat, in such half-choaking flutters, when I*) think of what this removal may do for me! I am hitherto resolved to be honest: And that encreases my wonder at these involuntary commotions. 'Tis a plotting villain of a heart: It ever was; and ever will be, I doubt. Such a joy when any roguery is going forward! — I so little its master! — A head likewise so well turned to answer the triangular varlet's impulses! — No matter. I will have one struggle with thee, old friend; and if I cannot overcome thee now, I never will again attempt to conquer thee.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young*

*) i. e. Lovelace.

1160.**Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont.

. Ich liebe den Engel, so ein Teufel ich
auch seyn mag. —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 318.

Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter III, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. III, p. 280.

1159β] **Groszmuth für Groszmuth.**

Achter Auftritt.

Frau Solms.)* Ihr Herz, sagen Sie? ich fürchte immer, dasz dieses noch ein kleiner Schalk ist. = = =

Christian Felix WEISZE, Groszmuth für Groszmuth, Achter Auftritt. l. II c., Bd. I, p. 296.

*) zu Treuwerth.

1160.

1160α]

She*) has told you**) all, and perhaps more than all; nay, I***) make no doubt of it; and she has written Letters (for I find she is a mighty Letter-writer!) to her Father and Mother, and others, as far as I know; in which representing herself as an Angel of Light, she makes her kind Master and Benefactor, a Devil incarnate — (O how People will sometimes, thought I,*) call themselves by their right Names! —).

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter I, 16, Pamela, To her Parents. l. I c., vol. I, p. 36.

1160β]

God grant, that you†) may be able to clear your conduct after you had escaped from Hamstead; as all

*) i. e. Pamela.

**) i. e. Mrs. Jervis.

***) i. e. Mr. B.

†) i. e. Clarissa.

before that time was noble, generous, and prudent:
The man*) a devil, and you a saint! —

idem, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 42, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe; Superscribed, For Mrs. Rachel Clark, &c. l. II c., vol. VI, p. 145.

1160γ]

„In short, Ladies, in a word, my Lord, Miss Clarissa Harlowe is an Angel; if ever there was or could be one in human nature: And is, and ever was, as pure as an Angel in her will: And this justice I must do her, altho' the question, I see by every glistening eye, is ready to be asked, What, then, Lovelace, are you? —“

Lord M. A devil! — A damn'd devil! I must answer.

idem, eadem, Letter VI, 56, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
In Continuation. l. II c., vol. VI, p. 223.

1160δ] **Amalia.**

Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Freemann (alleine.)

Meine Frau wäre noch tugendhaft genug zu widerstehen: aber bey solchen Grundsätzen, wie er**) ihr einzuflößen suchet, müszte ein Weib unter ihren Umständen ein Engel seyn, wenn sie ihm widerstehen wollte, so wie er — ein Teufel ist. —

Christian Felix WEISZE, Amalia, Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt. l. II c., Bd. II, p. 227.

*) i. e. Lovelace.

**) i. e. Manley = Amalia.

1161.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont.

. Ich liebe den Engel, so ein Teufel
ich auch seyn mag. *) — Ich lieb' ihn? Ja, ge-
wisz, gewisz ich lieb' ihn. Ich weisz, ich wollte
tausend Leben für sie aufopfern, für sie, die mir ihre
Tugend aufgeopfert hat! Ich wollt' es; jetzt gleich
ohne Anstand wollt' ich es — Und doch,**) doch***)
— Ich erschrecke, mir es selbst zu sagen — Und doch†)
— Wie soll ich es begreifen? — Und doch†) fürchte
ich mich vor dem Augenblicke, der sie auf ewig, vor
dem Angesichte der Welt, zu der meinigen machen
wird. — ††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 318.

*) Durch 1160α—γ beeinflusstes Paraplagiat von 1161 rechts:
— „And can I be a villain to such an angel! —“

**) 1161 rechts: — „But why,“

**) 1161 rechts: — „why, once more,“

†) 1161 rechts: — „And why“

††) Constructionsdiebstahl! —

1162.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont.

. So schmerzhaft sie aber waren, so waren
sie mir doch erträglicher, als der melancholische
Gedanke, auf Zeit Lebens gefesselt zu seyn. — Aber
bin ich es denn nicht schon? — Ich bin es freylich,
und bin es mit Vergnügen. — Freylich bin ich schon
ihr Gefangener. — Was will ich also? — Das! —
Itzt bin ich ein Gefangener, den man auf sein Wort.

1161.

I*) entered, soon after she**) had received her execrable Sister's***) Letter. How lovely in her tears! — And as I entered, her lifted-up face significantly bespeaking my protection, as I thought. And can I be a villain to such an angel! — I hope not. — But why, Belford, why, once more, puttest thou me in mind, that she may be overcome? And why is her own reliance on my honour so late and so reluctantly shewn?

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; 1. II c., vol. III, p. 280.

*) i. e. Lovelace.

**) i. e. Clarissa.

***) i. e. Arabella.

1162.

It is infinitely better for her*) and for me**), that we should not marry. What a delightful manner of life [O that I could persuade her to it!] would the life of Honour be with such a woman! The fears, the inquietudes, the uneasy days, the restless nights; all arising from doubts of having disoblged me! Every absence dreaded to be an absence for ever! And

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Lovelace.

frey herum gehen lässt: das schmeichelt! Warum kann es dabey nicht sein Bewenden haben? *) **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 318.

*) Paraplagiat von 1162 rechts: — „[O, that I could persuade „her to it!]“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Mellefont und Lovelace wollen nicht Zahmehe, bei der die Ehre des gleichzeitig bestehenden Zwanges wegen nicht zur alleinigen Geltung kommt, Life of Compulsion, sondern Wildehe auf Ehre, „Life of Honour“! Sie verzweifeln, Sara und Clarissa nicht zu demselben Willen bringen zu können! —

1163.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont.

. So schmerzhaft sie aber waren, so waren sie mir doch erträglicher, als der melancholische Gedanke, auf Zeit Lebens*) gefesselt zu seyn.***) — Aber bin ich es denn nicht schon? — Ich bin es freylich, und bin es mit Vergnügen. — Freylich bin ich schon ihr Gefangener.***) — Was will ich also? — Das! — Itzt bin ich ein Gefangener, den man auf sein Wort frey herum gehen lässt: das schmeichelt! Warum kann es dabey nicht sein Bewenden haben? Warum musz ich†) eingeschmiedet††) werden, und auch so gar den elenden Schatten der Freyheit†††) entbehren? — Eingeschmiedet? Nichts anders! —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 318.

*) 1163β: — „all his Life;“

**) 1163γ: — „fetter'd?“

***) 1163ε: — „Captive“

†) 1163δ: — „must I“

††) 1163β: — „chain'd to an Oar“

†††) 1163δ und ε: — „Liberty,“

then, how amply rewarded, and rewarding, by the rapture-causing return! Such a passion as this, keeps Love in a continual fervour; makes it all alive. The happy pair, instead of sitting dozing and nodding at each other in opposite chimney-corners, in a winter-evening, and over a wintry Love, always new to each other, and having always something to say.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 57, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. III, p. 281.

1163. 1163α] **The Honest Man's Fortune.**

Act III, Scene I, Enter Lamira, Duchess of Orleans, and Veramour.

Duchess of Orleans.

Yet, with your pardon,
I think you want the crown of all contentment.

Lamira.

In what, good madam?

Duchess of Orleans.

In a worthy husband.

Lamira.

God! it is strange the galley-slave should praise
His oar, or strokes;

Francis BEAUMONT & John FLETCHER, *The Honest Man's Fortune*.
Act III, Scene I, Enter Lamira, Duchess of Orleans, and
Veramour. l. c., vol. X, p. 431.

1163β] **Love for Love.**

Act III, Scene VI.

Ben.)* A Man that is marry'd, d'ye see, is no
more like another Man, than a Gally-Slave is like one
of us free Sailors, he is chain'd to an Oar all his Life;

William CONGREVE, *Love for Love*, Act III, Scene VI,
l. c., vol. II, p. 86.

*) Second Son to Sir Sampson Legend.

1164.**Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Mellefont...... Sara Sampson, *) meine Geliebte! Wie viel

*) 1164β: — „Miss Clarissa Harlowe;“

1164γ: — „Miss Harlowe,“

1164δ: — „Clarissa Harlowe;“

1163γ] **The Way of the World.**

Act II, Scene III.

Fainall. Death, am I not married? What's Pretence?
Am I not imprison'd, fetter'd? Have I not a Wife?

idem, *The Way of the World*, Act II, Scene III.

l. c., vol. III, p. 49.

1163δ] **The Way of the World.**

Act IV, Scene V.

Millamant. My dear Liberty, shall I leave thee?
My faithful Solitude, my darling Contemplation, must I
bid you then Adieu? Ay-h adieu — My Morning
Thoughts, agreeable Wakings, indolent Slumbers, ye
douceurs, ye Sommeils du Matin, adieu — I can't
do't, 'tis more than impossible —

idem, idem, Act IV, Scene V.

l. c., vol. III, p. 102.

1163ε] **The Tragedie of Medæa.**

Act II, Scene I, Medæa, Ethra.

Ethra.

Honour forbids Divorce,
And every Creature hopes for Liberty,
But the poor Captive of the Marriage Bed.

Charles JOHNSON, *The Tragedie of Medæa*, Act II, Scene I,
Medæa, Ethra. l. V c., p. 15 [30].

1164.

1164α]

Then my*) Revenge upon the Harlowes! — To have
run away with a Daughter of theirs, to make her**) a
Lovelace — To make her one of a family so superior
to her own, what a Triumph, as I have heretofore

*) i. e. Lovelace's.

**) i. e. Clarissa.

Seligkeiten liegen in diesen Worten! *) Sara Sampson, **)
meine Ehegattinn! — Die Hälfte dieser Seligkeiten
ist verschwunden! und die andre Hälfte — wird ver-
schwinden.***) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Zweyter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 318.

1164ε: — „Miss Howe,“

*) Paraplagiat von 1164α: — „What a gratification of
 „my own!“

**) Hätte unter allen Umständen Sara *Mellefont* heissen
 müssen!

1164β und γ: — „Mrs. Lovelace“

1164δ: — „Clarissa Lovelace!“

1164ε: — „Mrs. Hickman“

***) Zwiefaches Antiplagiat von 1164α: — „what a Triumph
 „. . . . to them!“ [i. e. „the Harlowes!“]. —

observed, to them! — But to run away with her, and to bring her to my lure in the other light, what a mortification of their pride! What a gratification of my own!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 58, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. III, p. 284.

1164β]

„And altho' I*) have been, and perhaps still am, „ready to regret the want of that preference I wished „for from you as Miss Clarissa Harlowe; yet I am „sure, as the husband of Mrs. Lovelace, I shall be „more ready to adore than to blame you for the pangs „you have given to a heart, the generosity, or rather „justice of which, my implacable enemies have taught „you to doubt:“

idem, eadem, Letter IV, 20, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, Enclosure: Mr. Lovelace's Proposals to Clarissa. l. II c., vol. IV, p. 99.

1164γ]

And then, can there be so much harm done, if it can be so easily repaired by a few magical words; as I, Robert, take thee, Clarissa; and I, Clarissa, take thee Robert, with the rest of the for-better and for-worse Legerdemain, which will hocus pocus all the wrongs, the crying wrongs, that I have done to Miss Harlowe, into acts of kindness and benevolence to Mrs. Lovelace?

idem, eadem, Letter VI, 58, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. VI, p. 230.

*) i. e. Lovelace.

1165.**Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Wollte seine schon gerüstete
Rache eine ganze sündige Stadt, weniger Gerechten
wegen, verschonen:

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 319.

1164δ]

And then her*) subscription: Till when, I am, Clarissa Harlowe: As much as to say, After that, I shall be, if not your**) own fault, Clarissa Lovelace! idem, eadem, Letter VII, 52, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. VII. p. 178.

1164ε]

This, Sir,***) being my situation, consider how difficult it is for me†) to think of marriage. Whenever we approve, we can find an hundred good reasons to justify our approbation. Whenever we dislike, we can find a thousand to justify our dislike. Every-thing in the latter case is an impediment. Every shadow a bugbear. — Thus can I enumerate and swell perhaps only imaginary grievances; „I must go whither he „would have me to go: Visit whom he would have „me to visit: Well as I love to write (tho' now, alas! „my grand inducement to write is over) it must be „to whom he pleases:“ And Mrs. Hickman (who, as Miss Howe, cannot do wrong) would hardly ever be able to do right.

idem, eadem, Letter VIII, 43, Miss Howe, To John Belford, Esq; l. II, c., vol. VIII, p. 181.

*) i. e. Clarissa's.

**) i. e. Lovelace.

***) i. e. Belford.

†) i. e. Miss Howe.

1165.

1165^I]

וַיֹּאמֶר (*) לֹא אִשָּׁתִּית בְּעֶבְרַת הָעֶשְׂרִיה:

l. c., vol. I, p. 19. בְּרִאשִׁית יח לב

*) i. e. יְהוָה

1166.**Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.

Norton. Darf ich frey reden^{*)}? (indem er ihn scharf ansieht.)**Mellefont.** Du darfst.^{**)} LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 319.

^{*)} 1166 rechts: — „dire tes sentimens.“

^{**)} 1166 rechts: — „je te donne la liberté“

1167.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Nur vergisz nicht, wer du bist.LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 319.

1165^{II}] καὶ εἶπεν*). οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα.

ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἐβδομήκοντα, γένεσις, ιη', λβ'.
l. c., p. 16, col. 1.

1165^{III}] et dixit*): non delebo propter decem.

bibliae Hebraicae vulgata interpretatio Latina, genesis, XVIII, 32.
l. c., vol. I, p. 19, col. 1.

1165^{IV}] Er*) aber sprach: Ich will sie nicht verderben um der zehn willen.

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach Dr. Martin LUTHERS Uebersetzung, Das alte Testament, Das 1. Buch Mose, Das 18. Capitel, Der 32. Vers.
l. c., Bd. I, p. 17, col. 2.

*) i. e. ὁ κύριος; dominus; der Herr.

1166. **Don Juan, ou Le Festin de Pierre.**

Acte I, Scène II.

Sganarelle. Mais, si vous ne le vouliez pas, ce seroit peut-être une autre affaire.

Don Juan. Hé bien! je te donne la liberté de parler, et de me dire tes sentimens.

Jean-Baptiste POQUELIN DE MOLIERE, Don Juan, ou Le Festin de Pierre, Acte I, Scène II. l. c., tome II, p. 66.

1167.

1167α]

Hold, John! (Master Smith I should say) — Before thou speakest, consider — I*) won't be affronted, man.

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady;

*) i. e. Lovelace.

1168.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.

Norton. Ich bin Ihr Bedienter, ja; aber nicht auf dem Fusse, dasz ich mich gern mit Ihnen möchte verdammen lassen.*)

Mellefont. Mit mir?**) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 320.

*) 1168 rechts: — „Do you think I'll be curst as you are?“

**) 1168 rechts: — „As I am!“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Mellefont und Norton sind hier plötzlich Gripe und Richard! Es ist doch geradezu unglaublich, was der Dieb sich von überall her zusammengestohlen hat! —

1169.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.

Norton. Diese Betrachtungen sind sehr gut. Aber Marwood, Marwood wird Ihren alten Vorurtheilen zu Hülfe kommen, und ich fürchte, ich fürchte,*) — —

*) 1169 rechts: — „Appréhendez pourtant,“

Comprehending The most Important Concerns of Private Life,
And particularly shewing The Distresses that may attend the
Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
Marriage, Letter VII, 47, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. VII, p. 138.

1167β] **Amalia.**

Fünfter Aufzug, Erster Auftritt.

Madam Freemann. *) Vergesse Sie nur darüber
nicht die Ehrerbietung, die Sie mir schuldig ist!

Christian Felix WEIZSE, Amalia, Fünfter Aufzug, Erster Auftritt.
l. II c., Bd. II, p. 231.

*) zu Frau Triks.

1168. **The Woman-Captain.**

Act II, Scene, Gripe's House, Enter Gripe and Richard. *)

Richard. Do you think I'll be curst, as you are?

Gripe. As I am! Rogue —

Thomas SHADWELL, The Woman-Captain, Act II, Scene, Gripe's
House, Enter Gripe and Richard. l. c., vol. III, p. 370.

*) Man to Gripe.

1169.

Médée.

Acte IV, Scène II.

Pollux.

Appréhendez pourtant, grand prince.

Créon.

Et quoi?

Mellefont. Was nie geschehen wird. *) Du sollst sie noch heute nach London zurückreisen sehen. **) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 320.

*) 1169 rechts: —

„C'est de quoi mon eprit n'est plus inquieté;“

**) 1169 rechts: —

„Je n'ai prescrit qu'un jour de terme à son départ.“

***) Die Sorglosigkeit des Créon ist hier auf den Jasonoiden Mellefont übergegangen! Pollux als Norton! 'Cré nom de Médée! —

1170. **Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Sie will wiederkommen. — Mag sie doch! Die Wespe, *) die den Stachel verloren hat. **)

(indem er auf den Dolch weiset, den er wieder in den Busen steckt.) kann doch weiter nichts, als summen. ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 321.

*) 1170 rechts: — „a Bee“

**) 1170 rechts: — „that has lost his Sting;“

***) Zu dumm! Der Wespe wächst der Stachel nicht wieder; aber kann Marwood nicht in den nächsten Laden gehen und sich einen anderen kaufen?! Kann sie nicht bereits einen zweiten Dolch mitgebracht haben?! Kann sie nicht mit dem nächsten, besten Küchenmesser der Sara das Herz durchbohren?!

1171. **Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. Aber, wenn ich wüsste, dasz Sie es für keine Beleidigung annehmen wollten, so möchte ich wohl fragen — —

Marwood. Fragen Sie nur, Mellefont. Sie können mich nicht mehr beleidigen. — Was wollten Sie fragen?

Pollux.

Médée.

Créon.

C'est de quoi mon esprit n'est plus inquiété;
Par son bannissement j'ai fait ma sûreté;
 Elle n'a que fureur et que vengeance en l'âme:
 Mais, en si peu de temps, que peut faire une femme?
Je n'ai prescrit qu'un jour de terme à son départ.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte IV, Scène II.
 l. c., tome I, p. 365 (2).

1170.

The Squire of Alsatia.

Act V, Scene I, Enter Cheatly, Shamwell and Captain Hackum.

Captain Hackum. I am as disconsolate*) as a Bee
that has lost his Sting;

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act V, Scene I, Enter
 Cheatly, Shamwell and Captain Hackum. l. c., vol. IV, p. 92.

*) For having had his head and face shav'd, by the Templers,
 all on one side: the other Moiety must follow, and then the
 Terrors of his Face are gone, that Face, that us'd to fright
 young Priggs into Submission. —

1171.

Siehe No. 1125, p. 2276 und 2277.

Mellefont. Wie Ihnen meine Misz gefallen habe?

Marwood. Die Frage ist natürlich. Meine Antwort wird so natürlich nicht scheinen, aber sie ist gleichwohl nichts weniger wahr. — Sie hat mir sehr wohl gefallen.

Mellefont. Diese Unparteylichkeit entzückt mich. Aber wär' es auch möglich, dasz der, welcher die Reize einer Marwood zu schätzen wuszte, eine schlechte Wahl treffen könnte?

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 322.

1172.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. Ich will für Arabellen*) sorgen,**)
ohne ihre Mutter wegen eines anständigen Aus-
kommens***) in Verlegenheit zu setzen. †) ††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 323.

*) 1172α: — „σὸν τέκνοισιν“

1172β: — „for your Child,“

**) 1172β: — „provide“

***) 1172α: — „μῆτ' ἀχρήμων“

1172β: — „a hundred Pound a Year“

†) 1172α: — „μῆτ' ἐνδεής του.“

††) In 1172β tritt der Adoptivvater des Belfond für den iasonoiden Belfond ein! —

1172.

1172α] Μήδεια.

ΙΑΣΩΝ.

ὅμως δὲ καὶ τῶνδ' οὐκ ἀπειρηκὼς φίλοις
 ἤκω, τὸ σὸν δὲ προσκοπούμενος, γύναι,
ὥς μήτ' ἀχρήμων σὺν τέκνοισιν ἐκπέσης
μήτ' ἐνδεής του.

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 459—462.
 l. c., vol. II, p. 209.

1172β] The Squire of Alsatia.

Act V, Scene, The Street, Enter Belfond Senior.

Sir Edward Belfond.*) Look you, Madam, I will settle an Annuity of a hundred Pound a Year upon you, so long as you shall not disturb my Son: And for your Child, I'll breed her up and provide for her like a Gentlewoman.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act V, Scene, The Street, Enter Belfond Senior. l. c., vol. IV, p. 107.

*) to Mrs. Termagant, Ex-Mistress to Belfond Junior.

1173.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Vierter Auftritt.

Marwood. Misz Sara soll gewisse Vorstellungen bey mir rege machen? Gewisse? O ja — aber keine gewisser, als diese, dasz das beste Mädchen oft den nichtswürdigsten Mann*) lieben kann.

Mellefont. Allerliebste, Marwood, allerliebste! Nun sind Sie gleich in der Verfassung, in der ich Sie längst gern gewünscht hätte: ob es mir gleich, wie ich schon gesagt, fast lieber gewesen wäre, wenn wir einige gemeinschaftliche Hochachtung für einander hätten behalten können.***) Doch vielleicht findet sich diese noch, wenn nur das gährende Herz erst ausgebrauset hat. — ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 324.

*) 1173 rechts: — „παγκράτιστε,“

**) 1173 rechts: — „οὐκ ἂν δυναίμην σοὶ κακῶς φρονεῖν ποτε.“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Parella rast, Egli tast! —

1174.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood.*) **)

(Indem sie um sich herum sieht.) Bin ich allein? —

— — — — —
Still!***) sie kommen.†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 324 und 325.

*) sc. allein.

**) 1174 rechts: — „Fondlewife alone.“

***) 1174 rechts: — „Mum.“

†) „Misz“ Sara Sampson, IV, 5, ist fraglos nach The old Batchelor, IV, 3, angefertigt! —

1173.

Μήδεια.

ΙΑΣΩΝ.

καὶ γὰρ εἰ σύ με στυγεῖς,
οὐκ ἂν δυνάμην σοὶ κακῶς φρονεῖν ποτε.

ΜΗΔΕΙΑ.

ὦ παγκάκιστε,

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 463—465.
 l. c., vol. II, p. 209.

1174.

The old Batchelor.

Act IV, Scene III.

Fondlewife alone.

And in the mean time I will reason with myself.

— — — — —

But Mum.

William CONGREVE, The old Batchelor, Act IV, Scene III.
 l. c., vol. I, p. 65 und 66.

1175.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood.

. Kann ich unbemerkt einmal Athem schöpfen,
und die Muskeln des Gesichts*) in ihre natürliche
Lage**) fahren lassen?***) †) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 324.

*) 1175 rechts: — „mon visage“

**) 1175 rechts: — „à loisir.“

***) 1175 rechts: — „Remettre“

†) Plagio-Peplagiomenon: — Marwood, 1175 links, und L'Infante, 1175 rechts, wollen ihr Alleinsein benutzen, um ihr Gesicht in seine natürliche, bei Marwood *wilde*, bei der Infantin *sanfte*, Lage fahren zu lassen! —

1176.

Misz Sara Sampson.

Vierter. Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood.

. ein getretner*) Wurm,**) der sich krümmt***) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 325.

*) 1176 α und β : — „trampled upon!“ resp. „on;“

**) 1176 α : — „reptile“

1176 β : — „Insect“

***) 1176 α und β : — „turn“

†) Ein tiefer Einblick in Dichterzoologie! Ein Wurm und ein Insect krümmt sich, ein Reptil *nicht*, wenn getreten! —

1175.

Le Cid.

Acte I, Scène II.

Le Page.

Par vos commandemens Chimène vous vient voir.

L'Infante, à Léonor.

Allez l'entretenir en cette galerie.

Léonor.

Voulez-vous demeurer dedans la rêverie?

L'Infante.

Non, je veux seulement, malgré mon déplaisir,

Remettre mon visage un peu plus à loisir.

Je vous suis.

Pierre CORNEILLE, *Le Cid*, Acte I, Scène II.

l. c., tome II, p. 11.

1176.

1176α]

The poor Bella has, you know, a plump high-fed face, if I may be allowed the expression. You, I know, will forgive me for this liberty of speech sooner than I can forgive myself: Yet how can one be such a reptile as not to turn when trampled upon!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter I, 7, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, [After her return from her]. l. II c., vol. I, p. 41.

1176β] **The Gamester.**

Act IV, Scene changes to Stukely's Lodgings, Enter Lewson.

Lewson. The vilest Insect in Creation will turn
when trampled on;

Edward MOORE, *The Gamester*, Act IV, Scene changes to Stukely's Lodgings, Enter Lewson. l. III c., p. 54.

1177.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Marwood.

. ein getretner Wurm, der sich krümmet und
dem, der ihn getreten hat, wenigstens die Ferse gern
verwunden möchte.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Fünfter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 325.

1178.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

Sara. Mellefont. Marwood.

Siebenter Auftritt.

Betty. Mellefont. Sara. Marwood.

Achter Auftritt.

Sara. Marwood.)*

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Sechster, Siebenter
 und Achter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 325—336.

*) „Misz“ Sara Sampson, IV, 6—8 entspricht: —

1) qua Parella-Ella-Gegenübertritt: dem Squire of Alsatia,
 IV, Enter within [i. e. at Scrapeall's], Ruth-Teresia-Isabella-
 Mrs. Termagant, 1178α;

1177.

1177^I]

הוא יְשׁוּפֶךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עֵקֶב:

l. c., vol. I, p. 4. בְּרִאשִׁית ג טו

1177^{II}] αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν.

ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα, γένεσις, γ', ιε'.

l. c., p. 3, col. 2.

1177^{III}] ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo eius.

bibliæ Hebraicæ vulgata interpretatio Latina, genesis, III, 15.

l. c., vol. I, p. 4, col. 1.

1177^{IV}] Derselbe soll dir den Kopf zertreten; und du wirst ihn in die Ferse stechen.

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach Dr. Martin LUTHERS Uebersetzung, Das alte Testament, Das 1. Buch Mose, Das 3. Capitel, Der 15. Vers.

l. c., Bd. I, p. 4, col. 1.

1178.

1178α] **The Squire of Alsatia.**

Act IV, Enter within, [i. e. at Scrapeall's], **Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant.**

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act IV, Enter within, [i. e. at Scrapeall's], Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant.

l. c., vol. IV, p. 81—84.

1178β]

**The Right-Honourable The Countess Dowager of ,
Pamela.**

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Prin-

2) qua 2^{ter} Parella - Ella - Besuch und zugleich -Abschiedsbesuch: Pamela, IV, 47, Countess Dowager of -Pamela, 1178β;

3) qua Besuch der alten Liebsten bei der neuen unter betrügerischer Verwandtschaftsangabe mit dem Entführer der letzteren: Clarissa, VI, 45, der Abschiedshälfte des Besuches der Lady Barbara Wallis und Johanetta Golding als Lady Betty Lawrance und Miss Charlotte Montague, Tante und Base Lovelace's, bei Clarissa, von welchem Besuche der zu „Misz“ Sara Sampson, III, 5, verwerthete Brief, Clarissa, VI, 44, die Antrittshälfte enthielt, 1178γ;

4) qua Parella-Ella-Gegenübertritt zunächst unter falschem Namen und hierauf unter Entdeckung des wahren: der Rivale Suivante, 18, 1178δ!

„Misz“ Sara Sampson, IV, 6—7 findet, wie 1178γ, unter *An-*, „Misz“ Sara Sampson, IV, 8, wie 1178α, β und δ unter *Ab-*wesenheit des Egli Statt. Diese Abwesenheit des Egli ist in 1178α, β und δ eine natürliche, in „Misz“ Sara Sampson, IV, 8, eine durch dem Soldier's Fortune des Thomas OTWAY entstohlene, in „Misz“ Sara Sampson, IV, 7, siehe no. 1182, in Action tretende Schliche der Parella bewirkte!

Auch WEISZE hat 1178α, β und δ gediebt und aus ihnen Groszmuth für Groszmuth, 6, 1178ε, geschlagen! —

1179.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

Sara. So eilig, Lady?

Marwood. Ich kann es für die, denen an meiner Gegenwart in London gelegen ist, nicht genug seyn.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 325.

*) Lady Betty wird von Cousin Leeson in London erwartet;

ciples of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 47, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 271—282.

1178γ]

Lady Barbara, alias Bab., Wallis, qua Lady Betty Lawrance, One of the two Half-Sisters of Lord M., Uncle to Lovelace. Johanetta Golding, qua Miss Charlotte Montague, Cousin to Lovelace. Susan Morrison, qua Lady Betty's Woman. Lovelace. Clarissa.

idem, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 45, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, In Continuation. l. II c., vol. VI, p. 154—163.

1178δ] **La Rivale Suivante.**

Scene XVIII.

Florise, sous le Nom de Lisette. Sophie.

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene XVIII. l. c., p. 45—49.

1178ε] **Groszmuth für Groszmuth.**

Sechster Auftritt.

Karoline Seyton. Hannchen. Frau Solms.

Karoline Seyton. Frau Solms.

Christian Felix WEISZE, *Groszmuth für Groszmuth*, Sechster Auftritt. l. II c., Bd. I, p. 279—281 und p. 281—293.

1179.

I must not, said The Lady Betty, forget that I am to go to town.

The pretended Lady Betty besought me to give them my company to their Cousin Leeson's.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend*

wem an Marwood's Gegenwart daselbst gelegen ist, sagt LESZING nicht. Der Courierzug (The flying Saxon!) durch die Clarissa konnte eben nicht auf allen Stationen derselben anhalten! —

1180.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.

Marwood. Ich bitte um Ihre Freundschaft, Misz.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Sechster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 325.

*) Dies Plagiat ist uns bereits einmal begegnet, nämlich Minna, V, 13, no. 870, p. 1812 und 1813. Dort ist auch der Vordersatz: — „You are a Man of Honour,“ plagiirt, während dies hier nur mit dem Nachsatz: — „I beg your Friendship.“, geschehen ist! —

1181.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt.*)"

Betty.)** **Mellefont. Sara. Marwood.****Mellefont.** Was willst du, Betty?

Betty. Man verlangt***) Sie unverzüglich†) zu sprechen.††)

— — — — —
Mellefont. Mich?†††) unverzüglich? Ich werde gleich kommen. —

— — — — —
*) „Misz“ Sara Sampson, IV, 7, besteht aus einem Anmeldungs-, 1181 links, und einem Entfernungstheil, 1182 links, alinea 1—4.

***) 1181 rechts: — „Enter Heater.“

****) 1181 rechts: — „there is a Gentleman without, who „desires“

†) 1181 rechts: — „immediately.“

††) 1181 rechts: — „To speak“

†††) 1181 rechts: — „To speak with Cælia!“

the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VI, 45, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, In Continuation and Letter VI, 46, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. VI, p. 163 (2).

1180.

The amorous Bigot: With the Second Part of Tegue O Dively.

Act V, Scene, Bernardo's House, Enter Rosania and Doristeo.

Doristeo.*) You are a Man of Honour, and I beg your Friendship.

Thomas SHADWELL, The amorous Bigot: With the Second Part of Tegue O Dively, Act V, Scene, Bernardo's House, Enter Rosania and Doristeo. l. c., vol. IV, p. 299.

*) to Lusindo.

1181.

Cælia: Or, The perjur'd Lover.

Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, Enter Heater.

Heater. Sir, there is a Gentleman without, who desires to speak with Madam Cælia; he says his Business is of great Consequence, and therefore hopes he shall see her immediately.

Lovemore. To speak with Cælia!

Meanwell. What can this mean?

Lovemore. From whom?

Heater. I know not, Sir; he says it is of moment to her Welfare.

Lovemore. She is unfit to hear, or to attend to any thing; but since he says, her Welfare is concern'd, admit him. [Exit Heater.]

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, Enter Heater.
l. X c., p. 57.

Betty. Der Fremde, mein Herr — Er will Sie nur auf ein Wort sprechen. Er sagt, er habe keinen Augenblick zu versäumen — —*)

Mellefont. Geh nur; ich will gleich bey ihm seyn —

— — — — —
(Betty gehet ab.)**) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 326 (4).

*) 1181 rechts: — „he hopes he shall see her „immediately.“

**) 1181 rechts: — „[Exit Heater]“

***) Der Anmeldungstheil, 1181 links, von „Misz“ Sara Sampson, IV, 7, ist zweifellos nach der Anmeldungsscene, 1181 rechts, Cælia, V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, Enter Heater, hergestellt! —

1182.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Marwood. (bey Seite.) Ha!*) Nun kömmt es drauf an — —**) — — — — —

Mellefont. Lady, ist es Ihnen gefällig, Ihren Besuch abzukürzen?

Sara. Warum das, Mellefont? — Lady wird so gütig seyn, und bis zu Ihrer Zurückkunft warten.

Marwood. Verzeihen Sie, Misz; ich kenne meinen Vetter Mellefont, und will mich lieber mit ihm wegbegeben.***)

— — — — —
Mellefont. Ich vermuthe, Misz, dasz es eine end-

*) 1182 rechts: — „That's he, there he is:“

**) 1182 rechts: — „*Lady Duncie.* I hope it will succeed.“

***) Dieselbe gewagte Finte wie in 1182 rechts: — „Pray, „my joy, stay with me for once.“ Auch Marwood hat sicher nach ihrem obigen Ausspruch gedacht: — „I hope he won't take „me at my word.“! —

1182. **The Soldier's Fortune.**

Act II, Scene I, Exit Sir Davy Dunce.

Captain Beaugard. Fourbin.

Fourbin. *)**) Sir! —

Captain Beaugard. Thou hast been an extraordinary
rogue in thy time.

Fourbin. I hope I have lost nothing in your
honour's service, sir.

Captain Beaugard. Find out some way to revenge me.

— — — — —
Fourbin. Leave matters to my discretion, and if
I do not — [Exit.

Captain Beaugard. I know thou wilt, go, go about
it, prosper, and be famous.

— — — — —

*) Servant to Captain Beaugard.

**) Dies ist derselbe Fourbin, der siehe no. 786, dem Riccaut
de la Marliniere zum Titel „Chevalier“ verhalf!

liche Nachricht von dem Vergleiche seyn wird, dessen ich gegen Sie gedacht habe.

Marwood. (bey Seite.) Gute Vermuthung!

Mellefont. Aber doch, Lady — —

Marwood. Wenn Sie es denn befehlen — Misz, so musz ich mich Ihnen — —

Sara. Nein doch, Mellefont: Sie werden mir ja das Vergnügen nicht miszgönnen, Lady Solmes so lange unterhalten zu dürfen?

Mellefont. Sie wollen es, Misz? — —

Sara. Halten Sie sich nicht auf, liebster Mellefont, und kommen Sie nur bald wieder. Aber mit einem freudigern Gesichte, will ich wünschen! Sie vermuthen ohne Zweifel eine unangenehme Nachricht. Lassen Sie sich nichts anfechten; ich bin begieriger, zu sehen, ob Sie allen Falls auf eine gute Art mich einer Erbschaft vorziehen können, als ich begierig bin, Sie in dem Besitze derselben zu wissen. — —

Mellefont. Ich gehorche. (warnend.) Lady, ich bin ganz gewisz den Augenblick wieder hier! (geht ab.)

Marwood. (bey Seite.) Glücklich!

Neunter Auftritt.

Mellefont kann den Augenblick hier seyn. Soll ich ihn fliehen? Soll ich ihn erwarten? Ich will ihn erwarten, aber nicht müszig. Vielleicht, dasz ihn die glückliche List meines Bedienten*) noch lange genug aufhält! —**)

*) 1182 rechts: — „*Fourbin*. Leave matters to my discretion,“

**) 1182 rechts: — „That may be long enough; for our „engine Fourbin has orders not to give him over suddenly,“

Act III, Scene I, Covent Garden, Enter Lady Dunce, and Fourbin disguised.

Lady Dunce. That's he, there he is: succeed, and be rewarded.

— — — — —

Fourbin. Sir, sir, sir.

Sir Davy Dunce. Friend! with me? would you speak with me, friend?

Fourbin. Sir, my commands were to attend your worship.

— — — — —

Sir Davy Dunce. Where do you live, sweetheart, and who do you belong to?

Fourbin. Sir, I am a small instrument of the city, I serve the Lord Mayor in his office there.

Sir Davy Dunce. How! the Lord Mayor!

— — — — —

Fourbin. Yes, sir, if your name be Sir Davy Dunce, as I have the honour to be informed it is: he desires you moreover to make what haste you can, for that he has some matters of importance to communicate to your honour, which may take some time.

Lady Dunce. I hope it will succeed.

— — — — —

Pray, my joy, stay with me for once. I hope he won't take me at my word. [Aside.

— — — — —

Sir Davy Dunce. Adieu, do you hear, farewell.

[Exit.

Lady Dunce. As well as what I love can make me.

— — — — —

Enter Sir Jolly Jumble.

Sir Jolly Jumble. Ah rogue, ah rogue! are you there? have I caught you, in faith, now, now, now?

Fünfter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Norton. Mellefont wird den Augenblick hier seyn.

Sara. Nun das ist gut, Norton. Aber wo hast du ihn noch gefunden?

Norton. Ein Unbekannter hat ihn bis vor das Thor mit sich gelockt, wo ein Herr^{*)} auf ihn warte, der in Sachen von der grössten Wichtigkeit mit ihm sprechen müsse.^{**)} Nach langem Herumführen hat sich der Betrieger ihm von der Seite geschlichen.

— — — — —

Dritter Auftritt.

Mellefont. Ha, Marwood, diese Verrätherey war noch übrig! Der Nichtswürdige, der mich mit der geheimnisvollsten Miene aus einer Strasse in die andre, aus einem Winkel in den andern führte, war gewisz nichts anders, als ein Abgeschickter von ihr.^{***)}

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Siebenter und Neunter Auftritt, Fünfter Aufzug, Zweyter und Dritter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 326 (4), 336 und 339 (2).

^{*)} 1182 rechts: — „he“ i. e. „the Lord Mayor“.

^{**) 1182 rechts: — „for that he has some matters of importance to communicate to your honour,“}

^{***)} Plagio-Peplagiomenon: — Die erwünschte Entfernung Mellefont's, 1182 links, geschieht auf dieselbe Weise wie die erwünschte Entfernung des Sir Davy Duncie, 1182 rechts! Der Urheber ist, links, Marwood, rechts, Captain Beaugard und Lady Duncie; Listerfinder und Ausführer, („Engine“), links, der Diener der Marwood, Belford, rechts, der Lady Duncie zur Verfügung gestellte Diener des Captain Beaugard, Fourbin! Die List ist, links, benachrichtigt der Diener, Belford, Mellefont, ein Herr, rechts der Diener, Fourbin, Sir Davy Duncie, der Bürgermeister warte auf ihn, um in Sachen von der grössten Wichtigkeit mit ihm zu sprechen! —

Lady Dunce. And who shall keep them.

Captain Beaugard. You, till Sir Davy returns from supper.

Lady Dunce. That may be long enough; for our engine Fourbin has orders not to give him over suddenly, I assure you.

Thomas OTWAY, *The Soldier's Fortune*, Act II, Scene I, Exit Sir Davy Dunce, Exit Fourbin, Act III, Scene I, Covent Garden, Enter Lady Dunce, and Fourbin disguised, Exit Sir Davy Dunce, Enter Sir Jolly Jumble. l. c., vol. I, p. 395, 396, 423 (3), 424, 425, 426 und 427.

1183.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Wenn sich Mellefont in sein Glück zu finden weisz, so wird ihn Misz Sara zu der beneidenswürdigsten Mannsperson machen. Aber — —

Sara. Ein Aber, und eine so nachdenkliche Pause, Lady — —

Marwood. Ich bin offenherzig, Misz — —

Sara. Und dadurch unendlich schätzbarer —

Marwood. Offenherzig — nicht selten bis zur Unbedachtsamkeit. Mein Aber ist der Beweis davon. Ein sehr unbedächtiges Aber!

Sara. Ich glaube nicht, dasz mich Lady durch diese Ausweichung noch unruhiger machen wollen. Es mag wohl eine grausame Barmherzigkeit seyn, ein Uebel, das man zeigen könnte, nur argwohnen zu lassen.

Marwood. Nicht doch, Misz; Sie denken bey meinem Aber viel zu viel. Mellefont ist mein Anverwandter — — —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 327.

1183. 1183α] **The female Fortune-Teller.**

Act IV, Scene changes to Joiner's House, Enter Mrs. Apwigeon as Charles.

Mrs. Apwigeon. Your Advice, shall I marry this Woman, aye or no?

Spring. You may marry her — But —

Mrs. Apwigeon. But — I hate your Buts, but what?

Spring. There are two Objections in our Way.
Charles JOHNSON, The female Fortune-Teller, Act IV, Scene changes to Joiner's House, Enter Mrs. Apwigeon as Charles.
l. XIII c., p. 79 [165].

1183β] **Nanine ou le Préjugé vaincu.**

Acte Premier, Scène V.

La Baronne de l'Orme.

Obéissez ou craignez mon courroux.

Nanine.

Mais

La Baronne de l'Orme.

Apprenez qu'un mais est une offense.

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, Nanine ou le Préjugé vaincu, Acte Premier, Scène V. l. III c., tome VII, p. 279.

1183γ] **Groszmuth für Groszmuth.**

Erster Auftritt.

Hannchen. Entdecken Sie Ihre Absichten unter dem schönen Gewande der Groszmuth, und empfangen Sie wenigstens den Dank, den Ihre Treue verdienet.

Karoline. Ja, aber = =

Hannchen. Schon wieder ein Aber?

Christian Felix WEISZE, Groszmuth für Groszmuth, Erster Auftritt. l. II c., Bd. I, p. 266.

1184.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Ich glaube nicht, dasz mich Lady durch diese Ausweichung noch unruhiger machen wollen. Es mag wohl eine grausame Barmherzigkeit seyn, ein Uebel, das man zeigen könnte, nur argwohnen zu lassen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 328.

1185.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Wir Frauenzimmer sollten billig jede Beleidigung, die einer einzigen von uns erwiesen wird, zu Beleidigungen des ganzen Geschlechts und zu einer allgemeinen Sache machen, an der auch die Schwester und Mutter des Schuldigen, Antheil zu nehmen, sich nicht bedenken müszten.*)

Sie denken zu edel, als dasz Sie, zum Danke für eine wohlgemeynte Warnung, eine Anverwandte mit ihm entzweyen wollten, die sich nur deszwegen wider ihn erklärt, weil sie sein unwürdiges Verfahren gegen mehr als eine der lebenswürdigsten Personen unsers Geschlechts so ansieht, als ob sie selbst darunter gelitten hätte.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 328 und 329.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Coalition der ausgebildeten gegen die verkümmerten Weibchen! —

1184. **The provok'd Husband: Or, A Journey to London.**

Act V, The Scene opening to another Apartment discovers a great number of People in Masquerade talking all together, and playing upon one another, Enter Lady Wronghead.

Count Basset.*) Lord, Sir; this is the most unmerciful Mercy!

Colley CIBBER, The provok'd Husband: Or, A Journey to London, Act V, The Scene opening to another Apartment discovers a great number of People in Masquerade talking all together, and playing upon one another, Enter Lady Wronghead. l. c., vol. IV, p. 216.

*) to Manly.

1185. 1185α] **The Libertine.**

Act III, Enter Clara, and Flavia, with their two Maids.

Clara. They say, if a Man be jealous there*), the Women will all join and pull him to Pieces.

Thomas SHADWELL, The Libertine, Act III, Enter Clara, and Flavia, with their two Maids. l. c., vol. II, p. 137.

1185β] **Bury-Fair.**

Act II, Scene the Fair, with a great many Shops and Shows, and all Sorts of People walk up and down, Enter Lady Fantast.

Gertrude. Tremble; for I will make thee**) such an Example, as shall be a Terror to thy Sex, and revenge all the Insolencies committed upon mine.

idem, Bury-Fair, Act II, Scene the Fair, with a great many Shops and Shows, and all Sorts of People walk up and down, Enter Lady Fantast. l. c., vol. IV, p. 152.

*) i. e. in England.

***) i. e. Wildish.

1186.**Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Es ist kein Verbrechen, geliebet
haben; noch viel weniger ist es eines, geliebet
worden seyn.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 329.

1185γ] **Bury-Fair.**

Act IV, Scene, The Fair, Enter Gertrude.

Gertrude. Oh, that it were in my Power to make
a Lover hang himself! then I wou'd triumph for the
rest of my poor deluded Sex.

idem, idem, Act IV, Scene, The Fair, Enter Gertrude.
l. c., vol. IV, p. 193.

1185δ] **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act IV, Scene, Millwood's House, Re-enter Millwood with a
pistol, Trueman secures her.

Millwood.

Women, by whom you are, the source of joy,
With cruel arts you labour to destroy:
A thousand ways our ruin you pursue,
Yet blame in us those arts first taught by you.
Oh, may from hence each violated maid,
By flattering, faithless, barb'rous man betray'd,
When robb'd of innocence, and virgin fame,
From your destruction raise a nobler name,
To avenge their sex's wrongs devote their mind,
And future Millwoods prove to plague mankind.

George LILLO, The London Merchant: Or, The History of George
Barnwell, Act IV, Scene, Millwood's House, Re-enter Millwood
with a pistol, Trueman secures her. l. I c., p. 49.

1186.

Siehe no. 912, p. 1914 und 1915.

1187.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Wenn zum Exempel, ein Mellefont eine Marwood liebt, und sie endlich verläßt: so ist dieses Verlassen, in Vergleichung mit der Liebe selbst, etwas sehr gutes.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 329.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Sara und Maria sind ganz genau über Mar- und Millwood unterrichtet und scheuen sich, tugendhaft wie sie sind, nicht, einer dritten Person gegenüber am Laster zu exempeln, ja, sogar den Namen ihrer unzüchtigen Nebenbuhlerinnen zu nennen! —

1188.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Des Mellefont? Ist es Ihnen denn nie beygefallen, dasz Mellefont in seiner eigenen Sache nichts anders, als ein sehr ungültiger Zeuge seyn könne?

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 329.

1187. **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act V, Scene a Dungeon, a Table, and a Lamp, Enter Trueman and Maria.

Maria. *) Let women like Millwood, if there are more such women, smile in prosperity, and in adversity forsake. Be it the pride of virtue to repair, or to partake, the ruin such have made.

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act V, Scene a Dungeon, a Table and a Lamp, Enter Trueman and Maria. l. I c., p. 56.

*) to Barnwell.

1188.

1188α]

Let me *) then. But let my Brother **) and you ***) be absent. You have made yourselves too much parties against me, to sit as my judges.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter I, 43, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe. l. II c., vol. I, p. 308.

1188β]

Captain Tomlinson. †) Indeed I should. I own I should. And I am very glad, Mr. Lovelace, that you are able to defend yourself thus far.

Clarissa. That cause must be well tried, where

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. James Harlowe junior, Esq;

***) i. e. Arabella.

†) in reality: Patrick Mc. Donald, Pander to Lovelace.

1189.**Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Verzeihen Sie, Misz; von dieser Unterredung musz Mellefont nichts wieder erfahren.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 329.

*) Hier, so wie in 1190—1192 ist Marwood plötzlich Mr. Turner, der Denunciant des Mr. B. bei Pamela = Mrs. B.! —

1190.**Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Sie denken zu edel, als dasz Sie, zum Danke für eine wohlgemeynte Warnung, eine Anverwandte mit ihm entzweyen wollten,*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 329.

*) Da es keine amphisexuellen Duelle giebt, so droht Marwood nur mit Entzweyung! —

the offender takes his seat upon the same bench with the judge. —

idem, eadem, Letter V, 18, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
l. II c., vol. V, p. 184.

1189.

He^{*)} hoped, he said, he might trust to my Discretion, that I^{**)} would not let Mr. B. know from whom I had the Information.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 138.

*) i. e. The lawyer Mr. Turner, A Gentleman of the Temple.

**) i. e. Pamela = Mrs. B.

1190.

But, said he,^{*)} I beg you^{**)} 'll keep it within your own Breast; else, from two such hasty Spirits, as his and mine, it may possibly be attended with still worse Consequences.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 139.

*) i. e. Mr. Turner.

**) i. e. Pamela = Mrs. B.

1191.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Ich will niemand entzweyen, Lady;LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 330.

1192.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Sie werden so behutsam seyn,
Ihre Maaszregeln ganz in der Stille darnach zu
nehmen. —LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 330.

1193.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood.)*) Hören Sie nunmehr!**)

*) Die nunmehr folgende Geschichte der Marwood, der um Sara verlassenen Geliebten Mellefont's, ist die nebenstehende Geschichte der Mrs. Termagant, der um Isabella verlassenen Geliebten Belfond Junior's. Marwood und Mrs. Termagant lieben überhaupt das Denunciren. 1042, denuncirten sie Sara und Mellefont, Lucia und Belfond Junior, den Vätern Sara's und Lucia's, Sir William und Attorney; hier, 1193, denunciren sie sich und Mellefont, resp. Belfond Junior, der neuen Liebsten, Sara und Isabella! —

**) 1193 rechts: — „Know then,“

1191.

I*) told him**), coldly, tho' it stung me to the Heart, That I should not interfere in the Matter at all:

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 139.

*) i. e. Pamela = Mrs. B.

**) i. e. Mr. Turner.

1192.

And that he*) hoped the prudent Use I**) would make of the Intimation, might, some-how, be a Means to break off that Correspondence, before it was attended with bad Consequences.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 27, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 139.

*) i. e. Mr. Turner.

**) i. e. Pamela = Mrs. B.

1193.

The Squire of Alsatia.

Act IV, Scene I, Enter within, [i. e. at Scrapeall's], Ruth,*)
Teresia,**) Isabella,***) Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant. Know then, I am a Gentlewoman, whose Parents dying when I was Sixteen, left me a moderate Fortune, yet able to maintain me like their Daughter. I chose an Aunt my Guardian, one of

*) A precise Governess to Teresia and Isabella.

**) Daughter to Scrapeall, in Love with, and belov'd by Truman.

***) Niece to Scrapeall, in Love with, and belov'd by Belfond Junior.

Marwood ist aus einem guten Geschlechte.*) Sie war eine junge Wittwe,**) als sie Mellefont bey einer ihrer Freundinnen***) kennen lernte.†) Man sagt, es habe ihr weder an Schönheit noch an derjenigen Anmuth gemangelt, ohne welche die Schönheit tod seyn würde. Ihr guter Name war ohne Flecken. Ein einziges fehlte ihr: — Vermögen. Alles was sie besessen hatte, — und es sollen ansehnliche Reichthümer gewesen seyn,††) — hatte sie für die Befreyung eines Mannes aufgeopfert, dem sie nichts in der Welt vorenthalten zu dürfen glaubte, nachdem sie ihm einmal ihr Herz und ihre Hand schenken wollen.†††)

Sara. Wahrlich ein edler Zug, Lady, von dem ich wollte, dasz er in einem bessern Gemälde prangte!

Marwood. Des Mangels an Vermögen ungeachtet, ward sie von Personen gesucht,§) die nichts eifriger wünschten, als sie glücklich zu machen. Unter diesen reichen und vornehmen Anbetern trat Mellefont auf. §§) Sein Antrag war ernstlich, und der Ueberflusz, in welchen er die Marwood zu setzen versprach, war das geringste, worauf er sich stützte. Er hatte es bey der ersten Unterredung weg, dasz er mit keiner Eigennützigem zu thun habe, sondern mit einem Frauenzimmer, voll des zärtlichsten Gefühls, welches eine

*) 1193 rechts: — „I am a Gentlewoman,“

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1194.

***) 1193 rechts: — „an Aunt“

†) 1193 rechts: — „There it was my Misfortune to be „acquainted with a Gentleman,“ Dieser „Gentleman“ ist, wie man gegen das Ende von 1193 rechts erfährt, der Egli des Squire of Alsatia: Belfond Junior.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1195.

†††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1196.

§) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1197.

§§) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1198.

those jolly Widows who love Gaming, and have great Resort in the Evenings at their Houses.

Ruth. Good: Proceed.

Mrs. Termagant. There it was my Misfortune to be acquainted with a Gentleman, whose Face, Air, Mien, Shape, Wit, and Breeding, not I alone, but the whole Town admires.

Ruth. Very good.

Mrs. Termagant. By all his Looks, his Gestures, and Addresses, he seem'd in Love with me: The Joy that I conceiv'd at this, I wanted Cunning to conceal, but he must needs perceive it flash in my Eyes, and kindle in my Face. He soon began to court me in such sweet, such charming Words, as wou'd betray a more experienc'd Heart than mine.

Ruth. Humh: Very well; she speaks notably.

Mrs. Termagant. There was but little left for him to do, for I had done it all before for him: He had a Friend within too ready to give up the Fort; yet I held out as long as I could make Defence.

Ruth. Good lack-a-day! Some Men have strange Charms, it is confess'd.

Mrs. Termagant. Yet I was safe by solemn mutual Oaths, in private contracted: He wou'd have it private, because he fear'd to offend an Uncle, from whom he had great Expectance; but now came all my Misery.

Ruth. Alack! alack! I warrant he was false.

Mrs. Termagant. False as a Crocodile: He watch'd the fatal Minute, and he found it, and greedily seiz'd upon me, when I trusted to his Honour and his Oaths; he still swore on, that he would marry me, and I sinn'd on. In short, I had a Daughter by him, now three Years old, as true a Copy as e'er Nature drew; beauteous, and witty, to a Miracle.

Hütte einem Palaste würde vorgezogen haben, wenn sie in jener mit einer geliebten, und in diesem mit einer gleichgültigen Person hätte leben sollen.

Sara. Wieder ein Zug, den ich der Marwood nicht gönne. Schmeicheln Sie ihr ja nicht mehr, Lady; oder ich möchte sie am Ende betauern müssen.

Marwood. Mellefont war eben im Begriffe, sich auf die feyerlichste Art mit ihr zu verbinden, als er Nachricht von dem Tode eines Vetters bekam, welcher ihm sein ganzes Vermögen mit der Bedingung hinterliesz, eine weitläuftige Anverwandte zu heyrathen. *) Hatte Marwood seinetwegen reichere Verbindungen ausgeschlagen, **) so wollte er ihr nunmehr an Grozmuth nichts nachgeben. Er war Willens, ihr von dieser Erbschaft eher nichts zu sagen, als bis er sich derselben durch sie würde verlustig gemacht haben. — Nicht wahr, Misz, das war grosz gedacht?

Sara. O Lady, wer weisz es besser, als ich, dasz Mellefont das edelste Herz besitzt?

Marwood. Was aber that Marwood? Sie erfuhr es unter der Hand, noch spät an einem Abende, wozu sich Mellefont ihrentwegen entschlossen hätte. Mellefont kam des Morgens, sie zu besuchen, und Marwood war fort. ***)

Sara. Wohin? Warum?

Marwood. Er fand nichts als einen Brief von ihr, worinn sie ihm entdeckte, dasz er sich keine Rechnung machen dürfe, sie jemals wieder zu sehen. Sie leugne es zwar nicht, dasz sie ihn liebe; aber eben deszwegen könne sie sich nicht überwinden, die Ursache einer That zu seyn, die er nothwendig einmal

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 968.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1198.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1199.

Ruth. Nay, Men are faithless, I can speak it.

Theresia. Poor Lady! I am strangely concern'd for her.

Isabella. She was a Fool, to be catch'd in so common a Snare.

Mrs. Termagant. From time to time he swore he would marry me; though I must think I am his Wife as much as any Priest can make me; but still he found Excuses about his Uncle. I wou'd have patiently waited till his Uncle's Death, had he been true; but he has thrown me off, abandon'd me, without so much as a pretended Crime.

Ruth. Alack, and well-a-day! It makes me weep.

Mrs. Termagant. But 'tis for an Attorney's Daughter, whom he keeps, and now is fond of; while he treats me with all Contempt and Hatred.

Isabella. Tho' she was a Fool, yet he's a base inhumane Fellow.

Teresia. To scorn and hate her, for her Love to him.

Mrs. Termagant. By this means, my Dishonour, which had been yet conceal'd, became so publick, my Brother coming from the Wars of Hungary, having heard all, has this Day fought with the Author of my Misery, but was disarm'd; and now by Accident he spy'd me by your House, I having fled the Place where I had lodg'd, for fear of him; and here the bloody Man would have kill'd me, for the Dishonour done to his Family, which never yet was blemish'd.

Ruth. Get the Chief-Justice's Warrant, and bind him to the Peace.

Teresia. She tells her Story well.

Isabella. 'Tis a very odd one; but she expresses it so sensibly, I cannot but believe her.

Mrs. Termagant. If they do not ask me who this

bereuen müsse. *) Sie erlasse ihn seines Versprechens, und ersuche ihn, ohne weiteres Bedenken, durch die Vollziehung der in dem Testamente vorgeschriebnen Verbindung, in den Besitz eines Vermögens zu treten, welches ein Mann von Ehre zu etwas wichtigerm brauchen könne, als einem Frauenzimmer eine unüberlegte Schmeicheley damit zu machen.

Sara. Aber Lady, warum leihen Sie der Marwood so vortreffliche Gesinnungen? Lady Solmes kann derselben wohl fähig seyn, aber nicht Marwood. Gewisz Marwood nicht.

Marwood. Es ist nicht zu verwundern, Misz, dasz Sie wider sie eingenommen sind. — Mellefont wollte über den Entschlusz der Marwood von Sinnen kommen. Er schickte überall Leute aus, sie wieder aufzusuchen; **) und endlich fand er sie.

Sara. Weil sie sich finden lassen wollte, ohne Zweifel.

Marwood. Keine bittere Glossen, Misz! Sie geziemen einem Frauenzimmer, von einer sonst so sanften Denkungsart, nicht. — Er fand sie, sag' ich; ***) und fand sie unbeweglich. Sie wollte seine Hand durchaus nicht annehmen; und alles, was er von ihr erhalten konnte war dieses, dasz sie nach London zurückzukommen versprach. †) Sie wurden eins, ihre Vermählung so lange auszusetzen, bis die Anverwandte, des langen Verzögerns überdrüssig, einen Vergleich vorzuschlagen gezwungen sey. ††) Unterdessen konnte

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1200.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1201.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1202.

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1203.

††) Paraplagiat von 1193 rechts: — „I wou'd have patiently waited till his Uncle's Death, had he been true;“

is, I have told my Tale in vain. [Aside.] Now, Ladies, I hope you have Charity enough to pardon the Weakness of a poor young Woman, who suffers Shame enough within.

Teresia. We shall be glad to do you what Kindness we can.

Mrs. Termagant. Oh, had you seen this most bewitching Person, so beautiful, witty, and well-bred, and full of most Gentleman-like Qualities, you wou'd be the readier to have Compassion on me.

Isabella. Pray, who is it?

Mrs. Termagant. Alas, 'tis no Secret; it is Belfond, who calls Sir Edward Belfond Father, but is his Nephew.

Isabella. What do I hear? Was ever Woman so unfortunate as I, in her first Love!

Teresia. 'Tis most unlucky.

Mrs. Termagant. That is the Niece: I see 'twas he who was to marry her. [Aside.]

Isabella. But I am glad I have thus early heard it: I'll never see his Face more.

Ruth. All this is false: He is a pious Man, and true Professor — This vile Woman will break the Match off and undo my Hopes. [Aside.]

Mrs. Termagant. 'Tis as I thought — He is a ranting Blade, a Royster of the Town.

Ruth. Come, you are an idle Woman, and belye him: Be gone out of the Doors; there's the Back-way. You need not pretend Fear of your Brother.

Mrs. Termagant. I am oblig'd enough in the present. Defence you gave me: I intended not to trouble you long; but Heav'n can witness what I say is true.

Isabella. Do you hear, Cousin! 'Tis most certain, I'll ne'er see him more.

sich Marwood nicht wohl der täglichen Besuche des Mellefont entbrechen, die eine lange Zeit nichts, als ehrfurchtsvolle Besuche eines Liebhabers waren, den man in die Gränzen der Freundschaft zurückgewiesen hat. Aber wie unmöglich ist es, dasz ein hitziges Temperament diese engen Gränzen nicht überschreiten sollte! Mellefont besitzt alles, was uns eine Mannsperson gefährlich machen kann. Niemand kann hiervon überzeugter seyn, als Misz Sampson selbst.

Sara. Ach!*)

Marwood. Sie seufzen? Auch Marwood hat über ihre Schwachheit mehr als einmal geseufzet, und seufzet noch.

Sara. Genug, Lady, genug; diese Wendung, sollte ich meynen, war mehr, als eine bittere Glosse, die Sie mir zu untersagen beliebten.

Marwood. Ihre Absicht war nicht, zu beleidigen, sondern bloß die unglückliche Marwood Ihnen in einem Lichte zu zeigen, in welchem Sie am richtigsten von ihr urtheilen könnten. — Kurz, die Liebe gab dem Mellefont die Rechte eines Gemahls; und Mellefont hielt es länger nicht für nöthig, sie durch die Gesetze gültig machen zu lassen. Wie glücklich wäre Marwood, wenn sie, Mellefont und der Himmel, nur allein von ihrer Schande wüssten! Wie glücklich, wenn nicht eine jammernde Tochter**) dasjenige der ganzen Welt entdeckte, was sie vor sich selbst verbergen zu können wünschte!***)

Sara. Was sagen Sie, Lady? Eine Tochter — — †)

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1204.

**) 1193 rechts: — „In short, I had a Daughter by him,“

***) 1193 rechts: — „By this means, my Dishonour, which „had been yet conceal'd, became so publick,“

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1205.

Ruth. Go, wicked Woman, go: What evil Spirit sent thee hither? I say, be gone.

Mrs. Termagant. I go — I care not what she says; it works where I would have it — Your Servant, Ladies. [Exit.

Ruth. Go, go, thou wicked Slanderer.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act IV, Scene I, Enter within, [i. e. at Scrapeall's], Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant.

l. c., vol. IV, p. 81.

Marwood. Ja, Misz, eine unglückliche Tochter verliert durch die Darzwischenkunft der Sara Sampson alle Hoffnung, ihre Aeltern jemals ohne Abscheu nennen zu können.

Sara. Schreckliche Nachricht! Und dieses hat mir Mellefont verschwiegen? — — Darf ich es auch glauben, Lady?

Marwood. Sie dürfen sicher glauben, Misz, dasz Ihnen Mellefont vielleicht noch mehr verschwiegen hat.

Sara. Noch mehr? Was könnte er mir noch mehr verschwiegen haben?

Marwood. Dieses, dasz er die Marwood noch liebt.*)"

Sara. Sie tödten mich, Lady!

Marwood. Es ist unglaublich, dasz sich eine Liebe, welche länger als zehn Jahr gedauert hat, so geschwind verlieren könne.***) Sie kann zwar eine kurze Verfinsterung leiden; weiter aber auch nichts, als eine kurze Verfinsterung, aus welcher sie hernach mit neuem Glanze wieder hervor bricht. Ich könnte Ihnen eine Misz Oklaff,****) eine Misz Dorkas,†) eine Misz Moor††) und mehrere nennen, welche, eine nach der andern, der Marwood einen Mann abspänstig zu machen drohten, von welchem sie sich am Ende auf das grausamste hintergangen sahen.†††) Er hat einen gewissen Punkt, über welchen er sich nicht bringen läßt, und sobald er diesen scharf in das Gesicht bekömmt, springt er ab.§) Gesetzt aber, Misz, Sie wären die einzige

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 986.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1206.

***)) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1207.

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1208.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1209.

†††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1210.

§) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1211.

Glückliche, bey welcher sich alle Umstände wider ihr erklärten; gesetzt Sie brächten ihn dahin, dasz er seinen nunmehr zur Natur gewordenen Abscheu gegen ein förmliches Joch überwinden müszte: glaubten Sie wohl dadurch seines Herzens versichert zu seyn?

Sara. Ich Unglückliche! Was musz ich hören!

Marwood. Nichts weniger. Alsdann würde er eben am allerersten in die Arme derjenigen zurückeilen, die auf seine Freyheit so eifersüchtig nicht gewesen. Sie würden seine Gemahlinn heissen, und jene würde es seyn. *)

Sara. Martern Sie mich nicht länger mit so schrecklichen Vorstellungen! Rathen Sie mir vielmehr, Lady, ich bitte Sie, rathen Sie mir, was ich thun soll. Sie müssen ihn kennen. Sie müssen es wissen, durch was es noch etwa möglich ist, ihm ein Band angenehm zu machen, ohne welches auch die aufrichtigste Liebe eine unheilige Leidenschaft bleibt.

Marwood. Dasz man einen Vogel fangen kann, Misz, das weisz ich wohl. Aber dasz man ihm seinen Käfig angenehmer, als das freye Feld machen könne, das weisz ich nicht. Mein Rath wäre also, ihn lieber nicht zu fangen, und sich den Verdrusz über die vergebne Mühe zu ersparen. Begnügen Sie sich, Misz, an dem Vergnügen, ihn sehr nahe an Ihrer Schlinge gesehn zu haben, und weil Sie voraussehen können, dasz er die Schlinge ganz gewisz zerreißen werde, wenn Sie ihn vollends hinein lockten; so schonen Sie Ihre Schlinge, und locken ihn nicht herein. **)

Sara. Ich weisz nicht, ob ich dieses tändelnde Gleichnisz recht verstehe, Lady —

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1212.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1213.

Marwood. Wenn Sie verdrieszlich darüber geworden sind, so haben Sie es verstanden.*) — Mit einem Worte, Ihr eigener Vortheil so wohl, als der Vortheil einer andern, die Klugheit so wohl als die Billigkeit, können und sollen Misz Sampson bewegen, ihre Ansprüche auf einen Mann aufzugeben, auf den Marwood die ersten und stärksten hat.***) Noch stehen Sie, Misz, mit ihm so, dasz Sie, ich will nicht sagen mit vieler Ehre, aber doch ohne öffentliche Schande von ihm ablassen können. Eine kurze Verschwindung mit einem Liebhaber ist zwar ein Fleck; aber doch ein Fleck, den die Zeit ausbleicht. In einigen Jahren ist alles vergessen, und es finden sich für eine reiche Erbin noch immer Mannspersonen, die es so genau nicht nehmen.***) Wenn Marwood in diesen Umständen wäre, und sie brauchte, weder für ihre im Abzuge begriffene Reize einen Gemahl, noch für ihre hülflose Tochter einen Vater, so weisz ich gewisz, Marwood würde gegen Misz Sampson groszmüthiger handeln, als Misz Sampson gegen die Marwood zu handeln, schimpfliche Schwierigkeiten macht.

Sara. (indem sie unwillig aufsteht.) Das geht zu weit!†) Ist dieses die Sprache einer Anverwandten des Mellefont? — Wie unwürdig verräth man Sie, Mellefont! — Nun merke ich es, Lady, warum er Sie so ungern bey mir allein lassen wollte. Er mag es schon wissen, wie viel man von Ihrer Zunge zu fürchten habe. Eine giftige Zunge! — Ich rede dreist! Denn Lady haben lange genug unanständig geredet.††)

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1214.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1215.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1216.

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1217.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1218.

Wodurch hat Marwood sich eine solche Vorsprecherinn erwerben können, die alle ihre Erfindungskraft aufbietet, mir einen blendenden Roman von ihr aufzudringen; und alle Ränke anwendet, mich gegen die Redlichkeit eines Mannes argwöhnisch zu machen, der ein Mensch, aber kein Ungeheuer ist? Ward es mir nur deszwegen gesagt, dasz sich Marwood einer Tochter von ihm rühme; ward mir nur deszwegen diese und jene betrogene Misz genannt, damit man mir am Ende auf die empfindlichste Art zu verstehen geben könne, ich würde wohl thun, wenn ich mich selbst einer verhärteten Buhlerin nachsetzte?

Marwood. Nur nicht so hitzig, mein junges Frauenzimmer. Eine verhärtete Buhlerin? — Sie brauchen, wahrscheinlicher Weise, Worte, deren Kraft Sie nicht überleget haben.*)

Sara. Erscheint sie nicht als eine solche, selbst in der Schilderung der Lady Solmes? — Gut, Lady; Sie sind ihre Freundinn, ihre vertrauteste Freundinn vielleicht. Ich sage dieses nicht als einen Vorwurf; denn es kann leicht in der Welt nicht wohl möglich seyn, nur lauter tugendhafte Freunde zu haben.***) Allein wie komme ich dazu, dieser Ihrer Freundschaft wegen, so tief herabgestoszen zu werden? Wenn ich der Marwood Erfahrung gehabt hätte, so würde ich den Fehltritt gewisz nicht gethan haben, der mich mit ihr in eine so erniedrigende Parallel setzt. Hätte ich ihn aber doch gethan, so würde ich wenigstens nicht zehn Jahr darinn verharret seyn.***) Es ist ganz etwas anders, aus Unwissenheit auf das Laster treffen; und ganz etwas anders, es kennen und dem ungeachtet mit ihm

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1219.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1220.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1221.

vertraulich werden. — Ach, Lady, wenn Sie es wüssten, was für Reue, was für Gewissensbisse, was für Angst mich mein Irrthum gekostet! Mein Irrthum, sag' ich; denn warum soll ich länger so grausam gegen mich seyn, und ihn als ein Verbrechen betrachten? Der Himmel selbst hört auf, ihn als ein solches anzusehen; er nimmt die Strafe von mir, und schenkt mir einen Vater wieder — Ich erschrecke, Lady; wie verändern sich auf einmal die Züge Ihres Gesichts? Sie glühen; aus dem starren Auge schreckt Wut, und des Mundes knirschende Bewegung —*) Ach! wo ich Sie erzürnt habe, Lady; so bitte ich um Verzeihung. Ich bin eine empfindliche Närrinn; was Sie gesagt haben, war ohne Zweifel so böse nicht gemeynt. Vergessen Sie meine Uebereilung. Wodurch kann ich Sie besänftigen? Wodurch kann auch ich mir eine Freundin an Ihnen erwerben, so wie sie Marwood an Ihnen gefunden hat? Lassen Sie mich, Lady, lassen Sie mich fuszfällig darum bitten — (indem sie nieder fällt.)**) Um Ihre Freundschaft, Lady — Und wo ich diese nicht erhalten kann, um die Gerechtigkeit wenigstens, mich und Marwood nicht in einen Rang zu setzen.

Marwood. (die einige Schritte stolz zurück tritt und die Sara liegen lässt.) Diese Stellung der Sara Sampson ist für Marwood viel zu reizend, als dasz sie nur unerkant darüber frohlocken sollte — Erkennen Sie, Misz, in mir die Marwood,***) mit der Sie nicht ver-

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1222.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1223.

***) 1193 rechts: — „it is Belfond,“

Hier liegt die Akme der Fiebercurve 1193 rechts und links! Auf sie folgt beiderseitiger Collaps der Ella! Bedingt ist dieser dadurch, dass die Ella in der Vortragenden, links, die *Geliebte* des Egli, rechts, die Geliebte des *Egli* erkennt! —

glichen zu werden, die Marwood selbst fuszfällig bitten.

Sara. (die voller Erschrecken aufspringt, und sich zitternd zurückzieht.) Sie, Marwood? —*) Ha! Nun erkenn' ich sie — nun erkenn' ich sie, die mörderische Retterinn, deren Dolche mich ein warnender Traum Preis gab. Sie ist es! Flieh' unglückliche Sara! Retten Sie mich, Mellefont; retten Sie Ihre Geliebte! Und du, süsße Stimme meines geliebten Vaters, erschalle! Wo schallt sie? wo soll ich auf sie zu-eilen? — hier? — da? — Hülfe, Mellefont! Hülfe, Betty! — Itzt dringt sie mit tödtender Faust auf mich ein! Hülfe! (eilt ab.) **) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 330.

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1224.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1225.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1226.

1194.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Sie war eine junge Wittwe,*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 330.

*) Hier ist Marwood Florise! —

1194. 1194α] **La Rivale Suivante.**

Acteurs.

Florise, Jeune Veuve déguisée en Soubrette auprès de Sophie,
sous le nom de **Lisette**.

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Acteurs. l. c., p. 10.

1194β] **Groszmuth für Groszmuth.**

Spielende Personen.

Frau Konstantia Solms, eine junge reiche Wittwe.

Christian Felix WEISZE, *Groszmuth für Groszmuth*, Spielende
Personen. l. II c., Bd. I, p. 262.

1195.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Alles was sie besessen hatte,
— und es sollen ansehnliche Reichthümer gewesen
seyn, —*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 330.

*) Hier ist Marwood Millwood! —

1196.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Alles was sie besessen hatte,
— und es sollen ansehnliche Reichthümer gewesen
seyn, — hatte sie für die Befreyung*) eines Mannes
aufgeopfert,**) dem sie nichts in der Welt vorenthalten
zu dürfen glaubte, nachdem sie ihm einmal ihr Herz
und ihre Hand schenken wollen.***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 330.

*) „Befreyung“ ist hier „*in manum conventio*“, nicht etwa
„*liberatio*“, vielleicht sogar ein Druckfehler für *Erfreyung*! —

**) 1196 rechts: — „*χρημάτων ὑπερβολῇ*
„*πόσιν πρίσθαι*“

***) Hier ist Marwood Medeia! —

1197.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Des Mangels an Vermögen ungeachtet,
ward sie von Personen gesucht,*)

*) 1197 rechts: — „sought to for your Alliance.“

1195. **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's House, Re-enter
Millwood and Lucy.

Lucy.*) Her**) parents dying while she was young,
left her and her fortune (no inconsiderable one, I
assure you) . . .

George LILLO, *The London Merchant: Or, The History of George Barnwell*, Act II, Scene, Another Room in Thorowgood's House, Re-enter Millwood and Lucy. l. I c., p. 27.

*) to Barnwell.

**) i. e. Millwood's.

1196.

Μήδεια.

ΜΗΔΕΙΑ.

γυναῖκές ἐσμεν ἀθλιώτατον φυτόν·

ἄς πρῶτα μὲν δεῖ χρημάτων ὑπερβολῇ

πόσιν πρίασθαι

EYRIPIDES aus Salamis, *Μήδεια*, Vers 231—233.

l. c., vol. II, p. 202.

1197.

And you*) know you have been sought to by some
of the first Families in the Nation, for your Alliance.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her*

*) i. e. Mr. B.

Unter diesen reichen und vornehmen Anbetern *)**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 330 (2).

*) 1197 rechts: — „first Families in the Nation,“

**) Hier ist Marwood, „des Mangels an Vermögen ungeachtet,“ Mr. B.! —

1198.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Des Mangels an Vermögen ungeachtet, ward sie von Personen gesucht, die nichts eifriger wünschten, als sie glücklich zu machen. Unter diesen reichen und vornehmen Anbetern trat Mellefont auf.

— — — — —
Hatte Marwood seinetwegen reichere Verbindungen ausgeschlagen,*)**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 330 und 331.

*) 1198 rechts: — „I, that have refus'd Princes for your „Sake?“

**) Hier ist Marwood Mrs. Termagant! —

1199.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Mellefont kam des Morgens,*) sie zu besuchen, und Marwood war fort.**) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 331.

*) Mellefont, 1199 links, kommt des *Morgens*, Lovelace, 1199 rechts, des *Abends*!

**) 1199 rechts: — „the Lady is gone off! —“

***) Hier ist Marwood Clarissa! —

Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal, continued, Tuesday Morning, Copy of a Letter from Lady Davers to Mr. B. l. I c., vol. II, p. 53.

1198. **The Squire of Alsatia.**

Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant.)* Has my Love deserv'd to be thus slighted? I, that have refus'd Princes for your Sake? Did not all the Town court me? And must I chuse such an ungrateful Wretch?

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act II, Scene I, Enter Mrs. Termagant. l. c., vol. IV, p. 37.

*) to Belfond Junior.

1199. *Thursday Evening, June 8.)**

O for a Curse to kill with! — Ruined!***) Undone! Outwitted! Tricked! — Zounds, man, the Lady***) is gone off! — Absolutely gone off! Escaped! —

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter V, 3, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 17.

*) Dies ist Donnerstag, der 19. Juni, 1738, neuen Styls!

**) i. e. Lovelace.

***) i. e. Clarissa.

1200.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Er fand nichts als einen Brief von ihr,*) worinn sie ihm entdeckte, dasz er sich keine Rechnung machen dürfe, sie jemals wieder zu sehen. Sie leugne es zwar nicht, dasz sie ihn liebe;**) aber eben deszwegen könne sie sich nicht überwinden, die Ursache einer That zu seyn, die er nothwendig einmal bereuen müsse.***) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 331.

*) 1200 rechts: — „I found a Letter instead of my Lady;“

**) 1200 rechts: — „Expressing her Affection to me;“

***) Paraplagiat von 1200 rechts: — „and the Apprehension „she had, that she should be unable to keep her good Resolves, „if she met me:“

†) Hier ist Marwood Miss Sally Godfrey! —

1201.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Mellefont wollte über den Entschlusz der Marwood von Sinnen kommen.*) Er schickte überall Leute aus,**) sie wieder aufzusuchen;***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 332.

*) 1201 rechts: — „go distracted.“

**) 1201 rechts: — „dispatching messengers to every Stage, „to every Inn, to every Waggon or Coach, ... and to every „House“

***) Hier ist Marwood Clarissa! —

1202.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. und endlich fand er sie.

1200.

But when I*) came thither, I found a Letter instead of my Lady;**) and when I open'd it, it was to beg my Pardon for deceiving me: Expressing her Concern for her past Fault, her Affection to me; and the Apprehension she had, that she should be unable to keep her good Resolves, if she met me:

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal, continued, Thursday. 1. I c., vol. II, p. 369.

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. Miss Sally Godfrey.

1201.

Yet I*) must write, or I shall go distracted. Little less have I been these two hours; dispatching messengers to every Stage, to every Inn, to every Waggon or Coach, whether flying, or creeping, and to every House with a Bill up, for five miles round.

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter V, 3, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; 1. II c., vol. V, p. 17.

*) i. e. Lovelace.

1202.

Friday Morning, past Two o'Clock.

Io Triumphe! Io Clarissa, sing! — Once more, what a happy man thy*) friend! — A silly dear novice,

*) i. e. Lovelace.

Sara. Weil sie sich finden lassen wollte, ohne Zweifel. *)

Marwood. Keine bittere Glossen, Misz! Sie geziemen einem Frauenzimmer, von einer sonst so sanften Denkungsart, nicht. — Er fand sie, sag' ich; **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 232.

*) Was Sara, 1202 links, als absichtlich vermuthet, bedauert Lovelace, 1202 rechts: das leichte Wiederfinden der Entflohenen!

**) Auch hier ist Marwood Clarissa! —

1203.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. alles, was er von ihr erhalten konnte war dieses, dasz sie nach London zurückzukommen versprach. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 332.

*) Und auch hier ist Marwood Clarissa! —

to be heard to tell the coachman whither to carry her! — And to go to Hamstead, of all the villages about London! — The place where we had been together more than once!

Methinks I am sorry she managed no better! — I shall find the recovery of her too easy a task, I fear! Had she but known how much difficulty enhances the value of any-thing with me, and had she had the least notion of obliging me by it, she would never have stopt short at Hamstead, surely.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter V, 6, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 56.*

1203.

In the midst of these agreablenesses, the coach came to the door. The pretended Lady Betty besought me*) to give them my company to their Cousin Leeson's.***) I desired to be excused: Yet suspected nothing. She would not be denied. How happy would a visit so condescending make her Cousin Leeson! — Her Cousin Leeson was not unworthy of my acquaintance: And would take it for the greatest favour in the world.

— — — — —

Mr. Lovelace, vile hypocrite, and wicked deceiver! seeing, as he said, my dislike to go, desired her Ladyship not to insist upon it.

Fondness for my company was pleaded. She begged me to oblige her: Made a motion to help me to my fan herself: And, in short, was so very urgent,

*) i. e. Clarissa.

**) in London.

1204.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Mellefont besitzt alles, was uns eine Mannsperson gefährlich machen kann. *) Niemand kann hiervon überzeugter seyn, als Misz Sampson selbst. **)

Sara. Ach! ***)

Marwood. Kurz, die Liebe gab dem Mellefont die Rechte eines Gemahls; †) und Mellefont hielt es länger nicht für nöthig, sie durch die Gesetze gültig machen zu lassen. ††) †††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 332 (2).

*) Paraplagiat von 1204 rechts: —

„Qu'on peut être aisément trompé par ce qu'on aime:“

**) 1204 rechts: — „vous éprouvez vous-même,“

***) 1204 rechts: — „hélas!“

†) Paraplagiat von 1204 rechts: —

„Mais sa légèreté loin d'elle l'entraîna,“

††) Paraplagiat von 1204 rechts: —

„Et parjure à sa foi, l'ingrat l'abandonna.“

†††) Hier ist Marwood die jeune veuve Florise, die der neuen Liebsten Leandre's, Sophie, auf den Leib rückt! —

that my feet complied against my speech, and my mind: And, being, in a manner, led to the coach by her, and made to step in first, she followed me; and her pretended Niece, and the Wretch, followed her: And away it drove.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 46, Miss *Clarissa Harlowe*, To Miss *Howe*.

l. II c., vol. VI, p. 163 and 164.

1204.

La Rivale Suivante.

Scene XVIII.

Florise.*)

Il **) sçut lui ***) plaire: hélas! vous éprouvez vous-même,

Qu'on peut être aisément trompé par ce qu'on aime:
Mais sa légèreté loin d'elle l'entraîna,
Et parjure à sa foi, l'ingrat l'abandonna.

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene XVIII.

l. c., p. 47.

*) Ancienne amante de Leandre, sous le nom de Lisette, à Sophie, nouvelle amante de Leandre.

**) i. e. Leandre.

***) i. e. Florise.

1205.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Wie glücklich, wenn nicht eine jammernde Tochter*) dasjenige der ganzen Welt entdeckte, was sie vor sich selbst verbergen zu können wünschte!

Sara. Was sagen Sie, **) Lady? ***) Eine Tochter †) — — ††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 332.

*) Paraplagiat von 1205α: — „In short, I had a Daughter „by him,“

**) 1205β: — „Did he say?“

***) 1205β: — „Iris!“

†) 1205β: — „his Children?“

††) Plagio-Peplagiomenon: — Die Anzeige, die alte Liebste habe eine Tochter von ihrem Verführer, stammt aus 1205α; die Ausrufe des Entsetzens der Sara hierüber — Isabella, die neue Liebste Belfond Junior's, 1205α, weiss noch nicht, dass der Verführer, von dem Mrs. Termagant spricht, ihr Belfond Junior ist! — aus 1205β! —

1206.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Es ist unglaublich, dass sich eine Liebe, welche länger als zehn Jahr gedauert hat, so geschwind verlieren könne.

— — — — —

1205. 1205α] **The Squire of Alsatia.**

Act IV, Enter within, [i. e. at Scrapeall's], Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant.)* In short, I had a Daughter by him,**) now three Years old, as true a Copy as e'er Nature drew; beauteous, and witty, to a Miracle.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act IV, Enter within, [i. e. at Scrapeall's], Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant. l. c., tome IV, p. 82.

1205β] **The Tragedie of Medæa.**

Act IV, The Apartment of the Women in the Palace of Creon, Enter Jason, Therapion, and the Children of Medæa.

Jason, introducing the Children.

Behold this Remnant of the House of Pelias,
The last Descendants of old Aeson's Race,
Behold the Children of thy Servant Jason.

Creusa (to Iris).

His Children, Iris! Did he say his Children?
Something, alas! now sickens in my Blood,
A thrilling Chillness creeps along my Veins.

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act IV, The Apartment of the Women in the Palace of Creon, Enter Jason, Therapion, and the Children of Medæa. l. V c., p. 45 [70].

*) to Ruth, Teresia and Isabella.

**) i. e. Belfond Junior.

1206.

1206α] οί*) δὲ ἤκον εἰς Κόρινθον, καὶ δέκα μὲν ἔτη διετέλουν εὐτυχοῦντες·

APOLLODOROS Grammatikos aus Athenai, βιβλιοθήκη, I, IX, 28. l. c., p. 37.

*) i. e. Ἰάσων καὶ Μήδεια.

Sara. Hätte ich ihn*) aber doch gethan, so würde ich wenigstens nicht zehn Jahr darinn verharret seyn.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 333 und 335.

*) i. e. den Fehltritt.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Zehn Jahre bereits leben Iason und Medeia, 1206 α und β , *zahn*-, Mellefont und Marwood, 1206 links, *wildehelic* mit einander! —

1207.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Ich könnte Ihnen eine Misz Oklaff,*) eine Misz Dorkas, eine Misz Moor und mehrere nennen,

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 333.

*) Ich vermuthe, dass LESZING, wie nebenstehend: „Ollyffe“, geschrieben hat; der Setzer, der LESZING's Handschrift nur schlecht lesen konnte, setzte: „Oklaff“, und LESZING hatte bei der Correcturlesung bereits vergessen, welchen Namen er gestohlen hatte! —

1206β] φασὶ γὰρ αὐτὸν*) ἐν Κορίνθῳ κατοικοῦντα, καὶ
συμβιώσαντα δεκαετῇ χρόνον Μηδεία,

DIODOROS Sikylos aus Agyrion, βιβλιοθήκη ἱστορική, IV, 54.
l. c., tomus II, p. 90.

*) i. e. τὸν Ἰάσονα.

1207.

1207α]

Many Ladies and Gentlemen were there*) whom
you**) know; particularly Miss Kitty D'Oily, Miss
Lloyd, Miss Biddy D'Ollyffe, Miss Biddulph, and
their respective admirers,

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady;
Comprehending The most Important Concerns of Private Life,
And particularly shewing The Distresses that may attend the
Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
Marriage*, Letter VI, 99, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe.
l. II c., vol. VI, p. 408.

1207β] He***) then, as if nothing had happened, fell
into a conversation with her, and Miss D'Ollyffe,
upon music; and whisperingly sung to Miss Playford,
holding her two hands, with such airs of genteel
unconcern, that it vexed me†) not a little, to look
round, and see how pleased half the giddy fools of
our Sex were with him notwithstanding his notorious
wicked character.

idem, eadem, ibidem. l. II c., vol. VI, p. 414.

*) i. e. at Colonel Ambrose's.

**) i. e. Clarissa.

***) i. e. Lovelace.

†) i. e. Miss Howe.

1208.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Ich könnte Ihnen eine Misz Oklaff, eine Misz Dorkas,*) eine Misz Moor und mehrere nennen,

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 333.

*) Hier hat LESZING den nebenstehenden lateinischen Namen „Dorkas“ regraecisirt! Auch ist dieser Name, 1208 rechts, ein Vorname; 1208 links, hingegen ein *Familienname*, als welcher er im für Bibelvornamen schwärmenden England niemals vorkommt! Er ist eben in England und von jeher, wo er sonst vorkam, ein weiblicher Individualname gewesen, wie schon, $\pi\rho\acute{\alpha}\xi\epsilon\iota\varsigma$ τῶν ἀποστόλων, θ', λς', λθ' und μ', Ταβιθά beweist. Ταβιθά, von DELITZSCH, l. c., p. 232, mit מְבִיטָא wiedergegeben, ist eben = die Gazelle = die „Rehe“, LUTHER, = dorkas = $\delta\omicron\rho\kappa\acute{\alpha}\varsigma$ = צִבְיָה! —

1209.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Ich könnte Ihnen eine Misz Oklaff, eine Misz Dorkas, eine Misz Moor*) und mehrere nennen,

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 333.

*) Die nebenstehende Witwe, Mrs. Moore, hat bei ihrer Rück-
führung durch LESZING ein e eingebüsst! —

1210.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Ich könnte Ihnen eine Misz Oklaff, eine Misz Dorkas, eine Misz Moor und mehrere nennen, welche, eine nach der andern, der Marwood einen Mann abspänstig zu machen drohten, von welchem

LESZING's Plagiate.

Sechster Band.

LESZING'S Plagiate

von

Paul ALBRECHT,

Dr. med. et phil.,

Königlich Preuszischem Professor.

MOTTO: —

*carmina quot recitas, tot sunt mihi nomine verso
crimina, queis furti sis reus et plagii.*

Dominicus BAUDIUS Insulensis Flandrus.
miscellanea, LV. l. c., vol. I, p. 505.

Sechster Band.

Paul ALBRECHT's Selbstverlag,

HAMBURG,

Harvestehuder Weg, 14.

LEIPZIG,

Rossplatz, 16.

1891.

Leszins's Plagiate

THE AUTHOR

OF THE

ORIGINAL WORK

ON

THE

ART OF WRITING

IN THE

ARTS AND SCIENCES

BY

THE

REV. J. LESZINS

OF THE UNIVERSITY OF

WILHELM-FRIEDRICH-SCHULEN

AND

1208.

Dorcas Wykes,*) An artful Servant at the vile House.**)

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Names of the principal Persons.* l. II c., vol. I, p. XII.

*) Der wirkliche Name dieser Dorcas Wykes ist Deb. Butler. Beweis: — idem, eadem, Letter III, 58, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. III, p. 284: — „And, among the rest, „who dost thou think is to be her maid-servant? — Deb. Butler.

„Ah, Lovelace!

„And Ah, Belford! It can't be otherwise. But what dost „think Deb.'s Name is to be? — Why, Dorcas, Dorcas *Wykes*.“

Auch wird sie, unbegreiflicher Weise, ibidem, Letter VI, 1, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Enclosure: *Clarissa's Note.* l. II c., vol. VI, p. 4, als „Dorcas *Martindale*“ aufgeführt.

**) i. e. at Mrs. Sinclair's.

1209.

Mrs. Moore, A Widow, keeping a Lodging-house at Hamstead.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Names of the principal Persons.* l. II c., vol. I, p. XII.

1210.

1210α] **Médée.**

Acte I, Scène I.

Pollux. Jason.**Pollux.**

Que je sens à la fois de surprise et de joie!
Se peut-il qu'en ces lieux enfin je vous revoie,
Que Pollux dans Corinthe ait rencontré Jason?

sie sich am Ende auf das grausamste hintergangen sahen. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 333.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Schon Iason war ein Don Ἰωάννης; B., Lovelace, *) Mellefont sind Don Johns!

In Bezug auf die von ihr vorstehend angewendete Redeform ist Marwood hier die in 1210β auf Pamela hinunterdonnernde Lady Davers! —

*) Die in 1210γ namhaft gemachten Cunniferen sind die in der Clarissa genannten praeclarissichen Mätressen Lovelace's! —

Jason.

Vous n'y pouviez venir en meilleure saison;
Et, pour vous rendre encor l'âme plus étonnée,
Préparez-vous à voir mon second hyménée.

Pollux.

Quoi! Médée est donc morte, ami?

Jason.

Non, elle vit;
Mais un objet plus beau la chasse de mon lit.

Pollux.

Dieux! et que fera-t-elle?

Jason.

Et que fit Hypsipile,
Que pousser les éclats d'un courroux inutile?
Elle jeta des cris, elle versa des pleurs,
Elle me souhaita mille et mille malheurs;
Dit que j'étois sans foi, sans cœur, sans conscience:
Et, lasse de le dire, elle prit patience.
Médée en son malheur en pourra faire autant:
Qu'elle soupire, pleure, et me nomme inconstant;
Je la quitte à regret, mais je n'ai point d'excuse
Contre un pouvoir plus fort qui me donne à Créuse.

Pollux.

Créuse est donc l'objet qui vous vient d'enflammer?
Je l'aurois deviné, sans l'entendre nommer.
Jason ne fit jamais de communes maîtresses;
Il est né seulement pour charmer les princesses,
Et haïroit l'amour, s'il avoit sous sa loi
Rangé de moindres cœurs que des filles de roi.
Hypsipile à Lemnos, sur le Phase Médée,
Et Créuse à Corinthe, autant vaut, possédée,
Font bien voir qu'en tous lieux, sans le secours de Mars,
Les sceptres sont acquis à ses moindres regards.

Jason.

Aussi je ne suis pas de ces amans vulgaires;

J'accommode ma flamme au bien de mes affaires ;
 Et sous quelque climat que me jette le sort,
 Par maxime d'Etat je me fais cet effort.
 Nous voulant à Lemnos rafraîchir dans la ville,
 Qu'eussions-nous fait, Pollux, sans l'amour d'Hypsipile ?
 Et depuis à Colchos, que fit votre Jason,
 Que cajoler Médée, et gagner la toison ?
 Alors, sans mon amour, qu'eût fait votre vaillance ?
 Eût-elle du dragon trompé la vigilance ?
 Ce peuple que la terre enfantait tout armé,
 Qui de vous l'eût défait, si Jason n'eût aimé ?
 Maintenant qu'un exil m'interdit ma patrie,
 Créuse est le sujet de mon idolâtrie ;
 Et j'ai trouvé, l'adresse, en lui faisant la cour,
 De relever mon sort sur les ailes d'Amour.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte I, Scène I.
 l. c., tome I, p. 337.

1210β]

But canst thou*) have the Vanity, the Pride, the Folly, said she,**) to think thyself actually marry'd to my Brother?***) He is no Fool, Child; and Libertine enough of Conscience; and thou art not the first in the List of his credulous Harlots. —

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal, continued, Tuesday Morning, Eleven o'Clock.
 l. I c., vol. II, p. 240.

1210γ]

Miss Betterton, of Nottingham.

*) i. e. Pamela.
 **) i. e. Lady Davers.
 ***) i. e. Mr. B.

— — — — —
 Deborah = Deb. Butler, alias Dorcas Wykes, alias
 Dorcas Martindale.

— — — — —
 Miss Lockyer.

— — — — —
 Lucy Villars.

— — — — —
 The pretty Gypsey, of Norwood.

— — — — —
 Lady Barbara = Bab. Wallis, alias Lady Betty
 Lawrance, pretended Aunt to Lovelace.

— — — — —
 Johanetta Golding, alias Miss Charlotte Montague,
 pretended Cousin to Lovelace.

— — — — —
 Dolly Welby.

— — — — —
 Sally Martin.

— — — — —
 Polly Horton.

idem, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter III, 43 and 44, Joseph Leman, To Robert Lovelace, Esq; His Honner, and Mr. Lovelace, To Joseph Leman, Letter III, 58, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter IV, 11, Miss Howe, To Miss Clarissa Harlowe, Letter V, 27, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter V, 30, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter VII, 84, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Conclusion (2). l. II c., vol. III, p. 223, 228, 284, vol. IV, p. 59, vol. V, p. 253 (2), 276 (2), vol. VII, p. 320, vol. VIII, p. 257 and 266.

1211.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Er hat einen gewissen Punkt, über welchen er sich nicht bringen läßt, und sobald er diesen scharf in das Gesicht bekömmt, springt er ab. *) Gesetzt aber, Misz, Sie wären die einzige Glückliche, bey welcher sich alle Umstände wider ihn erklärten; gesetzt Sie brächten ihn dahin, dasz er seinen nunmehr zur Natur gewordenen Abscheu gegen ein förmliches Joch überwinden müßte: glaubten Sie wohl dadurch seines Herzens versichert zu seyn?

Sara. Ich Unglückliche! Was muß ich hören!

Marwood. Nichts weniger. Alsdann würde er eben am allerersten in die Arme derjenigen zurückeilen, die auf seine Freyheit so eifersüchtig nicht gewesen. **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 333.

*) 1211α: — „relinque“

**) Erst SENECA, 1211α, belehrt uns über den vorstehend genannten „gewissen Punct“; es ist der „Punct“ graviditas!

Im Übrigen entspricht das Zwiegespräch, Marwood-Sara, 1211 links, dem Zwiegespräch, Aminta-Clarinda, 1211β! Marwood und Aminta warnen Sara und Clarinda vor Mellefont und Albert! —

1211.

1211 α] Medea.

actus V.

Medea*).

i nunc, superbe, virginum thalamos pete.
relinque matres.

LUCIUS ANNÆUS SENECA II, Medea, actus V, versus 1007—1008.
l. c., p. 544.

1211 β] The Sea-Voyage.

Act IV, Enter Aminta.

Aminta**).

Your noble usage, madam, hath so bound me to you
That I must tell you —

Clarinda***).

Come, tell your worst.

Aminta.

He†) is no husband for you:
I think you mean in that fair way.

Clarinda.

You've hit it.

Aminta.

I'm sure
You've hit my heart. — You will find him dangerous,
madam,

As fickle as the flying air, proud, jealous,
Soon gluttoned in your sweets, and soon forgetful.

Francis BEAUMONT & John FLETCHER, The Sea-Voyage,
Act IV, Enter Aminta. l. c., vol. IX, p. 131.

*) ad Iasonem versus.

**) Mistress to Albert.

***) in Love with Albert.

†) i. e. Albert, a French Pirate.

1212.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Sie würden seine Gemahlinn
heissen,*) und jene würde es seyn.**)***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 333.

*) 1212 α : — „et moi le nom de femme!“

1212 β : — „Vous n'auriez qu'un vain trône,“**) 1212 α : — „Une autre aura son cœur,“1212 β : — „il auroit les sujets.“

***) Die *Form* von 1212 links ist nach dem Sublineat in
 1212 β , der *Inhalt* nach dem in 1212 α angefertigt! —

1213.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Dasz man einen Vogel fangen kann,
 Misz, das weisz ich wohl. Aber dasz man ihm seinen
 Käfig angenehmer, als das freye Feld machen könne,
 das weisz ich nicht. Mein Rath wäre also, ihn lieber
 nicht zu fangen, und sich den Verdrusz über die ver-
 gebne Mühe zu ersparen. Begnügen Sie sich, Misz,
 an dem Vergnügen, ihn sehr nahe an Ihrer Schlinge

1212.

1212 α] **L'Illusion.**

Acte V, Scène II.

Isabelle, représentant **Hippolyte**.

Je dissimulerai son *) adultère flamme!

Une autre aura son cœur, et moi le nom de femme!

Pierre CORNEILLE, L'Illusion, Acte V, Scène II.

l. c., tome I, p. 424.

1212 β] **Inés de Castro.**

Acte IV, Scene III.

Dom Henrique. **)

J'obéis.

S'il faut qu'en sa ***) faveur la pitié vous fléchisse,

Vous ne regnerez plus qu'au gré de son caprice.

Le peuple qui croira qu'il s'est fait redouter,

Sur ses moindres chagrins pret à se révolter,

Et méprisant pour lui vos ordres inutiles,

Va livrer tout l'Etat aux discordes civiles.

Vous verriez tous les cœurs appuyer ses projets;

Vous n'auriez qu'un vain trône, il auroit les sujets.

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, Inés de Castro, Acte IV,

Scene III. l. c., tome IV, p. 362.

*) i. e. de Théagène, représenté par Clindor.

**) à Dom Alphonse.

***) i. e. de Dom Pedre.

1213.

Here have I *) been at work, dig, dig, dig, like a cunning miner, at one time, and spreading my snares, like an artful fowler, at another, and exulting in my contrivances to get this inimitable creature **) absolutely into my power.

*) i. e. Lovelace.

**) i. e. Clarissa.

gesehn zu haben, und weil Sie voraussehen können, dasz er die Schlinge ganz gewisz zerreißen werde, wenn Sie ihn vollends hinein lockten; so schonen Sie Ihre Schlinge, und locken ihn nicht herein.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 334.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Lovelace erweist sich nebenstehend als gefährlicher Vogel- und Weibersteller; die sanfte Sara in Folge dessen im Munde der Marwood vorstehend zu einer Vogel- und Männerstellerin zu machen, das bringt eben nur ein χDieb wie LESZING fertig! Rechts ist auf diese Weise der Egli Vogelsteller, die Ella der Vogel; links der Egli der Vogel, die Ella die Vogelstellerin! —

I will illustrate what I have said by the Simile of a Bird new-caught. We begin, when Boys, with Birds; and, when grown up, go on to Women; and both, perhaps, in turn, experience our sportive cruelty.

Hast thou not observed the charming gradations by which the ensnared Volatile has been brought to bear with its new condition? How, at first, refusing all sustenance, it beats and bruises itself against its wires, till it makes its gay plumage fly about, and overspread its well-secured cage. Now it gets out its head; sticking only at its beautiful shoulders: Then, with difficulty, drawing back its head, it gasps for breath, and, erectedly perched, with meditating eyes, first surveys, and then attempts, its wired canopy. As it gets breath, with renewed rage, it beats and bruises again its pretty head and sides, bites the wires, and pecks at the fingers of its delighted tamer. Till at last, finding its efforts ineffectual, quite tired and breathless, it lays itself down, and pants at the bottom of the cage, seeming to bemoan its cruel fate, and forfeited liberty. And after a few days its struggles to escape still diminishing as it finds it to no purpose to attempt it, its new habitation becomes familiar; and it hops about from perch to perch, resumes its wonted cheerfulness, and every day sings a song to amuse itself, and reward its keeper.

Now, let me tell thee, that I have known a Bird actually starve itself, and die with grief, at its being caught and caged. But never did I meet with a Woman, who was so silly. —

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to*

1214.**Misz Sara Sampson.**

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Ich weisz nicht, ob ich dieses tändelnde Gleichnisz recht verstehe, Lady —

Marwood. Wenn Sie verdrieszlich darüber geworden sind, so haben Sie es verstanden. — *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 334.

*) Hier ist Marwood Petulant, resp. Sir Simon Darnford!
Also abermals ein Geschlechtschiasma! —

Marriage, Letter III, 56, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; Letter IV, 4, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. III, p. 274, and vol. IV, p. 14.

1214.

1214α] The Way of the World.

Act I, Scene IX.

Petulant. What, what? Then let 'em either shew their Innocence by not understanding what they hear, or else shew their Discretion by not hearing what they wou'd not be thought to understand.

William CONGREVE, *The Way of the World*, Act I, Scene IX. l. c., vol. III, p. 38.

1214β]

O, Parson! said he,*⁾ 'tis well you're by, or I should have had a Blush from the Ladies. I hope not, Sir Simon, said Lady Jones; for a Gentleman of your Politeness would not say any thing that would make Ladies blush. — No, no, said he, for the World: But if I had, it would have been, as the Poet says,

They blush, because they understand.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal, continued, Friday.* l. I c., vol. II, p. 111.

1214γ]

Loud Laughing, with a little touching now-and-then on the Borders of Sir Simon's beloved Subject, to try if they could make a Lady shew she understood their Hints by her Blushes;

idem, eadem, Letter III, 37, Mrs. B., To Miss Darnford, Saturday Evening. l. I c., vol. III, p. 363.

*⁾ i. e. Sir Simon Darnford.

1215.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Mit einem Worte, Ihr eigener Vorthail so wohl, als der Vorthail einer andern, die Klugheit so wohl als die Billigkeit, können und sollen Misz Sampson bewegen, ihre Ansprüche auf einen Mann aufzugeben, auf den Marwood die ersten und stärksten hat.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 234.

*) Hier haben wir in Marwood und Sara wieder Florise und Sophie vor uns! Florise noch immer unter dem Namen Lisette! Marwood noch immer unter dem Namen Lady Solmes! —

1216.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Mit einem Worte, Ihr eigener Vorthail so wohl, als der Vorthail einer andern, die Klugheit so wohl als die Billigkeit, können und sollen Misz Sampson bewegen, ihre Ansprüche auf einen Mann aufzugeben, auf den Marwood die ersten und stärksten hat. Noch stehen Sie, Misz, mit ihm so, dasz Sie, ich will nicht sagen mit vieler Ehre,*) aber doch ohne öffentliche Schande**) von ihm ablassen können. Eine kurze Verschwindung mit einem Liebhaber ist zwar ein Fleck; aber doch ein Fleck, den die Zeit ausbleicht. In einigen Jahren ist alles vergessen, und es finden sich für eine reiche***) Erbinn

*) 1216β: — „Tho' I have no reason to boast of it;“

**) 1216α: — „blaze not this Dishonour abroad,“

***) 1216γ: — „for the sake of the Money;“

1215.

La Rivale Suivante.

Scene XVIII.

Florise, sous le nom de **Lisette**.*)

Madame ç'en est fait, je vous en ai trop dit;
 Je vois qu'il n'est plus tems de vous faire un mistere,
 D'un malheur qu'à regret jusqu'ici j'ai sçû taire:
 Tandis qu'à vos genoux l'ingrat**) vient soupirer,
 Et qu'à vous posséder, son cœur ose aspirer,
 Il met au désespoir une Amante éplorée;***)

Pierre ROUSSEAU, *La Rivale Suivante*, Scene XVIII.
 l. c., p. 46.

*) à Sophie.

**) i. e. Leandre.

***) i. e. Florise.

1216.

1216α] **The Squire of Alsatia.**

Act IV, Scene I, Enter Attorney.

Sir Edward Belfond.*) Sir, I am extreamly sorry for this, if it be so; but let me beg of you, play the part of a Wise Man; blaze not this Dishonour abroad, and you shall have all the Reparation the Case is capable of.

Sir William Belfond. Reparation for making his Daughter a Whore! What, a Pox, can he give her her Maiden-Head again?

Sir Edward Belfond. Mony, which shall not be wanting, will stop that Witnesses Mouth: And I will give your Daughter such a Fortune, that were what you believe true and publickly known, she shou'd live above Contempt, as the World goes now.

Thomas SHADWELL, *The Squire of Alsatia*, Act IV, Scene I,
 Enter Attorney. l. c., vol. IV, p. 75.

*) to Attorney, Father to Lucia, debauch'd by Belfond Junior.

noch immer Mannspersonen,*) die es so genau nicht nehmen.**) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u.M., Bd. II, p. 334.

*) 1216γ: — „and some honest Farmer may take pity of thee,“

**) Paraplagiat von 1216γ: — „and patch up thy Shame,“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Standpauke, Marwood-Sara, 1216 links, = Standpauke, Lady Davers-Pamela, 1216γ! —

1216β] The Squire of Alsatia.

Act IV, Enter within, [i. e. at Scrapeall's], Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant.

Mrs. Termagant. You are so generous, in giving me this Succour, and promising my Defence, that I am resolv'd not to conceal it from you: Tho' I must confess, I have no reason to boast of it;*)

idem, idem, Act IV, Enter within, [i. e. at Scrapeall's], Ruth, Teresia, Isabella, Mrs. Termagant. l. c., vol. IV, p. 81.

1216γ]

Confess the Truth, said she,**) that thou***) 'rt an undone Creature; hast been in Bed with thy Master†); and art sorry for it, and for the Mischief thou hast occasioned between him and me; and then I'll pity thee, and persuade him to pack thee off, with a hundred or two of Guineas; and some honest Farmer may take pity of thee, and patch up thy Shame, for the sake of the Money;

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Pamela's Journal, continued, Tuesday Morning, Eleven o'Clock. l. I c., vol. II, p. 250.

*) i. e. The Occasion of her Brother's Fury, i. e. her being debauch'd by Belfond Junior.

**) i. e. Lady Davers.

***) i. e. Pamela.

†) i. e. Mr. B.

1217.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. (indem sie unwillig aufsteht.)*) Das geht zu weit!**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 334.

*) 1217 rechts: — „rising up,“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Endlich treiben Marwood und Mr. Turner es zu weit; Sara'n und Pamela'n reißt die Geduld! —

1218.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. (indem sie unwillig aufsteht.) Das geht zu weit! Ist dieses die Sprache einer Anverwandten des Mellefont? — Wie unwürdig verräth man Sie, Mellefont! — Nun merke ich es, Lady, warum er Sie so ungern bey mir allein lassen wollte. Er mag es schon wissen, wie viel man von Ihrer Zunge zu fürchten habe. Eine giftige Zunge! — Ich rede dreist! Denn Lady haben lange genug unanständig geredet. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 334.

*) Hier wird Sara zur Seleucidin Celia, und Marwood erhält, qua Governess, ihr Theil! —

1219.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Marwood. Nur nicht so hitzig, mein junges Frauenzimmer. Eine verhärtete Buhlerin? — Sie brauchen,

1217.

And rising up, Will you excuse me,*) Sir,**) that I cannot attend at all to such a Subject as this; and think I ought not; and so must withdraw?

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 27, From Lady Davers, To Mrs. B. l. I c., vol. IV, p. 139.

*) i. e. Pamela.

**) i. e. Mr. Turner.

1218.

The humorous Lieutenant.

Act III, Scene II, Enter Celia*) and Governess.

Celia.**)

Curse o' my life! why dost thou vex me thus?
I know thou mean'st Demetrius; dost thou not?
I charge thee speak truth! If it be any other —
Thou know'st the charge he gave thee, and the justice
His anger will inflict, if e'er he know this;
As know he shall, he shall, thou spiteful woman,
Thou beastly woman!

Francis BEAUMONT & John FLETCHER, The humorous Lieutenant, Act III, Scene II, Enter Celia and Governess. l. c., vol. III, p. 44.

*) alias Enanthe, Daughter to Seleucus, Mistress to Demetrius.

**) to Governess.

1219.

She*) set her huge arms akembo: Hoh! Madam,**)

*) i. e. Mrs. Sinclair.

**) i. e. Clarissa.

wahrscheinlicher Weise, Worte, deren Kraft Sie nicht überleget haben.*)"

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 335.

*) Hier wird Marwood zur *ματρώλη*, zum Scheusal Mrs. Sinclair! —

1220.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Gut, Lady; Sie sind ihre Freundinn,*)
ihre vertrauteste Freundinn vielleicht. Ich sage dieses
nicht als einen Vorwurf;**) denn es kann leicht in der
Welt nicht wohl möglich seyn, nur lauter tugendhafte
Freunde zu haben.***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 335.

*) 1220 rechts: — „Mr. Lovelace is your friend;“

**) Paraplagiat von 1220 rechts: — „I will allow,“

***) 1220 rechts: — „a good man may have a friendship for
„a bad one,“

1221.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Wenn ich der Marwood Erfahrung
gehabt hätte, so würde ich den Fehltritt gewisz nicht
gethan haben, der mich mit ihr in eine so erniedrigende
Parallel setzt. Hätte ich ihn aber doch gethan, so
würde ich wenigstens nicht zehn Jahr darinn ver-
harret seyn.

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 335.

let me tell you, I am amazed at your freedoms with my character!

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 31, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 290.

1220.

But I*) know this is an ungrateful subject to you.**)
Mr. Lovelace is your friend; and I will allow, that a
good man may have a friendship for a bad one, so far
 as to wish him well, without countenancing him in his evil.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VIII, 48, Mr. Belford, To Lord M. l. II c., vol. VIII, p. 194.

*) i. e. John Belford, Esq;

**) i. e. Lord M., Uncle to Lovelace.

1221.

cuiusvis hominis est errare: nullius nisi insipientis in errore perseverare.

Marcus Tullius CICERO, in Marcum Antonium oratio Philippica duodecima, II, 5. l. c., pars II, vol. III, p. 439.

1222.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Ich erschrecke,*) Lady; wie verändern sich auf einmal die Züge Ihres Gesichts?**) Sie glühen; ***) aus dem starren †) Auge ††) schreckt Wut, †††) und des Mundes §) knirschende Bewegung §§) §§§) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 335.

*) 1222 rechts: — „terrified,“

**) 1222 rechts: — „masculine air,“

***) 1222 rechts: — „in a great ferment —“

†) 1222 rechts: — „fierce“

††) 1222 rechts: — „eyes.“

†††) 1222 rechts: — „passion.“

§) 1222 rechts: — „Her mouth“

§§) 1222 rechts: — „distorted.“

§§§) Plagio-Peplagiomenon: — Links und rechts fällt das postfoetale ἀμνίον, und die λύκαινα wird wieder λύκαινα! —

1223.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Lassen Sie mich, Lady, lassen Sie mich fuszfällig darum bitten*) — (indem sie nieder fällt.) Um Ihre Freundschaft, Lady — **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 335.

*) 1223 rechts: — „And I methinks shou'd kneel and pray „to them.“

**) Plagio-Peplagiomenon: — Marwood, 1223 links, und

1222.

In came Mrs. Sinclair, in a great ferment —

— — — — —
 Having never before seen any-thing but obsequious-
 ness in this woman, little as she*) liked her, she
 was frightened at her masculine air, and fierce look —
 — — — — —

The old dragon straddled up to her, with her arms
 kemboed again — Her eye-brows erect, like the bristles
 upon a hog's back, and, scouling over her shortened
 nose, more than half-hid her ferret eyes. Her mouth
 was distorted. She pouted out her blubber-lips, as
 if to bellow up wind and sputter into her horse-
 nostrils; and her chin was curdled, and more than
 usually prominent with passion.

With two Hoh-Madams she accosted the frightened
 Fair-one; who, terrified, caught hold of my**) sleeve.

I feared she would fall into fits;

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady;
 Comprehending The most Important Concerns of Private Life,
 And particularly shewing The Distresses that may attend the
 Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage,*
 Letter V, 31, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c.,
 vol. V, p. 290 (3).

*) i. e. *Clarissa*.

**) i. e. *Lovelace's*.

1223.

The Tragedie of Medæa.

Act IV, The Apartment of the Women in the Palace of Creon,
 Jason, introducing the Children.

Jason.

These little Innocents

Intreat thy Favour; look thou kindly on them,
 And they are happy.

Creusa.

Oh my trembling Heart!

What is it that I wou'd not do to bless them?

Medeias Kinder, 1223 rechts, tragen, ohne dass Sara und Creusa dies wissen, deren Tod bei sich. Eine dunkle Ahnung beschleicht beide moriturae: Sara fällt vor Marwood nieder, und auch Creusa hat das Gefühl, sie müsse vor den Kindern Medeia's auf die Kniee fallen und sie um Gnade bitten! —

1224.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. (indem sie nieder fällt.)*)

Marwood. (die einige Schritte stolz zurück tritt und die Sara liegen lässt.**) Diese Stellung der Sara Sampson ist für Marwood viel zu reizend, als dasz sie nur unerkant darüber frohlocken sollte — Erkennen Sie,***) Misz,†) in mir††) die Marwood,†††) mit der Sie nicht verglichen zu werden, die Marwood selbst fuszfällig bitten.

Sara. (die voller Erschrecken aufspringt,§) und sich zitternd zurückzieht.) Sie, Marwood?§§) — §§§)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 336 (2).

*) 1224α: — „Essex kneels.“

**) Sinnplagiat von 1224α: — „The Queen turns to the „Countess of Nottingham.“

***) 1224β: — „Vous voyez“

†) 1224β: — „Madame,“

††) 1224β: — „y“

†††) 1224β: — „une rivale.“

§) 1224α: — „Essex rises.“

§§) 1224β: — „Une rivale en vous?“

§§§) Das „Liegen lassen“ der Knieenden, das ohne eine Erlaubniss hierzu abwartende Aufstehen der Knieenden stammt aus 1224α! Aus 1224β hingegen stammt das Sichselbsterunterreissen der so lange getragenen Maske der Pseudonymität: Lisette wird wieder Florise; Lady Solmes Marwood! —

Somewhat within me tells me I am wrong,
And I methinks shou'd kneel and pray to them.

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act IV, The Apartment of the Women in the Palace of Creon, Jason, introducing the Children. l. V c., p. 45 [71].

1224.

1224α] **The unhappy Favourite: Or, The Earl of Essex.**

Act II, Scene I, Enter the Earl of Essex with Attendants.

Essex kneels.

The Queen turns to the Countess of Nottingham.

Essex rises.

John BANKS, The unhappy Favourite: Or, The Earl of Essex, Act II, Scene I, Enter the Earl of Essex with Attendants.
 l. I c., p. 27 und 28.

1224β] **La Rivale Suivante.**

Scene XVIII.

Sophie.

Cette Amante pour qui vous vous interessez
 Quelle est-elle?

Florise.*)

Mes pleurs vous le disent assez.

Sophie.

Quoi! . . .

Florise.

Dans votre suivante, en trouvant votre égale,
Vous y voyez aussi, Madame, une rivale.

Sophie.

Une rivale en vous?

Pierre ROUSSEAU, La Rivale Suivante, Scene XVIII.
 l. c., p. 47.

*) sous le nom de Lisette.

1225.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Flieh' unglückliche Sara! Retten Sie mich, Mellefont; *) retten Sie Ihre Geliebte! *) Und du, süsse Stimme meines geliebten Vaters, erschalle! Wo schallt sie? wo soll ich auf sie zueilen? — hier? — da? — Hülfe, Mellefont! *) Hülfe, Betty! — Itzt dringt sie mit tödtender Faust auf mich ein! Hülfe! (eilt ab.) **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 336.

*) Hier ruft die Ella den *ab-*, nebenstehend den *anwesenden* Egli zur Rettung an!

**) Marwood ist hier wiederum Mrs. Sinclair, Sara Clarissa! —

1226.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Flieh' *) unglückliche Sara! Retten Sie mich, Mellefont; retten Sie Ihre Geliebte! Und du, süsse Stimme meines geliebten Vaters, erschalle! Wo schallt sie? wo soll ich auf sie zueilen? **) — hier? — da? ***) — Hülfe, †) Mellefont! Hülfe, †) Betty! — Itzt dringt sie mit tödtender Faust ††) auf mich ein! †††) Hülfe! †) (eilt ab.) §)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 336.

*) 1226 rechts: — „ποῦ φύγω;“

**) 1226 rechts: — „τί δράσω;“

***) 1226 rechts: — „οὐκ οἶδ’;“

†) 1226 rechts: — „ἀρήξαιτ’.“

††) 1226 rechts: — „χέρας;“

†††) 1226 rechts: — „ὥς ἐγγὺς ἦδη γ’ ἐσμὲν ἀρχύων ξίφους.“

§) Plagio-Peplagiomenon: — Die „neue“ Kreonstochter schreit die Schreie der Iasonssöhne! —

1225.

— God help me! cried she *) — What will become of me now! Then, turning her head hither and thither, in a wild kind of amaze, Whom have I for a protector! What will become of me now!

I**) will be your protector***), my dearest Love! —

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter V, 31, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. V, p. 290.

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. Lovelace.

***) i. e. against Mrs. Sinclair.

1226.

Μήδεια.

ΠΑΙΣ.

οἶμοι, τί δράσω; ποῖ φύγω μητρὸς χέρας;

ΠΑΙΣ.

οὐκ οἶδ', ἀδελφὲ φίλτατ'· ὀλλύμεσθα γάρ.

ΠΑΙΔΕΣ.

ναί, πρὸς θεῶν, ἀρήξατ'· ἐν δέοντι γάρ·

ὥς ἐγγὺς ἤδη γ' ἐσμέν ἀρκύων ξίφους.

EYRIPIDES aus Salamis, *Μήδεια*, Vers 1271—1272, 1277—1278.

l. c., vol. II, p. 235 (2).

1227.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.

Marwood.

. Der Dolch war für andre, das Gift
ist für mich! — Das Gift für mich! Schon
längst mit mir herumgetragen, wartet es hier, dem
Herzen bereits nahe, auf den traurigen Dienst; hier,
 wo ich in bessern Zeiten, die geschriebenen Schmeiche-
 leyen der Anbeter verbarg; für uns ein eben so ge-
 wisses, aber nur langsamres Gift. — Wenn es doch nur
 bestimmt wäre, in meinen Adern nicht allein zu toben!

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 337.

1228.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.

Marwood.

. Der Dolch war für andre, das Gift
ist für mich! —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 337.

Emilia Galotti.

Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Orsina*). Ha, ich verstehe! — Damit kann ich
 aushelfen! — Ich hab' einen mitgebracht. (einen Dolch
 hervorziehend) Da nehmen Sie! Nehmen Sie geschwind,
 eh uns jemand sieht. — Auch hätte ich noch etwas,
 — Gift. Aber Gift ist nur für uns Weiber; nicht
für Männer. — Nehmen Sie ihn! (ihm den Dolch auf-
 dringend) Nehmen Sie!

LESZING, Emilia Galotti, Vierter Aufzug, Siebenter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 436. **)

*) zu Odoardo Galotti.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Gift ist Mordmittel für Weiber!
 blanke Waffe für Männer! —

1227.

Siehe no. 1069, p. 2164 und 2165.

1228.

The Tragedy of Bonduca.

Act IV, Scene III, Exeunt Drusius and Regulus.

Penius.

I'll hang.

Petillius.

You shall not; you're a gentlemen I honour,
I would else flatter you, and force you live,
Which is far baser. Hanging? 'tis a dog's death,
An end for slaves.

Penius.

The fitter for my baseness.

Petillius.

Besides, the man that's hang'd preaches his end,
And sits a sign for all the world to gape at.

Penius.That's true; I'll take a fitter; poison.**Petillius.**

No,

'Tis equal ill; the death of rats and women,
Lovers, and lazy boys, that fear correction;
Die like a man.

 1229.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.

Marwood.

..... Schon längst mit mir herumgetragen, wartet es hier, dem Herzen bereits nahe, auf den traurigen Dienst; hier, wo ich in bessern Zeiten die geschriebenen Schmeicheleyen*) der Anbieter verbarg; für uns ein eben so gewisses, aber nur langsamres Gift.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 337.

 *) 1229 rechts: — „complimental nonsense,“

**) 1229 rechts: — „the poison of female minds.“

 1230.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.

Marwood.

..... Wenn es doch nur bestimmt wäre, in

Penius.

Why, my sword then.

Petillius.

Ay, if your sword be sharp, Sir.

There's nothing under Heaven that's like your sword;
Your sword's a death indeed!

Penius.

It shall be sharp, Sir.

Petillius.

Why, Mithridates was an arrant ass
 To die by poison, if all Bosphorus
 Could lend him swords: Your sword must do the deed:
 'Tis shame to die choak'd, fame to die and bleed.

Francis BEAUMONT & John FLETCHER, *The Tragedy of Bonduca*,
 Act IV, Scene III, Exeunt Drusius and Regulus. l. c., vol. VI,
 p. 346.

1229.

But Mr. Solmes is a coarse man. He is not delicate enough for your niceness; because I suppose he dresses not like a fop and a coxcomb, and because
he lays not himself out in complimentary nonsense,
the poison of female minds.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter I, 32, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe, Enclosure: Mr. Antony Harlowe, To Miss Clarissa Harlowe.
 l. II c., vol. I, p. 220.

1230.

1230α] **The Victim.**

Act IV, Scene I, Eriphile and Doris.

Eriphile.

I am, and I alone must still remain

meinen Adern nicht allein zu toben!*) Wenn es doch
einem Ungetreuen**) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 337.

*) 1230α: — „yet, if I must perish,

„Why should I fall alone! —“

1230β: — „I will not fall alone.“

**) 1230β: — „This Bridegroom!“

1231.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.

Marwood.

. Was halte ich mich mit Wünschen auf?*) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 337.

*) 1231 rechts: — „τί μέλλομεν;“

1232.

Misz Sara Sampson.

Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.

Marwood.

. Fort!*)

(gehet ab.**) ***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Vierter Aufzug, Neunter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 337 (2).

*) 1232 rechts: — „Je le suis.“

**) 1232 rechts: — „[La Reine sort.]“

***) Plagio-Peglagiomenon: — Schliesslich ist also Marwood
 die zweite Gemahlin Alphons' des Gerechten, Königs von Portugal!

Unfortunate — and yet, if I must perish,
Why should I fall alone!*) — it shall be done.

Charles JOHNSON, The Victim, Act IV, Scene I, Eriphile and
 Doris. l. XI c., p. 39.

1230β] **The Tragedie of Medæa.**

Act II, Scene I, Exit Creon.

Medæa.

However, Ethra,
I will not fall alone. This Bride and Bridegroom!
 Their nuptial Sweets I'll dash with Gall and Bitterness.

idem, The Tragedie of Medæa, Act II, Scene I, Exit Creon.
 l. V c., p. 21 [39].

*) i. e. Iphigenia too shall perish!

1231.

Μήδεια.

MHΔEIA.

ἀλλ' εἴ' ὀπλίζου, καρδία. τί μέλλομεν
 τὰ δεινὰ κἀναγκαῖα μὴ πράσσειν κακά;

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 1242—1243.
 l. c., vol. II, p. 234.

1232.

Inés de Castro.

Acte IV, Scene VI.

La Reine.

Je le*) suis.

[La Reine sort.]

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, Inés de Castro, Acte IV, Scene VI.
 l. c., tome IV, p. 365 (2).

*) i. e. Dom Alphonse.

Beiderseits wird mit einem kurzen Ausruf der Entschluss gefasst, die Ella zu vergiften! Links und rechts geschieht dies während des vierten Zwischenactes! So wird uns Sara, V, 1, Inés de Castro, V, 3, ahnungslos, den Gifttrank im Leibe, im Incubationsstadium der Theatrin-*) Vergiftung entgegentreten! —

*) Wegen dieses Ausdruckes siehe no. 1233 links.

1233.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug.

L. u. M., Bd. II, p. 337—352.

*) „Misz“ Sara Sampson, V, entspricht: —

- 1) qua Tod der Ella, 1233α—1233θ;
- 2) qua Tod der Ella durch die Parella, 1233α—1233ζ;
- 3) qua auf der Bühne erfolgender Tod, 1233δ—η, 1233ι;
- 4) qua auf der Bühne erfolgender Tod der Ella, 1233δ—η;
- 5) qua auf der Bühne erfolgender Tod der Ella durch die Parella, 1233δ—ζ;
- 6) qua Tod der Ent- und Verführten des Egli, 1233η—θ;
- 7) qua Tod der Ella in einem Wirthshause, 1233η—θ; *)
- 8) qua auf der Bühne erfolgender Tod der Ella in einem Wirthshause, 1233η;
- 9) qua Tod der Ella bei Anwesenheit ihres Vaters, 1233α—ε, 1233η;
- 10) qua auf der Bühne erfolgender Tod der Ella bei Anwesenheit ihres Vaters, 1233ε, 1233η;
- 11) qua auf der Bühne erfolgender Tod der Ella bei Anwesenheit ihres Vaters und des alten Dieners ihres Vaters, 1233η;
- 12) qua auf der Bühne erfolgender Tod der Ella bei Anwesenheit des Egli, 1233δ, 1233ζ; **)
- 13) qua auf der Bühne erfolgender Tod durch Gift, 1233ζ, 1233ι;
- 14) qua auf der Bühne erfolgender Tod der Ella durch Gift, 1233ζ;

*) 1233η: Spunging-House, Zwangswirthshaus; 1233θ: Chambre garnie, Freiwirthshaus.

**) 1233ε trifft der Egli erst *nach* dem auf der Bühne erfolgten Tode der Ella bei der Leiche derselben ein.

1233.

1233α] *Μήδεια*.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

EYRIPIDES aus Salamis, *Μήδεια*, Vers 1121—1123, 1125—1126, 1129—1131, 1136—1221. l. c., vol. II, p. 230 (3) und 231—233.

1233β] *Medea*.

actus V.

nuncius.

Lucius Annæus SENECA II, *Medea*, actus V, versus 879—880, 881—882, 883—884, 885—887, 888—890. l. c., p. 536 (5).

1233γ] *Los Encantos de Medea*.

Jornada tercera, Sale **Mosquete** desnudo con sus vestidos al hombro, manta, y sabana, y entre los vestidos un candil, hierros, y vigotera.

Sale **Jason**.

Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA, *Los Encantos de Medea*, Jornada tercera, Sale **Mosquete** desnudo con sus vestidos al hombro, manta, y sabana, y entre los vestidos un candil, hierros, y vigotera, Sale **Jason**. l. c., fol. C 4, p. 1, col. 1—2.

1233δ] *Médée*.

Acte V, Scène I.

Médée. Theudas.

Scène III.

Créon. Domestiques.

Scène IV.

Créon. Créuse. Cléone.

15) qua auf der Bühne erfolgreicher Tod der Ella durch Gift von Seiten der Parella, 1233ζ;

16) qua auf der Bühne bei Anwesenheit des Egli erfolgreicher Tod der Ella durch Gift von Seiten der Parella, 1233ζ!

Was den Tod der Ella durch die Parella anbetrifft, so erfolgt derselbe bei EYRIPIDES, SENECA und DE ROXAS Y ZORRILLA *hinter* der Bühne; wir erfahren von demselben nur durch einen Diener Iasons, ἄγγελος, nuncius, Mosquete, dessen letzteren Erzählung beim ROXAS Y ZORRILLA Jason in Person vervollständigt und ergänzt. *Auf* der Bühne erfolgt der Tod der Ella zuerst bei CORNEILLE, dann bei Charles JOHNSON, in beiden Fällen jedoch mit Beibehaltung eines atavistischen Restes der Erzählung des Boten und Dieners. *) Ganz ist ein solcher Bericht fortgefallen bei DE LA MOTTE, bei dem Inés, eben so wie Sara vorstehend, ahnungslos im Incubationsstadium der Vergiftung auf der Bühne anlangt und auf derselben dieser Vergiftung erliegt! —

An welchem Gift sterben Inés, 1233ζ, Beverley 1233ι, Sara, 1233 links? Antwort: — Am Theatrin! einem den giftbedürftigen Theaterdichtern entstammenden non-entischen Phantasiealkaloid, an dem der, die das Vergiftete behaglich und schwatzend, langsam und sicher, ohne Erbrechen, Enuresis und Enchezesis zu Grunde geht! **)

*) 1233δ: — Acte V, Scène III: Médée, Theudas; 1233ε: — The Tragedie of Medæa, Act V, Scene I, The Women's Apartment, Creon's Palace, Enter Euriale, Melyssa, Eumelus, Servants in the Train of Creusa. —

**) Der einzige, der noch so einigermaassen wissenschaftlich vergiftete, war der ehemalige Regiments-Medicus SCHILLER! Louise, Kabale und Liebe, V, 7, l. c., Bd. II, p. 447, „wirft ein elender Gran“ = 0,06 Gramm „Arsenik“, As O₃, (0,005 pro dosi!) „um“. Zum Erbrechen kommt es zwar auch nicht; die Brechneigung wird jedoch für den Laien eben so unverständlich wie für den Arzt verständlich, durch die Worte der Intoxicata: — „Jesus! Was „ist das? — — — und mir wird sehr übel.“ angedeutet! —

Scène V.

[Créon †]. Jason. Créuse. Cléone. Theudas.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte V, Scènes I, III, IV et V.

l. c., tome I, p. 370—371 und 372—376.

1233ε] The Tragedie of Medæa.

Act V, Scene I, The Women's Apartment, Creon's Palace.

Enter Euriale, Melyssa, Eumelus, Servants in the Train of Creusa.

Enter Creusa led in by Servants, Iris.

Enter Creon.

Enter Jason.

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act V, Scene I, The Women's Apartment, Creon's Palace, Enter Euriale, Melyssa, Eumelus, Servants in the Train of Creusa, Enter Creusa led in by Servants, Iris, Enter Creon, Enter Jason. l. V c., p. 55 [83]—64 [98].

1233ζ] Inés de Castro.

Acte V, Scene III.

Dom Alphonse. Inés. Un Garde.

Scene IV.

Dom Alphonse. Inés.

Scene V.

Dom Alphonse, Inés, & ses deux Enfants amenez par une Gouvernante.

Scene VI.

Dom Alphonse. Inés. Dom Pedre.

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, Inés de Castro, Acte V, Scenes III, IV, V et VI. l. c., tome IV, p. 371—376.

1233η] Cælia: Or, The perjur'd Lover.

Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor.

Enter Meanwell.

Enter Lovemore.

Enter Heater.

Enter a Gentleman.

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, Enter Meanwell, Enter Lovemore, Enter Heater, Enter a Gentleman. l. X c., p. 54—60.

1233ð]

**Clarissa. Colonel Morden. John Belford, Esq; Mrs. Lovick.
Mrs. Smith. The Sick-Nurse of Clarissa. The Maid of the House
of Mr. and Mrs. Smith. *)**

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VIII, 1, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; l. II c., vol. VIII, p. 3—8.

1233t] **The Gamester.**

Act V, Scene changes to a Prison.

Beverley drinks.

Enter **Jarvis**.

Enter **Mrs. Beverley** and **Charlotte**.

Enter **Stukely**.

Enter **Bates**.

Exit **Charlotte**.

Enter **Dawson**.

Enter **Lewson** and **Charlotte**.

Stukely is taken off by **Dawson** and **Bates**.

Exit **Jarvis**.

Enter **Jarvis**.

Jarvis and **Charlotte** lead **Mrs. Beverley** off.

Edward MOORE, *The Gamester*, Act V, Scene changes to a Prison, **Beverley** drinks, Enter **Jarvis**, Enter **Mrs. Beverley** and **Charlotte**, Enter **Stukely**, Enter **Bates**, Exit **Charlotte**, Enter **Dawson**, Enter **Lewson** and **Charlotte**, **Stukely** is taken off by **Dawson** and **Bates**, Exit **Jarvis**, Enter **Jarvis**, **Jarvis** and **Charlotte** lead **Mrs. Beverley** off. l. III c., p. 73—84.

*) *Clarissa* stirbt am Donnerstag, dem 7. September, 1738, alten Styls, 6 h 40 m p. m! —

1234.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Erster Auftritt.

Das Zimmer der Sara.

Sara (schwach in einem Lehnstuhle.)* **) **Betty.*****)LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 337.

*) Ein 2186 Jahre alter Lehnstuhl! —

**) 1234α: — „θρόνονισιν“

1234β: — „in an Arm'd-Chair,“

1234γ: — „dans un fauteuil,“

***) Der Szenenkopf ist aus 1234β und γ! In specie entspricht die ganze Scene: 1234γ! 1234 links: Sara und ihr Mädchen Betty; 1234γ: Zulime und ihre Dienerin Serame! —

1235.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara.*) Ich musz es wohl gar für ein Glück halten,
dasz ich in Ohnmacht gefallen bin.**) Denn wer weisz,
was ich noch von ihr hätte hören müssen.***) †) ††)LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Erster Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 338.

*) zu Betty.

**) 1235 rechts: —

„Remerciez le ciel, au comble des tourmens,

„D'avoir long-temps perdu l'usage de vos sens.“

***) Paraplagiat von 1235 rechts: —

1234.

1234α] Μήδεια.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

τοῦνθ'ένδε μέντοι δεινὸν ἦν θέαμ' ἰδεῖν·
 χροιάν γὰρ ἀλλάξασα λεχρία πάλιν
 χωρεῖ τρέμουσα κῶλα καὶ μόλις φθάνει
θρόνοισιν ἐμπεσοῦσα μὴ χαμαὶ πεσεῖν.

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 1167—1170.

l. c., vol. II, p. 231.

1234β] The Lady's last Stake: Or, The Wife's Resentment.

Act V, The Scene drawing, discovers Mrs. Conquest in an Arm'd-
 Chair, with Lady Gentle, Lord Wronglove, Lady Wronglove,
 and Servants about her.

Colley CIBBER, The Lady's last Stake: Or, The Wife's Resentment,
 Act V, The Scene drawing, discovers Mrs. Conquest in an Arm'd-
 Chair, with Lady Gentle, Lord Wronglove, Lady Wronglove,
 and Servants about her. l. c., vol. II, p. 294.

1234γ] Zulime.

Acte IV, Scène première.

Zulime jetée dans un fauteuil, & revenant de son évanouissement.Serame.*)

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, Zulime, Acte IV,
 Scène première. l. III c., tome III, p. 58.

*) attachée à Zulime.

1235.

Zulime.

Acte IV, Scène première.

Serame.*)

Remerciez le ciel, au comble des tourmens,
D'avoir long-temps perdu l'usage de vos sens.

Il vous a dérobé, propice en sa colère,Ce combat effrayant d'un amant**) et d'un père.***)

François-Marie AROUET DE VOLTAIRE, Zulime, Acte IV, Scène
 première. l. III c., tome III, p. 58.

*) à Zulime, sa Maîtresse.

**) i. e. Ramire, Esclave espagnol.

***) i. e. Bénassar, Shérif de Trémizène.

Fortsetzung der Anmerkungen von Seite 2440.]

„Il vous a dérobé, propice en sa colère,
„Ce combat effrayant d'un amant et d'un père.“

†) Sara, 1235 links, sagt zu Betty von sich, was Serame, 1235 rechts, zu Zulime über Zulime bemerkt! Also wieder ein Chiasma! Links: Herrin-Dienerin; rechts: Dienerin-Herrin!

††) Plagio-Peplagiomenon: — Das trostsuchende Herausquälen eines Glückes aus einem Unglück! —

1236.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Erster Auftritt.

Sara. Ach! — *)

Betty. Was für ein Ach, Misz? Was für Zuckungen? —

Sara. Gott! was für eine Empfindung war dieses — — **)

Betty. Was stöszt Ihnen wieder zu?

Sara. Nichts, Betty. — Ein Stich! nicht Ein Stich, tausend feurige Stiche in einem! —

— — — — —

Vierter Auftritt.

Wie wird mir? — ***) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Erster und Vierter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 338 und 342.

*) 1236α: — „Oh!“

**) 1236α: — „what a Twinge was that!“

***) 1236β: — „que deviens-je!“

†) Plagio-Peplagiomenon, 1236 links-1236β: — Das Theatrin fängt an zu wirken! —

1237.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Zweyter Auftritt.

Norton. Nach langem Herumführen hat sich der Betrieger ihm von der Seite geschlichen. *) Es ist sein Unglück, **) wo er sich ertappen lässt; ***) so wütend ist Mellefont. †) ††)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Zweyter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 339.

*) 1237α: — „He has made his Escape,“

[Fortsetzung der Anmerkungen auf Seite 2444.]

1236.

1236α] **The Humourists.**

Act I, Scene I, Enter Mrs. Errant.

Crazy. Why, Mrs. Errant? Oh Death! what's this I feel?

— — — — —
Oh! what a Twinge was that!

Thomas SHADWELL, *The Humourists*, Act I, Scene I,
 Enter Mrs. Errant. l. c., vol. I, p. 134 und 135.

1236β] **Inés de Castro.**

Acte V, Scene V.

Inés.

Quel trouble! que deviens-je! & qu'est-ce que je sens?
 Des plus vives douleurs quels accès menaçans!
 Mon Sang s'est tout à coup enflammé dans mes veines.

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, *Inés de Castro*, Acte V,
 Scene V. l. c., tome IV, p. 374.

1237.

1237α] **Love's Contrivance: Or, Le Medecin malgre Lui.**

Act IV, Scene, Selfwill's House, Enter Selfwill again.

Selfwill.*) He**) has made his Escape, a Dog; but
if ever I catch him —

Susanna FREEMAN, *Mrs. CENTLIVRE, Love's Contrivance: Or, Le Medecin malgre Lui*, Act IV, Scene, Selfwill's House, Enter Selfwill again. l. IV c., vol. II, p. 42.

*) Das Homologon des DE MOLIÈRE'schen Gêronte.

**) i. e. Martin, [das Homologon des DE MOLIÈRE'schen

Fortsetzung der Anmerkungen von Seite 2442.]

**) 1237β: — „The man fared but badly,“

***) 1237α: — „if ever I catch him —“

†) 1237β: — „In *such* a fury! —“ sc. was Lovelace.

††) Plagio-Peplagiomenon: — 1237 links ist unter Verwerthung von 1237β ein Plagiat von 1237α! —

1238.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Dritter Auftritt.

Mellefont. Ha, Marwood, diese Verrätherey war noch übrig!*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Dritter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 339.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Der bisher ahnungslose Mellefont, 1238 links, und der treuherzige Dom Alphonse, 1238 rechts, erkennen plötzlich, wer hier gewüthet hat: Marwood und La Reine! —

1239.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. Diese Gefahr war so grosz nicht.

1237β]

But never was there a greater alteration in man when he*) came home, and received a Letter from a messenger, who, it seems, had been flattering himself in hopes of a reward, and had been waiting for his return from the night before. In such a fury! —
The man fared but badly.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 64, Miss Charlotte Montague, To Miss Howe. l. II c., vol. VI, p. 244.

Sganarelle, Ehemann der *Martine!*], formerly a Servant to Bell-mie; but being poor is turn'd Faggot-maker.

*) i. e. Lovelace.

1238.

Inés de Castro.

Acte V, Scene V.

Inés.

Je succombe. J'ai peine à retenir mes cris.
 Hélas! Seigneur, voilà ce qu'a craint votre Fils.

Dom Alphonse.

Ah! je vois trop d'où part cet affreux sacrifice
Et la perfide main qu'il faut que j'en punisse.

Antoine HOUDAR DE LA MOTTE, *Inés de Castro*, Acte V,
 Scene V. l. c., tome IV, p. 375.

1239.

Lady Maffei told her,*) however, that had not

*) i. e. Miss Emily Jervois.

Marwood ward von einer blinden Wut getrieben,*) und ich war bey kaltem Blute. Ihr Angriff also musste miszlingen —**)***)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 340.

*) 1239 rechts: — „he was too rash in approaching her.“

**) Antiplagiat von 1239 rechts: — „she might have done „him mischief;“

***) Plagio-Peplagiomenon: — Rückblick auf das Attentat Marwood-Mellefont, 1065 links, und Signora Olivia-Sir Charles Grandison, Bart., 1065ε! Selbstredend unter Chiasma! 1239 links; Parella hitzig, Egli kalt; 1239 rechts: Egli hitzig, Parella kalt! —

1240.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.

Sara. Marwood erwähnte eines Pfandes,*) **)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 341.

*) i. e. Arabella's.

**) Plagio-Peplagiomenon: — Dem Egli wird kund gethan, die Ella wisse von der Parella, dass ein Ableger von ihm aus ihr in der Welt herumlaufe! —

1241.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. die kleine Unglückliche, der man nichts vorwerfen kann, als ihre Mutter.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 341.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Dem Bankert, links und rechts, kann man nichts vorwerfen als seine Mutter! Der Wildschwängerer von Vater ist und bleibt ein Heiliger! Rechts sagt dies in grosser Bescheidenheit die unglückliche Mrs. Wrightson; links mit unglaublicher Frechheit der Bube Mellefont! —

her*) heart relented, she might have done him**) mischief; for he was too rash in approaching her.

Samuel RICHARDSON, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter IV, 24, Miss Byron, To Miss Selby, In Continuation.
l. III c., vol. IV, p. 177.

*) i. e. Signora Olivia's.

**) i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

1240. The Squire of Alsatia.

Act V, Scene, Scrapeall's House, Enter Teresia.

Teresia.*) Here has been a Lady,**) whom you have a Child by, were contracted to, and have deserted.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act V, Scene, Scrapeall's House, Enter Teresia. l. c., vol. IV, p. 94.

*) to Belfond Junior.

**) i. e. Mrs. Termagant.

1241.

„And will you, my dearest Lady,*) will you take „under your own immediate Protection the poor „unguilty Infant?**)“

„She**) cannot, I***) hope, (except her Mother's „Crime has had an Influence upon her, too much like

*) i. e. Pamela = Mrs. B.

**) i. e. Miss Sally Goodwin, natural Daughter to Miss Sally Godfrey, (actually Mrs. Wrightson), by Mr. B.

***) i. e. Mrs. Wrightson.

1242.**Misz Sara Sampson.**

Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.

Sara. Sie lieben sie also doch? —**Mellefont.** Zu sehr, Misz, zu sehr, als dasz ich es leugnen sollte.**Sara.** Wohl! Mellefont. — Wie sehr liebe ich Sie, auch um dieser Liebe willen. Sie würden mich empfindlich beleidiget haben, wenn Sie die Sympathie Ihres Bluts, aus mir nachtheiligen Bedenklichkeiten, verleugnet hätten. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 341.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die wenig naturwahrscheinliche Liebe der Ella zum Egli aus dem Grunde, dass dieser seinen Parellabankert liebt! —

1243.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.

Sara. Nein, Mellefont; es musz eine von den Versprechungen seyn, die Sie mir vor den Augen des Höchsten angeloben, dasz Sie Arabellen nicht von sich lassen wollen. Sie läuft Gefahr, in den Händen ihrer Mutter, ihres Vaters unwürdig zu werden.

„that of an original Stain) be of a sordid, or an in-
„grateful Nature.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter IV, 45, From Mrs. B., To Lady Davers, Enclosure: Mrs. Wrightson, (formerly Miss Sally Godfrey), To Mrs. B. l. I c., vol. IV, p. 256 (2).

1242.

And glad I*) am, that the poor unfaulty Baby**)
is so justly beloved by Mr. B.

Samuel RICHARDSON, Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes, Letter III, 14, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. III, p. 62.

*) i. e. Pamela = Mrs. B.

**) i. e. Miss Sally Goodwin, natural Daughter to Miss Sally Godfrey, postea Mrs. Wrightson, by Mr. B. —

1243.

1243α]

Your Ladyship*) will see by what I**) have transcribed, how I behaved myself to the dear Miss Goodwin; and I am so fond of the little Charmer, as well for the sake of her unhappy Mother, tho' personally

*) i. e. Lady Davers.

**) i. e. Pamela = Mrs. B.

Brauchen Sie Ihre Rechte über beide, und lassen mich an die Stelle der Marwood treten.*)**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 341.

*) 1243 α : — „as if I was her own Mother.“

1243 γ : — „But You are her Mamma now:“

**) Plagio-Peplagiomenon: —

1243 links-1243 α — γ : — Die wenig naturwahrscheinliche Liebe der Ella zum Parellabankert des Egli!

1243 links-1243 α : — *Directe*, 1243 links, *indirecte*, 1243 α , Bitte der Ella an den Egli eine Parella-Ella-Ummutterung mit Parellabankert vorzunehmen! —

unknown to me, as for the Relation she bears to the dear Gentleman*) whom I am bound to love and honour, that I must beg your Ladyship's Interest to procure her to be given up to my Care, when it shall be thought proper. I am sure I shall act by her as tenderly, as if I was her own Mother.

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; In a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter III, 14, Mrs. B., *To Lady Davers*. l. I c., vol. III, p. 62.

1243β]

Yet, I don't know how it is, but I have conceived a strange Passion for this dear Baby:**) I cannot but look upon her poor Mamma as my Sister in point of Trial: And shall not the prosperous Sister pity and love the poor dear Sister, that, in so slippery a Path, has fallen, while she had the Happiness to keep her Feet?

idem, eadem, Letter III, 20, Mrs. B., *To Lady Davers*. l. I c., vol. III, p. 116.

1243γ]

„But You***) are her Mamma now: I†) will not think
„of a guilty one therefore. And what a Joy is it to
„me, in the midst of my heavy Reflections on my past
„Misconduct, that my beloved Sally can boast a virtuous
„and innocent Mamma,

idem, eadem, Letter IV, 45, From Mrs. B., *To Lady Davers*,
Enclosure: Mrs. Wrightson, (formerly Miss Sally Godfrey), *To*
Mrs. B. l. I c., vol. IV, p. 256.

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. Miss Sally Goodwin.

***) i. e. Pamela = Mrs. B.

†) i. e. Mrs. Wrightson, (formerly Miss Sally Godfrey).

1244.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.

Sara. Gönnen Sie mir das Glück, mir eine
Freundinn zu erziehen, die Ihnen ihr Leben zu danken
 hat; *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 342.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die Ella will noch mehr: sie will den Parellabankert des Egli sogar erziehen! —

1245.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. Welcher plötzliche*) Uebergang**) von
 Bewundrung***) zum Schrecken! †) ††) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 342.

*) 1245 rechts: — „aussitôt“

**) 1245 rechts: — „je passe“

***) 1245 rechts: — „adore“

†) 1245 rechts: — „horreur:“

††) Plagio-Peplagiomenon: — Plötzliche Uebergänge! Links *Ella*; rechts *Parella*! Was auch nur gestohlen werden konnte, wurde gestohlen, chiastisch gestohlen! —

1244.

And if, moreover, you*) will permit me**) to have the dear Miss Goodwin with me, as you had almost given me room to hope, I will read over all the Books of Education, and digest them as well as I am able, in order to send you my Scheme, and to shew you how fit I hope your Indulgence, at least, will make you think me, of having two such precious Trusts reposed in me!

Samuel RICHARDSON, *Pamela: Or, Virtue Rewarded; in a Series of Familiar Letters from a Beautiful Young Damsel, To her Parents: Now first Published, In order to cultivate the Principles of Virtue and Religion in the Minds of the Youth of Both Sexes*, Letter IV, 32, Mrs. B., To Lady Davers. l. I c., vol. IV, p. 184.

*) i. e. Mr. B.

**) i. e. Pamela = Mrs. B.

1245.

Médée.

Acte V, Scène II.

Médée.

J'adore les projets qui me faisoient horreur:
De l'amour aussitôt je passe à la colère.

Pierre CORNEILLE, *Médée*, Acte V, Scène II. l. c., tome I, p. 372.

1246.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.

Mellefont. So eile doch,*) Betty**) — —**Betty.** Wohin soll ich eilen? —**Mellefont.** Du siehst***) und fragst? — nach Hülfe!†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Vierter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 342.

*) 1246 rechts: — „Fly, fly“

**) 1246 rechts: — „Jarvis!“

***) Paraplagiat von 1246 rechts: — „Weep not“. Betty gafft, Jarvis heult!

†) 1246 rechts: — „for Help!“

1247.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt. *)

Norton. Mellefont. Sara. Betty.

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 342—344.

*) „Misz“ Sara Sampson, V, 5, entspricht Cælia: Or, The perjur'd Lover, V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, [Meanwell], [Lovemore], Enter a Gentleman. Auf Norton ist die Rolle des Gentleman übergegangen. Jener, 1247 links, ist der Überbringer eines vor ihrer Flucht von Marwood an Mellefont gerichteten versiegelten Zettels; dieser, 1247 rechts, der Überbringer einer vor seinem Tode von Wronglove an Cælia gerichteten „Note“! —

1248.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Norton. Marwood ist fort — —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 342.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Zehnter Auftritt.

Mellefont. (er liest.)

1246. **The Gamester.**

Act V, Scene changes to a Prison, Enter Lewson and Charlotte.

Mrs. Beverley. *) Help, Jarvis! Fly, fly for Help!
Your Master dies else. — Weep not but fly!
[Exit Jarvis.

Edward MOORE, *The Gamester*, Act V, Scene changes to a Prison,
Enter Lewson and Charlotte. l. III c., p. 81.

*) to Jarvis, an old Steward to Beverley's Father and Beverley, recently dismiss'd by the latter.

1247. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act V, **Cælia** discovered in her Chamber, on the Floor, [**Meanwell**],
[**Lovemore**], Enter a **Gentleman**.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act V, Cælia
discovered in her Chamber, on the Floor, [Meanwell], [Love-
more], Enter a Gentleman. l. X c., p. 58—60.

1248.

1248α] *Μήδεια*.

ΜΗΔΕΙΑ.

αὐτὴ δὲ γαῖαν εἶμι τὴν Ἑρεχθίδεω,

EYRIPIDES aus Salamis, *Μήδεια*, Vers 1384. l. c., vol. II, p. 238.

1248β] **Medea.**

actus V.

Medea.

ego inter auras aliti curru vehar.

Lucius Annæus SENECA II, *Medea*, actus V, versus 1025.
l. c., p. 546.

„Ich bin auf dem Wege nach Dover:*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Zehnter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 349 (2).

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die alte und die neue Medeia brennen durch! —

1249.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Und meine Flüche eilen ihr nach! — Sie ist fort? — Wohin? — Unglück und Tod, und wo möglich, die ganze Hölle möge sich auf ihrem Wege finden!*) Verzehrend Feuer donnre der Himmel auf sie herab,**) und unter ihr breche die Erde

*) 1249^I: — „וַיִּרְדּוּ חַיִּים שְׂאֵלָה“

1249^{II}: — „καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾅδου,“

1249^{III}: — „descenderintque viventes in infernum;“

1249^{IV}: — „daz sie lebendighinunter in die Hölle fahren;“

**) 1249^I: — „וַיֵּצֵא אֵשׁ מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל“

1249^{II}: — „καὶ πῦρ ἐξῆλθε παρὰ κυρίου, καὶ κατέφαγε“

1249^{III}: — „sed et ignis egressus a domino, interfecit“

1248γ] **Los Encantos de Medea.**

Jornada tercera, Sale en lo alto Medea sobre un dragon echando fuego.

Medea.

Yo me voy à estraños Climas
à ser de otro Mundo Reyna.

Don Francisco DE ROXAS Y ZORRILLA, Los Encantos de Medea, Jornada tercera, Sale en lo alto Medea sobre un dragon echando fuego. l. c., fol. C 4, p. 2, col. 1.

1248δ] **Médée.**

Acte V, Scène VI.

Médée, en l'air dans un char tiré par deux dragons.

Vois*) les chemins de l'air qui me sont tous ouverts;
C'est par là que je fuis, et que je t'abandonne
Pour courir à l'exil que ton change m'ordonne.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte V, Scène VI. l. c., tome I, p. 377.

*) i. e. Jason.

1249.

1249^I]

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

וְאִם-בְּרִיאתָ יִבְרָא יְהוָה וּפְצֹתָהּ הִאֲדָמָה אֶת-פִּיהָ וּבִלְעָה אֶת-וְאֶת-
כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם וַיִּירָדוּ חַיִּים שְׂאֵלָה

וְאֵשׁ יֵצְאָה מֵאֵת יְהוָה וְהִאֲכַל אֶת הַחֲמִשִּׁים יָמָתוֹם אִישׁ מִקְרִיבֵי
הַקֹּטֶרֶת:

l. c., vol. I, p. 175 (3). בְּמִדְבָּר יוֹ כַּח ל לָה

1249^{II}] καὶ εἶπε Μωυσῆς.

ein, *) der weiblichen Ungeheuer grösstes zu verschlingen! **) ***) — —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 342.

1249^{IV}: — „Dazu fuhr das Feuer aus von dem Herrn,
„und frasz“

*) 1249^I: — „וּפָצְתָהּ הָאֶרֶץ אֶת־פִּיהָ“

1249^{II}: — „καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς“

1249^{III}: — „ut aperiens terra os suum“

1249^{IV}: — „daz die Erde ihren Mund aufthut,“

**) 1249^I: — „וּבִלְעָה אֹתָם“

1249^{II}: — „καταπίεσαι αὐτούς,“

1249^{III}: — „deglutiat eos“

1249^{IV}: — „und verschlinget sie“

***) Plagiat: — Mellefont mauschelt über Marwood den Fluch Mauscheh's über Qorach und dessen ganze Rotte! —

ἀλλ' ἡ ἐν φάσματι δείξει κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν, καὶ τὰς σκηνάς αὐτῶν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾗδου,

καὶ πῦρ ἐξῆλθε παρὰ κυρίου, καὶ κατέφαγε τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα. ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἐβδομήκοντα, ἀριθμοί, ις', κη', λ', λε'.
l. c., p. 152, col. 2 (2), p. 153, col. 1.

1249^{III}] et ait Moyses:

sin autem novam rem fecerit dominus, ut aperiens terra os suum deglutiat eos et omnia, quæ ad illos pertinent, descenderintque viventes in infernum;

sed et ignis egressus a domino, interfecit ducentos quinquaginta viros, qui offerebant incensum.

bibliæ Hebraicæ vulgata interpretatio Latina, numeri, XVI, 28, 30, 35. l. c., vol. I, p. 175, col. 1 (2), und col. 2.

1249^{IV}] Und Mose sprach:

Wird aber der Herr etwas Neues schaffen, dasz die Erde ihren Mund aufthut, und verschlinget sie mit allem, das sie haben, dasz sie lebendig hinunter in die Hölle fahren;

Dazu fuhr das Feuer aus von dem Herrn, und frasz die zwey hundert und funfzig Männer, die das Räucherwerk opferten.

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach Dr. Martin Luthers Uebersetzung, Das alte Testament, Das 4. Buch Mose, Das 16. Capitel, Der 28., 30. und 35. Vers. l. c., Bd. I, p. 160, col. 1 (2) und col. 2.

1250.

1250α] Μήδεια.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

ὦ δεινὸν ἔργον παρανόμως τ' εἰργασμένον.

Μήδεια, φεῦγε, φεῦγε, μήτε ναῖαν

λιποῦς' ἀπήνην μήτ' ὄχον πεδοστιβῆ.

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 1121—1123.

l. c., vol. II, p. 230.

1250β] The Tragedie of Medæa.

Act II, Scene I, Creon, Medæa, Ethra.

Creon.*)

The Chariots wait,The Horsemen stand prepar'd to give you Conduct
To the extremest Limits of our Land.the Chariots wait;

Scene II, The Palace of Creon, Jason, Creusa.

Creusa.

the Chariots stand prepar'd;Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act II, Scene I,
Creon, Medæa, Ethra, and Scene II, The Palace of Creon, Jason,
Creusa. l. V c., p. 17, 19, 23, [32, 35, 42].

*) to Medæa.

1251.

Being *) thus hurried **) to the chariot,

it instantly drove away a full gallop,Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady;
Comprehending The most Important Concerns of Private Life,
And particularly shewing The Distresses that may attend the
Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
Marriage, Letter III, 2, Miss Clarissa Harlowe, To Miss Howe.

l. II c., vol. III, p. 5 (2).

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. by Lovelace.

Eine Frage! Wo bleibt Belford? Bleibt er zurück? Oder ist er nicht nur der *Bediente*, sondern auch der *Kutscher* der Marwood?! —

1252.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Norton. Dieser^{*)} versiegelte Zettel^{**)} ist von ihr^{***)} an Sie^{†)} zurück geblieben.^{††)}

Mellefont. (indem er den Zettel nimmt.)^{†††)} Er ist an mich. — — Soll ich ihn lesen, Misz? §) §§)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 343.

^{*)} 1252 β und γ : — „this“

^{**) 1252 α und γ : — „Note“}

^{***)} 1252 β und γ : — „He“

^{†)} 1252 β : — „for you.“

^{††)} 1252 α : — „left behind“

^{†††)} 1252 β : — „Cælia Wronglove's Letter in her „Hand.“

^{§)} 1252 β : — „Let me read it.“

^{§§)} Plagio-Peplagiomenon: — Das Hinterlassen des Zettels ist aus 1252 α und β ; die Ablieferung desselben durch eine dritte Person aus 1252 γ ! —

1252. 1252α] **The Squire of Alsatia.**

Act V, Enter, in Sir Edward Belfond's House, Scrapeall.

Scrapeall. Oh, Sir William! I am undone! ruin'd!
the Birds *) are flown. Read the Note they left
behind 'em.

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act V, Enter, in Sir
Edward Belfond's House, Scrapeall. l. c., vol. IV, p. 109.

1252β] **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act III, Scene I, Scene, A Chamber in Lupine's House, Lupine
re-enters.

Lupine. He **) left this Letter for you. ***)

— — — — —
Cælia alone. Wronglove's Letter in her Hand.
— — — — —

Let me read it.

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act III, Scene I,
Scene, A Chamber in Lupine's House, Lupine re-enters, Cælia
alone. l. X c., p. 33 (3).

1252γ] **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, Enter
a Gentleman.

Gentleman. He **) wrote this Note, and begg'd of
me to deliver it into Cælia's, or her Father's Hands.
idem, eadem, Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the
Floor, Enter a Gentleman. l. X c., p. 58.

*) i. e. Teresia, Daughter, and Isabella, Niece to Scrapeall.

**) i. e. Wronglove.

***) i. e. Cælia.

1253.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Ruhiger? Kann ich es werden, ehe ich mich an Marwood gerächet, *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

L. u. M., Bd. II, p. 343.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Racheschrei des Egli gegen die Parella! —

1253.

1253α] Μήδεια.

ΙΑΣΩΝ.

χαλᾶτε κληῖδας ὥς τάχιστα, πρόσπολοι,
ἐκλύεθ' ἄρμούς, ὥς ἴδω διπλοῦν κακόν,
τοὺς μὲν θανόντας, τήν*) δὲ τίσωμαι φόνῳ.

EYRIPIDES aus Salamis, Μήδεια, Vers 1314—1316.

l. c., vol. II, p. 236.

1253β] Medea.

actus V.

Iason.

quicumque regum cladibus fidus doles,
concorre, ut ipsam sceleris auctorem**) horridi
capiamus. huc, huc, fortis armigeri cohors,
conferte tela. vertite ex imo domum.

en ipsa tecti parte præcipiti imminet.

huc rapiat ignes aliquis, ut flammis cadat
suis perusta.

Lucius Annæus SENECA II, Medea, actus V, versus 978—981
et 995—997. l. c., p. 542 und 543.

1253γ] Médée.

Acte V, Scène VI.

Jason.

Ah! c'est trop en souffrir; il faut qu'un prompt supplice
De tant de cruautés à la fin te***) punisse.

Sus, sus, brisons la porte, enfonçons la maison;
Que des bourreaux soudain m'en fassent la raison.
Ta tête répondra de tant de barbaries.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte V, Scène VI.

l. c., tome I, p. 377.

*) i. e. τήν Μήδειαν.

**) i. e. Medeam.

***) i. e. Médée.

1254.**Misz Sara Sampson.**

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. Die Rache ist nicht unser! — *)LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 343.

*) So bestiehlt man durch zwei Engländer, 1254 β und 1254 γ — δ , hindurch die Bibel, 1254 α^1 — α^{III} ! —

1253δ] **The Tragedie of Medæa.**

Act V, Scene I, The Women's Apartment, Creons Palace,
Enter Ethra.

Jason.

Haſte then and let us search,
And give her*) up to Justice,

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act V, Scene I, The
Women's Apartment, Creons Palace, Enter Ethra. l. V c.,
p. 65 [100].

*) i. e. Medæa.

1254.

1254α^I]

לִי נָקָם

l. c., vol. I, p. 245. הַדְּבָרִים לֵב לָהּ

1254α^{II}] mea est ultio,

bibliæ Hebraicæ vulgata interpretatio Latina, deuteronomium,
XXXII, 35. l. c., vol. I, p. 245, col. 1.

1254α^{III}] Die Rache ist mein,

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen
Testaments nach Dr. Martin LUTHERS Uebersetzung, Das alte
Testament, Das 5. Buch Mose, Das 32. Capitel, Der 35. Vers.
l. c., Bd. I. p. 224, col. 2.*)

1254β] **The Force of Friendship.**

Act II, Enter Leonato and Sebastian.

Leonato.

Leave this Vow-breaker**) to the Gods for Vengeance,
It is their Right alone, tho' Man usurps it.

Charles JOHNSON, The Force of Friendship, Act II, Enter
Leonato and Sebastian. l. III c., p. 10.

*) In der septuaginta würde dieser Vers gelautet haben: —
ἐμοὶ ἐκδίκησις; siehe ἡ πρὸς Ἑβραίουσ ἐπιστολή, ι', λ'.

**) i. e. Anselmo.

1255.**Misz Sara Sampson.**

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. Ach, Mellefont, warum sind wir zu gewissen Tugenden bey einem gesunden und seine Kräfte fühlenden Körper weniger, als bey einem siechen und abgematteten aufgelegt? *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 343.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Ungleicher körperlicher Zustand: ungleiche seelische Thätigkeit! —

1254γ]

You*) would not arrogate to yourself God's province, who has said, Vengeance is mine.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VIII, 10, Miss Clarissa Harlowe, To James Harlowe jun., Esq; l. II c., vol. VIII, p. 26.

1254δ]

Remember, my dear Cousin, that Vengeance is God's province, and he has undertaken to repay it; nor will you, I hope, invade that province: —

idem, eadem, Letter VIII, 38, Miss Clarissa Harlowe, To her beloved Cousin William Morden, Esq; To be delivered after her death. l. II c., vol. VIII, p. 157.

*) i. e. James Harlowe jun., Esq; Brother to Clarissa.

1255.

Different ways of working has passion in different bosoms, as humours or complexion induce. —

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 79, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq; l. II c., vol. VI, p. 344.

1256.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Was ist es für ein Geist, der mich Ihnen ungehorsam zu seyn zwinget? Ich erbrach ihn wider Willen, — wider Willen musz ich ihn lesen.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 343.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Rechts gehorcht der Egli der sterbenden Ella; links *nicht!* —

1257.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. (indem Mellefont für sich lieset.) Wie schlaue weisz sich der Mensch zu trennen, und aus seinen Leidenschaften ein von sich unterschiedenes Wesen zu machen, dem er alles zur Last legen könne,*) was er bey kaltem Blute selbst nicht billiget —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 343.

*) 1257 α : — „plead for excuse violence of passion;“

1257 β : — „is not passion an universally allowed extenuator „of violence?“

1256.

Médée.

Acte V, Scène V.

Jason*).

Pardonne, chère épouse, à mon obéissance;
 Mon déplaisir mortel défère à ta puissance.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte V, Scène V.

l. c., tome I, p. 376.

*) à Créuse, qui expire.

1257.

1257α]

Mrs. Sinclair and the Nymphs are all of opinion, that I am now so much a favourite, and have such a visible share in her confidence, and even in her affections, that I*) may do what I will, and plead for excuse violence of passion; which, they will have it, makes violence of action pardonable with their Sex; as well as an allowed extenuation, with the unconcerned of both Sexes; and they all offer their helping hands. Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter IV, 52, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
 l. II c., vol. IV, p. 326.

1257β]

If I*) am in a violent passion upon the detection, is not passion an universally allowed extenuator of violence? Is not every man and woman obliged to excuse that fault in another, which at times they find attended with such ungovernable effects in themselves? idem, eadem, Letter VI, 11, Mr. Lovelace, To John Belford, Esq;
 l. II c., vol. VI, p. 51.

*) i. e. Lovelace.

2472

LESZING's Plagiate.

1258.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. Mein Salz, Betty! Ich besorge einen neuen Schreck, und werde es nöthig haben. —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 343.

1259.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Sara. Hier, Betty! Reiche ihm das Salz! —
Er hat es nöthiger, als ich.

Mellefont. (der die Betty damit zurück stöszt.) Nicht
näher, Unglückliche! — Deine Arzeneyen sind Gift! —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 343.

1258.

Pray give*) me**) a few of the Doctor's last drops
in water, to keep up my spirits for this one inter-
view;***)

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VII, 105, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; In Continuation. l. II c., vol. VII, p. 415.

*) i. e. Mrs. Lovick and Mrs. Smith.

**) i. e. Clarissa.

***) i. e. with Colonel Morden.

1259.

**La Mort de Chrispe ou les Malheurs domestiques de la Maison
de Constantin.**

Acte V, Scene IV.

Le Capitaine.

Prenant*) aussi les gands les a sentis de même:
 Et comme si jamais il ne les avoit vûs,
 A loué la beauté dont ils étoient pourvûs.
 Puis comme tout à coup éprouvant leur puissance,
En les jettant par terre, il a dit à Constance:
 D'où viennent donc ces gands? qui vous les a donnez?
 Ah! ne les sentez plus, ils sont empoisonnez.

François L'HERMITE, dit TRISTAN, *La Mort de Chrispe ou les Malheurs domestiques de la Maison de Constantin*, Acte V, Scene IV. l. c., p. 433.

*) i. e. Chrispe, Fils de Constantin.

2474

LESZING's Plagiate.

1260.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Lauf Norton, bring' alle Aerzte
zusammen!*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 344.

*) Hier kommt wieder einmal der Amour Médecin, den
LESZING für den Siebenzehnten Auftritt seines Schatzes, siehe
no. 558, in solch schamloser Weise bestohlen hat! —

1261.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Sie sind verloren, liebste Misz!
Auch ich bin verloren! —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 344.

1260.

L'Amour Médecin.

Acte I, Scène VII.

Sganarelle. Vite, qu'on m'aille querir des médecins,
et en quantité.

Jean-Baptiste POQUELIN DE MOLIÈRE, L'Amour Médecin,
Acte I, Scène VII. l. c., tome II, p. 118.

1261.

1261^{I]} **Edward and Eleonora.**

Act IV, Scene VI.

Edward.O Eleonora! perish'd Eleonora!For ever lost! —Such, such am I! undone! —

James THOMSON, Edward and Eleonora, Act IV, Scene VI.
l. c., vol. IV, p. 61 und 62.

1261^{II]} **Eduard und Eleonora.**

Die vierte Handlung, Der sechste Auftritt.

Eduard.

O Eleonora! erblaszte Eleonora! auf ewig ver-
lohren! —

Ein solcher, ein solcher bin ich! Verloren! —

Des Herrn Jacob THOMSON sämtliche Trauerspiele, Aus dem
Englischen übersetzt, Mit einer Vorrede von Gotthold Ephraim
LESZING, Eduard und Eleonora, Die vierte Handlung, Der sechste
Auftritt. l. c., p. 234 und 235.

1262.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.

Mellefont. Dasz die Welt mit uns verloren wäre! — *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Fünfter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 344.

*) Plagiat: — Mellefont wahnrast neronisch! —

1263.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Waitwell. Sara. Betty. Norton.

Achter Auftritt.

Waitwell. Sara. *)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Siebenter und
Achter Auftritt. L. u. M., Bd. II, p. 345—346.

*) „Misz“ Sara Sampson, V, 7 und 8, ist fraglos nach Cælia: Or, The perjur'd Lover, V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, Enter Meanwell, angefertigt! Zum zweiten Male erscheint in beiden Stücken der alte Diener des Vaters der Entführten bei dieser, und zwar dies zweite Mal — in der Todesstunde derselben! In beiden Stücken bereitet er den Besuch des Vaters vor: „Misz“ Sara Sampson, V, 9, Cælia: Or, The perjur'd Lover, V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, Enter Lovemore, des Vaters, der seine Tochter in deren Todesstunde zuerst und zuletzt wiedersieht! —

1264.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Wenn du mit dem unvollendeten Briefe der unglücklichen Sara an den unglücklichen Vater abreisen müsztest, Waitwell? — Lasz uns das beste hoffen! Willst du wohl bis morgen warten? Vielleicht finde ich einige gute Augenblicke, dich ab-

1262.

dicente quodam in sermone convivii:

ἐμοῦ θανόντος γαῖα μιχθήτω πυρίimmo, inquit, *) ἐμοῦ ζῶντος.

Gaius SÜETONIUS Tranquillus, Nero Claudius Caesar, XXXVIII.

l. c., p. 282.

*) i. e. Nero Claudius Cæsar.

1263.

Cælia: Or, The perjur'd Lover.Act V, **Cælia** discovered in her Chamber, on the Floor,Enter **Meanwell**.

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, Enter Meanwell.

l. X c., p. 54—55.

1264.

I *) would fain write an answer to it, **) continued
she: But I have no distinct sight, Mr. Belford, no
steadiness of fingers. — This mistiness, however, will
perhaps be gone by-and-by. —

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young

*) i. e. Clarissa.

**) i. e. a letter from Mrs. Norton to Clarissa.

zufertigen.*) Itzo möchte ich es nicht im Stande
seyn.**)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 345.

*) 1264 rechts: — „This mistiness, however, will perhaps
„be gone by-and-by. —“

**) 1264 rechts: — „I would fain write an answer to it,
„continued she: But I have no distinct sight, ... no steady-
„ness of fingers. —“

1265. **Misz Sara Sampson.**

Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Diese Hand *) hängt wie todt **) an
der betäubten ***) Seite. †) ††) —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 345.

*) Die *rechte* Hand, qua Schreibhand, und somit dieselbe
wie in 1265α!

**) 1265β und γ: — „lifelesly,“ resp. „lifelessly“.

***) 1265α: — „numbed,“

†) 1265α: — „dropping down on her side.“

††) Das Nicht-Schreibenkönnen der Ella ist also aus 1264
rechts; die Ursache ihres Nicht-Schreibenkönnens, die „wie todt“e
Hand, aus 1265 rechts! —

Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VII, 91, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq;
l. II c., vol. VII, p. 354.

1265.

1265α]

No — No — Go, go, Man,*) with an emphasis — And would have said more; but, as if struggling in vain for words, she**) seemed to give up speech for lost, and dropped her head down once more, with a deep sigh, upon her left arm; her right, as if she had not the use of it (numbed, I suppose) self-moved, dropping down on her side.

Samuel RICHARDSON, *Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage*, Letter VI, 66, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq;
l. II c., vol. VI, p. 275.

1265β]

Her**) hands hanging lifelessly, one before her, the other grasped by the right hand of the kind widow. idem, eadem, Letter VII, 105, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq; In Continuation. l. II c., vol. VII, p. 412.

1265γ]

I***) took one hand, as it hung down lifelessly

*) i. e. John Belford, Esq;

**) i. e. *Clarissa*, resp. *Clarissa's*.

***) i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

1266.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Du bist ein alter Mann, Waitwell,
und kannst von deinem letzten Auftritte nicht weit
mehr entfernt seyn —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 345.

*) Plagio-Peplagiomenon: — Die *Ella*, 1266 links, sagt vom alten Diener des alten Vaters zum alten Diener des alten Vaters, was *der alte Vater der Ella*, 1266 rechts, von sich zur Ella sagt! —

1267.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Glaube mir, wenn das, was ich empfinde, Annäherungen des Todes sind, — so sind die Annäherungen des Todes so bitter nicht. — Ach! — Kehre dich nicht an dieses Ach! Ohne alle un-
angenehme Empfindung kann es freylich nicht ab-
gehen.*) Unempfindlich konnte der Mensch nicht seyn; unleidlich**) muß er nicht seyn —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.
 L. u. M., Bd. II, p. 345.

*) 1267 rechts: — „Life will not give up so blessedly easy, „I fear —“

**) „unleidlich“ hier offenbar = leidlos! —

extended (her*) Mother held the other); and, kneeling, pressed it with my lips —

idem, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter V, 1, Sir Charles Grandison, Bart., To Dr. Bartlett. l. III c., vol. V, p. 6.

*) i. e. Clementina della Porretta's.

1266.

Médée.

Acte V, Scène IV.

Créon.*)

Si j'ai quelque regret, ce n'est pas à ma vie,
Que le déclin des ans m'auroit bientôt ravie.

Pierre CORNEILLE, Médée, Acte V, Scène IV.
 l. c., tome I, p. 373.

*) à Créuse.

1267.

I*) shall have agonies, I doubt — Life will not
give up so blessedly easy, I fear —

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private Life, And particularly shewing The Distresses that may attend the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to Marriage, Letter VII, 91, Mr. Belford, To Robert Lovelace, Esq;
 l. II c., vol. VII, p. 354.

*) i. e. Clarissa.

1268.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.

Sara. Aber, Betty, warum hörst du noch nicht auf, dich so untröstlich zu bezeigen?

Betty. Erlauben Sie mir, Misz, erlauben Sie mir, dasz ich mich aus Ihren Augen entfernen darf. *)

(im abgehn.)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Siebenter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 345 (2).

*) Der *Besen* der Ella drückt sich, 1268 links; der *Vater* der Ella, 1268 rechts! —

1269.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Sprich doch! Und wenn ich bitten darf, sprich von meinem Vater. Wiederhole mir alles, was du mir vor einigen Stunden tröstliches sagtest. Wiederhole mir, dasz mein Vater versöhnt ist, und mir vergeben hat. *) Wiederhole es mir, und füge hinzu, dasz der ewige himmlische Vater nicht grausamer seyn könne. — Nicht wahr, ich kann hierauf sterben? Wenn ich vor deiner Ankunft in diese Umstände gekommen wäre, wie würde es mit mir ausgesehen haben! Ich würde verzweifelt seyn, Waitwell. Mit dem Hasse desjenigen beladen aus der Welt zu gehen, **) der wider seine Natur handelt, wenn er uns hassen musz —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 346.

*) 1269 rechts: — „I have reason to be very thankful, that „my Father has withdrawn that heavy Malediction,“

**) 1269 rechts: — „What Child could die in peace under „a Parent's Curse?“

1268. **The London Merchant: Or, The History of George Barnwell.**

Act V, Scene, a dungeon, a table, and a lamp, Barnwell reading,
Enter Thorowgood at a distance.

Thorowgood. This torrent of domestic misery
bears too hard upon me. I must retire to indulge a
weakness I find impossible to overcome.

[Exit Thorowgood.]

George LILLO, The London Merchant: Or, The History of
George Barnwell, Act V, Scene, a dungeon, a table, and a lamp,
Barnwell reading, Enter Thorowgood at a distance. l. I c.,
p. 53 (2).

1269.

I*) have reason to be very thankful, that my Father
has withdrawn that heavy Malediction, which affected
me so much — A Parent's Curse, my dear Mrs. Norton!
What Child could die in peace under a Parent's Curse?

Samuel RICHARDSON, Clarissa: Or, The History of a Young
Lady; Comprehending The most Important Concerns of Private
Life, And particularly shewing The Distresses that may attend
the Misconduct Both of Parents and Children, In Relation to
Marriage, Letter VII, 8, Miss Clarissa Harlowe, To Mrs. Judith
Norton. l. II c., vol. VII, p. 38.

*) i. e. Clarissa.

1270.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Achter Auftritt.

Sara. Wie sehr wünschte ich, den schmach-
tenden Rest zu seinen*) Füßen aufgeben zu können!

Waitwell. Wünschen Sie wirklich, Misz, ihn zu
zu sehen?**)

— — — — —
Sara. Wie meynst du das? Wessen unvermutheter
Anblick? —

Waitwell. Der gewünschte, Misz! — Fassen
Sie sich!***) †)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 346 (2).

*) i. e. Sara's Vaters, Sir William Sampson's.

**) 1270 rechts: — „Wou'd you see him?“

***) Hier tritt Sir William Sampson ein!

†) Plagio-Peplagiomenon: — Wait-, 1270 links, und Mean-
well, 1270 rechts, bereiten Sara und Cælia in vorsichtiger Weise
auf das bevorstehende Wiedersehen mit ihrem Vater, Sir William
Sampson, resp. Lovemore, vor! —

1271.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Achter Auftritt.

Waitwell. Eine plötzliche Freude*) ist so
gefährlich,**) als ein plötzlicher Schreck. Ich fürchte
mich nur vor dem allzu gewaltsamen Eindrücke, den

*) 1271 rechts: — „a sudden Surprize“

**) 1271 rechts: — „might oppress at once her Spirits,“

1270. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor,
Enter Meanwell.

Cælia. Alas! once I had — a Mother —

Meanwell. A Father, yet alive.

Cælia. Where is he?

Meanwell. Wou'd you see him?

Cælia. I have dishonour'd him; indeed I am unworthy —

Meanwell. Say not so, you shall see him.

Cælia. Shall I?

Meanwell. Yes — but let your Heart receive him cheerfully; away with your Affliction; in pity to his Grief, forget your own; and give him Hope, that after all her Sufferings, his only, dearest Child may live to be his Age's Comfort.

Cælia. I will do all I can.

Meanwell. That is well — thy Comfort shall no longer be delay'd. — Behold the only Cure of all thy Sorrows!

[Meanwell goes to the Door, and introduces Lovemore.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, Enter Meanwell.
l. X c., p. 55.

1271. **Cælia: Or, The perjur'd Lover.**

Act V, Scene, The Outside of the Prison, Lovemore, Meanwell.

Meanwell. I think, Sir, it might be better to let me first prepare her*) to receive you — her Nature, ever gentle — her Affection to the most indulgent Parent — the Reflexion on her Offence — her present

*) i. e. Cælia.

sein unvermutheter Anblick auf einen so zärtlichen Geist*) machen möchte.

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Achter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 346.

*) 1271 rechts: — „her Nature, ever gentle —“

1272.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

Sir William Sampson. Sara. Waitwell.*)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 346—348.

*) „Misz“ Sara Sampson, V, 9, entspricht Cælia: Or, The perjur'd Lover, V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, [Meanwell], Enter Lovemore. Dem alten Diener folgt, links und rechts, der ehrwürdige Vater ins Sterbezimmer seiner ent- und verführten Tochter! —

1273.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

Sir William Sampson. Sara. Waitwell.

Sir William. Du bleibst mir viel zu lange, Waitwell. Ich musz sie sehen.*)

Sara. Wessen Stimme — — —**)

Sir William. Ach, meine Tochter!***)

Sara. Ach, mein Vater! —†) Hilf mir auf, Waitwell, hilf mir auf,††) dasz ich mich zu seinen Füßen

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1274.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1275.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1274.

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1274.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1274.

Condition — are all Circumstances that require a tender and a careful Hand.

Lovemore. It is true, thou art right — a sudden Surprise might oppress at once her Spirits, too weak already to support her long. — Good Meanwell, do thus, 'tis justly thought. —

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act V, Scene, The Outside of the Prison, Lovemore, Meanwell. l. X c., p. 53.

1272. *Cælia: Or, The perjur'd Lover.*

Act V, **Cælia** discovered in her Chamber, on the Floor,

[**Meanwell**], Enter **Lovemore**.

Charles JOHNSON, *Cælia: Or, The perjur'd Lover*, Act V, *Cælia* discovered in her Chamber, on the Floor, [**Meanwell**], Enter **Lovemore**. l. X c., p. 55—57.

1273. *Cælia: Or, The perjur'd Lover.*

Act V, **Cælia** discovered in her Chamber, on the Floor,

[**Meanwell**], Enter **Lovemore**.

Cælia. [Seeing her Father.] My Father! — Oh! let me sink into the Earth, hide, hide me in my Grave — I cannot bear this Sight.

Lovemore. My Child! *Cælia*! — my lov'd Child! — Give me thy Hand — lift up thy Eyes — It is thy Father's Voice; dost thou not know it? — Oh! killing, killing Object; poor, poor *Cælia*! — Ah! whither art thou reduced! How dost thou suffer for one unhappy Passion!

Meanwell. Forbear, forbear, dear Master — your Words add to her Affliction; gently sooth her Sorrows;

werfen kann. *) (Sie will aufstehen, **) und fällt aus Schwachheit in den Lehnstuhl ***) zurück.) †) Er ist es doch? Oder ist es eine erquickende Erscheinung, vom Himmel gesandt, gleich jenem Engel, der den Starcken zu stärken kam? — ††) Segne mich, wer du auch seyst, ein Bote des Höchsten, in der Gestalt meines Vaters, oder selbst mein Vater!

Sir William. Gott segne dich, meine Tochter! — Bleib ruhig. (indem sie es nochmals versuchen will, vor ihm niederzufallen.) Ein andermal, bey mehrern Kräften, will ich dich nicht ungern mein zitterndes Knie umfassen †††) sehen.

Sara. Jetzt, mein Vater, oder niemals. Bald werde ich nicht mehr seyn! Zu glücklich, wenn ich noch einige Augenblicke gewinne, Ihnen die Empfindungen meines Herzens zu entdecken. Doch nicht Augenblicke, lange Tage, ein nochmaliges Leben würde erfordert, alles zu sagen, was eine schuldige, eine reuende, eine gestrafte Tochter, §) einem beleidigten, einem groszmüthigen, einem zärtlichen Vater §§) sagen kann. Mein Fehler, Ihre Vergebung — —

Sir William. Mache dir aus einer Schwachheit keinen Vorwurf, und mir aus einer Schuldigkeit kein Verdienst. Wenn du mich an mein Vergeben erinnerst,

*) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1276.

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1277.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1277.

†) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1274.

††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1278.

†††) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1276.

§) 1273 rechts: — „My Offence! the irreparable Wrong „I have done! the Shame I have brought on you, and on your „Family! —“

§§) 1273 rechts: — „Sure, never was a Father's Heart so „full of sweet Indulgence, Love, and Mercy!“

let us raise her by degrees; if it please Heaven, we may restore her.

Lovemore. My Cælia! My beloved Daughter! My only Joy! My Hope! My Comfort! It is enough, I see thee once again. — Raise thy self. Oh! let me raise thee from the cold Ground. [Raising her.

Cælia. [Turning away.] Oh! Sir; I fear it is not in my Power to look upon your Face, and live. — My Offence! the irreparable Wrong I have done! the Shame I have brought on you, and on your Family! — Unless I cou'd forget my Crime, how can I see you!

Lovemore. Thy Offence ist lost, forgotten quite; it never, never shall be remember'd more: To recollect thy Error wou'd be as ungenerous, as to reproach thee. This wou'd deprive thee of the Blessing of a forgiving Parent, and take from me the Comfort of a repenting Child. Oh, how pale! how wan thou art! how sick thou look'st! Speak, my Cælia. How dost thou?

Cælia. I cannot bear to feel the Tenderness, the Blessings — Sure, never was a Father's Heart so full of sweet Indulgence, Love, and Mercy!

Lovemore. Mercy is Heaven's peculiar Attribute; 'tis the soft Manna that descends and nourishes, and keeps us from Despair and Death. But let us hasten hence, my Child; I have many things to say to thee, to comfort and restore thee. Many, many Days of Happiness shalt thou behold. — Come to my Arms [Embracing.] Thus let me cherish and relieve thee.

Cælia. My Mother, Sir!

Lovemore. Is happy.

Cælia. In her cold Grave.

so erinnerst du mich auch daran, dasz ich damit gezaudert habe. Warum vergab ich dir nicht gleich?*) Warum setzte ich dich in die Nothwendigkeit, mich zu fliehen?**) Und noch heute, da ich dir schon vergeben hatte, was zwang mich, erst eine Antwort von dir zu erwarten? Itzt könnte ich dich schon einen Tag wieder genossen haben, wenn ich sogleich deinen Umarmungen zugeeilet wäre.***) Ein heimlicher Unwille muszte in einer der verborgensten Falten des betrognen Herzens zurückgeblieben seyn, dasz ich vorher deiner fortdauernden Liebe gewisz seyn wollte, ehe ich dir die meinige wiederschenkte. Soll ein Vater so eigennützig handeln? Sollen wir nur die lieben, die uns lieben? Tadle mich, liebste Sara, tadle mich; ich sahe mehr auf meine Freude an dir, als auf dich selbst. — Und wenn ich sie verlieren sollte, diese Freude? — Aber wer sagt es denn, dasz ich sie verlieren soll? Du wirst leben; du wirst noch lange leben!†) Entschlage dich aller schwarzen Gedanken.

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 346.

*) 1273 rechts: — „To recollect thy Error wou'd be as „ungenerous, as to reproach thee.“

**) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1279.

***) Wegen dieses Plagiates siehe no. 1280.

†) 1273 rechts: — „Many, many Days of Happiness shalt „thou behold. —“

1274.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

Sir William Sampson. Sara. Waitwell.

Sir William. Du bleibst mir viel zu lange, Waitwell. Ich musz sie sehen.)*

*) Paraplagiat von 1274 rechts: — „The Marquis, not „being able longer to contain himself, rushed in —“

Lovemore. She died forgiving thee. Let her not be lost, said she; forgive her, as I do.

Cælia. Can I forgive my self? — Oh! never, never.

Meanwell. That Thought has thrown her back again.

Cælia. This sets my Guilt before me in the most dreadful Point of Light; she could not bear, her tender Mind cou'd not support the Load of Shame, the Burden of Dishonour my Guilt occasioned; and less, much less cou'd she support the Loss of all her Comfort, all her Joy in me! What then am I? — Oh! leave me, Sir, leave me in this uncomfortable Place; here let me feel Shame, Infamy, Reproach, Labour, Want!

Lovemore. My Cælia, these severe Reflexions on your Conduct, fall where you wou'd not have them: When you hurt your self, I feel it most: Oh! for my sake, and for your own, and for your Child's, forbear.

[Cælia fainting in her Father's Arms.

Help to support her, Meanwell, much I fear, we shall not yet be able to recover her. Here let her repose a while.

[They place her in a Chair.

At last, then, must I lose her? Oh! my bleeding Heart!

Charles JOHNSON, Cælia: Or, The perjur'd Lover, Act V, Cælia discovered in her Chamber, on the Floor, [Meanwell], Enter Lovemore. l. X c., p. 55.

1274.

The Marquis,*) not being able longer to contain himself, rushed in — My Daughter! my Child! my Clementina! Once more do I see my Child!

*) i. e. The Marquis della Porretta, Father to Clementina.

Sara. Wessen Stimme — — —

Sir William. Ach, meine Tochter!*)

Sara. Ach, mein Vater!**) — Hilf mir auf,
Waitwell, hilf mir auf,***) dasz ich mich zu seinen
Füßen werfen kann. (Sie will aufstehen, und fällt aus
Schwachheit in den Lehnstuhl zurück.)†)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 346.

*) 1274 rechts: — „My Daughter!“

**) 1274 rechts: — „O my Father!“

***) Paraplagiat von 1274 rechts: — „Sir Charles had half-
„lifted her up, when her Father entered.“ *Sir Charles* thut,
1274 rechts, von selbst, was *Waitwell*, 1274 links, befohlen wird!

†) 1274 rechts: — „She sunk down again,“

1275.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

Sara. Wessen Stimme — — —

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 346.

1276.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

Sara. Ach, mein Vater! — Hilf mir auf, Waitwell,
hilf mir auf, dasz ich mich zu seinen Füßen werfen
kann.*)"

— — — — —
Sir William. Gott segne dich, meine Tochter! —
— — — — —

*) 1276 rechts: — „I throw myself thus at your Feet;“

Sir Charles *) had half-lifted her up, when her Father entered. She sunk down again, prostrate on the floor, her arms extended: O my Father! Forgive! — Forgive me, O my Father!

Samuel RICHARDSON, The History of Sir Charles Grandison, Bart., in a Series of Letters Published from the Originals, Letter VII, 38, Lady Grandison, To Mrs. Shirley, In Continuation. l. III c., vol. VII, p. 181.

*) i. e. Sir Charles Grandison, Bart.

1275. **The Tragedie of Medæa.**

Act V, Scene I, The Women's Apartment, Creon's Palace,
Creusa led in by Servants.

Creusa *).

Said you my Father, did I hear his Voice?

Charles JOHNSON, The Tragedie of Medæa, Act V, Scene I, The Women's Apartment, Creon's Palace, Creusa led in by Servants. l. V c., p. 59 [88].

*) to her Servant Eumelus.

1276. **The Squire of Alsatia.**

Act V, Scene, The Street, Enter Belfond Senior.

Belfond Junior. You best of Fathers, and of all Mankind, I throw my self thus at your Feet; let me embrace your Knees, and kiss those Hands.

Sir Edward Belfond. Come, rise,

Thomas SHADWELL, The Squire of Alsatia, Act V, Scene, The Street, Enter Belfond Senior. l. c., vol. IV, p. 107.

Ein andermal, bey mehrern Kräften, will ich dich nicht ungern mein zitterndes Knie umfassen *) sehen.

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 346 und 347 (2).

*) 1276 rechts: — „let me embrace your Knees,“

1277.

Misz Sara Sampson.

Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.

Sara. Hilf mir auf, Waitwell, hilf mir auf, dasz ich mich zu seinen Füszten werfen kann. (Sie will aufstehen, *) und fällt aus Schwachheit in den Lehnstuhl **) zurück.)

LESZING, Misz Sara Sampson, Fünfter Aufzug, Neunter Auftritt.
L. u. M., Bd. II, p. 346.

*) 1277 α : — „She made an effort to stand up,“

1277 β : — „In a transport of joy, he would have raised „himself at my entrance,“

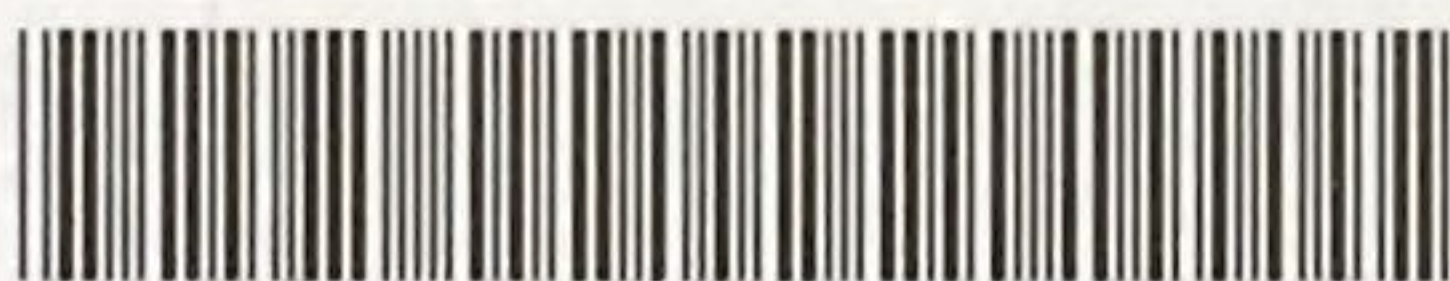
1277 γ : — „she attempted to rise,“

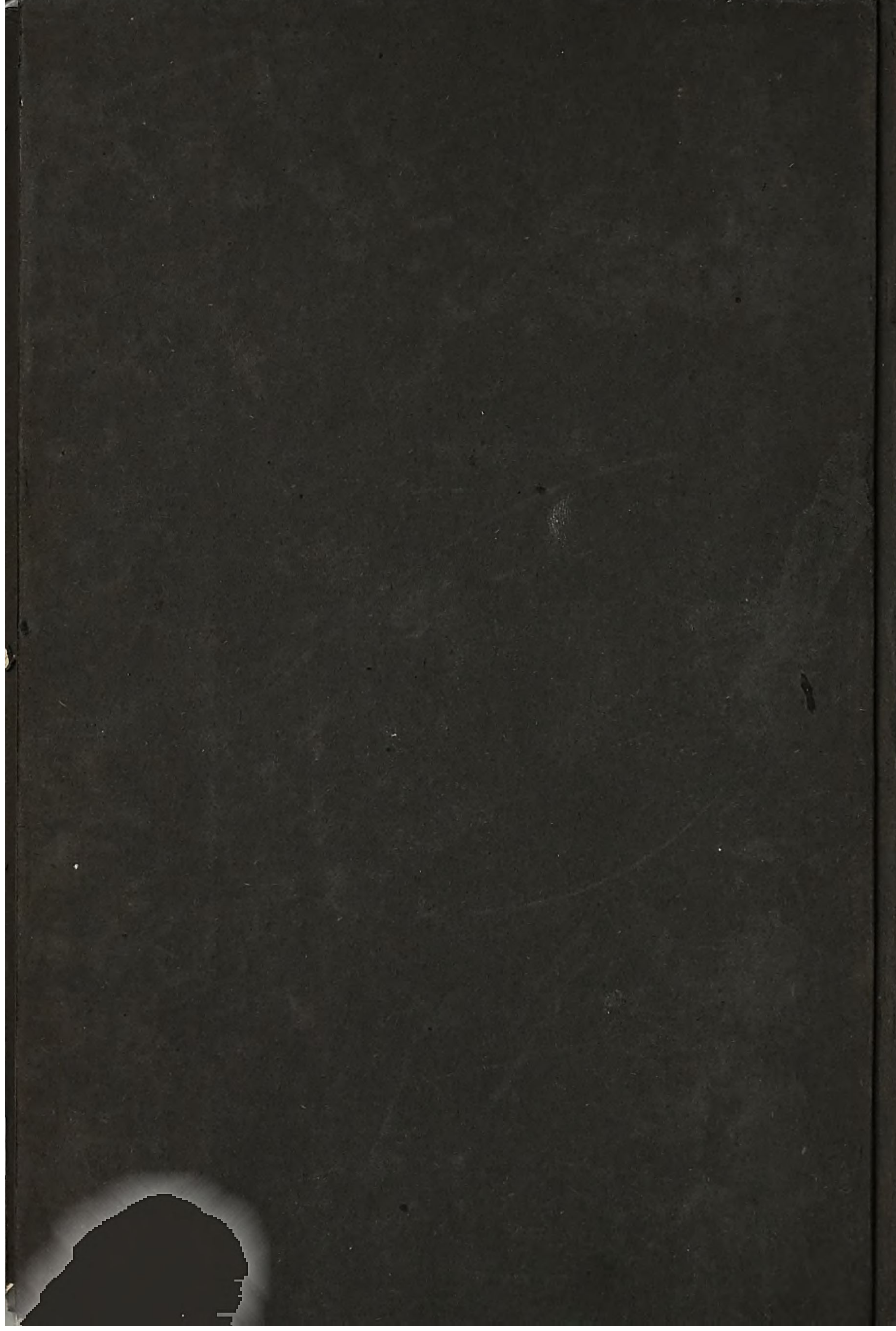
**) 1277 α : — „but was forced to keep her seat.“

1277 γ : — „but could not.“

Das „fällt zurück“ in specie ist, wie wir bereits sub no. 1274 gesehen haben, das „She sunk down again,“ aus 1274 rechts! —

SBB 013402005682





Albrecht, Paul,

Leszing's Plagiate

Bd.: 5

1891

Bamberg, Staatsbibliothek -- MvO.L.g.o.277(5)
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11843408-0